

LA CELESTINA

塞莱斯蒂娜

【西班牙】费尔南多·德·罗哈斯 著

屠孟超 译



译林出版社

一对青年男女冲破中世纪宗教思想和封建礼教的羁绊，勇敢地追求恋爱自由和个人幸福。这是一部被普遍视为对话体小说的悲喜剧，标志着西班牙中世纪文学的终结与文艺复兴时期文学的开端。有人视之为仅次于《堂吉诃德》的西班牙文学中最伟大的杰作。

ISBN 7-80567-656-9



9 787805 676562 >

ISBN 7-80567-656-9

I · 369 定价：9.70元

LA CELESTINA

塞莱斯蒂娜

【西班牙】 费尔南多·德·罗哈斯 著

屠孟超 译

译林出版社

Fernando de Rojas
LA CELESTINA

根据 Editorial ERCILLA S. A. 1984 年版译出

塞莱斯蒂娜
[西班牙]费尔南多·德·罗哈斯 著
屠孟超 译

出版发行 译 林 出 版 社
地 址 南京中央路 165 号(邮政编码:210009)
经 销 江 苏 省 新 华 书 店
照 排 南京展望照排印刷有限公司
印 刷 高邮印刷厂(地址:高邮市)

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 8.5 插页 2 字数 212 千
版次 1997 年 4 月第 1 版 1997 年 4 月第 1 次印刷
印数 1—10000 册

标准书号 ISBN 7-80567-656-9/I·369
定 价 9.70 元

(译林版图书凡印装错误可向承印厂调换)

责任编辑 王理行 周 健

译者前言

《塞莱斯蒂娜》这部作品大约在一四九二年写成。据目前所知，它最早的一个版本于一四九九年在布尔戈斯问世，题名为《卡利斯托与梅莉贝娅的喜剧》，共十六幕。一五〇二年在塞维利亚、萨拉曼卡和托莱多相继出现它的新版本，书名改为《卡利斯托和梅莉贝娅的悲喜剧》，全书由十六幕增至二十一幕（即由旧本的第十四和十五幕之间，增添了五幕，原来的第十五、十六幕变为第二十、二十一幕）。一五一九年于威尼斯出版了意大利文译本，该译本的书名改为《塞莱斯蒂娜》，是以书中的一个女主角塞莱斯蒂娜命名的。从此，这个书名便逐渐流传下来。

从形式上看，《塞莱斯蒂娜》是个剧本，可是，评论家们一直认为，从严格的意义上来说，它与其说是个剧本，倒不如说是一部用对话体写成的小说。它的作者是谁，说法不一，目前比较一致的看法是，它出自费尔南多·德·罗哈斯之手。世人对作者的生平知之甚少。他大约于一四七五年前后生于托莱多的蒙塔尔邦镇，曾在萨拉曼卡大学攻读法律，并获学士学位，一五〇二年移居塔拉维拉，后来担任过该镇的镇长，一五四一年去世。

这部作品的故事情节并不复杂：望族出身的青年卡利斯托为了寻找自己的猎鹰，来到少女梅莉贝娅的花园中，对她一见钟情，立即向她倾吐爱慕之情。梅莉贝娅怪他冒失，对他严词申斥。卡利斯托回家后，万分痛苦，和一个叫森普罗尼奥的男仆谈起了自己的心事。后者劝他向专干拉皮条营生的老妇塞莱斯蒂娜求助。卡利

斯托听从了他的劝告。塞莱斯蒂娜借故到梅莉贝娅家中，施展她哄骗吹嘘的手段，终于说动了梅莉贝娅。花园中初会之夜，一对男女恋人甜言蜜语，说不尽的恩爱。不久，塞莱斯蒂娜和她的同谋者（森普罗尼奥和另一个叫巴尔梅诺的仆人）因瓜分主人给的酬劳发生矛盾，引起争吵。最后，塞莱斯蒂娜被他们杀死，仆人们也被判处了极刑。

森普罗尼奥和巴尔梅诺的情妇煽动几个流氓前去梅莉贝娅家花园闹事。正在幽会中的卡利斯托听到喧闹声，越墙出来看个究竟，仓猝中失足从梯子上摔下身亡，梅莉贝娅获悉后也从高塔上跳下自尽。

从西班牙文学史上来看，《塞莱斯蒂娜》是一部划时代的作品。它的出现，标志着西班牙中世纪文学的终结，文艺复兴时期文学的开端，是一部“陈列在西班牙文艺复兴门廊中的代表作”。西班牙著名学者梅嫩德斯·伊·贝拉约说，假定西班牙没有塞万提斯，那么，在西班牙文学史中，《塞莱斯蒂娜》的作者就应该坐上第一把交椅。我们姑且勿论这样的评价是不是完全恰当，但这部文学作品在西班牙文学中，甚至在欧洲文学中均占有重要的地位，这点是毋庸置疑的。

《塞莱斯蒂娜》的主旨一目了然。一对青年男女冲破中世纪宗教思想和封建礼教的羁绊，勇敢地追求爱情自由，提倡现世行乐。有人问卡利斯托，他是不是基督徒，他回答说：“我是梅莉贝娅的信徒，我只崇拜梅莉贝娅，只信梅莉贝娅，只爱梅莉贝娅。”这对于当时天主教势力占绝对统治地位的西班牙来说，完全是赤裸裸的离经叛道的异端邪说。当梅莉贝娅获悉自己的恋人已死去，便说：“我以前为什么没有尽情地享受快乐？我为什么没有珍惜手中得到的珍宝？……我的幸福，我的欢乐，顷刻间化为烟云！”“我愉快的日子一去不复返，我的荣幸丧失殆尽！”在她结束自己的生命前，丝毫也没有忏悔的意思，只是凄惻的怨艾：“我是最伤心的人，欢乐迟迟不

来,痛苦迅速到达!”由此可以看出,这部作品彻底地推翻了天主教教义的基石之一——罪孽的观念。天堂、地狱、罪孽、忏悔和禁欲主义等传统的教条,在这一对青年爱情的烈焰中全都化为灰烬。

与此同时,这部作品也揭露了伴随资本主义的发展而出现的赤裸裸的金钱关系的罪恶。这种关系充分体现在塞莱斯蒂娜、卡利斯托的几个仆人和他们的情妇等人物的言行中。塞莱斯蒂娜是当时还仅仅是雏形的资本主义的一个代表性人物。在她眼中,金钱是万能的。她公开表示,她干的一切,都是为了钱。“不管正道歪道,粮仓堆满就好。”当卡利斯托向她求助时,她非常干脆地说:“闭上嘴,将钱包打开!”总之,这部作品清楚地反映了早期资本主义的特征。它一方面使人性摆脱中世纪封建主义的束缚而得到解放,另一方面,也带来了邪恶欺骗、寡廉鲜耻和悲观颓废等消极的因素。

作品中人物个性的刻画是现实主义的。女主人公塞莱斯蒂娜是个狡诈、贪婪、无耻的三姑六婆式的人物;卡利斯托和梅莉贝娅则是一对冲破宗教和礼教的束缚、追求现世幸福的青年男女的典型。书中的其他人物在作者的笔下,也有血有肉,栩栩如生。

从语言的角度看,《塞莱斯蒂娜》也堪称杰作。它将民间语言和文学语言交织在一起,运用得恰到好处,文笔流畅,比喻生动丰富,富含哲理的格言警句以及民间俗语俯拾皆是。

《塞莱斯蒂娜》对西方文学的影响不应低估。和堂吉诃德、唐璜一样,塞莱斯蒂娜这个人物形象已成为世界文学宝库中的不朽典型。另外,人们普遍认为,卡利斯托和梅莉贝娅是莎士比亚笔下罗密欧和朱丽叶的渊源。

屠孟超

一九九六年四月于南京

给友人的一封信^①

背井离乡的人们常常会考虑带一些家乡见不到或非常稀少的物品送给自己曾经得到过恩惠的同乡。您向来慷慨仗义，为了答谢您给我的众多好处，我也完全应该这样做。于是，我便经常处身陋室，头枕双臂，让思绪任意驰骋。我以为，这本书不仅对我们故乡的许许多多风流倜傥、堕入爱河的少男少女们有用，而且对您本人更有益处。我见您年纪轻轻，便成了爱情的俘虏，受尽折磨，这都是因为您缺乏自卫的武器去抵御熊熊燃烧的爱情火焰。我倒在这本书的字里行间找到了这种武器，它们虽不是米兰的那些大铁铺里锻造出来的，却也是经过卡斯蒂利亚一些博学多才的男子汉们聪明的头脑加工而成的。一见到它们那巧夺天工的外观、精细考究的工艺、坚固而光耀夺目的金属材料，以及精美的制作和高雅的式样（这一切均在我们卡斯蒂利亚语^②里从未见到、听到过），我就禁不住连读了三四遍。我越读越想读，越读心里越高兴；在阅读的过程中，我发现许多新的箴言妙句。它不仅以主要的故事情节（或者说整部作品）让我感到美妙动人，而且在一些地方喷射出令人赏心悦目的哲理清泉，在另一些地方写有使人心旷神怡的连珠妙语。它还告诫人们，要认真对付那些表面上阿谀奉承实际上心毒如蝎的仆

① 《塞莱斯蒂娜》早期出过四个版本。初版一四九九年在布尔戈斯问世，第二版一五〇一年在塞维利亚出版，第三版次年于塞维利亚出版，第四版于一五一四年在巴伦西亚出版。《给友人的一封信》是在一五〇一年塞维利亚第二版里第一次出现的。

② 即西班牙语，现代西班牙语是在卡斯蒂利亚语的基础上形成的。

人和阳奉阴违、两面三刀的巫婆。书中没有作者的署名。有人说，此书的作者是胡安·德梅纳^①；另一些人认为，它是罗德里戈·科塔^②写的。然而，无论作者是谁，这本书凭其细腻的笔法和其中包含的大量发人深思的警句和令人捧腹的俏皮话，就值得后人永志不忘。本书作者真是个伟大的哲学家！他生怕遭人诽谤，恶语中伤（那些人只会指手划脚，评头品足，根本不懂创作），宁可隐去自己的姓名。我在本文的结尾没有签上自己的名字，也请不要责怪。这主要是因为我是个法学家，虽说这是一部充满睿智的作品，但却不属我的专业范围。了解这一点的人一定会说，我续写此书，目的并不是为了在进行专业研究（我对自己的专业研究的确十分重视）之余消遣解闷，恰恰相反，我是舍弃了法律的研究，投入到这项新的工作中来了。尽管这种说法与事实不符，但也是对我这种胆大妄为的惩罚。另外，一定还会有人认为，在半个月的休闲期内，别人都回家乡去了，我却留下来续写这本书，时间这么短，这是不可能的。可是，我却将书续写完了。再多一点时间我还不想要呢。为了请您和所有阅读这本书的人们原谅这一切，我特意在下面献上几首诗。为了让您弄清拙作从什么地方开始，我记得原作者写的那一部分只到第二幕的“我的兄弟们”……为止，既没有分幕，也没有分场。就写到这里。

① 西班牙著名诗人（一四一一——一四五六）。

② 西班牙十五世纪诗人，传说《塞莱斯蒂娜》第一幕是他写的。

作者为他写的这部作品的错误
进行辩解并进行自辩自比^①

沉默掩护并经常掩盖
才华的欠缺和言语的笨拙。
知识浅薄却夸夸其谈，
只会显露见识的肤浅。
蚂蚁如果不奔走东西，
食物便能保留于原地；
若吹嘘自己能够高飞，
便迷失方向，毁了自己。

续 一 首

蚂蚁正呼吸着异乡的空气，
突然遭到了飞鸟的袭击；
蚂蚁遭劫，因为飞鸟强壮有力，
灾祸原因，全由新翅引起。
我也出了问题，因为我动了笔，

① 这几首诗第一次出现在一五〇一年塞维利亚第二版。

对那些与我争辩的人我不表示鄙夷，
是才长出的软弱的翅膀，
将我自己毁灭。

续 一 首

为了享乐，蚂蚁试图展翅，
我写书为了扬名后世，
我们俩全都出了倒霉事：
它成了飞鸟的口中食，
我受到了审查、批评和指责。
对嫉妒者的诽谤置之不理，
我坚持划船前进，
越往前行，越是听不到诽谤者的声音。

续 一 首

你们若想了解我纯洁的动机，
那些极端的言行究竟有什么目的；
谁坐在船中，谁在划桨行船，
是阿波罗、迪安娜或骄傲的丘比特。
请你们弄清我书中人的结局，
或者拿起书来从头阅读，
你们会发现尽管是美好的故事，

恋人们，它却告诉你们要走出迷宫。

比 喻

犹如病人面对苦涩的药丸，
或犹豫不定，或拒不吞咽；
若将它包裹以香甜的食品，
欺骗了味觉，保住了性命。
我动笔的目的也十分相近，
用欢快的让人嬉笑的诗文，
吸引凄苦忧愁的人们，
丢弃身上的重负，欢欢喜喜接受教训。

回 到 本 意

我内心充满疑虑，随着兴致，
写成了前面讲到的这本书。
我打算拿黄色的铁粉，
用来镀最纯粹的黄金；
在玫瑰花上种无数荆棘。
请你们对我的缺陷表示宽容，
在高雅作品里见到粗鲁言词，
保持沉默，切勿怒气冲冲。

继续述说为什么要续完这本书的理由

我于萨拉曼卡见到此书，
续完它出于以下缘由：
首先我有休闲时间，
其次能向高手学习，
最后因见到许许多多人，
被爱情困扰难以脱身；
要让这些情人不再轻信，
拉皮条的女人和虚伪的仆人。

这本书原有的那一部分
简明扼要、含意精深，
光是箴言警句有千百条整；
内容风趣，读了悦目赏心。
如果科塔或梅纳以其渊博的学问，
将这本书全部写成，
那么，我认为连德塔罗^①也不能
创造出这么精美的作品。

从我记事的那一天起，
无论在拉丁语、意大利语或希腊文
还是西班牙文中都没有见到这么高雅的作品，

① 希腊神话中的建筑师，克里特迷宫的设计者。

没有任何作品有这么清新。
字字珠玑，句句格言，
作者有口皆碑，值得永远怀念；
以他神圣的激情涤荡人们的灵魂，
耶稣基督将他迎入天庭。

**告诫恋人们要侍奉上帝，
放弃各种邪念和情爱方面的陋习**

恋人们，你们应该接受这个教训，
拿起这副甲冑，用以保护自己，
悬崖勒马，切勿让自身毁灭。
要赞美上帝，常常参拜神殿，
要提高警惕，不要成为
死者、生者和有罪人的先例。
有人活在世上，却当死人埋葬，
见到这种情景，令人十分沮丧。

结 束 语

啊，夫人们、主妇们、青年们和已婚人，
你们要认清书中人的一生，
要将他们的结局当作一面镜，
别把注意力完全集中在爱情；
让错误盖住双眼的人要擦亮眼睛，

美德属于一生贞洁自重的人。
你们应该疾速飞奔，
别让丘比特的金箭射中自身^①

① 上面这几首诗属藏头诗，由每一行诗的头一个字母组成以下的句子：“出生在蒙塔尔万的费尔南多·德·罗哈斯学士完成了卡利斯托和梅莉贝娅的悲喜剧。”

序^①

万物都是在竞争或斗争中产生的。学识渊博的赫拉克利托^②对这个问题作了以下的阐述：“斗争使万物顺利生长^③。”我认为，我们对这句话应永志不忘。我们都知道，哲学家的话都有丰富的内涵。拿这句话来说吧，它包含的内容丰富得都快炸裂了；它像一棵树，生根发芽，长出茂密的枝叶，有文化素养的人均能从这棵树的每一根细小的枝条上摘取到丰富的果实。我本人才疏学浅，只能干巴巴地领会那些大学问家箴言妙语中的皮毛。那些闪烁着智慧火花的箴言妙语是值得人们细细领会的。虽说我从大学问家们的言论中只得到一鳞半爪，却也能满足我写这篇短小序言的需要了。我看到，这一名句被伟大的演说家和桂冠诗人弗朗西斯科·彼特拉克^④再次阐述。他说：“没有斗争和进攻，大自然——万物之母便不能产生任何事物。”继而，他又说：“情况确实是这样，一切事物都表明这一点：星辰处于永不平静的太空中；互相对立的元素你冲我突，争斗不息，引起大地颤动，海洋波涛汹涌，雷电交加，火光冲天，狂风怒号，永无宁日。就是一年四季也互有冲突和斗争，它们冲突的结果对我们不利。”我们都知道，夏日酷暑，冬天严寒，均令人们抱怨不止。然而，在我们看来，这都是季节的变化，我们已习以为

① 这篇序言首次出现在一五〇二年塞维利亚第三版上。

② 古希腊哲学家。

③ 原文为拉丁文。

④ 十四世纪意大利诗人。

常。我们就是在这样的变化中出生和生长起来的。如果我们已经习惯了的这一切发生了剧变，那就会天翻地覆，天下就不太平了。换句话说，让人们胆颤心惊的事情就会发生：大地震、海上风暴、大火等，这些灾难有的来自天上，有的产生于地面。大水的冲击，惊雷轰鸣，电光闪烁，天上云层的变化引起的这种种令人惊恐的自然现象是怎样产生的，哲学家们在学院里就其起因展开争论，其激烈的程度一点也不亚于海上的惊涛骇浪。

再拿动物来说，没有一种动物不处于争斗中：鱼类、兽类、鸟类和蛇类，它们都是一类追杀着另一类。例如，狮子追杀狼，狼吃山羊，狗吃野兔……要不是怕变成老外婆围炉说的故事，我还可以一直说下去。大象是身强力壮的庞然大物，然而，一见到肮脏的小老鼠便吓得逃之夭夭，就连听到老鼠的吱吱叫声，也会吓得发抖。在蛇类中，蛇怪^①既毒又狠，征服了它的同类，它的嘶声令蛇类战栗不止；见它到来，蛇类便立即四散奔逃。只要让它看上一眼，蛇就没了命。蝰蛇是毒蛇，雌蛇在受孕怀胎前，将雄蛇的脑袋含在嘴里。甜蜜蜜地咬紧牙齿，一直将它咬死，便怀了孕。第一条小蛇出生时，咬破了母蛇的肋部，其余的小蛇便陆续从咬破的洞口出来。母蛇死了，那小蛇就仿佛为父亲之死复了仇。母蛇让自己腹内成长起来的小蛇咬死，还有比这更为残忍、更为激烈的争斗和拼搏吗？

我们认为，鱼类间的争斗也是十分激烈的。的确，陆地上和天空有多少种动物和鸟类，海洋里便有多少种鱼类，甚至会更多。亚里士多德和普利尼^②曾经讲到一种叫“艾切内依斯”的小鱼奇异的特性，它能应付自如地对待各种进攻，尤其它有这样的一种特异功能：当一艘船只向它驶来时，它能让它停驶，即使有巨大水浪的

① 寓言故事中的动物，目光有毒，一瞪眼便能致人于死地。

② 古罗马时代的生物学家。

冲击,也不能使这艘船只有丝毫的摆动。卢卡诺^①也提到了这件事。他说:

“狂风怒号,艾切内依斯鱼却使海船难以移动。”

自然界的争斗多么令人赞叹!一条小鱼的力量居然超过了被狂风全力驱动的大船的威力!

如果我们再将思路延伸到鸟类和它们之间的无穷尽的敌对状态,我们更有理由肯定,一切事物都是在竞争中产生的,其中相当多的鸟类,诸如游隼、老鹰、鹞都是通过弱肉强食生长起来的。就连那些粗野的苍鹰也在我们家门前对着小鸡叫个不停,随后就从母鸡的翅膀下将小鸡叼走。据说有一种叫大鹏的鸟儿,产于东方的印度洋,究竟有多大,谁也没有听说过,反正它的嘴能一下子叼起一个人,甚至十个人;它还能叼起一条满载渔具和渔夫的船只,飞到云端。那些可怜的渔夫在空中,随着大鹏展翅飞翔,摇摆不定,最后终于落入尘寰摔死。

至于人类,我们又该说些什么呢?上面说到的这一切都是受制于人类的。人类之间进行的战争、仇杀、嫉妒、东奔西跑、不满,这一切又该作何解释呢?又有谁来解释脆弱的人类更换衣服、推倒重建房屋等以及其他的种种情感上的变化呢?

论争与争吵古已有之,不足为怪,因此,如果阅读了这本书后,在读者中间引起争论,并形成几个不同的派别,每一派都根据自己的意愿对此书作出评论,我不会感到惊讶。有人曾说此书过于冗长,也有人说它过于简短;有些人说它很好看,也有人说它晦涩难懂。因此,要根据这么多截然相反的意见进行删改,只有上帝才能办得到。无法进行删改的主要原因还在于此书和世上的其他事物一样都受制于这一样的一句名言:“如果我们认真进行观察,那么就能发现,人的一生——从孩提时代起直到白发苍苍,都充满着斗

^① 古罗马诗人。

争。”孩子们会和各种游戏发生冲突；少年们会和文字发生矛盾；年轻人会在娱乐活动中产生不愉快的事；老年人则要跟千百种疾病进行斗争，而这本书则会和各种年龄段的人们发生矛盾。孩子们会对它随意涂抹，把它撕碎；少年们还读不懂这本书；第三种人青春年少，读了这本书，会产生不同的见解。一部分人只读懂这本书的皮毛，认为没有什么优点可言，只是一本故事书，没有任何特殊的含义，只将它看作是道听途说的轶事；也有一些人只注意书中的一些格言警句、成语谚语，将它们大加赞赏，却将书中关键部分，或者说对他们最有益的那一部分忽略过去。只有这样的人才找到了书中的乐趣：他们抛开书中讲述的故事情节，只领会全书的精神实质，对书中插科打诨的地方只付之一笑，将那些饱含哲理的警句牢记在心，并在以后适当的场合里化作自己的行动。因此，如果有十个人聚集在一起听这部喜剧，各人身份不同，就像经常出现的情况那样，那么，有谁会否认由于对某些事物的理解不同，会发生争论呢？印书的人给这本书加上标点，在每一幕的开头加上了标题或内容提要。其实，根据古代作者的习惯，这方面的工作完全可以省去。还有些人为书名发生争执，说此书不应该称喜剧，因为它的结局很悲惨，应该叫悲剧。本书的第一个作者根据书的开头是欢乐的，所以就叫它喜剧。我发现这方面的争论后，决定对这两种极端的意见采用折衷的办法，称它为悲喜剧。看到人们对这本书开展的种种争论和发表的不同意见，我也就明白大多数人的意向。我感到他们都希望让这一对恋人欢乐的时间长一些，对此我尽管并不情愿，但还是照办了。我再次拿起笔，从自己从事的主要工作中挤出一些时间，再加上业余休息时间，干起这件奇异的与我的专长格格不入的工作。对新修改的这个版本自然也会有新的不同的看法。

以下是卡利斯托和梅莉贝娅的喜剧,或称悲喜剧。写这本书的目的是批评那些受蛊惑人心的情欲支配,将自己的情人称为上帝的痴情男子;同时,也提醒人们别受那些拉皮条的女人和口蜜腹剑的恶仆的欺骗。

剧情介绍

卡利斯托出身名门,聪颖机敏,中等身材,举止优雅,风流倜傥,受过很好的教育。他深深地爱上了梅莉贝娅。她是个俊俏的姑娘,出身望族,家境殷富,是她父亲普莱贝里奥的唯一继承人和她母亲阿莉莎的掌上明珠。在自尊心受到伤害的卡利斯托的请求下,邪恶、狡黠的女人塞莱斯蒂娜和堕落情网的卡利斯托的两名仆人(他们在塞莱斯蒂娜的唆使下,由于贪婪,贪图享受,丧失了对主人的一片忠心)一起来回奔走,终于使贞洁的梅莉贝娅失去了贞操。一对恋人和教唆他们的人终于走向痛苦和悲惨的结局。厄运为上面说的这一切的开端准备了合适的场所,在卡利斯托的面前出现了他心目中的梅莉贝娅。

出场人物表^①

卡利斯托	恋爱中的年轻人
梅莉贝娅	普莱贝里奥的女儿
普莱贝里奥	梅莉贝娅的父亲
阿莉莎	梅莉贝娅的母亲
塞莱斯蒂娜	拉皮条的女人
巴尔梅诺	卡利斯托的仆人
森普罗尼奥	
特里斯坦	
索西亚	
克里托	嫖客
卢克雷西娅	普莱贝里奥的使女
艾莉西娅	妓女
阿雷乌莎	
森图里奥	无赖

① 这张人物表首次出现在一五五三年威尼斯印刷的版本上。

第一幕

内容提要

卡利斯托寻找他的猎鹰时,走进一座花园,见到梅莉贝娅,一见钟情,开始和她交谈,遭到对方严词拒绝后痛苦万分地回到家里。他跟自己一个名叫森普罗尼奥的仆人谈起了这件事。仆人对他的事议论一番后,叫他去找一个名叫塞莱斯蒂娜的老妇人。这仆人有个叫艾莉西娅的情妇,就住在老妇人的家中。森普罗尼奥为主人的事上塞莱斯蒂娜家里来的时候,艾莉西娅正和一个叫克里托的情人待在一起,便立即让他躲藏起来。在森普罗尼奥和塞莱斯蒂娜交谈的同时,卡利斯托又和另一个叫巴尔梅诺的仆人谈起了那件事。森普罗尼奥和塞莱斯蒂娜来到卡利斯托家时,卡利斯托他们俩还在继续谈那件事。塞莱斯蒂娜认出了巴尔梅诺,对他谈了不少他母亲的事情,还劝他和森普罗尼奥和好。

卡利斯托 梅莉贝娅,从这儿我看到了上帝的伟大。

梅莉贝娅 从哪儿,卡利斯托?

卡利斯托 从上帝给予大自然巨大的力量,使它赐予你国色天姿和赐予我这个卑微的人瞻仰你芳容的良机,并在这个合适的地方向你诉说内心的痛苦。上帝赐给我的恩惠

显然已大大超过我对上帝的侍奉、牺牲、虔诚和平时做的好事善行。上帝的恩惠我这辈子已无法进行报答了。今生今世有谁像我这样享受着殊荣？说真的，就连能够瞻仰上帝圣容的光荣的圣徒们也没有我眼下瞧着你这么愉快。然而，多么令人伤心！我和圣徒们的差别就在这里：他们能够永远瞻仰圣容，不必担心会坠落尘埃而失去这样的幸福；而我这个凡人在欢乐的同时却又生怕你离开后会引起无比的痛苦。

梅莉贝娅 卡利斯托，你认为这是很高的奖赏吗？

卡利斯托 我认为是这样的。即使上帝在天庭赐予我比圣徒们拥有的更高贵的席位，我也不会比现在感到更幸福。

梅莉贝娅 如果你这样坚持下去，那么，我也会给你这样的奖赏的。

卡利斯托 我幸运的双耳啊，你们能听到这样美好的言语，真受宠若惊了。

梅莉贝娅 听了下面讲的话，你这两只耳朵就是最倒霉的了。我对你的回报是无情的，而你刚才这么放肆，也是罪有应得。卡利斯托，刚才这番话出自你这样的人的嘴里，目的无非就是要让我这样的女人失去贞操。滚开，快离开这儿，你这个蠢才！我没有这样的耐心。我不允许你这种不正当的情意窃居我的心田，让你感到欢愉！

卡利斯托 我这就走，我是个遭到厄运冷酷对待的人。

卡利斯托 森普罗尼奥，森普罗尼奥，森普罗尼奥！这该死的家伙上哪儿去了？

森普罗尼奥 我在这儿，少爷，我在照料这几匹马。

卡利斯托 你怎么不在客厅里呢？

森普罗尼奥 刚才猎鹰飞回来了，我上这儿来将它栖息的架子摆

好。

卡利斯托 让魔鬼将你抓走才好呢。该让你倒霉，没完没了地受大罪！让你受比我期待的痛苦的悲惨的死亡还要大得多的罪！快过来，该死的！快去打开房门，整理好床铺。

森普罗尼奥 少爷，我这就去。

卡利斯托 关上窗户，让黑暗陪伴我这个不幸的断肠人。让我成为盲人吧。我心里痛苦，不想见到阳光。啊，痛苦的人们期待的死亡快快到来吧！啊，就是依波克拉特斯和加莱诺^①这两位名医来到这儿，也难以治好我的心病。但愿能在梅莉贝娅的心中产生怜悯和同情，免得我那失去康复希望的灵魂落到和痛苦的比拉莫和不幸的蒂丝贝^②同样的境地。

森普罗尼奥 你在说些什么呀？

卡利斯托 快离开这儿！别多嘴！否则，在我一怒身亡以前，也许会用双手将你卡死。

森普罗尼奥 我就走，因为你想独自忍受痛苦。

卡利斯托 见鬼去吧！

森普罗尼奥 我不认为跟你待在一起的魔鬼会跟我走。啊，真不幸啊！怎么突然会遇到倒霉事儿！少爷不久前还高高兴兴的，怎么一下子会变成这样？究竟出了什么事？更糟糕的是，他不但失去了欢乐，而且，连理智也丧失了。我是将他单独抛下，还是进去？抛下他不管，他准会自寻短见；如果进去，他会要了我的命，真叫我进退两难。还

① 以上两人均是古希腊名医。

② 根据古罗马诗人奥维德《变形记》中的故事：蒂丝贝是古代巴比伦的美貌少女，她与近邻比拉莫相爱。双方父母不许他们见面，他们从墙缝里互通消息。一次约会，蒂丝贝见一狮子扑来，急忙逃开，掉下一条面纱，被狮子抓破并染上血迹。比拉莫以为姑娘已被狮子吞食，便自杀身亡。蒂丝贝见比拉莫已死，也自杀。

是让他死吧，像他这样活着也很痛苦；我不想死，我还想痛痛快快地过这辈子呢。即使不为别的，单为我那艾莉西娅，我也不能进去冒这个险。可是，如果让他一个人在房间里自杀，我就得对他的生命负责。我还是进去吧。不过，即使进去了，他也不想听从我的安慰和劝告。他不想治病，就是想死。不管怎么说，我还得设法让他冷静点，别这么怒气冲冲的。我听人说过，捅破或硬挤还没有长熟的疔疮，那是非常危险的，因为会加重炎症。别着急，还是让这个内心痛苦的人哭一会儿，眼泪和叹息会减轻心灵的痛苦。再说，他如果见到我站在他面前，一定会火上加油，就像反射的阳光更加灼人一样。眼前如果没有任何东西，视力就会变得松散；眼前有东西，视力就会集中。因此，我想先让他难过一会儿。如果这会儿他想走绝路，那就让他死吧，也许我能捞到点什么，改变一下自己倒霉的命运，反正这儿也没有旁人在场。当然，乘人之危，趁火打劫，可不是件好事。也许魔鬼在欺骗我，他一死，我自己的命也难保，唇亡则齿寒。再说，有学问的人曾经说过，让内心万分痛苦的人对着什么人痛痛快快地哭一场，就会轻松些。让痛苦埋在心里，危害会更大。我权衡利弊，觉得最好还是进去安慰安慰他，与他分担痛苦。如果不靠医术和器械，就能治好病，那么运用医术给人治病，就会好得更快。

卡利斯托 森普罗尼奥！

森普罗尼奥 少爷！

卡利斯托 将诗琴给我取来。

森普罗尼奥 少爷，我给你取来了。

卡利斯托 有什么更大的痛苦，
能与我的痛苦相比！

森普罗尼奥 这把诗琴有些走调了。

卡利斯托 走了调的琴音怎样才能调正？一个跟自己过不去的人怎样才能获得感情的平衡？感情和理智不一致的人怎样才能和谐、平静？谁的内心会同时出现出自同一个原因的激情、和平、战争、爱情、仇恨、屈辱、罪恶和疑虑？弹起诗琴，给我唱一首你会的最悲哀的歌曲吧。

森普罗尼奥 尼罗^① 站在塔贝雅山顶，
 瞧着罗马城化为灰烬；
 孩子老人一片哭叫声，
 他听了毫不心疼。

卡利斯托 焚烧我的这把火比罗马的大火还猛，我说的这个人的心比尼罗还狠。

森普罗尼奥 我没有弄错，我主人确实是发疯了。

卡利斯托 你在嘟哝些什么呀，森普罗尼奥？

森普罗尼奥 我什么也没有说。

卡利斯托 将你刚才说的再说一遍，别害怕。

森普罗尼奥 我是说，焚烧着一个人的心火怎么会比烧掉那么一座城市、烧死那么多人的大火更大呢？

卡利斯托 你问我为什么？我来告诉你原因。我说持续燃烧了八十年的心火要比只燃烧了一天的火要大；烧死了一个人的火要比烧死十万人的火更猛。你说的这种火和焚烧着我的这种火不是一回事。它们之间的区别就像现实与表象，活生生的东西和绘画上的事物，以及影子与实物之间的差异一样。的确，假如炼狱就是人们说的那样，那我宁可让自己的灵魂与动物的灵魂一起待在炼

^① 古罗马暴君。他纵火烧毁了罗马城，自己站在塔贝雅山上，弹着竖琴观赏毁城。

狱里，而不愿升入天堂与圣徒为伍。

森普罗尼奥 看来他真的像我说的样了，而且还有过之而无不及。他不但疯，还是个异教徒呢。

卡利斯托 我不是对你说过，让你说得大声点儿？你刚才说什么了？

森普罗尼奥 我说上帝从来不愿听到这样的话，你刚才说的有点像异端邪说。

卡利斯托 为什么？

森普罗尼奥 因为你说的话与基督教的教义不相符。

卡利斯托 这又怎么啦？

森普罗尼奥 你不是基督徒吗？

卡利斯托 我吗？我是梅莉贝娅的信徒，我只崇拜梅莉贝娅，我只信梅莉贝娅，我只爱梅莉贝娅。

森普罗尼奥 你在说什么呀！梅莉贝娅太高大了，少爷的心里已容纳不下，就只好从嘴里像气泡一样咕咕地冒出来。用不到你多讲，我就知道你的病根子了，你的病我有办法治。

卡利斯托 你别开空头支票了。

森普罗尼奥 这件事不但不难，还容易得很呢。弄清病人的病因，就能治好病。

卡利斯托 像你这样本身就是个胡说八道的人，能给别人出什么好主意呢。

森普罗尼奥 啊，卡利斯托的心火烧得真旺，他内心真痛苦啊。仿佛爱神的箭射中了他一个人！至高无上的上帝啊，你多么神秘，多么高深莫测，你赋予爱情多么大的力量，让恋人这般神魂颠倒！你又巧妙地定出目标，让恋人在后面紧紧地追赶着，就像灵巧的公牛，怒吼着冲破一切障碍，朝前奔去。你让男子舍弃父母，一心奔向女人。他

们不但舍弃了双亲，就连你和你的戒律也弃之一边了。
关于这一点我并不感到惊奇，因为所有的智者、圣徒和
预言家都可以为了爱情而将你抛在脑后。

卡利斯托 森普罗尼奥！

森普罗尼奥 少爷！

卡利斯托 别离开我。

森普罗尼奥 这琴声又走调了。

卡利斯托 你看我得的什么病呢？

森普罗尼奥 你是爱上梅莉贝娅了。

卡利斯托 就这些吗？

森普罗尼奥 脑子一个劲儿地钻牛角尖是最不好的。

卡利斯托 你太不懂什么叫坚定了。

森普罗尼奥 一个劲儿地想干不应该干的事，这算不得坚定。我们
家乡人称这为固执，顽固不化。你们这些丘比特的哲学
家们爱怎么称呼就怎么称呼吧。

卡利斯托 自己在教训别人时说谎是最愚蠢的行为。你对女朋友
艾莉西娅不也一个劲儿地唱赞歌吗？

森普罗尼奥 我说得对的你应该照办，可不要学我做得不好的地
方。

卡利斯托 那我有什么地方做得不对呢？

森普罗尼奥 你这个堂堂男子汉丧失了尊严，拜倒在小娘们的石
榴裙下了。

卡利斯托 小娘们？太粗野了！她是上帝，是上帝！

森普罗尼奥 你真的这样认为吗，还是在开玩笑？

卡利斯托 开玩笑？我认为她就是上帝，我相信她就是上帝。尽管
她和我们生活在凡间，我觉得除了她，天上不会再有至
高无上的上帝了。

森普罗尼奥 哈，哈！你听到了吗？他竟然这样亵渎神灵！你看到

了吗？他竟然这般丧失了神智！

卡利斯托 你在笑什么？

森普罗尼奥 我在笑自己，我没有想到竟有人比所多玛^① 城人犯的罪孽还深重。

卡利斯托 你说什么？

森普罗尼奥 因为他们只凌辱了没有见过面的天使，而你要对上帝忏悔，却又亵渎了上帝。

卡利斯托 你真该死！你说的事我想也没有想过，真叫我好笑。

森普罗尼奥 让你笑笑不好吗？难道你得一辈子伤心落泪？

卡利斯托 是得这样。

森普罗尼奥 为什么？

卡利斯托 因为我爱的这个姑娘太了不起了，在她面前我自惭形秽，觉得配不上她。

森普罗尼奥 哦，胆小鬼，婊子养的！瞧人家宁禄^②、亚历山大大帝多有出息，不但统治了世界，还认为有资格主宰天国呢。

卡利斯托 你刚才说的话我没有听清，快回过头来再说一遍，别装腔作势。

森普罗尼奥 我是说你比宁禄和亚历山大大帝更重感情。你为配不上一个女人而悲观失望，其实，她们当中有不少人虽然出身不坏，可到头来还是嫁个地位低微的骡夫什么的，有的还跟牛马猪狗滚在一起呢。你没有读过关于帕雪弗^③ 和牛，以及米纳尔瓦^④ 和狗的故事吗？

卡利斯托 我不相信有这样的事，这都是胡说八道。

① 古代巴勒斯坦一城市，位于死海附近。相传因亵渎神灵，遭天火焚毁。

② 古巴比伦国王。

③ 希腊神话中的太阳神的女儿。

④ 希腊神话中的智慧女神，主神宙斯的女儿。

森普罗尼奥 那么你祖母和猴子的故事也是胡说八道吗？你祖父那把刀子可以作证。

卡利斯托 这蠢才真该死，你在说些什么呀！

森普罗尼奥 我的话有点刺痛你了吧。你只要读读历史书，读读哲学家写的书，看看诗歌，就会发现这些书里全都是那些被你这样的人捧上了天的失去人格的堕落女子的事例。你没有听所罗门^①说过吗？他说：女人和酒会让男人背信弃义。你再看看塞纳加^②的书，就会知道他对女人是怎样评价的。再听听亚里士多德和贝纳尔多^③是怎么说的。无论是异教徒，还是犹太人，基督徒还是摩尔人，在女人这个问题上，他们的看法是一致的。不过，我说了这些（包括我下面还要说的话）并没有想让你得出错误的结论，认为女人全都是坏的。许多女子是圣洁的，有许多美德；她们与众不同，头上戴的灿烂的桂冠使她们免除公众的指责。除了这些女子外，有谁对你说起过另外一些女子的谎言连篇、疯疯癫癫、反复无常、轻佻放荡、啼哭撒泼、水性杨花和胆大妄为呢？她们想干什么，就干什么，从不犹豫。还有，她们的装腔作势、喋喋不休、招摇撞骗、忘恩负义、冷漠薄情、知恩不报、朝秦暮楚、爱作伪证、翻云覆雨、混水摸鱼、自吹自擂、爱慕虚荣、萎靡不振、歇斯底里、瞧不起人、高傲自大、缺乏主见、爱耍贫嘴、好吃懒做、淫荡不羁、脏污不堪、胆小如鼠、冒冒失失、巫术惑众、蒙骗作假、冷嘲热讽、恶言伤人、寡廉鲜耻、搬弄是非等毛病你都知道吗？你

① 古代以色列国王。

② 古罗马哲学家。

③ 12世纪法国教士，曾预言第二次十字军东征。

想一想，她们那块又大又薄的头巾下包的是什么样的一个脑袋？尽管她们衣着豪华，衣领是打皱褶的，但裹在那一身又长又华丽的外衣里的人究竟有着什么样的念头呢？她们的举止行为与她们华丽的衣衫是完全不相称的。因此，人们就说她们连魔鬼见了都害怕，脑袋里想的都是罪恶的念头，是亵渎天堂的人。你在圣胡安节不是念过这样的经文嘛：“女人和酒可以使男人背叛。”原文是这样说的：“这就是女人，她是使亚当从天堂被驱赶出来的罪魁祸首。女人是应打入地狱的那一部分人，是先知伊利亚瞧不起的人。”

卡利斯托 那么请你告诉我，无论你说的亚当也好，所罗门也好，大卫王也好，还有亚里士多德和维吉尔，他们为什么也会拜倒在女人的石榴裙下呢？我不也跟他们一样吗？

森普罗尼奥 我希望你好好地学习那些战胜女人的人，可不要学那些被女人战胜的人，不要受她们的欺骗。你知道她们在干些什么吗？她们的所作所为是很难理解的。她们干什么事都不讲方式，缺乏理性，也没有目标。她们想干什么，就缠住你不放。对那些从门洞里钻进来的男人，她们会跑到街上骂得他们狗血喷头。她们勾引了你，随即又将你抛弃；召唤你去，又立即加以拒绝；刚与你谈情说爱，马上就翻脸不认人；忽然间大发雷霆，转瞬间又风平浪静。她们心里想些什么，不是直截了当地说出来，而是让别人去揣度。与那些喜欢寻欢作乐的女人相处的时间一般也不会长，欢乐的时间一过，你就会感到厌倦，感到烦恼，感到不幸！

卡利斯托 可是你瞧，你唠唠叨叨地讲得越多，把女人的坏处摆得越多，我却越是喜欢。我不明白这是怎么回事。

森普罗尼奥 我认为，我说的这一套对年轻人来说是不合适的。他们难以使感情服从理智，不容易控制自己。没有当过学生的人想当老师，真是非常可悲。

卡利斯托 你怎么会知道这些事情的？是谁告诉你的？

森普罗尼奥 还会是谁呢？是她们自己呗。她们一旦露出了自己的本相，便再也顾不上廉耻，将上面说的这一切全都在男人面前显露出来。其实还不止这些呢。你要自尊自重，应该认为你自己的身份比你实际上拥有的声誉还要高一些。自暴自弃，自己瞧不起自己比自高自大更糟糕。

卡利斯托 那么，我是属于哪一种呢？

森普罗尼奥 你吗？首先，你是个天资聪明的男子，在你身上大自然赐予种种优良的天赋：英俊潇洒、温文尔雅、四肢匀称、体魄强壮、动作轻捷。此外，命运之神还与你共享自己的财富，让你内在的财富与外部的财富同样都熠熠生辉，因为如果没有外部的财富（命运之神主宰着这些财富），世界上任何一个人都不会幸福。另外，你还有一个优越的条件：人人都喜欢你。

卡利斯托 可我没有受梅莉贝娅的喜爱。森普罗尼奥，你刚才说我也好，那也好，但是梅莉贝娅都比我强。她家门第高贵、古老，家产极其殷富，她本人智慧超群，品德高尚，气质高雅，美貌绝伦。关于她的美貌，我请求你让我再细细说一说，因为在这方面她确实与众不同。我下面要对你讲的只是她外露的那一部分，如果我能就她隐藏的那一部分也讲一讲的话，我们就没有必要进行这一场可悲的争论了。

森普罗尼奥 我倒要看看我这个被爱情俘虏了的少爷会说出什么样的胡话、疯话来。

卡利斯托 你又在嘀咕什么？

森普罗尼奥 我说你就说吧，我愿洗耳恭听。这样上帝会让你高兴些，就像我高兴听你这番话一样。

卡利斯托 你说什么？

森普罗尼奥 我说上帝会让你高兴些，就像我高兴听你说话一样。

卡利斯托 那么，为了让你高兴一些，我将她的外貌一点一滴地说给你听，这样就说来话长了。

森普罗尼奥 可苦了我了，也是我自作自受，只好忍着吧。

卡利斯托 我就从她的头发说起。你见到过阿拉伯人纺的金缕细线吗？她的头发比金丝还好看，而且也闪着金光，论长度一直拖到脚后跟。她将长发分成几绺，再用细丝绳将它们扎好。光是看到她这几绺金丝细发，就可以让男人们变成石头了。

森普罗尼奥 再进一步就变成驴子了。

卡利斯托 你说什么？

森普罗尼奥 我说她的头发可不是驴毛。

卡利斯托 你真蠢，瞧你打的什么比方？

森普罗尼奥 你够聪明的了。

卡利斯托 她的眼睛碧绿，闪闪发亮；睫毛很长，眉毛纤细而略微上挑；鼻子大小适中，嘴巴小巧，齿白唇红，鹅蛋脸；胸部丰满，双乳小而圆。她的模样真难以用言词来描述，反正男人们见了，都会动情。另外，她的皮肤非常光洁，比雪还白。总之，她皮肤的颜色白里透红，搭配得十分和谐，仿佛由她本人调配好一般。

森普罗尼奥 这傻子可越说越有劲儿了。

卡利斯托 她的双手不大不小，十分柔软；手指细长，指甲留得很长，涂着红颜色，好像镶在珍珠间的红宝石。至于我见不到的那部分，根据其外形我可以作出判断，就连帕

里斯判定的三位女神中最美的一位^① 也难与她相比。

森普罗尼奥 你说完了么？

卡利斯托 我已经把该说的都简要地说了。

森普罗尼奥 即使这一切都是真的，你是个男子汉，也比她强。

卡利斯托 强在什么地方？

森普罗尼奥 她总是不完美的，正由于这样，她需要你或比你更差的人。你没有听哲学家说“物质渴求形式，女人渴求男人”吗？

卡利斯托 啊，真叫人伤心！什么时候在我和梅莉贝娅之间也能见到这种渴求呢？

森普罗尼奥 也有这个可能。不过，你现在喜欢她，往后也会讨厌她。那时，你就会用另一种眼光去看她，就会摆脱眼下所受的欺骗。

卡利斯托 用什么眼光？

森普罗尼奥 明亮的眼光。

卡利斯托 现在我用什么眼光呢？

森普罗尼奥 现在你是在用放大镜看她。用放大镜观察，少的会看成多的，小的就会看成大的。为了不使你感到绝望，我打算想办法来满足你的愿望。

卡利斯托 啊，愿上帝赐予你想得到的一切！听到你这句话，我真高兴，尽管我并不指望你能说到做到。

森普罗尼奥 正好相反，我一定能说到做到。

卡利斯托 愿上帝给你安慰。森普罗尼奥，我昨天穿过的那件软缎背心你就拿去穿吧。

① 根据荷马史诗《伊利昂记》，阿喀琉斯的父母举行婚礼时，没有邀请不和女神厄里斯。她赴宴时扔下一个“不和的金苹果”，写着“赠给最美的女子。”赫拉、雅典娜和阿佛罗狄忒三位女神开始争夺苹果。主神宙斯要她们找特洛亚王子帕里斯评判。帕里斯判定阿佛罗狄忒最美。

森普罗尼奥 愿上帝为此保佑你幸福,也希望 you 今后赏赐给我更多的东西。开起玩笑来,我总是会沾光的。(不管怎么说,只要他这样给我好处,我一定将她一直送到他床上。好吧,我就将主人的赏赐拿着。不给点好处,什么也办不成。)

卡利斯托 你得勤快点。

森普罗尼奥 你自己也得勤快点,一个懒懒散散的主人不可能使仆人勤快起来。

卡利斯托 你打算怎样办成这件事呢?

森普罗尼奥 我来告诉你吧。好几天前,我认识了住在这条街顶头的一个老婆子,名叫塞莱斯蒂娜。她会施巫术,为人狡诈,干坏事特别精明。我估计,光在本城经她从中牵线而失去了童贞的姑娘就有五千多个。只要她愿意,就是顽石也会让她说得动了欲念,燃起情火。

卡利斯托 我能找她谈谈吗?

森普罗尼奥 我去将她带到这儿来见你。你要作好准备,对她要洒脱些,热情些。我走后,你认真思考一下,该怎样向她说一说内心的痛苦,好让她给你设法解除。

卡利斯托 要等好久吗?

森普罗尼奥 我这就去。愿上帝和你同在。

卡利斯托 也愿上帝保佑你。啊,万能的、永恒的上帝,你为迷途者指明方向,通过星星将东方的国王引向伯利恒,又将他们引回自己的祖国。我衷心地请求你,也为我的森普罗尼奥引路,让他能将我的痛苦和悲伤变成欢乐,让我这个微不足道的人能达到自己的愿望。

塞莱斯蒂娜 艾莉西娅,喜事,喜事! 森普罗尼奥,森普罗尼奥来了!

艾莉西娅 嘘，嘘！

塞莱斯蒂娜 怎么啦？

艾莉西娅 我那克里托在这儿。

塞莱斯蒂娜 快将他藏到放扫帚的那间小屋里去，快！告诉他，你的表兄，也就是我的亲戚来了。

艾莉西娅 克里托，快藏到那儿去，我表兄来了，快把我急死了！

克里托 别着急，不要这么愁眉苦脸的。

森普罗尼奥 我的老妈妈，我真想上这儿来！感谢上帝，让我见到了你。

塞莱斯蒂娜 我的孩子，我的国王，你让我高兴得头都发晕了，连话也说不清了。快回过头来，再拥抱我一次。你居然能连续三天不来看看我们。艾莉西娅，快上这儿来见见他。

艾莉西娅 见谁？

塞莱斯蒂娜 森普罗尼奥呗。

艾莉西娅 真糟糕，急得我心都快跳到嗓子眼上了！他好吗？

塞莱斯蒂娜 你自己上这儿来瞧瞧他吧。你不来拥抱他，就只好由我来拥抱了。

艾莉西娅 哼，你这个该死的负心人！让你长疔疮、长脓疱，让你死在敌人手里！你犯的罪行应该遭到严肃的审判，该判处极刑！

森普罗尼奥 嘿，嘿，嘿！我的艾莉西娅，你怎么啦？为什么生这么大的气？

艾莉西娅 你有三天没来看我了。但愿上帝也不见你！让你永远得不到上帝的安慰和关怀。将一切希望和幸福全都寄托在你身上的这个可怜的人儿该有多伤心啊。

森普罗尼奥 别说了，我的小姐！你以为将我们隔开的距离就能驱

除我对你的一片深情和扑灭在心头熊熊燃烧的火焰吗？我走到哪儿，你也跟我到哪儿，你总是跟我在一起。见不到你，我心里已经够难受的了。你不要再伤心落泪，增添我的烦恼。不过，快告诉我，楼上是谁的脚步声。

艾莉西娅 是我的一个情人。还会是谁呢？

森普罗尼奥 这我相信。

艾莉西娅 我没有骗你，你上去就会见到他。

森普罗尼奥 我这就上去。

塞莱斯蒂娜 快上这儿来，别理这个疯丫头！你这几天没有来，真把她给气疯了，说出话来，都是疯疯癫癫的，一会儿还不知会说出多少疯话来呢。快到这儿来，我们聊聊，别让时间白白过去。

森普罗尼奥 可上面究竟是谁呢？

塞莱斯蒂娜 你想知道吗？

森普罗尼奥 想。

塞莱斯蒂娜 是一个修士介绍来的姑娘。

森普罗尼奥 哪个修士？

塞莱斯蒂娜 这你就别打听了。

森普罗尼奥 看在我的分上，妈妈，快告诉我是哪个修士。

塞莱斯蒂娜 你一定要我告诉你？就是那个胖牧师。

森普罗尼奥 这姑娘真倒霉，她得承受多大的重量啊。

塞莱斯蒂娜 什么样的男人我们都能对付过去。你还没有见到过有些男人肚子上的烂疮呢。

森普罗尼奥 肚子上的烂疮没有见过，可是，见到过有人拿马肚带束肚子。

塞莱斯蒂娜 你真会开玩笑。

森普罗尼奥 如果我开玩笑伤了你，请别介意。你让我见见这姑娘

吧。

艾莉西娅 啊，你这该死的，想见她！但愿让你两只眼珠子蹦出来！你玩了一个又一个，永远不会知足。你去吧，去见她吧，往后再也不要来找我！

森普罗尼奥 天哪，快别说了，你真的生气了？我既不想见到她，也不想见任何别的女人。这会儿我想跟老妈妈聊聊，再见。

艾莉西娅 去吧，快离开这儿，你这个翻脸不认人的家伙！过三年再来见我！

森普罗尼奥 我的妈妈，你别疑神疑鬼的，我没有在作弄你。你穿上披风，我们快走吧。路上我会将情况全都告诉你的。在这儿讲会耽误时间，这对你我都没有好处。

塞莱斯蒂娜 那么，我们走吧。艾莉西娅，再见，关好门。再见，我的家！

森普罗尼奥 我的老妈妈，请你将别的事情全都抛开，只专心地想我一会儿对你说的那件事情。别胡思乱想。胡思乱想，不专心致志，就什么事也办不成。事情得一件一件地办。我想对你讲一件你没有听过的事情。要不是我信得过你，是绝对不会让你知道这些事情的。

塞莱斯蒂娜 孩子，愿上帝与你分享他拥有的一切。如果你不可怜我这个有罪的老婆子，上帝是不会这么做的。快说下去吧，别停下来。我们之间的情谊是实实在在的，你用不着吞吞吐吐，拐弯抹角；也用不着来个开场白，将我说服。长话短说，快直截了当地把话说出来。能用几句话说清楚的事情，就不必噜噜苏苏地说一大堆。

森普罗尼奥 没错。卡利斯托如醉似痴般地爱上了梅莉贝娅，他需

要你我的帮助，我们合伙干，你帮我，我帮你。常言道，掌握好时机，就能发迹。

塞莱斯蒂娜 说得有道理，我明白了。这件事我只要稍动点脑筋就能成功。我听了这个消息就像外科医生听到抬来了头部受了重伤的病人一样高兴。外科医生给人治病时，先让伤口发炎化脓，这样，可以让病人多支付点医疗费；我也准备这样对付卡利斯托。先给他卖卖关子，不立即说出解决问题的办法。老话说，希望越遥远，内心越悲伤。等到他急得六神无主时，就会给我开个好价钱。你明白我的意思了吧？

森普罗尼奥 别说了，快到门口了，老话说，隔墙有耳嘛。

塞莱斯蒂娜 敲门吧。

森普罗尼奥 咚，咚咚！

卡利斯托 巴尔梅诺！

巴尔梅诺 在，少爷！

卡利斯托 你没有听到吗？你耳朵聋了？

巴尔梅诺 听到什么，少爷？

卡利斯托 有人敲门，快去开门。

巴尔梅诺 门外是谁？

森普罗尼奥 是我，还有一位老太太。

巴尔梅诺 少爷，是森普罗尼奥和一个爱喝酒的骚老婆子在敲门。

卡利斯托 住嘴，别胡说，你这个杂种！她是我姨妈。快去开门！避开一次危险，常常会遇到另一次更大的危险。我为了将那件事情对巴尔梅诺保密（有关爱情的事不能对他说），这会儿准会惹得这位老太太不高兴了。对我来说，她的威力不小于上帝呢。

巴尔梅诺 少爷,你为什么这么痛苦,这么忧伤?你以为,我这么称呼她,对她来说是一种辱骂吗?别这样想。有人这么叫她,她听了就像有人对你说,“卡利斯托是个能干的绅士”一样,反会感到高兴。再说,她就这么称呼,大伙儿都这样叫她。如果她跟一百个女人一块儿走,有人叫她一声“骚老婆子”,她准会毫不难为情地立即回头,高高兴兴地答应。在宴会上,在节日活动时,在婚礼上,在社交活动中,在葬礼和其他各种聚会里,人们都拿她取乐。如果她走过狗的身旁,狗也会叫她“骚老婆子”!无论她来到家禽身边,还是来到牲口旁,它们的叫声听起来也是这样,就连水坑里青蛙的叫声也不例外。她来到铁匠的身边,铁锤发出的声音也是这样;不管是木匠、兵器匠、马掌匠、锅匠,还是剪羊毛的师傅,他们工具发出的声音听起来都像在叫她“骚老婆子”。木匠唱歌时,这么叫她;理发师和织布工人边干活,边议论她时,也在这么称呼她;农夫在果园里干活,在耕地时,在葡萄园干活和收割庄稼时,也常常议论她打发时间。赌徒们在牌桌上输了钱,还替她唱赞歌。她到哪儿,哪儿的事物就叫她“骚老婆子”。她男人这辈子不知吃了多少只咸鸡蛋^①。总而言之,就是两块石头碰撞在一起,它们发出的声音也是“骚老婆子”!

卡利斯托 这些事你怎么会知道,而你又是怎么认识她的呢?

巴尔梅诺 告诉你吧,很久以前,我母亲(她是个穷苦的女人)就住在她家附近。塞莱斯蒂娜求我母亲同意让我替她当佣人。由于我替她干活的时间不长,再说时间也过去了很久,我已长大成人,她准认不出我来了。

^① 意思是不知受了多少气。

卡利斯托 你替她干些什么呢？

巴尔梅诺 少爷，我每天跟她上集市买菜，替她提着买来的食品，还给她干其他力所能及的事。我替她干活的时间虽不长，可她给我留下的印象就是我到老也忘不了。我这个女主人在城郊制革厂附近，靠近河岸边，有一套孤零零的东倒西歪的简陋的住宅。她有六种职业：裁缝、制作香料、替人化妆、“修补”处女膜、拉皮条，有时还要点巫术。上面说的第一种职业只是其他几种职业的幌子。由于她会干针线活儿，许多当女仆的年轻姑娘都上她家，请她做衬衣，做皱褶领和其他的种种活计。去的时候，她们每个人一定会带去几块咸肉或几升小麦、面粉或一瓦罐酒，或她们从主人家偷来的其他食物。有时，她们会偷来一些更加值钱的东西藏在那儿。那时节她和一些大学生、管理仓库的人和修道院的仆役常有来往。她向这些人出卖上她家来的那些小姐们的贞操。她们在她能“修复”处女膜的许诺下轻率地冒了险。后来，她又更上一层楼，通过那些小姐儿们又将一些深居闺房的姑娘们骗来干那种勾当。她常常让那些姑娘利用去教堂进行祈祷、晚间宗教游行、午夜或晨间作弥撒或其他宗教活动的时机，干那种事情。我多次见到她们带着面罩溜进她家。随后就跟进一些男人，他们都赤着脚，蒙着脸，解开衣衫，显出有些羞赧的样子。他们进去后就干那些将来要后悔哭泣的罪恶勾当。你想一想，就会明白，她干的是什么样的营生！她像孩子玩游戏一样，从东家取来棉线，又上西家去织布，利用这种方法走家串户。东家的姑娘说：“妈妈，上这儿来！”西家的姐儿说：“妈妈，到这边来！”“当心，老太太，女主人回来了！”这么一来，她跟附近的姑

娘全都厮混熟了。她尽管成天忙忙碌碌,可是,从来没有忘记去教堂做弥撒,也没有忘记做晚祷;路过修道院时,还会进去看看,因为她得和修士修女们一起唱赞歌和进行合唱。一到家里,她就制作香料,假造安息香、龙涎香、黄花孪生豆、灵猫香和麝香。她有一间房子,里面尽是蒸馏器、烧瓶、瓦罐、各种玻璃瓶、铜罐和锡罐等,这种瓶瓶罐罐的模样儿五花八门。她在这房间里制作去斑剂、各种化妆品、卫生球、面霜、面油、上光油、鞋油、香粉,以及其他洗脸、修面用的溶剂,这都是用鱼膘槐树皮、龙木芋树皮、动物的胆汁、青葡萄汁和其他的果汁等,经过蒸馏加糖制成的。她用柠檬汁、盒果藤根粉、孢子和鹭鸟的骨髓等物制成的化妆品能使皮肤更加细腻滑润。她从玫瑰、柑桔花、茉莉花、三叶草、忍冬、石竹、棣棠等花草中提取汁液,再和麝香粉拌和,加葡萄酒制成香水。她还将葡萄藤、圣栎树、黑麦、夏至草、硝石、明矾蓍草汁以及其他若干种物质混合,制成染发剂。另外,她配制的油膏和油脂名目多得说也说不清:有牛油制的、也有用熊油、马油、骆驼油、蛇油、兔油、鲸鱼油、草鹭油、石鹁油、鹿油、野猫油、獾油、松鼠油、刺猬油和水獭油制成的。用来沐浴的玩意儿更有意思了,那都是挂在她家屋檐下的各种花草和树根,如桑菊花、迷迭香、药用蜀葵、铁线蕨、小冠花、接骨木花、芥茉花、薰衣草、白月桂、扁月季、格拉木果、野花、无花果等。她制作的用来擦脸的油多得令人难以置信,其种类有安息香的、茉莉花的、柠檬的、可可仁的、紫罗兰的、阿月浑子树的、松子的、谷物的、枣子的、麦仙翁的、白羽扁豆的、豌豆的、片叶草的、帕哈雷拉草的。她在一只细口瓶子里常装着一点

香脂,那是用来治疗鼻子让人抓伤的伤口的。至于修复处女膜的问题,有时借助膀胱、有时采用针线缝合的办法。在她家一块木板上放着一只上了釉彩的砂锅,里面放着几根皮匠用的细针和丝线,那儿还挂着血浆草根和茱萸枝、绵枣海葱和粉苍苣。她就用这些东西创造了奇迹:法国大使上她这儿来时,她让一个女佣前后三次充作处女卖给他享用。

卡利斯托
巴尔梅诺

用她这个办法,卖一百次也可以嘛。
是这样的。她有时也会发善心帮助失去父母的孤儿或来向她求助的深居闺房的姑娘。在另一间房子里还藏着不少刺激情欲的春药,都是用鹿心骨、蛇舌、鹤鹑头、驴脑、马掌灰、婴儿胎盘、贝壳、鹅卵石、缢死者用的绳索、常春藤花、刺猬的刺、獾爪、蕨类植物的果实、老鹰筑巢用的石头,还有其他许许多多东西制造的。许多男男女女前来找她,她向一些人索取他们吃着的面包,向另一些人要衣服,还向他们要头发。她在一些人的手心上用藏红花写上几个字,在另一些人的手心上用朱砂书写。她给一些人用腊制作的心,上面插满几根断针;给另一些人用陶土或铅制的东西,初看样子很可怕。她也常常画人像,在地上涂写些什么。这老婆子到底在干什么,谁能说得清呢,反正这一切都是愚弄人,骗人的把戏。

卡利斯托

好了,巴尔梅诺,这些事就说到这儿,以后再详细谈吧。从你那儿我了解到不少情况,非常感谢。眼下我们不能再这么聊下去了,需要抓紧点时间。你听着,她是我请来的,应该对她很好地款待。我们去吧,别让她在那儿生气。我有些害怕,而人一紧张就会影响记忆和思索。我们走吧。不过,我请求你,巴尔梅诺,不要因为森普罗

尼奥在这方面给我帮了忙,使我高兴而对他眼红,请你别在挽救我生命的过程中设置障碍。如果我给了他一件背心的话,我一定也会给你一件上衣的。你别以为我不重视你的忠告和提醒,只注重他替我跑腿出力。在我看来,劳心比劳力更重要。牲畜干的体力活要比人干的多而重,可它们只能是人类的仆役,而不是人类的朋友。这一区别也同样适用于你我和森普罗尼奥跟我的关系上。说句心里话,虽说你我是主仆关系,但我一直是将你当朋友看待的。

巴尔梅诺 少爷,从你刚才对我的承诺和告诫中,我感到你对我的忠心效力还有怀疑。少爷,你什么时候见到我出于妒忌或某种个人利益而没有很好地为你效劳呢?

卡利斯托 别这么大叫大嚷的。毫无疑问,在我的眼中,你的所作所为和你的教养都比我家的其他佣人强。不过,目前的情况比较困难,在关系到我的幸福和生命的问题上,我必须对即将发生的事情事先作出估计。我认为,你在优良品性基础上形成的良好行为一定会发扬光大;而优良品性则是良好行为的开端。不要多说了,我们还是去看看治病的医生吧。

塞莱斯蒂娜 我听到脚步声了,有人下来啦。森普罗尼奥,你只装作没有听见,听我对你说几句对我们俩都有用的话。

森普罗尼奥 说吧。

塞莱斯蒂娜 别让我烦恼,也不要对我过于纠缠,更不必对我再三叮嘱,否则,就等于强迫早已筋疲力尽的牲口干活儿。你主人卡利斯托心里难受,你也觉得难过,好像你就是他,他就是你,仿佛你们俩同时在受熬煎。你可以相信,我来这儿就是要把这件事办成,否则,我活着还有什么

意义呢？

卡利斯托 巴尔梅诺，你停一停。嘘！你听，他们在说些什么，我们听听他们是怎样议论我们的。啊，这女人真了不起！拥有人间的一切财富也不如拥有她那颗崇高的心！啊，森普罗尼奥真是个忠实可靠的人。巴尔梅诺，你听到了吗？你听到他们说的话了吗？我没有说错吧？你是我的知心人，你还有什么话说？

巴尔梅诺 你一开始就对我的真诚产生怀疑，对此，我无法同意；不过，出于对你的一片忠心，我还得将自己的想法说出来。请听我说，千万别让感情和对美好未来的憧憬使自己双耳失聪，双目失明。请沉住气，不要着急，欲速则不达嘛。尽管我还年轻，可我见到的事儿也不少。看到什么，再想一想，可以给人提供经验。他们准是见到或听到你从楼上下来，就故意这么说给你听的。你如果听信了他们这套谎言，你的愿望就成泡影了。

森普罗尼奥 塞莱斯蒂娜，巴尔梅诺说的这些话真卑鄙。

塞莱斯蒂娜 别这么说。凭我划的十字起誓，驴子走到哪儿，驮鞍会跟到哪儿。你把巴尔梅诺交给我，我就会让他成为我们的人。将来我们得到好处，就分一部分给他。财富如果不使用，也就不成财富了。我们一起挣钱，一起分享。我一定将他治得服服贴贴的，让他像鸡鸭一样在我手心里啄食。这样，我们就可以两个对两个，或者就像老话说的，三个人骑一头骡子^①

^① 意思是三人对付一人。

卡利斯托 森普罗尼奥！

森普罗尼奥 少爷！

卡利斯托 我生命的主宰，你在干什么？快开门！啊，巴尔梅诺，我见到了，我康复了，我得救了！你瞧，她是多么令人尊敬的人，真叫人敬佩。从她的各个方面，从她的外表就可以看出她内在的美德。真是一位德高望重的老太太！我的事情一定能办成，我对此充满了希望，这是异常甜蜜的希望。我对爱情的追求能成功了，我不会再受折磨了，我将起死回生，我要复苏了！我渴望来到你的身边，很想吻一吻那双能救人性命的双手。可是，我觉得自己不配这么做，只好站在这儿，赞美你双脚踩踏过的土地，并对它亲吻，以表示对你的敬意。

塞莱斯蒂娜 森普罗尼奥，我能靠这些空话过日子么？你这个愚蠢的主人居然想让我啃早已啃过的骨头！他这么干，我会让他空喜欢一场的。你告诉他，快闭上嘴，将钱包打开。我对别人干的事都不轻信，对别人说的话就更不相信了。往你身上蹭的驴子准是头瘸驴^①，你不能对它抱过大的期望。

巴尔梅诺 耳朵啊，你听到了什么？走在迷路人后面的人准会迷路。啊，卡利斯托，你真不幸，真倒霉，你瞎了眼睛？你自己脚踩大地，却要去崇拜那块又老又肮脏的土地。所有的妓院都建立在这块土地上。他被打垮了，被战胜了；他倒下了，无论进行任何劝告，作任何努力都无济于事。

卡利斯托 这位老妈妈在说些什么？我觉得她好像在寻找合适的字眼推辞我对她的夸奖。

① 西班牙谚语，意思是过分夸奖你的人并不一定是好人。

森普罗尼奥 我也有这样的感觉。

卡利斯托 快跟我来，带上钥匙，我将解除她的疑虑。

森普罗尼奥 你这样做是对的，我们马上就去。不能让麦子中间长野草；也不能让朋友的心田里产生疑虑，应该拿一把小锄将杂草除去。

卡利斯托 你说得对，我们走吧，别耽误了。

塞莱斯蒂娜 巴尔梅诺，我们有机会谈谈，让你了解我对你的爱，我很高兴，尽管你不配在我心中占有一定的位置。我说不配是因为我听到了你的那些话，不过，我没有将这些话放在心上。美德告诫我们要忍受诱惑，不能以牙还牙，以恶报恶，尤其受到年轻人诱惑时更应该这样。他们不懂世事，只一味效忠于他们的主人。这不但损害了他们自己，也对他们的主人不利，就像眼下你对卡利斯托那样。你刚才讲的话我都听得一清二楚，你别以为我年龄大了，就听不见你讲的话了。我看不见，能听清，能作出判断，而且能通过我这一双智慧的目光深入到人们的内心世界。巴尔梅诺，你要知道，卡利斯托正为爱情痛苦不堪。你不要因此以为他意志薄弱，要知道爱情的力量无坚不摧，能战胜一切。如果你不知道，那么，我让你知道。下面两点结论是实实在在的：第一、男爱女、女爱男，这是天经地义的；第二、如果你真心相爱，那就一定会被甜蜜的爱情弄得神魂颠倒。这一切都是被造物主安排好的，这样，人类的血统才能代代相传。要不是这样，就会断种绝代。不仅人类是这样，就连鱼类、兽类、鸟类、爬虫类也都如此。就连有些植物也有雌株和雄株之分。要不是农夫和采草药的人在它们之间种上一些其他的植物，这雌雄植物也会缠绕在一起。巴尔梅

诺,对此你有什么话说? 你这个小傻瓜、小疯子、小天使、小珍珠,你太天真,你干吗要做鬼脸? 快上这儿来,你这个小混蛋! 你对世上的事儿什么也不懂,也不知人间的乐趣。我尽管已经老了,你如果走到我身边来,也会让我激动一阵子的。你的嗓音已经变粗,胡子也有了,肚子下面那玩意儿也不安分了。

巴尔梅诺 就像蝎子的尾巴。

塞莱斯蒂娜 比蝎子的尾巴还坏。让蝎子蜇一口,不会肿起来;让你那玩意儿咬一口,会肿九个月。

巴尔梅诺 嘻,嘻,嘻!

塞莱斯蒂娜 你在笑我吗,小肉枣,儿子?

巴尔梅诺 别说了,老妈妈,不要怪我,也不要以为我年轻,就什么事也不懂。我爱卡利斯托,我必须对他忠实,因为我是在他家长大的,受了他家的恩惠;他对我真诚,对我很好。这是一条很牢固的纽带,依靠这条纽带,仆人能忠心地为主人效劳;否则,就会离心离德。我见到他丧魂落魄的样子就难过,见他拼命想办成那件没有希望得到良好结果的事情就伤心。他为了办成这件又艰巨又困难的事情,竟然听信了森普罗尼奥这蠢货的胡言乱语,这就像试图用锄头和铁锹挖出螨虫一样可笑。我实在忍受不了,我一说就会掉眼泪。

塞莱斯蒂娜 巴尔梅诺,为靠眼泪无法解决的问题而哭泣,这是愚蠢的行为,你懂吗?

巴尔梅诺 正由于这样我才哭的,如果一哭就能为我的主人找到治病良药,那我不知会有多愉快;心里一高兴,还能哭得出来吗? 可眼下希望全都落了空,我心里一难过,眼泪自然就掉了下来。

塞莱斯蒂娜 像你这样毫无用处地哭泣是治不好他的病的。巴尔

梅诺,这种情况不也会发生在其他人身上吗?

巴尔梅诺 会的,可是,我不愿见到我主人这么痛苦。

塞莱斯蒂娜 他并不那么痛苦。即使很痛苦,他的病也是能治好的。

巴尔梅诺 我很难相信你的话,因为凡属好事,重要的是行动,而不是可能性;相反,如果属坏事,则最好让它仅停留在可能性上,不要让它变成行动。因此,有了病最好是治好,而不是可能治好。反过来说,则是可能得病比已经得了病强。这就是说,凡属不好的事情,可能发生这种事比实际上已经发生了要好一些。

塞莱斯蒂娜 鬼家伙,谁听得懂你的话呀? 你没有感觉到他有病吗? 你究竟说了些什么? 你在抱怨什么呢? 你可以冷嘲热讽,也可以将假的说成真的。但不管你怎么认为,他确实是病了,这已是事实。治好他的病就只靠我这个老婆子了。

巴尔梅诺 还得加一个字,靠你这个骚老婆子。

塞莱斯蒂娜 你才是个骚货呢,小流氓,你竟敢……

巴尔梅诺 我早就认识你了。

塞莱斯蒂娜 你是什么人?

巴尔梅诺 我是什么人?我是你邻居阿尔贝托的儿子巴尔梅诺。当年你住在河边制革厂附近的时候,我母亲让我来你家干过一个多月活儿。

塞莱斯蒂娜 天哪,你就是拉乌迪娜的儿子巴尔梅诺?

巴尔梅诺 是啊。

塞莱斯蒂娜 让鬼火将你烧死吧! 你老娘跟我一样也是个骚老太婆! 巴尔梅诺,你干吗老是跟着我? 我以所有的圣徒的名义起誓,你就是他,就是他! 快到我这儿来,你过来! 在这个世界上我曾经对你拳打鞭抽过千百次,也亲吻

过你千百次。你这个小傻瓜，还记得当年睡在我脚跟时的情景么？

巴尔梅诺 记得，我清楚地记得。尽管那时很小，我还记得你将我抱起来，紧紧地搂住，我因觉得你太老，就拼命挣脱跑掉。

塞莱斯蒂娜 让你长毒瘤死掉！你这个不要脸的，竟会说出这样的话！好了，好了，别再开玩笑，孩子，现在你听我说。尽管他们出于某种需要叫我上这儿来，其实，我来这儿另有目的。刚才我虽说跟你开了一阵子玩笑，说真的，我是为你来的。孩子，你也明白，当年你父亲还活着的时候，你母亲就将你交给我了。后来你走了，你父亲因不知你在哪儿，也不知你往后的日子会怎样，思虑过度死了。他见不到你，自己年纪又大了，那几年心里真够烦的。眼见自己越来越老，他就派人将我叫去，将你托付给我，还对我说了一些话。当时没有任何人在场，只有作为一切行为、思想和内心深处的隐秘的见证人上帝作证。你父亲让我去寻找你，要我来管你的吃穿；等你长大成人，能够独立生活后，他要我对你说在什么地方埋藏着金银财宝，它们的价值比你主人卡利斯托一年的收入还大。由于我答应了他的请求，还向他作了保证，他终于闭上了眼睛长眠了。对死者许下的诺言比对活人许下的更要守信用，因为他们已经不能再敦促你了。我化了许多时间打听你的下落，直到现在才找到了你。这多亏上帝保佑。办了好事，有了善行，一定会得到好报。三天前，我才获悉你在这儿。不用多说，我找不到你心里一直是很难过的。你这些日子东奔西跑，既没有亲戚，又没有朋友，日子一定也过得非常艰辛。正如塞纳加说的那样，到处流浪的人，住过的地方倒不

少,就是交不上朋友,因为在每个地方待的时间都很短,无法建立友谊。他们看起来到过许多地方,实际上等于哪儿也没有去过。由于饥饿,进食时狼吞虎咽,就是美味佳肴也无法品尝。由于经常变换地方,食物又是五花八门,对健康非常不利。身上溃烂了,即使敷上了许多药,也很难结痂愈合。就连树木也是这样,经常移动位置,肯定不能很好地生长。任何一件好事,一个新来乍到的人是享受不到的。因此,我的孩子,你别那么任性冲动,年轻人要听听老年人的话,要变得理智些。你得找个地方安顿下来。你父母亲将你托付给我,你上哪儿去都没有在我的关怀照料下好。尽管有许多人在诽谤我,我要说,我跟你亲娘一样。这也是你父母亲的意思。你不听我的话,就要吃苦头。你为自己的主人效力,也要吃苦头,而且一直要吃到我给你出了新主意。你不要死心塌地为主人卖命,眼下的人都圆滑得很,你千万不能太死心眼儿,你得多交几个朋友,这是件牢靠的事。对朋友要情长谊深,不要浅若浮萍。不要相信主子们的空头支票,他们常常会对仆人答应给这给那,结果却全都落空。他们会像蚂蟥一样吸干你的血,不但不感激你,反会侮辱你,将你对他的效劳忘在脑后,不给你任何奖赏。

这些一辈子在深宅大院里生活的人是一些什么样的人啊!就像故事书中讲到的那个用来治病的浴池,一百人进去治病,治愈的只有一人。眼下的这些财主老爷们只关心自己,对他们的佣人根本不关心。他们这么做也没有什么错,佣人们也要学主子们的样。眼下恩赏和豪爽大方等高尚的行为已不复存在。财主老爷们全都疯狂地在自己仆人身上进行压榨。为此,仆人们也应该

作出反应，应该尽力让主子们做到依法办事。巴尔梅诺，我的孩子，我这样说是原因的，因为你的主人就像人们说的那样，是个唯利是图的人。他希望众人全都为他出力，他自己却一毛不拔。你应该好好想一想，要相信我的话。在他家里，要多交朋友，这是人世间最值得做的事情。不过，跟你主人就不要想得到什么友情了，因为你们社会地位不一样，身份也大相径庭，主仆之间建立友情那是凤毛麟角。现在你已经知道，机会来了，我们都能捞到点好处，你也要好自为之。我已对你说过，你不要失去机会，和森普罗尼奥交朋友，你一定会得到好处。

巴尔梅诺 听了你的话，我全身都发抖了。我不知该怎么办，方寸已乱。一方面，我认你为母亲，另一方面，我把卡利斯托当做主人。钱财我是想要，但是，一个人笨拙地爬到高处，一定会狠狠地摔下来。我可不想通过歪门邪道发财。

塞莱斯蒂娜 可是我想，不管正道邪道，粮仓堆满就好。

巴尔梅诺 靠歪门邪道搞来的钱日子过得不会舒畅。我以为安守清贫才是正道。另外，我还要对你说，财富少一些并不一定是穷人，倒是那些贪得无厌者才是贫苦人。因此，你那一套即使说得再多，我也不会听的。别人日子过得好，我不眼红；即使道路坎坎坷坷崎岖不平，只要不担惊受怕，夜里睡觉不会梦中惊醒，我愿意过这样的日子。别人欺侮，我要反抗；对暴力不低头，对压迫敢抵御。

塞莱斯蒂娜 孩子啊，老话说，嘴上没毛，办事不牢。你还年轻啊。

巴尔梅诺 平平静静地过穷日子倒更加稳妥。

塞莱斯蒂娜 可是，作为年长的人，我要说，那些敢作敢为的人常

常会得到命运之神的帮助。再说，城里有钱人会离开朋友过孤单单的日子吗？这么说，感谢上帝，你已有财富了。可是，有了钱财，你难道不知道需要朋友来帮你保管吗？你别以为自己得到了主人的宠信，就万无一失了。要知道，财富越多，就越不安全。因此，遇到不幸，就只好请朋友帮忙。那么，怎样才能交上朋友呢？也就是说，怎样才能交上在幸福、利益和欢乐这三方面能够共享的朋友呢？就共享幸福而言，森普罗尼奥的意愿和你一致，你们俩在才德方面也非常接近。从利益的角度看，如果你俩步调一致，就能很快得到好处。至于共享欢乐嘛，你俩年龄差不多，正可以在一起尽情享乐，这跟年轻人与老年人在一起不一样。你们无论在吃、穿、喝、玩这几个方面，还是在谈情说爱这方面，都可以打成一片。巴尔梅诺，如果你愿意照我说的办，往后的日子一定很美。森普罗尼奥现在跟阿雷乌莎的表姐艾莉西娅相好。

巴尔梅诺 阿雷乌莎的表姐？

塞莱斯蒂娜 不错。

巴尔梅诺 是埃利索的女儿吗？

塞莱斯蒂娜 是埃利索的女儿阿雷乌莎。

巴尔梅诺 真的？

塞莱斯蒂娜 没错。

巴尔梅诺 太妙了。

塞莱斯蒂娜 你认为很好？

巴尔梅诺 好极了。

塞莱斯蒂娜 那么，她希望你幸福。给你带来幸福的人就在这儿。

巴尔梅诺 妈妈，我这个人生来不相信任何人。

塞莱斯蒂娜 对谁都相信，太极端化；对谁都不信，也不对。

巴尔梅诺 我是说,对你我还是相信的,可是,我不敢。别说了。

塞莱斯蒂娜 真没出息! 心灵不健康的人就承受不起压力。上帝专门给没有长颌骨的人吃豆子^①。啊,傻瓜,你会明白,越是头脑灵光的人,运气越好;越是小心谨慎的人,越是倒霉。这都是老生常谈了。

巴尔梅诺 塞莱斯蒂娜啊,我听年长的人说过,淫乱和吝啬会造成很大的恶果。人们应该和那些能使自己成为好人的人交往,对那些比自己还差的人应该少打交道。以森普罗尼奥为例,他不可能使我变好,而我也难以改变他的恶习。至于我对你说的那些话没有表示反对,这只是由于我还没弄清究竟是什么意思。因为冠冕堂皇的言词下面常常掩盖着罪恶;一个追求享乐的人,自然谈不上拥有美德,也不会是个坦诚的人。

塞莱斯蒂娜 你这样说就有些冒失。抛弃朋友,单独占有财物的人也不一定就快乐。你不要逃避现实,也不要自寻烦恼,人的本性就是避开忧愁,喜欢享乐。有关声色方面的事情,最好跟朋友共享同乐,朋友间可以讲讲谈情说爱的情况:“这是我亲自干过的,那是别人对我说的。”“真有意思,我是这么将她弄到手的,我这样吻了她,她咬我,我将她抱得紧紧的,我们俩贴在一起。”“啊,你说得多有趣! 真是一桩美事! 多美好的亲吻!”“我们上那儿听音乐去吧,唱歌去吧!”“我们相聚在一起,该戴什么头饰呢?”“明天她会去做弥撒,一大早会出门,我们在路上等她。”“你看看她写的这封信,我们晚上去找她。”“你给我梯子,你就守在门口。”“你好吗? 你瞧那个王八,将她单独留在家里!”“再转一圈,回到原地去。”巴

^① 西班牙谚语,意思是专门给怕困难的人出难题。

尔梅诺,干这样的事儿,没有个伴儿,能感到愉快吗?丁丁当当,懂的人才敲得响。这就是乐趣。至于其他方面的事情,草原上的驴子也懂。

巴尔梅诺 妈妈,我不想听你有关寻欢作乐的说教,你这一套就像那些丧失伦理的人用裹着糖衣的毒药诱骗那些意志薄弱的人上当,和用甜蜜情感的粉尘糊住了理性的眼睛一样。

塞莱斯蒂娜 什么是理性,傻瓜?什么是情感,笨驴?你行为不谨慎,才说出了这样的话。最大的谨慎就是稳重。一个人没有经验就谈不上稳重,而老年人才拥有丰富的经验。大伙儿都叫我们这些上了年纪的人为爸爸妈妈。要做好爸爸妈妈,就得给孩子们多出些主意,特别是我对你要多多关心,我对你的生命和声誉的期望比对我自己的还高。你什么时候对我报答呢?永远也不会这么做的,因为对父母和老师的恩惠不可能作出同样的回报。

巴尔梅诺 妈妈,听了你这番糊里糊涂的说教,我觉得更糊涂了。

塞莱斯蒂娜 你不想听?可我对你说的全都是有学问的人说过的话。谁过于倔强,不听忠告,谁就会碰得头破血流,而且往后也会吃大亏。好吧,巴尔梅诺,我这就和你告辞,那件事我们也不谈了。

巴尔梅诺 (旁白)我这个老妈妈生气了,对她刚才说的那一套我不相信。一点不信不对,完全相信也不好,对人表示信任是合乎人情的,特别是对自己表示关心的人。他们除了爱情外,还会给我们带来其他的利益。我听人说过,长者的话要相信。然而,这老妈妈给我出了什么主意呢?她要我和森普罗尼奥言归于好。和他息事宁人,这点不应该拒绝,因为只有和睦相处,日子才会过得舒坦,和睦相处的人才称得上上帝之子。对爱情也不

应回避,对兄弟要仁慈,不要因小利而与兄弟分离。为了让她高兴高兴,我继续听她说下去。

妈妈,老师听了学生无知的言论不应该生气。老师有时也会为科学方面的问题生气。科学的特点是可以展开讨论的,进行灌输的可能性很小。为此,请你原谅,继续说下去吧,我不仅愿意听你说话,相信你的话,而且,还准备以极大的热情接受你的劝告。你不用对我表示谢意。赞美和感谢只给施恩者,不给受恩人。请你多加指教,我一定洗耳恭听。

塞莱斯蒂娜 人类犯错误,只是一时的过失,知过能改;只有牲畜才会固执不化。巴尔梅诺,我见到你拨开了遮挡住视线的迷雾,成了像你父亲那样有见识、有学问、有才能的人,感到非常高兴。他的形象现在又重新浮现在我的记忆中,他那双充满同情的眼睛流下滚滚热泪。他有时也会像你一样,固执己见,拐不过弯来,但随后就会回心转意,接受正确的意见。感谢上帝,现在见到你已不再那么固执,已愿意承认真理,我就觉得他好像重新出现在我的眼前。啊,他真是个好人!长得胖乎乎的,道貌岸然,令人尊敬。好了,我们就讲到这儿,因为卡利斯托和你的新朋友森普罗尼奥走过来了。我希望你有机会与森普罗尼奥和好。两颗心变成一颗心,干事、思考问题都会更有力量。

卡利斯托 妈妈,由于我身遭不幸,我都不相信你还活着,然而,更让人感到惊异的是我还能活着来到这儿。请你接受我奉献的一份薄礼,随同它奉献上我的生命。

塞莱斯蒂娜 黄金经过巧匠妙手的加工,价值倍增;你赐我这份厚礼更显得你慷慨大方。毫无疑问,你这份礼物表达了你的

的一片深情；如果现在不给我，就会显示你拒绝给我赏赐或对原来的承诺表示后悔的迹象。

巴尔梅诺 森普罗尼奥，主人给她什么了？

森普罗尼奥 一百枚金币。

巴尔梅诺 嘻，嘻，嘻！

森普罗尼奥 老妈妈跟你谈过了吗？

巴尔梅诺 轻点声，谈过了。

森普罗尼奥 那我们该怎么办呢？

巴尔梅诺 就听你的，尽管我有些害怕。

森普罗尼奥 别说了，我会使你更加害怕。

巴尔梅诺 啊，天哪！家中的仇敌比瘟疫还可怕，他足不出户就会要你的命。

卡利斯托 妈妈，你现在回去安排一下你的家务事，随后就上这儿来料理我的事情。

塞莱斯蒂娜 愿上帝和你同在。

卡利斯托 愿上帝保佑你。

第 二 幕

内 容 提 要

塞莱斯蒂娜离开卡利斯托，回到家里。卡利斯托和仆人森普罗尼奥在交谈。由于他将自己的希望全都寄托在仆人身，尽管森普罗尼奥已十分卖力，他仍觉得动作太慢。他打发森普罗尼奥去找塞莱斯蒂娜催办那件事。留下卡利斯托和巴尔梅诺进行交谈。

卡利斯托 我的伙计们，我给了老妈妈一百枚金币，这样做值得吗？

森普罗尼奥 啊，你做得对！这不仅能治好你的心病，还能增加你的声誉。大笔财富如果不是用来增加声誉，又有什么用处呢？荣誉是人世间的最大财富，是对美德的奖赏。为此，我们将荣誉献给上帝，因为除了荣誉，我们就没有什么更重要的东西可以奉献了。豪爽大方和坦率真诚是美德的主要组成部分。一味追求财富会使美德黯然失色，而豪爽大方则会使美德增光添彩。得到人们拒绝使用的东西又能怎样使用呢？我可以肯定地告诉你，使用财富比占有财富更好。给予是一件非常光荣的事，接受则显得非常可怜。就像使用财富比拥有财富更好一

样,给予者比接受者显得更为崇高。在诸要素^①中,火最活跃,因此,也最高尚,在诸要素表盘里处的地位也最显著。有人说,出身贵族是一种值得赞扬的事,可是那是祖祖辈辈一代代传下来的。我说,如果自身不亮,只借他人之光是亮不起来的。为此,你不要过分地仰仗父辈的地位,尽管它非常显赫,但真正值得依靠的还是自己的地位。依靠自己才能赢得声誉,这是身外之物中最重要的财富。只有你这样的好人才具备美德,坏人不会有美德。另外,我还要告诉你,光靠声誉也不一定能获得尽善尽美的品德。你向来为人真诚豪爽,你应该为此感到高兴。你听我的话,快回房间休息,你的事由我负责办理,你可以放心。开头顺利,结局会更美好。我们走了,你的事我以后跟你详谈。

卡利斯托 森普罗尼奥,我认为你留在这儿陪我,让替我寻找治病良药的这位老太太一个人离去不太好。你最好还是跟她一块儿走,快去追上她。你心里明白,我身心健康全赖她替我四处奔走。她稍有耽误,我就会感到痛苦;她如果将我的事情置之脑后,我就会绝望。我知道你对我一片忠心,我将你看成是自己的义仆。你要设法让她一见到你,就会想到我内心的痛苦和正在使我受熬煎的火焰。这熊熊燃烧的火焰使我难以向她表露内心的痛苦,哪怕是其中的一小部分,因为我的舌头和感官都让它烧得枯干乏力。你没有受到爱情的折磨,完全可以自由自在地向她讲述这方面的情况。

森普罗尼奥 少爷,我既想依从你的嘱咐行事,又想留下来帮你减轻一点忧愁。你心里焦急我很难过,但你一个人在这儿

^① 指古代自然哲学中土、水、气、火四大要素。

我又不放心。我想听从你的吩咐,出去催催那个老太太。可是,我怎么能去呢?尤其见到你一个人孤零零地待着,像个头脑有毛病的人那样胡言乱语,唉声叹气,呻吟哼唱,痴呆呆地坐在黑暗的房间里,不想有人做伴,只寻找新的方法折磨自己,我更不能这么做了。如果让你这样下去,没有人陪你说说笑话,让你开开心心,如果没有人给你弹弹愉快的乐曲,唱唱歌谣,讲讲历史典故,跟你一起写写诗歌,讲讲故事,玩玩纸牌,下下象棋,总之,如果没有人替你寻找种种消遣的办法,使你不会再次误入那个第一次使你一见钟情的女子引入的残酷的歧途,那么,你即使不死也非得成为疯子不可。

卡利斯托 你说什么,傻子?你不知道为引起痛苦的原因而哭泣会减轻痛苦吗?伤心的人只要能倾诉一下内心的伤感就会舒服得多。听起来使人感到撕心裂肺的叹息和泪流满面的呻吟其实最能疏解减轻内心的愁苦。写文章对他人表示安慰的人都是这样说的。

森普罗尼奥 你再读下去,翻过一页,就会读到:不从长远看问题、自寻烦恼的人最后会发疯。马西亚斯^①是恋人们的偶像,现在却被人们遗忘,真是非常委屈他了。爱情的痛苦就在于朝思暮想,如果将它抛到脑后,反倒平安无事,明知办不成的事就不要硬去办。要竭力装作高兴些,平静些,这样一来便会真的高兴起来。别人提供的某种看法常常会使人得到自己想要的东西,尽管不能改变客观事实,却能帮助我们稳定情绪,清醒头脑。

① 十五世纪加利西亚行吟诗人,笔名“恋人”,被情敌杀死。

卡利斯托 森普罗尼奥,我的朋友,你既然怕让我一个人孤单地待在这儿,那就快去把巴尔梅诺叫来,让他和我待在一起。从今以后,你要和往常一样对我忠心耿耿。主人的奖赏就看仆人侍候得怎样。

巴尔梅诺 少爷,我就在这儿。

卡利斯托 刚才我没有见到你。森普罗尼奥,你要一直钉着老太太,不要把我的事忘掉。愿上帝和你同在。

卡利斯托 巴尔梅诺,你对今天的事看法怎样?我心里太痛苦了。梅莉贝娅高不可攀,塞莱斯蒂娜很机灵,她干这方面的事很有经验。我们不能犯错误。你已向我表明对她的敌意。我是信任你的,不过,事实有很大的说服力,它能让能言善辩的对手也表示信服。像塞莱斯蒂娜那样的好人,我宁愿送给她一百枚金币,而不愿给别人五枚。

巴尔梅诺 你哭了吗?我们该伤心了!你这么大方,回到家可要节衣缩食了。

卡利斯托 我在问你的意见,请你好好地回答,巴尔梅诺,别低着头不说话。妒嫉会使人伤心,悲伤会使人沉默。她的意愿比我的担心对你更有力量。你刚才怒气冲冲地说了些什么?

巴尔梅诺 少爷,我刚才说,你慷慨解囊,把钱化在塞莱斯蒂娜身上不值得,倒不如用这笔钱买些礼物送给梅莉贝娅。这老婆子我知道她的底细,糟糕的是你已经成了她的俘虏。

卡利斯托 你说什么,疯子?我已成了她的俘虏?

巴尔梅诺 因为你已将内心的隐秘向她和盘托出,还让她自由自在地行动。

卡利斯托 你这个傻子说的也不是没有道理。不过,我希望你明

白,当追求的人和被追求的姑娘或由于她过于矜持,或由于门第的差异,或像我那位小姐那样有意进行回避而保持着很大的距离的时候,需要有个中间人出来亲自将信息传到对方(对我来说,就是那位我已无法进行第二次交谈的小姐)的耳中。现在你告诉我,是不是同意我那样做了?

巴尔梅诺 鬼才同意呢。

卡利斯托 你说什么?

巴尔梅诺 少爷,我是说,祸不单行。你做了一件不合适的事,就可能接着会做许多次不合适的事。

卡利斯托 这种说法我同意,可我不明白你为什么要这样说。

巴尔梅诺 少爷,我说这话是有原因的。那天你的猎鹰不见了,就进入梅莉贝娅家的花园寻找。到了那儿,你见到了她,并与她交谈,一谈就产生了爱情,这又使你感到痛苦。心里痛苦,影响身心健康,也使你破了财。由这件事引起的最使我感到遗憾的是你落到了那个曾三次插上羽毛游街示众的拉皮条女人的手中。

卡利斯托 巴尔梅诺,你接下去说,我愿意听。你将她贬低得越厉害,我反觉得她越好。你听我的话,将她第四次插上羽毛示众吧,你这个人太缺乏感情了,说起这些事一点也不感到沉痛。巴尔梅诺,我感到痛苦的事你却无动于衷。

巴尔梅诺 少爷,我宁愿让你由于我使你生气而怒气冲冲地责备我,也不愿由于我事先没有对你进行规劝,让你思想上当俘虏失去了自由而感到后悔,再来指责我。

卡利斯托 你这个泼皮该挨棍子!狗奴才,你说说,为什么要对我崇敬的人说坏话?你懂得什么叫声誉吗?你说,什么是爱情?什么叫有教养?你是怎样向我兜售谨慎的含意的?你难道不明白疯癫的第一步就是自以为是吗?你

如果对我的痛苦有同感的话,就一定会用另一种办法去医治我那被丘比特的残酷的箭矢射中而正在发炎的伤口了。森普罗尼奥跑断双腿给我找来的治病良药,却全让你鼓动如簧之舌,说了一大套废话给推到一边去了。你假装是个忠仆,实际上却只会拍马奉迎;你太阴险,太好妒忌了。你为了千方百计诽谤那位老太太,居然将我的爱情也涂上了一层不可信任的色彩。你应该明白,我内心的痛苦和时起时伏的忧伤是难以用理智来控制的,我不想别人来提醒我,也没有人来规劝我。即使有人劝说我,也难以去除使我牵肠挂肚的忧思。森普罗尼奥怕离开我,也怕你留在我身边,当时我没有在意,现在才感到他这么一走,让你留在这儿我心里不舒畅。身边陪着个不喜欢的人还不如孤单单地一个人待着好。

巴尔梅诺 少爷,仆人怕受指责而对主人采取阿谀奉承的态度,这样的忠心是缺乏根基的,特别是对由于内心的痛苦而几乎丧失了理智的主人,更不能那样做。遮挡住视线的那层面纱一定得除去,一时冲动引起的怒火必将平息。到那时,你就会明白,我刚才那一番尖刻的言词对去除你身上的这一毒瘤来说,比森普罗尼奥的甜言蜜语更有效。他的话反会使毒瘤长得更大,使你的情火烧得更旺;他一味火上浇油,让慢慢趋于平息的火焰再次燃烧,越烧越旺,最后,将你送进坟墓。

卡利斯托 闭嘴,快闭嘴,你这个不可救药的家伙!我内心痛苦万分,而你却在一边大谈哲理,我不想听了。快去牵匹马来,将它洗刷干净,勒紧马肚带,也许我要出去走走,会路过我那位小姐——我的上帝家门前。

巴尔梅诺 童儿们!家里怎么一个童儿也不在?看来这次我得当

马夫了，真倒霉。快过来，这么一来，连马儿也欺侮我了。你嘶叫什么呀，马儿先生？家里有一个发情的还不够吗？你是不是也闻到了梅莉贝娅那骚味儿了？

卡利斯托 马准备好了吗？你在磨蹭什么，巴尔梅诺？

巴尔梅诺 少爷，你过来看看，索西亚不在家。

卡利斯托 那你就将马镫放上，将这扇门开大一点儿。如果森普罗尼奥和那老太太来，就告诉他们，让他们等一下，我一会儿就回来。

巴尔梅诺 一会儿就回来？永远回不来了！让你在那儿遇上魔鬼！你去跟这些疯子发号施令，他们是不会听你的。凭我的灵魂起誓，这时如果有人少在少爷的脚后跟刺一枪，流出的脑浆会比脑袋上流出的更多。好吧，让我留在家里，让塞莱斯蒂娜和森普罗尼奥来替你捉虱子吧！啊，我真倒霉！想效忠主人，到头来反而自己受罪。他们心术不正，反而得到好报；我心地善良，倒交了厄运。这世道就是这样。看来我也只好随大流了，因为在这个世界上，背信弃义者被认为是聪明人，而忠诚可靠的人反倒成了傻瓜。我如果相信七十多岁的老婆子塞莱斯蒂娜，卡利斯托就不会这么对待我了。不过，吃一堑，长一智，往后我对他可得小心点儿了。如果他说吃饭，我也说吃饭；如果他说将房子推倒，我也不加反对；他如果让我将房子烧掉，我就去取火。让他毁吧，砸吧，拆吧，破坏吧！将他的家产全都给那些拉皮条的女人吧，反正我这一份他总得给我。常言道，混水摸鱼；狗从来不该上磨盘^①！

① 西班牙谚语：狗上磨盘，该打。

第 三 幕

内 容 提 要

森普罗尼奥去塞莱斯蒂娜家，说她办事拖拉。他们开始策划卡利斯托跟梅莉贝娅的事该采用什么办法。后来，艾莉西娅也来了。塞莱斯蒂娜去普莱贝里奥家。家里只剩下森普罗尼奥和艾莉西娅。

森普罗尼奥 这老婆子磨磨蹭蹭走得这么慢！两条腿比来的时候慢多了。钱一到手，胳膊就像断了一样，不想动弹了。喂，塞莱斯蒂娜太太，快点儿啊。

塞莱斯蒂娜 孩子，你来干什么？

森普罗尼奥 我们那位病人急得像热锅上的蚂蚁，对什么也不满意。他都等不得让面包烤熟了。他怕你粗心大意，又骂自己太小气，没有远见，因为给你的钱太少了。

塞莱斯蒂娜 情人没有一个不是急性子的，稍一延误他们就会痛苦得不得了。他们不喜欢拖拖拉拉，总希望在一瞬间就将自己的愿望变成现实。事情还没有开始，他们就想看到结果。特别是那些情场上的新手，一见到某种诱饵，就会不顾一切地扑上去，丝毫也没有考虑到这样做的结果会给自己和仆人带来损伤。

森普罗尼奥 你说会给仆人怎么样？照你的说法，这件事也会给我们造成损害，卡利斯托的情火溅起的火花也会将我们烧伤？他的爱情跟我有何关系！只要这件事一出现不好的苗头，我就不吃他家的饭了。宁可丢掉饭碗，也要保住自己的性命。时间会告诉我该怎么办。灾难（比如房屋的倒塌）发生前必有先兆。老妈妈，如果你认为合适的话，我们得先保护好自己，免遭危险。该怎么办，就怎么办。如果今年出现危险的朕兆，我们就在今年躲避；如果在明年发生危险的预兆，就在明年躲避；如果不出现朕兆，那就永远也不用躲避。万事开头难，开了头，随着时间的推移，慢慢地会变得容易些，好忍受些。时间一长，任何一种难以忍受的病痛都会减轻势头，变得不那么难以忍受了；出于同样的原因，欢快的事也会渐渐淡忘。随着时间的推移，无论好事还是坏事，顺利的事还是不顺利的事，高兴的事还是痛苦的事都会渐渐失去开始时的那种势头。那些得到人们称赞，大伙儿渴望得到的东西，时间一过，也很快会被人忘掉。我们每天都会见到、听到、经历到许多新事物，但随后就将它们忘得一干二净。时间使这些新事物失去了重要意义，使它们成为偶发性事件。如果现在有人告诉你，地震了，或其他类似的事情，你一定会大吃一惊；可过了一會兒，你不也就忘记了吗？其他诸如“河水结了冰，”“瞎眼人重见光明，”“你父亲去世了，”“遭雷击了，”“格林纳达收复了，”“国王今天进宫了，”“土耳其人被打败了，”“明天出现日食，”“桥被冲走了，”“那个人已当上了主教，”“佩德罗家被盗了，”“伊纳斯自缢死了，”等说法，让你听后再过三天，或下次你再来时，还会作出什么反应呢？没有任何人会对这些事情感到震惊的。一

切事情都是如此，它们发生了，随后就被遗忘，被置于脑后。我主人的爱情看来也是这样：来时越轰轰烈烈，消失得也越快。时间久了，习惯了，痛苦就慢慢消失，欢乐的气氛也慢慢冲淡。为此，我们要趁矛盾还在发展的时机，尽可能多得到一些好处。如果我们不用费大劲就能将问题解决，那是最好不过了；如果问题解决不了，那我们就设法慢慢地减轻梅莉贝娅的责难和蔑视给他造成的痛苦。在问题得不到解决的情况下，宁可让主人受些痛苦，也不能让仆人遭到危险。

塞莱斯蒂娜 你说得对极了。我和你一起干，你的话使我很高兴。我们不会犯错误的。不过，孩子，要成为一名好律师，就得事先就作好准备工作，要尽量找一些虚虚实实的理由，还得来来去去多上几趟法庭，即使遭到法官的抱怨也在所不惜。这样一来，就没有人会说这律师光拿钱不做事了。往后谁想打官司，都会来找他；谁想谈情说爱，就来找塞莱斯蒂娜。

森普罗尼奥 你就照自己的设想干吧，看来这已不是你经手的第一桩买卖了。

塞莱斯蒂娜 第一桩买卖？孩子，感谢上帝，在这个城市里，你见不到几个不经我牵第一根线就开店卖笑的黄花闺女。女孩儿一出娘肚，我就记在自己的账本上，看看往后有几个能漏网的。不知你是怎么想的，森普罗尼奥。难道我是靠喝西北风过日子吗？我继承什么遗产了吗？我拥有房产和葡萄园吗？除了我这份职业外，你发现我还有别的什么产业吗？我靠什么吃，靠什么喝，靠什么穿？大伙儿都知道，我在这儿土生土长，也在这个城市里有了点名气。眼下谁都知道我的名字。如果有人不知我的名字和我的家，那他准是外乡人。

森普罗尼奥 妈妈,告诉我,刚才我跟卡利斯托上楼取钱时,你和我伙伴巴尔梅诺说了些什么?

塞莱斯蒂娜 我该说的一五一十全都给他说了。我说,他如果跟我们一起干,用好言好语博得主人欢心,就能赚大钱;如果他不听我的话,就会一辈子过穷日子,还让人瞧不起。我又对他说,在像我这样老狗^①一样的老婆子面前不要充圣人。我还告诉他,他母亲是什么样的人,免得他瞧不起我这个职业。他如果说我的坏话,首先就会触及到他老娘。

森普罗尼奥 你认识他多久了,老妈妈?

塞莱斯蒂娜 是我塞莱斯蒂娜亲眼见他出生并帮助他母亲抚养他长大成人的。他母亲和我亲如骨肉。我这一门职业的诀窍也全是从她那儿学来的。那时我俩同桌用餐,同床睡觉,同在一起玩耍、娱乐,互相商量,配合行动。无论在家中还是在外边,我们都像姐妹一样亲密无间。我每赚一分钱都要分一半给她。如果命运之神让她跟我活到现在,我就不会受人欺侮。死神啊,死神,你多少次夺走了人们的好友良伴!你怒气冲冲地到来,使多少人伤心落泪,对有些人来说,你请他们去也许正是时候;对成千上万的人来说,你来得太早了。如果她还活着的话,我就用不到一个人跑来跑去。我那个忠实的朋友和好伙伴离我而去,已经很久了。她要是还活着,任何事从来不让我一个人单干的。如果我买回来面包,她就买回来肉;我要是抹桌子,她就来铺上台布。她不像眼下的那些姑娘那样疯疯傻傻,骄傲自负。在我的印象中,她常常没有用头巾裹脑袋,手里只拿一只瓦罐,走到城

^① 这儿的意思是自喻经验丰富。

边，一路上只听到人们叫她“拉乌迪娜太太”！她对酒和别的许多商品都很内行。每当我想到她快来了，她就真的在回来的路上了。大伙儿都喜欢她，一路上总有人请她进门做客。每次回来，她总带来八种、十种好吃的东西，在瓦罐里还装了一阿孙勃雷^①酒，肚子里还装了同等数量的酒。有时人们还赊给她两三阿罗瓦^②酒，那得用一只大盆子分几次装回。每到一家酒馆，她说出来的话都是很有分量的。有时我俩在街上走，觉得口干了，就随便走进路边的一家酒馆，她会叫伙计给我们斟半阿孙勃雷酒，润润喉咙。我的任务是不要让她饮酒过量，醉得连头巾都让人掀掉，我要让她饮完酒，还能走路。现在对她儿子来说，我的任务是将他主人的毛拔得一根不剩，让我们没有什么可以抱怨的。往后，只要我还活着，就要让他听我的，成为我手下的一名成员。

森普罗尼奥 你怎么会想到这么干呢？他可是个不守信用的人！

塞莱斯蒂娜 我会叫两个不守信用的人来对付他。我先让他得到阿雷乌莎，他就会成为我们的人了。这样一来，我们就毫无困难地给卡利斯托的那些多乌拉^③撒下了网。

森普罗尼奥 你认为，你能从梅莉贝娅那儿得到什么好处吗？有什么好的先兆？

塞莱斯蒂娜 没有任何一个外科医生初诊时便能对伤势作出确诊的。现在我将初次见面时得到的印象告诉你。梅莉贝娅非常俊俏，卡利斯托如醉如痴，慷慨大方。他不怕化钱，我不怕跑腿。金钱丁当响，官司爱打到什么时候，就

① 液量单位，约合 2 公升。

② 液量单位，约合 11 公升。

③ 西班牙古金币名。

打到什么时候。有钱能使鬼推磨，有了钱，岩石能凿穿，河水能抽干。驮着黄金的驴子怎么高的地方也能爬上去。卡利斯托那狂热、如醉如痴的状态会使他失去理智，却让我们赚够了钱。我已感觉到了这一点，已预见到了这一点，我也从他和她那儿了解到这一点。这个情况我们必须充分加以利用。我这就去普莱贝里奥家，你留在这儿吧。即使梅莉贝娅生气，我也不怕。就算她曾得到上帝青睐，她也并非被我打掉傲气的第一个女孩子。她们这些人个个都十分敏感，动不动就会生气，可是，一旦同意让马鞍架在自己的背上，她们就会一个劲儿地在田野里奔跑，从不知疲倦，一直跑到死去。她们如果在夜里走路，那就希望天不要亮。她们会咒骂公鸡，因为它们报晓；她们也诅咒时钟，厌它们走得太快。她们喜欢昴星团和北极星，仿佛自己也成了星卜家。她们见到了启明星，就仿佛灵魂即将出窍，因为启明星的光辉反会使她们的心灵暗淡。孩子，走这样的道路我从来不会感到厌倦。现在我虽然上了年纪，可是，上帝明白我的欲望不减当年。这些小娘们没有火也会燃烧，有了火，就烧得更旺了。你对她们一拥抱，她们便立即投到你的怀里，原来追求她们的人变成了被追求者；原来感到忧愁的人反倒成了使她们忧愁的人；原来她们是主人，现在成了奴婢；原来她们发号施令，现在成了被指挥的人。她们挖墙洞，开窗门，装病，往吱吱作响的门轴里抹油，让门开关时不会发出声音。我真难以用言词来向你说明她们的情人们初次对她们进行亲亲蜜蜜的拥抱时产生的作用。她们爱走极端，不喜欢平平庸庸地过日子。

森普罗尼奥 妈妈，你说的这些术语我听不懂。

塞莱斯蒂娜 我是说女人对她们的情人或是爱得如醉如痴，或是恨得咬牙切齿。她们与男人相爱后，就难解难分；一旦分手，则难以左右自己。因此，我可以肯定地说，只要将梅莉贝娅控制在我手里，就可以放心大胆地上她家去了。我心里明白，眼下是我在求她，到后来就她来求我了。尽管开始时，她会对我大发雷霆，最后，她会说好话巴结我。我口袋里带着一个线团和其他一些备用的东西，这样，到那个初次登门的地方我就有理由了。我带的备用东西有：皱褶领、发网、布条、镊子、酒精、铅白、红汞和针、别针等，到时候需要什么，就有什么。哪儿有人叫我，我就装备齐全地在哪儿出现，以便第一次见面就使他们对我感兴趣，有求于我。

森普罗尼奥 老妈妈，可得当心点儿，开头如果出了毛病，就很难得到好结果了。你应该考虑到她父亲是个高贵而精力充沛的人，她母亲呢，生性多疑、脾气暴躁，你去那儿，很可能引起怀疑。梅莉贝娅是他们家的独生女，如果失去了她，他们的一切全完了。想到这儿，我都有些发抖。你千万不能“为剪羊毛而去，回来时自己全身的羽毛被拔光。”^①

塞莱斯蒂娜 全身的羽毛被拔光，孩子？

森普罗尼奥 否则，就在身上插上了羽毛^②，那更糟糕。

塞莱斯蒂娜 嘿，怎么会遇上你这样的伙伴呢，真晦气！你对我塞莱斯蒂娜干这一行还想指手画脚吗？我吃的盐都比你吃的饭还多呢。像你这样疑虑重重的人能干什么大事么！

① 西班牙谚语，意译应该是“偷鸡不成蚀把米。”

② 插上羽毛示众，这是对拉皮条者的惩处。

森普罗尼奥 老妈妈,我是有些怕这怕那的,请别见怪。一个人非常想得到的东西总不愿它就从手中溜走,这也是人之常情。尤其是眼下的情况,我真怕你我俩会吃苦头。我想得到点好处,希望这桩交易有个好的结局,倒不是想让我主人摆脱苦闷,我是想让自己能从此摆脱贫困。我缺少经验,不像你这样经验丰富,是个老手,所以,总把困难考虑得多了些。

艾莉西娅 我真想划十字,森普罗尼奥。我真想在水上划线^①!你今天上这儿来了两次,可是件天大的新闻了。

塞莱斯蒂娜 别说了,傻丫头,不要纠缠他,我们又有了新主意,生怕一会儿就忘了,就让他来这儿了。告诉我,家里有人吗?等牧师来的那个姑娘走了吗?

艾莉西娅 全走了,就是后来进来的那个女孩也走了。

塞莱斯蒂娜 是吗?她没有白来?

艾莉西娅 肯定没有白来,连上帝也不想让她白来。她虽来得晚了一些,可有上帝帮忙,反倒更好。

塞莱斯蒂娜 你快到朝南的那间房子的楼上给我取下挂在绳索一端的那瓶蛇油,那是我在一个漆黑的雨夜里从乡下带回来的。另外,你打开一个装线的盒子,右边还有一张用蝙蝠血写了字的纸条,就在昨天我们修剪过枝条的那棵龙血树的一片叶子下面。当心点,别将有人给我拿来配药用的五月水给弄洒了。

艾莉西娅 那玩意儿不在你说的那个地方,你从来记不得自己把东西藏在什么地方。

① 西班牙谚语,意思是对不常见的事情表示惊奇。

塞莱斯蒂娜 看在上帝分上,别责怪我这个老婆子,不要让我难受了,艾莉西娅。你不要因森普罗尼奥在这儿就神气活现,趾高气扬。尽管你很爱他,可他只将你看成是朋友,他将我看作是他的参谋,因此更敬爱我。你去存放油膏的那个房间,就在那张黑猫皮上(那上面我曾让你安放过两只母狼的眼睛)能找到那个蛇油瓶子。另外,再将那公山羊的血和你从它那儿剪下的几根山羊胡子也给我取来。

艾莉西娅 拿着吧,妈妈,我已给取来了。刚才我上楼,森普罗尼奥也在那儿。

塞莱斯蒂娜 我向你祈求,忧郁的普路同^①,十八层地狱的主宰,被毁灭的宫廷的皇帝,被判刑的天使的高傲长官,从滚烫的道德山上喷射出来的硫火的主人,对有罪的灵魂进行惩罚的施刑人的头领,三名复仇女神脱西福纳、梅海拉和阿莱托的领头人,埃蒂希河^②和迪特^③的王国所有黑暗东西和地狱中的阴暗的湖泊和混乱秩序的维持者和总管,和恐怖的七头蛇一起飞腾的鹰身女妖的操纵者,我塞莱斯蒂娜是你最熟悉的主顾,我凭这橙黄色文字的力量,凭用来书写这些文字的夜间飞行动物的血,凭这张纸片上写着的这些文字和符号的威力,凭用来制造涂在这些丝线上的那种蛇油的毒蛇的毒性向你祈求,请你依从我的意愿,立即到这儿来。你要钻进这

① 希腊神话中的冥王。

② 地狱中的河流。

③ 即普路同。

些东西里面去，一刻也不能离开，一直待到梅莉贝娅在适当的时候将这些东西买下，并让她和这些东西纠缠在一起。这样一来，她越是看这些东西，她的心就越被软化，就越能接受我的要求，向热恋着的卡利斯托敞开心扉，与他相爱。到那时，她就再也不会一本正经，就会对我无话不谈，也会嘉奖我为她出力效劳。这件事办成后，你就可以根据自己的意愿向我提出要求，让我替你做点什么。如果不尽快去办，我就会成为你的死敌，我要用光摧毁你那些凄惨阴暗的牢狱，我还要狠狠地揭露你那连篇的谎言，还要用粗暴的言词诅咒你！我一次再次地向你祈求，依靠你赋予的威力，我要带着丝线（我认为你已裹进丝线里去了）上梅莉贝娅家去了。

第 四 幕

内 容 提 要

塞莱斯蒂娜一边走一边自言自语，来到普莱贝里奥家门口，见到他家使女卢克雷西娅，便与她交谈起来。梅莉贝娅的母亲阿莉莎听到说话声，知道是塞莱斯蒂娜，便让她进去。一个仆人来叫阿莉莎，她就走了。家里只剩下塞莱斯蒂娜和梅莉贝娅，塞莱斯蒂娜便向她说明来意。

塞莱斯蒂娜 现在我打算单独去，我倒想看看森普罗尼奥在我走的这条道上究竟害怕什么。干我们这一行的如果事先不考虑周到，尽管有时也会获得良好的结果，但在一般情况下，效果不会太好。凡是投机取巧的人一定不会有好的结局。尽管我在森普罗尼奥面前没有说出心里话，其实，我也害怕。万一梅莉贝娅知道了我的底细，她虽然不会要了我的老命，不会杀死我，但一定会将我兜在毯子里往上抛，从中取乐；也可能会狠狠地用鞭子抽打我。这么一来，这一百枚金币的味道可是够苦涩的了。啊，我真伤心，我钻进什么样的圈套里去了？为了显示自己殷勤、有胆量，竟然使自己处于险境。现在怎么办，

我这个倒霉的、可怜的老婆子？跳出是非圈就得不到好处，坚持干下去又有危险。我继续往前走，还是回家去？真让我犹疑不定，难以作出决断。我不知走哪条道更为稳妥。大胆前行，非常危险；胆怯退缩，便会丢脸、完蛋。不会耕耘的牛上哪儿去呢^①？每条道路都会有让人失足的深沟。如果我因获非法收入而被抓获，就难免一死，或者被戴上高帽子。如果我不去，森普罗尼奥会怎么说呢？他会说这一切全都是有意假装的。他主人卡利斯托又会怎么说、怎么干又怎么想呢？他会认为受了我的骗，还会认为我这个善于诡辩的老婆子为了从对方得到更多的好处，向他们透露了事先策划好的计谋。即使他没有对我往这么坏处想，也会对我像疯子一般大叫大嚷。他会怒气冲冲地当面指责我，说我这么做给他带来千百种麻烦。他会说：“你这个骚老婆子，为什么对我作了种种承诺，激起了我的欲望？你这个拉皮条的骗子，为什么对别人的事跑断了腿，对我的事都只说空话？为什么对别人都拿出行动，对我只要嘴皮？为什么对别人都有治病良药，对我的病却没有办法，让我受苦？为什么对别人的事十分卖力，对我的事却没精打采？为什么别人的事一片光明，我的事却漆黑一团？你这个不守信用的老太婆，当初为什么要答应我，愿帮我的忙呢？你这么一答应，我就觉得有了指望，就不想走绝路了。有了希望，我就想活下去，人们都认为我生活得很愉快。如果事情没有办成，你也免不了会感到痛苦，我也会觉得伤心失望。”我真可怜！这样做也不对，那样做也不好，无论怎么办都不行。一个人没有中间道

① 西班牙谚语：不耕地的牛送到哪里？送进屠宰场。

路可走，非走极端时，最好走稳妥一点的这一端，这是聪明人的做法。我宁可得罪普莱贝里奥，也不想让卡利斯托生气。我准备上普莱贝里奥家去。我壮着胆让自己的承诺兑现，这会带来痛苦，但被看作胆小鬼而带来的羞耻则更大。只要努力干，命运之神总会帮自己的忙。我已经看见了梅莉贝娅家的大门。更倒霉的事我都经历过了。塞莱斯蒂娜，鼓起勇气，振作精神！别泄气！总会出现一些有利因素，以减轻内心的痛苦。在我看来，所有的朕兆都是好的，否则，我在这方面就是外行了。路上遇的四个男人，有三个名叫胡安，其中两人当了“王八”。我在路上听到的第一句话就是和谈情说爱有关系的。这次没有像前几次那样绊过跤。看样子，石头也在给我让路，躲到一边去了。裙子也没有妨碍我走路。再说，我一路上也不觉得疲倦。大伙儿见了，都跟我打招呼。狗见了我不叫，我没有见到鸺鸟、乌鸦和其他不吉利的鸟类。最顺利的是我在梅莉贝娅家门口见到了卢克雷西娅。她是艾莉西娅的表妹，不会和我作对。

卢克雷西娅 那急匆匆地朝前走的老太太是谁？

塞莱斯蒂娜 但愿这家人平安无事！

卢克雷西娅 是塞莱斯蒂娜老妈妈，欢迎，欢迎！是哪阵风将你吹到这个不常来的地方的？

塞莱斯蒂娜 亲爱的孩子，我挺想念你们，我给你带来了艾莉西娅的问候，我想见见你家的太太和小姐。打从我搬到另一个区居住后，我就没有来看过她们。

卢克雷西娅 你难道只是为这点小事离家上这儿来的吗？真让我感到惊奇，这不是你的习惯。没有好处你是不出门的。

塞莱斯蒂娜 傻瓜，让男人实现他们的愿望，你认为还有比这更大的好处吗？像我这样的老婆子，家里还有几个别人家的女孩子需要抚养，也总得挣点外快。这会儿我就出来卖点丝线。

卢克雷西娅 和我说的差不多。我心里明白，就是让你拿出一根针，也得拿回去一根铁条。我家太太正在织布，正需要你卖的那些东西，快进来吧。先在这儿等一下，我进去通报。

阿莉莎 卢克雷西娅，你在跟谁说话？

卢克雷西娅 太太，是当年住在河边制革厂旁的那个脸上有刀疤的老太婆。

阿莉莎 你这么一说，我更不知她是谁了。我本来就不认识她，你又讲了一些我不知道的事，这不是越弄越糊涂了？

卢克雷西娅 耶稣啊，太太！大伙儿对这老太婆比芸香还熟悉。我不明白你怎么会不记得她。当年她因跳大神，将姑娘卖给修道院院长，还将成百成千对已婚夫妻生生拆散，结果被插上羽毛示众了。

阿莉莎 她是干什么的？你一讲她的职业也许我会想起来。

卢克雷西娅 太太，她的职业是往头巾上洒香水，制造红药水等等，算起来她干的活儿总有三十多种吧。她能识别许多种草药，会给孩子治病，还有一些人说她能识别宝石。

阿莉莎 你说了那么多，我还是不认识她。你如果知道她的名字，就告诉我。

卢克雷西娅 怎么会不知道呢，太太？全城的人老老小小全都知道，我怎么会不知呢？

阿莉莎 那你为什么不说？

卢克雷西娅 说出来怪难为情的。

阿莉莎 说吧，傻丫头，快说出来。不说我就要生气了。

卢克雷西娅 她的大号叫塞莱斯蒂娜。

阿莉莎 嘿，嘿！看来你一定很讨厌这个老太婆，因为你连她的名字也羞于说出口。瞧你那模样，也真有点好笑。我想起来了，可是个好人。你别说什么了，她准是有求于我。快叫她上楼吧。

卢克雷西娅 老大妈，快上楼吧。

塞莱斯蒂娜 好太太，愿上帝给您和您那高贵的女儿赐福。我本该早早前来府上拜见，可就是体弱多病，来不了。上帝明鉴我纯洁的内心和真诚的爱。我们两家虽住得较远，但我们的爱心却贴在一起的。因此，终于实现了我的宿愿——前来看望您。这些年常常时运不济，手头较拮据，只好卖些丝线。这些线是我积存起来准备织几条头巾的，从您使女的口中知道您很需要。货不多，请您过目。另外，我也想看看往后还有什么事可以为您出力。

阿莉莎 真诚的邻居，听了你的话，我深受感动。我真希望有机会满足你的需要，给你救救急。我倒不是想买你的线织布。谢谢你刚才说的这番话。如果你的线真如你说的那样，我一定会给你好价钱。

塞莱斯蒂娜 是这样吗，太太？但愿我的人生，我的晚景和那个离我而去的人的生活也是这样。我的线跟头发丝一样细，跟比韦拉琴^①琴弦一样直，像雪花一样白，这线全靠我这双手纺成的。你瞧瞧这线团吧。昨天的价钱是每盎司三枚硬币。有这个价钱我这个有罪人就心满意足了。

阿莉莎 梅莉贝娅，我的孩子，你来陪陪这个诚实的女人吧。时间

^① 一种六弦琴。

不早了，我得上我妹妹，就是格雷梅斯的妻子那儿去了。从昨天起，我一直没有去看望过她。她已派人来叫我，最近，她的病情又加重了。

塞莱斯蒂娜 （旁白）真是魔鬼给我提供了良机，让另一个女人加重了病情。喂，好朋友，加把劲儿。现在是个好机会。失去这个机会就全完了。别让她留在这儿，替我带到我指定的那个人那儿去。

阿莉莎 朋友，你在说什么？

塞莱斯蒂娜 太太，我是说魔鬼真该死，我也诅咒自己的罪孽太深，居然在这个时候让你妹妹的病情加重，弄得我们没有时间做买卖。你妹妹得的什么病呢？

阿莉莎 据来说，是肋部疼痛，我怕她性命难保。邻居，看在我的分上，你向上帝祈祷，保佑她身体健康。

塞莱斯蒂娜 太太，我向您保证，一离开这儿，我就上那边几家修道院，那儿有几个虔诚的修士，我将您嘱托给我的事请他们代办。此外，每天早饭前我还要将自己的那串念珠从头到尾拨动四次^①。

阿莉莎 梅莉贝娅，一会儿给线钱的时候，一定要让这位女邻居感到满意。妈妈，请你原谅。请改日再来，到那时我们再好好聊聊。

塞莱斯蒂娜 太太，没有做错事，何必说原谅呢。不过，愿你得到上帝的原谅，给我留下了很好的女伴。愿上帝让她享受美好、高贵的青春年华。青春时代是人生最愉快、最欢乐的时代。而老年呢，在我看来，是疾病缠身的时期。老年人爱胡思乱想，忧患无穷；他们有的还得了不治的顽症。想到过去，感到自己身上污迹斑斑；想到现在，痛苦

① 每念一次《天主经》或《圣母经》，就拨动一粒念珠。

万分；想到未来，更觉得非常凄凉。老年人已临近死亡。老年也像一座四处漏雨的茅草房，像一根稍一用力就会弯曲的藤手杖。

梅莉贝娅 老妈妈，众人都非常希望享受到的晚年你为什么要说得这么糟糕呢？

塞莱斯蒂娜 众人希望享受到的晚年其实是很糟糕的，是无穷无尽的操劳。人们希望到达晚年是因为能享受到长寿，而活着总是好的，只有活下去，才能享受高龄。因此，孩子希望成为青年，青年希望成为老年，老人总希望多活几年，尽管活得痛苦万分。一切都是为了活下去，正如人们说的，好死不如赖活。可是，小姐，谁向你述说过老年人的痛苦、困难、劳累、忧愁、疾病和他们遭受到的冷热、不愉快、争吵和不安呢？他们的脸上全是皱纹，头发稀少，没有光泽，耳朵渐渐失聪，眼睛渐渐失明，眼前出现一片黑影，嘴巴下瘪，牙齿掉光，全身无力，行走不稳，吃一顿饭化很长时间。唉，小姐啊，如果这一切再加上贫困，加上想吃的时候没有粮食吃，那么，你就会看到，人生的其他痛苦都不在话下了。我这辈子总觉得吃不饱，感到饥饿的痛苦。

梅莉贝娅 我明白，你说的这一切就像集市上人们说的一样：各唱各的调，有钱人唱的是另一种调子。

塞莱斯蒂娜 小姐，我的孩子，每家都有一本难念的经，有钱人享受荣华富贵，过着清闲的日子，但这样的日子也会从人们见不到的上面铺盖着漂亮的砖块的暗沟中悄悄溜走。对上帝一片虔诚的人才是真正的富人，那些无足轻重的人比声名显赫的人日子过得还牢靠。穷人比那些得小心翼翼地保住自己的劳动成果，一旦失去便会痛

苦万分的人睡得更香甜。我的朋友都胸怀坦荡，而富人的朋友就不是这样。我以自己的为人受到人们的钟爱，而富人是靠自己的家产受到众人拥戴的。有钱人从来听不到真话，人们对他们说的都是甜言蜜语，讨好他们，但大伙儿都妒忌他们。你碰到的有钱人几乎个个都会坦率地告诉你，他们宁肯过小康的日子，或清清白白地当个穷人。财富多只能使人忙忙碌碌，不能使人过上舒服的生活；只能使人成为管家，不能使人成为主人。拥有财富的人成了财富的奴隶。许多有钱人早夭，或者失去了欢乐。有钱人往往不会有良好的习惯。你没有听人说过“有钱的男人在梦中还是两手空空”？富人们往往都是儿孙满堂，但他们在祈祷时，只求上帝将自己从儿孙中带走。儿孙们还没有等到他们入土，就将他们的财富瓜分掉，只化其中的少量钱财为他们建造永恒的居所。

梅莉贝娅 老妈妈，你说得也有道理。看来你为逝去的年华苦恼万分。那么，你想再次回到青少年时期吗？

塞莱斯蒂娜 小姐，一个行路人长途跋涉了一天，对这天的行程感到不满，这很自然，但想回去从头走起，他准是个疯子。尽管对有些事物你并不想拥有它，但是，拥有它总比白白等待要好，因为这些事物总在你身边了。对于走得筋疲力尽的人来说，最舒适、最美好的事物就是客店。因此，尽管青少年时期是美好的，但是有理智的老年人并不希望时光倒流，回到青少年时代。只有那些没有头脑的人才不会一味留恋已经失去了的事物。

梅莉贝娅 不过，仅仅为了能多活一些岁月，也应该像我讲的那样，希望自己能回到青少年时代。

塞莱斯蒂娜 小姐，小羊羔也不一定会比公羊多活多少年，公羊也

不一定老得连再活一年也不行了，羊羔呢，也难保就不会早早夭亡。从这个意义上来说，你比我们老年人并没有占多大的优势。

梅莉贝娅 你这么一说真叫我害怕。你说了这些话，使我觉得对你似曾相识。告诉我，老妈妈，你难道就是当年住在河边制革厂附近的那个塞莱斯蒂娜吗？

塞莱斯蒂娜 我就是。

梅莉贝娅 你老了。老话说，岁月催人老。我要是没有看到你脸部的那个特征，都认不得你了。我想象当年你准是挺漂亮的，现在判若两人了。

卢克雷西娅 嘿、嘿！魔鬼也会变哩。凭横穿半边脸的那块伤疤，还能漂亮得了吗？

梅莉贝娅 你说什么，疯丫头？你刚才说了些什么？为什么笑？

卢克雷西娅 我笑你才过了这么短的时间，就记不得这老妈妈的脸部特征了呢。

梅莉贝娅 也有两年了，这时间也不算太短。两年时间足以使她脸上增添不少皱纹。

塞莱斯蒂娜 小姐，在你身上看不出岁月的流逝。我有办法让你青春永远长在。你没有看到书上说，在镜子里认不出自己的那一天将会到来吗？我头发白得早，看起来显老，所以，成了眼下这个样子，而你享有青春美貌。我母亲生了四个女儿，我是老小。从年龄看，其实我还不像人们认为的那样老。

梅莉贝娅 塞莱斯蒂娜，我的朋友，见到你，认识你，我非常高兴。你刚才说的这番话也使我很愉快。这点钱给你，请你走吧，我想你一定还没有吃饭吧。

塞莱斯蒂娜 啊，你真像天使一样美！啊，美丽的珍珠，你说得多好！见到你，听到你说话，对我来说，简直是一种享受。

你不知道圣人曾经驳斥地狱里的魔鬼说,我们不仅仅为了吃面包才活着吗?情况确实是这样,人们并不是光为了吃饭才活着。尤其像我这样的人,经常一两天饿着肚子,为别人的事东奔西跑。只要为好人出力,累死饿死了也心甘情愿。我过去一直是这样,为别人办点事出点力比自己过上好日子还快活。如果你愿意的话,我想将这次来的目的告诉你。这和我与你刚才说的不是一回事。如果不向你说明这次来意,就算是白跑一趟了。

梅莉贝娅 老妈妈,你有什么需求,请全都说出来吧。我们是老相识,过去又是邻居,凭这一点,只要有可能,我一定乐意帮你的忙。远亲不如近邻嘛。

塞莱斯蒂娜 你问我有什么需求吗,小姐?我刚才已经说了,其实也不是自己的事。我自己的日子都是关起门来过,跟外面没有关系,有吃的我就吃,有喝的我就喝。打从我老伴去世后,家里虽然穷,靠上帝保佑,也没有缺一个布兰卡^①买面包,缺一个夸尔托^①买酒。过去我用不到出去找酒喝,因为家里总有一个皮酒袋,一只空着,另一只一直是满满的。为了让肚子暖和些,每天睡觉前我得再吃一块烤面包,喝上一二十口酒才上床。眼下一切得靠自己了,就靠人们给我拿来的那只还装不下两阿孙勃雷酒的瓦罐。我这个人酒瘾大,尽管已是满头白发,每天还要上酒馆六次。另外,家里如果皮酒袋或酒坛里没有装满酒,我是死不瞑目的。老话说,有面包和酒,走起路来比健壮的小伙子还有劲。面包和酒是我常备的两样东西。没有男人的地方,全部财富都会消失。“没

① “布兰卡”和“夸尔托”均为西班牙古时辅币。

有胡子在上,纺锤就不健康^①。”小姐,现在的情况就是这样。所以,我刚才说,我是为别人的事来这儿的,不是为自己的事。

梅莉贝娅 不管为什么人的事,有话你只管说好了。

塞莱斯蒂娜 美丽而高贵的小姐,你轻柔的声音和欢快的表情,还有你对我这个穷老婆子表现出来的慷慨大方,给我增添了向你述说心里话的勇气。我刚从一个快死的病人那儿来,他对你无比倾心,只要你开一开金口,吐出几个字儿让我带去给他,他的病就能起死回生。

梅莉贝娅 诚实的老太太,你如果不进一步说明你的要求,我实在不明白你的意思。听了你的话,我一方面感到不知所云,有些恼火,另一方面又使我产生了同情。你说的话我不太听得明白,所以,也就没法对你作出合理的回答。如果凭我说的一句话,就能让一个基督徒的病情转危为安,我会觉得非常幸福,因为给别人做点好事,就等于给自己积了德。尤其是对那些值得为他们做好事的人,更应该这么做。另外,大伙儿都说,如果对能挽救性命的人不去挽救他,那等于杀害了他。为此,你不要有所顾忌,有什么要求,直截了当地说出来吧。

塞莱斯蒂娜 小姐,见到你的芳容,我的顾忌就烟消云散了。我不相信造物主只塑造出一些比一般人更完美、更俊俏、更妩媚的面容,却没有赋予它们慈善、富于同情和其他的种种美德。这些人应该像你一样,能慷慨地进行馈赠和恩赐。我们都是凡人,有生必有死,如果只为自己而生的人,算不得真正的人。这种人与畜生没有什么差异,况且畜生中也有富有同情心的,例如犀牛,公犀牛见到

^① 西班牙谚语,意思是女人离不开男人。

女孩子就表现得十分谦恭。会咬人的狗尽管气势汹汹地向行人扑去,但只要他立即倒在地上,狗就不会伤害他。这就是怜悯。再拿家禽来说吧,公鸡找到了食物,一定会呼叫母鸡来分享。鹌鹑会让自己的胸膛裂开,用自己的内脏哺育它们的后代。白鹳幼小时受父母的抚养有多长时间,它们就赡养年老的父母多长时间。既然畜类和鸟类都具有这样的天性,我们人类为什么要那样残忍呢?我们为什么不可以拿自己拥有的财物或别的什么赐予他人,尤其当此人已身患怪病,药物本身正是他发病的原因的时候呢?

梅莉贝娅 看上帝的分上,请不要再对我绕大圈子了,快告诉我这个身患病因是由药物引起的怪病的病人是谁。

塞莱斯蒂娜 小姐,想你一定知道本城有一位年轻绅士,风度翩翩,门第高贵,他的名字叫卡利斯托。

梅莉贝娅 好了,好了,老太太,请你不要说下去了。你跑了这么多路,特地来求我帮忙的病人就是他吗?为了他,你是上这儿来找死的吧?不要脸的老妖婆,你刚才说了这么多胡言乱语,原来就为了他!你这么急匆匆地上这儿来,那个没有出息的家伙究竟得了什么病啦?我看他的病一定是疯病,你认为怎么样?我要是刚才没有猜想到就是这个疯子,不知你还会跟我唠叨些什么呢。怪不得人们常说,无论是坏男人还是坏女人,身上最恶毒的部位就是舌头。让你活活被火烧死,你这个拉皮条的骗子、老巫婆、诚实人的敌人、专干偷鸡摸狗勾当的老太婆!耶稣啊,快让她离开我!卢克雷西娅,快将她赶出去!我不行了,她将我身上的血全都吸干了!不管是谁,只要听到她刚才说的话,都会这样的,甚至会更严重!说真的,要不是考虑到我自己的贞操和名声,不打算将这个

胆大妄为的冒失鬼的行为让众人知晓，我就让你这个坏家伙的那套言论和你的生命全都完蛋！

塞莱斯蒂娜 （旁白）是我来的时辰不吉利，也可能是我的巫术失灵了！我清楚地知道现在在跟谁说话。兄弟啊，看来全都要完蛋了！

梅莉贝娅 你在我面前这么嘟嘟囔囔的，是想惹起我更大的火气，使你更加倒霉吗？你真想毁了我的贞操，以便挽救那个疯子的性命吗？你是想以我的悲伤换取他的欢乐，通过我的毁灭来给自己捞到好处，让我失足使自己得到奖赏吗？你是想毁灭我父亲的家庭和声誉以赢得像你这样该死的老婆子的名声吗？你以为我对你的行踪和你刚才那番恶毒的言语发出的信息一无所知？我可以明确地告诉你，你在这儿得不到什么好处。你只能更加激怒上帝，自取灭亡！告诉我，奸诈的老太婆，你怎么胆敢做出这样的事情？

塞莱斯蒂娜 小姐，让你这么害怕，我十分抱歉。我是无辜的，这给我增添了勇气，但见你这么生气我又感到惶惑不安。我感到遗憾和痛苦的是你无缘无故地对我生这么大的气，小姐，看在上帝的面，请你让我把话说完。这样一来，他既不会承担罪责，我也不会受到指责。不久你就会发现，我们做的事不会是不光彩的，而是顺从上帝意愿的。这是为了治好病人的病，而不是毁坏医生的声誉。小姐，早想到你会这么轻易地怀疑并往坏处猜想我刚才说的这番话，即使得到你的允许，我也没有这么大的胆量跟你谈有关卡利斯托或别的任何男人的事情。

梅莉贝娅 上帝啊，请不要再让我听到这个疯子、翻墙贼、像鹤一般飞来飞去的夜间的幽灵和胡乱涂抹在墙上的丑恶形象的名字吧。否则，我就会倒地死去！此人就是那天

一见到我,就对我胡言乱语,自作多情的家伙。请你告诉他,老婆子,要是他认为自己已经得手,已经达到了目的,那是因为我当时宁可容忍他放荡的行为,而没有对他的错误进行指责;我只是将他看成疯子,没有将他色胆包天的行径张扬出去。告诉他吧,放弃这个念头,他的病就会痊愈。否则,他就将为自己的那一番言论付出一辈子都没有付出过的高昂代价。他应该明白,只有自己认为已被战胜的人才是被战胜者。我认为,他这时一定非常趾高气扬,因为疯子总以为别人也都和他一样。你还是带着他对你说的那一套胡言乱语回家去吧,我不会对他作出任何答复,也别指望我这样做。对一个没有恻隐之心的人进行乞求是多余的。你要感谢上帝。自己可以在这桩买卖中脱身了。尽管我以前不认识你,但你是怎么样一个人,你的性格怎样,已经有人对我说得一清二楚了。

塞莱斯蒂娜 (旁白)特洛伊城^① 比她还要坚固,甚至比特洛伊城更坚固的堡垒也都让我攻克了。暴风雨不会持续太久。

梅莉贝娅 你在嘀咕什么,死对头? 大点声儿,好让我能听清。你有什么理由可以平息我心头的怒火,为你的错误和胆大包天的行为进行开脱呢?

塞莱斯蒂娜 你生这么大的气,我为自己辩护,只能是火上浇油。你有气,这我不觉得奇怪,年轻人火气大,一点就着。

梅莉贝娅 一点就着,就只是这么点一下吗? 你可以这么说,反正你还是活得好好的,可是,我却被你这种放肆的行为搅得怒气冲天了。你想对那个家伙说些什么呢,以便让我消消气? 快回答我,刚才你不是说还没有把话说完吗?

① 荷马史诗《伊利昂纪》中被希腊人围攻并攻克的城市。

也许你要为自己做的一切付出代价。

塞莱斯蒂娜 我只说一句话,小姐,听说你会念圣波洛尼亚^①关于治疗牙痛的一段经文,还听说你有一条接触过罗马和耶路撒冷各种圣物的颇有名气的腰带。我刚才讲到过的这位绅士被牙痛折磨得死去活来。这就是我的来意。谁知我这幸福的使命却激起了你的满腔怒火,那就只好让他受牙痛的折磨了,谁叫他找我这么个倒霉老太婆来替他传话呢。你身上拥有的许许多多美德中,我就是没有找到怜悯;这就像我到了大海里,找不到水一样,不过,你一定明白,报复得到的快感瞬间即逝,慈悲得到的欢乐才会持久。

梅莉贝娅 如果你只是想这么办,为什么刚才不快点说出来?为什么要对我说那样的话?

塞莱斯蒂娜 小姐,我原来以为自己来这儿的目的是光明正大的,即使没有将来意说清楚,也不会引起怀疑。我没有将来意和盘托出的另一个原因是,我以为真实的东西用不到点缀许多色彩。出于对他牙痛的同情和小姐宽宏大量的信任,我竟然没有一来就向你说清来访的目的。小姐,你也知道,痛苦会使人慌乱,人一慌乱,口舌就不灵便,就会说错话。舌头总是与大脑紧密相联的。啊,看在上帝分上,请别责怪我!如果他有什么过失,请不要让我遭殃,因为我唯一的过错就是替那个有罪过的人传了话。不要将绳索在它最细的那一段拉断,千万不要像蜘蛛网一样只对那些小动物逞威,不要让无辜的人为罪犯承担罪责。要向正义女神学习。她说,谁犯罪,谁去死。在人世间,从来没有因儿子犯罪而对老子判

^① 西班牙民间传说中的牙的保护神。

刑，也没有因老子犯罪对儿子判刑。小姐，根据同样的道理，他胆大妄为不能让我遭殃。再说，从他的情况看，他犯的也不是大罪，我自然也不应受到谴责。干我们这一行的人就是为他人效劳，我靠干这一行生活，我东奔西走就为这个目的。为了取悦一些人让另一些人生气，这决非我的本意。也许有些人背着我在你面前说了一些不该说的话。总之，小姐，对铁一般的事实，即使小人们煽风也是动摇不了的。我在干这种光明正大的事情时，总是独来独往。在整个城市里，我得罪的人不多。我对众人都是说话算话，人们叫我干什么，我都会像长了二十条腿和二十只手一样拼命干。

梅莉贝娅 有人说，只要有一个教唆干坏事的人就可以将整个村镇的风气变坏。对这种说法我没有感到惊奇。人们确实在我面前讲了许多许多有关你弄虚作假的坏话，因此，你说是来取经文的，我真不知该不该相信。

塞莱斯蒂娜 你如果发现我别有企图，那就让我永远学不会那段经文；即使学会了，在念诵时，也发不出声来。哪怕我会受无穷折磨我也要这样说。

梅莉贝娅 刚才我对你才发过一阵脾气，所以，听到你这番为自己辩解的话，虽觉得好笑也不好笑出声来。我心里明白，无论是赌咒发誓还是让你受点折磨都很难让你说出真话，因为真话不在你嘴里。

塞莱斯蒂娜 你是我的主子，在你面前我不该多嘴，我得为你效劳。请吩咐吧，今天你责骂我，明天就会送我一条裙子。

梅莉贝娅 你完全应该得到它。

塞莱斯蒂娜 我不但口头上不表示拒绝，而且在心底里也想得到它。

梅莉贝娅 你口口声声说自己无辜，这不得不使我相信这是实情。

你的解释虽不能使人确信无疑,但我会作出正确的判断,只是我不想轻信你的要求。刚才对你发了脾气,请不必介意,也不要大惊小怪,因为在你刚才的一番言论中提到了两件事,其中的任何一件足以使我失去理智。你提到了那位绅士的名字,那天他竟敢跟我攀谈,还无缘无故地要我跟他说话,这只能使人怀疑他是想毁了我的名声。不过,既然这一切都出于善意,那么,过去发生的事全都可以一笔勾销了。想到让那些多愁善感的人和病人康复是一种慈善而神圣的行为,我的心就轻松得多了。

塞莱斯蒂娜 而且,康复的是这样一位病人,小姐! 看在上帝的分上,你如果真的了解了他的为人,那就不会像刚才说的那样看待他了,也不会大发雷霆了。在上帝眼里和我的心里,他确实不怀恶意,他是个很有风度的人。他像亚历山大大帝一般坦率,像赫克托耳^①一样强壮有力,像国王一样庄重;他幽默风趣、性格开朗,从不知忧愁。你知道,他出身高贵,是个有名的骑士,一旦全身披挂,就像圣乔治一般威风凛凛,连赫拉克勒斯^②也没有他那么雄壮威严。说到他的外表、面容、体态和风度,需要另一张嘴才能细细描述。总之,他的模样就像天上的天使。我敢肯定地说,就是那个在水潭里见到自己的倒影而爱上了自己影子的风度翩翩的美少年那喀索斯^③也没有他漂亮。小姐,眼下他被一颗没日没夜疼痛着的大牙折磨得死去活来。

① 《伊利昂纪》中特洛伊城的主将。

② 希腊神话中的大力士,大英雄。

③ 希腊神话中的美男子。一次见到自己在水中的倒影,便开始自恋,憔悴致死;死后化成水仙花。

梅莉贝娅 有多长时间了？

塞莱斯蒂娜 小姐，他大概有二十三岁了吧。我塞莱斯蒂娜亲眼见到他出生，亲手从她母亲的脚边抱出来的。

梅莉贝娅 我没有问他的年龄，也没有必要这样做。我是问他牙痛有多久了。

塞莱斯蒂娜 小姐，八天了，可是从他那瘦弱的模样看，仿佛已病了一年。他最好的治病良药是弹奏比韦拉琴^①，他弹奏了许多只伤感的歌曲，作曲的不是别人，我认为准是那个魂将出窍但面对死神毫不气馁的皇帝、大作曲家亚德里安。虽说我对音乐一窍不通，可那比韦拉琴听起来确实弹得如泣如诉。如果他唱歌，让飞鸟停下来倾听歌声的歌手准是他，而不是那个据说能通过自己的歌声使树木和岩石都摇动起来的古人。如果他出生得早一些，那人们就不会赞美俄耳浦斯^②了。小姐，你瞧，像我这样可怜的老太婆，如果能救活这么个多才多艺的人，该有多幸福啊。任何一个女人见了他，都会赞美上帝创造了这样一个人物。她们中间有谁跟他说过话，准是难以左右自己，只好听他摆布了。小姐，请你想一想，我是不是有充分理由说我来这儿的目的是正当的，我的行为是正大光明的，是不值得怀疑的。

梅莉贝娅 啊，我刚才太急躁了，现在深感内疚！你和他都是无辜的，却遭到了我的谩骂。不过，你说的那番话也容易引起怀疑，想到这儿，又减轻了我内心的负疚感。刚才你遭我辱骂，为了对你进行补偿，我打算满足你的要求，马上将腰带交给你。至于那段经文，我怕在我母亲回来

① 一种六弦琴。

② 希腊神话中的著名歌手。

之前,已来不及写了。如果光凭腰带还不能治好他的牙病,请你明天悄悄上这儿来,我再将经文给你。

卢克雷西娅 (旁白)完了,完了,我家小姐完蛋了。她让塞莱斯蒂娜悄悄上这儿来?这是个骗局!小姐要给的比她说的还要多!

梅莉贝娅 你说什么,卢克雷西娅?

卢克雷西娅 小姐,你们已经说得够多的了,时间已不早啦。

梅莉贝娅 好吧,老妈妈,请你千万不要将刚才发生的事告诉那位少爷,免得他将我看成冷酷无情、脾气急躁、缺乏道德的人。

卢克雷西娅 (旁白)我没有说错,看来情况不妙。

塞莱斯蒂娜 梅莉贝娅小姐,你对我能不能保守机密表示怀疑,我感到非常吃惊。请放心,我会默默忍受、守口如瓶的。我看得很清楚,你生性多疑,总爱将我说的话往最坏处想。我将拿着你的腰带,高高兴兴地离开这儿。可以想象,他见了你的腰带,一定会衷心感谢你,同时,我已预见到他的病情会立即减轻。

梅莉贝娅 如果需要的话,我可以为你的病人多做一些事情,以补偿你遭受的委屈。

塞莱斯蒂娜 会需要你做的,而且,即使不对你表示感谢,你也会这样做的。

梅莉贝娅 你说什么,老妈妈,感谢什么?

塞莱斯蒂娜 我是说,小姐,我们对你做的一切非常感谢,我将为你效劳,我有这个义务。需要时进行的报答是最好的报答。

卢克雷西娅 她这几句话把我说糊涂了。

塞莱斯蒂娜 卢克雷西娅,孩子,上我家去吧,我给你准备了染发水,将你的头发染得比黄金还黄。这件事你就别对你家

小姐说了。我还要给你一些药粉，去掉你的口臭。你嘴里有点味儿，这方面的事儿在这个王国里只有我会。对女人来说，嘴里有味儿是最糟糕的了。

卢克雷西娅 啊，愿上帝保佑你有一个幸福的晚年，你说的这些对我来说，比吃饭还重要。

塞莱斯蒂娜 傻丫头，那你刚才为什么要叽叽咕咕地跟我过不去？别嘀咕了，你不知道，往后你还有更重要的事需要我帮忙呢。可不要惹你小姐生气了，也别让我生气。

梅莉贝娅 老妈妈，你跟她说什么来着？

塞莱斯蒂娜 小姐，这是我俩之间的事儿。

梅莉贝娅 快告诉我吧，当着我的面说一些不让我知道的事，我会生气的。

塞莱斯蒂娜 小姐，我让她提醒你，别忘了把经文给写下来；我还叫她要学我的样儿，在你生气的时候，要克制自己。在你发火的时候，我想起了这样一句老话：有人发火时，你要暂时离开；对敌人你要长期离开。小姐，你生气是因为你对我的话产生了怀疑，并不是对我怀有敌意。我说的那些话就算是像你想的那样，本身也没有什么恶意，因为每天都有男人受女人的折磨，也有女人因男人而痛苦万分。这是人的本性决定的，而人的本性又是上帝决定的，上帝不会做坏事。因此，我对你提出的这个要求，不管怎么说，本身是值得赞赏的。这么一想，我也不感到难过了。关于这方面的道理就以后再说了，话说得太多，会使听话人感到烦腻，说话人自己也会感到疲劳。

梅莉贝娅 从各方面看，你是非常稳重的。我生气时，你没有说什么，很能沉住气。

塞莱斯蒂娜 小姐，你对我发火时，我还是挺害怕的，因为你这样

做是有道理的。人发火时，蕴藏着雷电般的力量，这时，一定要忍耐着，让对方将积在心头的火气发泄完。

梅莉贝娅 是那个少爷让你这样做的。

塞莱斯蒂娜 小姐，为了他，再受点委屈也值得。如果说，通过请求，我为他赢得了一些好处，那么，延误下去，就会对他产生危害。如果你同意的话，我这就去见他。

梅莉贝娅 你早一点提出要走，我早就会高兴地让你走了。愿上帝和你同在。你来这儿没有给我带来好处，你离开这儿也没有给我带来危害。

第五幕

内容提要

塞莱斯蒂娜从梅莉贝娅家出来，一路上自言自语，到家后，见森普罗尼奥在等她。他们俩边走边谈，来到了卡利斯托家。巴尔梅诺见他俩来了，告诉了主人卡利斯托。他叫巴尔梅诺把门打开。

塞莱斯蒂娜 啊，我这次可冒了大险，受了大罪了。亏得我胆子大，脑子灵，在提出要求时改变了航向，否则，这条老命差一点保不住了。这姑娘脾气可大呢，她发起威来真吓死人！我请来帮忙的魔鬼啊，我请你帮办的事情你全都办成了。我欠了你的情。你通过自己的魔力驯服了那个小泼妇，还让她母亲离开家，给我提供了与那姑娘说话的机会。塞莱斯蒂娜，你这个老太婆，现在该高兴了。你应该明白，好的开端等于事情办成了一半。蛇油啊，白线团啊，你们全都帮了我的大忙！要不，我就会将全部巫术用具都毁坏掉，我再也不会相信那些草呀，石头呀，以及那些咒语了。老婆子，你该高兴了，你从这桩买卖中捞到的好处比修补十五个处女膜还要多。啊，该死的裙子，又长又肥，在我去报告好消息的路上总是绊我

的腿。好运气啊，你总是帮助胆大的人，对那些胆小怕事的人，你却从不理睬。胆小鬼想躲开死亡，仍难免一死。许多人没有射中目标，而我却一箭中的！要是换上干我这一行的新手，他们在干这件棘手的事时会怎么办呢？他们一定会去反驳梅莉贝娅，结果，就会彻底失败。而我却以沉默获得了胜利。所以，老话说，谁会吹打，谁吹得响^①。有经验的医生比光啃书本的医生更高明；经验和教训使人们变得更聪明。像我这样的老婆子涉水过河时，总会麻利地撩起裙子。啊，腰带啊，腰带，只要我还活着，我一定要让你将那个不心甘情愿地将你给我的姑娘带到这儿来。

森普罗尼奥 除非我看花了眼，否则，那女人一定是塞莱斯蒂娜。天哪，这老婆子走得多快，一边走，一边还嘀咕些什么。

塞莱斯蒂娜 森普罗尼奥，你为什么划十字？我想你一定是见我来了才这么做的。

森普罗尼奥 我来告诉你吧。见到不常见的事物，就会引起惊奇。眼睛一见到令人惊奇的东西，就会在情绪上表现出来，最后，又会通过人的外部特征流露出来。谁曾见到过你像眼下这样，低着脑袋，眼睛只朝下，对谁也不瞧一眼呢？谁又见到过你在街上自言自语，脚步匆匆，像是有什么好事在等着你似的？你这些举止都与过去不一样，使了解你的人感到惊奇。不过，这些事我们就不谈了，看在上帝分上，请你告诉我，你这次回来带来了什么消息？请告诉我，我们的事是不是有了结果？我从一点钟开始，就一直等在这儿。看你迟迟不回来，准有喜讯了。

^① 西班牙谚语，意思是内行人才能办成事。

塞莱斯蒂娜 孩子，你这是傻子的逻辑，不一定正确。我要是迟一个小时回来，鼻子也会留在那儿了，如果再过两个小时还不回来，我的舌头也留在那儿了。总之，我回来得越晚，付出的代价就越大。

森普罗尼奥 看在我的分上，老妈妈，请别什么也不对我说就离开这儿。

塞莱斯蒂娜 森普罗尼奥，我的朋友，我不能待在这儿，因为这儿不是说话的地方。你跟我走吧，见了卡利斯托，你就会听到有趣的事情。如果将我这次完成的使命随意透露出去，就不会显得那么精彩了。我愿意告诉你在那儿办的一些事情。尽管你能从中得到一小部分好处，可我希望得到干这件事的全部报酬。

森普罗尼奥 得到一小部分，塞莱斯蒂娜？我觉得你说这样的话就不好了。

塞莱斯蒂娜 住口，傻小子，不管是一部分还是一小部分，你想要多少，我一定会给你多少的。我的一切也都是你的。我们一起享受，一起得益，在报酬的分配方面我们永远也不要争吵。你也明白，老年人比年轻人到底多需要多少，尤其像你这样光吃现成饭的人。

森普罗尼奥 可我还更需要比吃饭更重要的东西。

塞莱斯蒂娜 你还需要什么，孩子？你需要一打鞋带、一根系圆帽的链条和一张弹弓，用来挨家挨户弹公鸟和在窗户上偷看雌鸟吧！我指的那些姑娘们，傻小子，是一些还没有学会飞行的雏鸟，你准明白我的意思。弹弓是她们最好的牵线人。有了弹弓，可以随随便便地闯进门去，只要说一句“女主人在家吗？”之类的话就成。可是，森普罗尼奥，那些既想保持名声，却又像我一样已慢慢变成老太婆的女人，真可怜啊。

森普罗尼奥 （旁白）啊，真是个花言巧语、肚子里全是坏水的老太婆！贪得无厌，一毛不拔，一心想成为大财主，竟然打算像欺骗我家少爷一样欺骗我！她想发不义之财，我绝对不会让她沾光！笨拙地往高处爬的人，摔下来的速度比爬上去快得多。啊，了解一个人多么不容易！老话说得好，认识一件商品和一头牲口都没有比认识一个人难。这老婆子真坏，真虚伪！准是魔鬼让她来和我交往的。对这样一条毒蛇躲开它比抓住它更保险。我也是自作自受。不过，我也不会吃什么亏，是好是坏，她已经答应过的事总不会翻悔吧。

塞莱斯蒂娜 你说什么，森普罗尼奥，你在跟谁说话？你快踩着我的裙子了，为什么不走快一点儿呢？

森普罗尼奥 老妈妈，我是说，像你这样跟许多女人走着同一条道路的人，朝三暮四也不足为怪。过去，你曾经对我说过，你打算将这桩买卖往后拖延一些时日，这会儿你却不假思索地打算将情况向卡利斯托和盘托出。你难道不明白，这桩买卖是时间拖得越长，越有利可图；让他多痛苦一天，我们的得益就多翻一番吗？

塞莱斯蒂娜 聪明人善于随机应变，只有傻瓜才会一成不变。遇到新的情况，就该采取新的对策。森普罗尼奥，我的孩子，我没有想到自己会遇上这么好的运气。一个聪明机智的传话人就要做到随机应变，事情的真相是不可能长时期地掩盖住的。再说根据我的感觉，你家那个少爷出手非常大方，而且有些随心所欲。只要让他听到喜讯，他一天之内给的赏钱比让他受着折磨、我来回奔波一百天给的奖赏还要多。突如其来的欢乐会使人激情满怀，过分激动又会妨碍人们进行深思。得到奖赏不就是为了享受吗？给他带去喜讯就是为了讨点赏钱。别多

嘴了，傻瓜，还是让你老妈妈来办这件事吧。

森普罗尼奥 那么，请你跟我说说那个漂亮姑娘的情况吧，她跟你说了些什么呢？我以上帝的名义起誓，我跟我主人一样，迫切地希望了解她的情况。

塞莱斯蒂娜 闭嘴，疯子，别多嘴了。我已看出来，你对这桩买卖不但想闻闻它的气味，还想尝尝它的味道。我们快走吧，你家少爷见我迟迟不给回音，准会急疯了。

森普罗尼奥 即使你不耽误，他也会发疯的。

巴尔梅诺 少爷，少爷！

卡利斯托 什么事，这么急的样子？

巴尔梅诺 我看见森普罗尼奥和塞莱斯蒂娜上这儿来了，他们走一会儿，停一会儿，还不时地拿剑在地上划杠杠。我不明白他们在干什么。

卡利斯托 啊，粗心大意的糊涂虫！你见到他们来了，不会一边向我通报，一边下去开门吗？至高无上的上帝，洞察一切的神灵啊，他们这次带着什么来的？带来什么消息呢？她这次耽误的时间够长的了。我盼她的到来比盼她治好我的心病还着急。我可怜的耳朵啊，你们要作好准备，仔细聆听她说的话。我的心灵会更加痛苦，还是能得到安宁，这就全取决于塞莱斯蒂娜口中说的话了。要是这短暂的时间能在梦中度过，很快就能将她的话从头听到尾，那该有多好！我可以肯定地认为，对罪犯来说，等待残忍的极刑的宣判比执行死刑还难挨。巴尔梅诺，你动作为什么这么慢，你这双手像是死人的手！快将那讨厌的门闩打开，这样，那位诚实的老太太就会进来，我的这条命就悬挂在她的舌尖上了。

塞莱斯蒂娜 森普罗尼奥，你听见了吗？我们主人说话的腔调变了。他这次说的话与我们第一次来时听他和巴尔梅诺说的话大不一样了。我以为事情正由坏向好的方向发展。刚才他说的每一句话都使人感到，我塞莱斯蒂娜这老太婆真比一条裙子还值钱呢。

森普罗尼奥 那么，进去时，你可以装作没有看见卡利斯托的样子，嘴里说一些好听的话。

塞莱斯蒂娜 别这么说，森普罗尼奥。不管怎么说，卡利斯托的要求我一定要满足的，我还想从他那儿得到更多的赏赐呢。

第 六 幕

内 容 提 要

塞莱斯蒂娜走进卡利斯托家。卡利斯托怀着极大的喜悦和迫切的心情向她询问她与梅莉贝娅见面时的情况。在他们说话的时候,巴尔梅诺一边听塞莱斯蒂娜讲话,一边在森普罗尼奥面前将听到的每一句话进行讥讽挖苦,遭到森普罗尼奥的训斥。最后,年迈的塞莱斯蒂娜向卡利斯托述说了与梅莉贝娅见面的全过程,并向他出示了梅莉贝娅的那条腰带。与卡利斯托告别后,塞莱斯蒂娜回家去,巴尔梅诺与她同行。

卡利斯托 你有什么话要对我说吗,老太太?

塞莱斯蒂娜 啊,我的卡利斯托少爷!你好吗?你是美貌绝伦的梅莉贝娅当之无愧的情人!为了替你效劳,我差一点都送了老命。你拿什么来酬谢我这个老太婆呢?没有一个女人曾受到过我这样的凌辱,现在回过头来再想一想当时的情景,真让人紧张得似乎全身的血都快淌干了。我这条命的价值恐怕还抵不上这件破披风呢。

巴尔梅诺 你说你的吧。卷心菜和卷心菜之间，还得种几棵莴苣^①呢。你已经上了一个台阶了，下一步就等着你要裙子了。你全都想自己占有，一点儿也不肯拿出来分给别人。这老婆子真想发大财。你这样会把我家少爷逼疯的。森普罗尼奥，好好听，别漏听她每一句话。你会发现，她不会要钱，因为钱是可以分享的。

森普罗尼奥 别说了，你这个疯狂的家伙，要是让卡利斯托听到了，会宰了你的。

卡利斯托 妈妈，请你把话说得简单点儿，否则，就拿这柄剑将我杀了吧。

巴尔梅诺 魔鬼也紧张得发抖了，他站不住了，他想把舌头借给她，好让她把话说得快一些。看来他的命不会太长了，我们要为他的爱情穿上丧服了。

塞莱斯蒂娜 少爷，你是说剑还是说什么？利剑是用来斩杀敌人和对你怀有敌意的人的，而我却给你带来希望，这是从你最钟情的人那儿带来的，以便治好你的病。

卡利斯托 是美好的希望吗，老太太？

塞莱斯蒂娜 可以说是美好的，因为那边的大门已敞开着，让我回去；她宁可欢迎我这个穿破裙子的老太婆，也不欢迎穿绸缎的人。

巴尔梅诺 森普罗尼奥，你去将她的嘴给缝起来，我实在忍受不下去了，她已在要裙子了。

森普罗尼奥 我以上帝的名义起誓，你如果不住嘴，我一定将你从这儿撵出去，让你见鬼去吧。她这么拐弯抹角地向他要衣服穿，也没有错儿，因为她有这个需要。修道院长在

^① 西班牙谚语，意思是得改变一下形式，才不显得单调。

哪儿唱经,就在哪儿穿衣^①。

巴尔梅诺 你已看到她是怎么唱的。这骚老婆子已经有五十年没有换过新毛了,她真想一天之内,就这么来来去去走几步,立即将旧羽毛全都换成新的。

森普罗尼奥 你这么恨她,都是因为她当年打过你?你们早就认识,而且她还养过你呢。

巴尔梅诺 如果她只是要点什么,讨点什么,我还能忍受,可她是想将一切全都归为己有。

森普罗尼奥 她没有什么别的毛病,只是贪点财。随她去吧,让她修她的墙去吧,随后她也会来修我们的墙头的。否则,让她知道我们的厉害!

卡利斯托 老太太,看在上帝分上,请你告诉我,她在那儿干什么?你是怎么进去的?她穿着什么衣服?她住在哪个房间?开始时,她对你的脸色怎么样?

塞莱斯蒂娜 开始时她的脸色么,少爷,就像斗牛场上面对手持利剑的斗牛士的暴怒的公牛和面对向自己吠叫着扑过来的猎犬的野猪。

卡利斯托 她这么凶狠,你怎么又说是给我带来了治病的良方?还不如说给我带来了致命的毒药呢。当然,还不能说就会立即要了我的命。其实,死亡是我内心痛苦的一种解脱,眼下的痛苦比死亡还难受。

森普罗尼奥 我主人过去不就这么发火的吗?现在怎么又发起火来了?想听到他一直想知道的情况,他不可以忍耐一下吗?

巴尔梅诺 森普罗尼奥,你让我不说,可你自己呢?要是让少爷听到了,也会像惩罚我一样狠狠地惩罚你的。

^① 西班牙谚语,意思是替谁做事,就由谁负责衣食。

森普罗尼奥 让邪火烧死你！你一张口就把大伙儿全都得罪了，而我说话从来不伤人。让难以忍受的、致命的瘟疫将你吞食掉，你这个好吵架的家伙！你爱嫉妒，真该死！难道这就是你与塞莱斯蒂娜和我本人结下的友谊吗？让你离开这儿交恶运去吧！

卡利斯托 我的女王和夫人，如果你不想让我绝望，不想让我听到这些事情内心永远感到痛苦，那么，就请你简要地告诉我，你这次体体面面地提出的请求是不是得到了满意的答复，那位既像天使又像杀人凶手的姑娘冷酷的脸部表情是不是有了改变，因为你刚才说的这些不是爱而是恨的表示。

塞莱斯蒂娜 蜜蜂默默无闻辛勤操劳的辉煌结果，是使它们接触过的东西全都变成了美好的东西，聪明人都应该学习它们。对梅莉贝娅那一番傲慢、粗暴的言辞我也采用了这种方式。我将她的严厉变成了蜜，平息了她的满腔怒火，改变了急躁情绪，使她变得温顺平静。你以为我塞莱斯蒂娜这个老太婆得到了你非同一般的奖赏后，上那儿除了平息她的暴怒，当了你的替罪羊和挡箭牌，遭她一顿痛骂，又穿着披风准备挨她打，受她蔑视和冷遇外，还能干别的吗？我向她表达了你的一片情意！准备往后再接受你的赏赐。姑娘们往往把自己喜欢的男人说得一无是处。如果不是这样，如果她们钟情的男子一进门就答应了他们的要求，那么，深居闺房的千金和马路上的烟花女子就分不出高低了。这些姑娘尽管早已满腔激情，情炽似火，可是，为了保持自己的尊严，表面上总要装得冷若冰霜，非常平静，假装正经，有时甚至还会言不由衷地说出几句尖酸刻薄的言语。为了消除你的紧张心情，在我向你慢慢地叙述我与她交谈的情

况和去那里的理由的过程中让你心里平静些，我可以先给你吃颗定心丸：我这次去与她交谈的结果很好。

卡利斯托 老太太，既然你已给我吃了这颗定心丸，我就不怕她言辞怎么尖刻，怎么严厉了。你愿怎么说，就怎么说吧，我一定专心地听着。我的心已平静下来，思绪已经安宁，我血管里的血液不再凝滞，又开始正常地流动；我不再担忧，反而觉得心情愉快。如果你同意的话，我们上楼去吧。到我居室里再将你刚才概略地告诉我的情况详细地对我述说。

塞莱斯蒂娜 少爷，我们上楼吧。

巴尔梅诺 圣母马利亚啊，这个疯子为了避开我们，竟然躲到楼上去了。这样，他就可以在没有旁人打搅他们的情况下，在塞莱斯蒂娜的面前尽情地流淌喜悦的眼泪，也可以向她表露内心的无数隐秘和轻佻不正当的欲望；他可以一次又一次地询问并让她回答他想知道的事情。你在前面走吧，稀里糊涂的少爷，我们随后就来。

卡利斯托 老太太，你瞧，巴尔梅诺在说些什么啊。他听了你施展自己的聪明才智办成的这件事在一个劲儿地划十字呢。塞莱斯蒂娜老太太，我看他准是非常害怕。他又划十字了。上楼吧，快上来，快进去坐，老太太。我真想双膝跪地听你娓娓叙述，请你告诉我，你是以什么名义进她家去的，以后的情况怎样？

塞莱斯蒂娜 我是去卖线的。也许我这样做上帝很高兴，我已经用这种办法在这一带猎获了与她门第相似的三十余个女孩子了，还有几个还高一些。

卡利斯托 老妈妈，你说的还高一些，一定是指她们的身材，而不是说她们的风度、家庭地位、幽默风趣、聪明才智、血统、矜持自重、美德和言语表达能力吧。

巴尔梅诺 这个没有头脑的少爷，现在已经在胡言乱语了。钟在杂乱无章地敲着^①，每次总不少于十二下，时钟的指针一直指着中午。数一数吧，森普罗尼奥，听着少爷的胡言乱语和她的连篇谎言，你自己也晕头晕脑了。

森普罗尼奥 你这个恶毒的诽谤者，为什么对人们都想竖起耳朵细听的话充耳不闻，成了一条不听玩蛇人声音的蛇了呢？他们说的都是有关爱情的话，就算全是谎言，也值得好好地听一听。

塞莱斯蒂娜 卡利斯托少爷，请听我说，你就会知道你是多么幸福，也会知道我辛勤奔走产生了什么样的结果。我一进门卖线，刚说出价格，梅莉贝娅的母亲就让人叫走，看望她那个生病的妹妹去了。她不去不行，于是，就叫梅莉贝娅出来代她接待我。

卡利斯托 啊，太令人高兴了，这是千载难逢的良机！巧极了！要是有人能躲在你的披风里，偷听那位上帝赋予那么多优良品行的姑娘谈话，该有多好啊。

塞莱斯蒂娜 你说躲在我的披风下？唉，可怜虫！要是真的那样做，那么，我这披风整整有三十个窟窿，上帝不帮忙将它补好，你早就让她看见了。

巴尔梅诺 我要出去了，森普罗尼奥。我什么也不想说了，你听她把话说完吧。如果我这个不可救药的少爷不是一个劲儿地估算着从这儿到梅莉贝娅家有多远，不全神贯注地听她讲述着怎样卖线，那么，他一定会感到，我对他说的那些话比塞莱斯蒂娜的那些谎言要有用得多。

卡利斯托 你们干什么，小伙子们？我在这儿专心地听，你们俩就像往常一样，在一边嘀嘀咕咕的，不惹我生气吗？你们

^① 喻言语已失去理智。

就看在我的分上，别多嘴了。这位老太太办事这么能干，你们听了她的话，一定会非常高兴的。说下去吧，老太太，在你单独与她待在一起时，你干了些什么？

塞莱斯蒂娜 少爷，当时我真高兴极了，谁见了都会从我的脸色上看出来的。

卡利斯托 现在我都感到高兴呢，特别见到你脸上露出的喜色。出现了当时这样意想不到的情况，你一定会愉快得说不出话来吧。

塞莱斯蒂娜 正好相反。我与她单独在一起后，胆子就壮了，就敢跟她说话了。我对她推心置腹，向她说明了去她家的目的，说你非常痛苦，就等着从她口中说出一句对自己有利的話，这样，就不会感到伤心了。她听到这儿，非常吃惊，睁大眼睛看着我，继续听我说下去，想弄明白究竟是谁想从她口中说出一句有利于自己的话，以解除内心的痛苦。我一说出你的名字，她便立即打断了我的话，并在自己的前额拍了一下，好像听到了一件非常可怕的事。她叫我不要再讲下去了，并让我立即离开，否则，就会叫她的仆人结果我这条老命。她大骂我胆大包天，说我是巫婆、皮条客、弄虚作假的老太婆、长胡子的老娘们和作恶多端的女人等，还说了许多非常难听的话，都是人们用来吓唬在摇篮里的婴儿的。之后，她由于过分惊恐出现了头晕和昏厥。清醒过来后，还显得有些神志不清，四肢剧烈地摇晃。这都是由于她听到了你的名字，被那枝金箭射中的缘故。她的身躯抽搐着，双手僵硬地朝前伸，像是在伸懒腰；双手又像是被切成一段一段的，眼睛东张西望，双脚使劲地踢着坚硬的地面。见到她这个样子，我躲在房间的一角，身子蜷曲着，一言不发，幸灾乐祸地瞧着她。她越显得痛苦，我越觉

得高兴,因为我认为这样一来,她很快就会认输投降。就在她不断地将郁积在心头的怒火往外发泄的同时,我也没有让自己的头脑闲着,我竭力利用这一段时间思考着对策。

卡利斯托 老太太,这种情况我能想象。刚才我在听你讲述的同时,也进行了反复的思考,可我没有找到恰当的言辞对你说的那番话进行辩解和开脱,使你提出的要求不会引起强烈的反感。你对自己的能耐有充分的认识,在这方面我认为你比一般妇女强。由于你预先已估计到她会作出怎样的反应,已及时地准备好了应对的方法。比起你来,杜斯卡·阿脱莱塔^①算得了什么呢?只要你活着,她的名望就会消失。她在自己临死前三天就预言了年迈丈夫和两个儿子的死期。我相信你说的话,弱不禁风的女子在急中生智方面胜过须眉男子。

塞莱斯蒂娜 我当时是怎么说的呢,少爷?我说,你是牙痛在折磨着自己,希望从她那儿得到她知道的一段经文,这对牙痛有奇效。

卡利斯托 啊,她的手法实在太高明了!她真是干她那一行的杰出女性!真机敏的女人!那是迅速生效的治病良药。传递信息的手段多么高超!多么灵光的头脑,想出了这么巧妙的解决问题的办法!我确信,如果我们生活在埃涅阿斯和狄多的时代,维纳斯也就没有必要化那么大的力气让丘比特装成阿斯卡尼奥的样子去进行欺骗,将埃莉莎弄到手了^②。现在我的命运交给她这种人的手

① 意大利十四世纪诗人彼特拉克笔下的女占星家、预言家。

② 根据罗马神话:维纳斯为使自己儿子丘比特得到迦太基女王狄多(又称埃莉莎)的爱情,让他变成阿斯卡尼奥的模样(参见维吉尔《埃涅阿斯纪》)。

上,就是死了也甘心了。我相信,如果我的愿望就像我原来指望的那样得不到满足,那就命该这样,也只好听之任之了。小伙子们,你们认为怎么样?还能想怎么样呢?世界上还有比她更强的女人吗?

塞莱斯蒂娜 少爷,请别把我的话打断,让我把话说完。天快黑了,你知道,干坏事的人就厌恶光明。天黑回家,说不定路上会遇到坏人的。

卡利斯托 你说什么?对。我这儿有灯笼火把,还有侍童,可让他们陪你回去。

巴尔梅诺 好啊,这样就不会有坏人对女孩子施行暴力了。森普罗尼奥,你跟她去吧,她怕黑夜里蟋蟀叫。

卡利斯托 你说什么,巴尔梅诺?

巴尔梅诺 少爷,我是说,最好还是让我和森普罗尼奥陪她回去吧,天已经相当黑了。

卡利斯托 很好,一会儿你们就走。你继续说下去吧,接着又是怎样了?你请她给你经文,她怎么回答呢?

塞莱斯蒂娜 她说很愿意给我。

卡利斯托 很愿意!天哪,这是多么崇高的奖赏!

塞莱斯蒂娜 接下去我又向她提出了请求。

卡利斯托 请求什么,我诚实的老大妈?

塞莱斯蒂娜 请她将那条一直系在腰上的腰带给我,我说这条腰带能治好你的病,因为它与许多圣物接触过。

卡利斯托 那她怎么说呢?

塞莱斯蒂娜 请你先给我赏钱,我一定告诉你。

卡利斯托 啊,我以上帝的名义起誓,你可以将这个家和家里的全部财物都取走。请告诉我她是怎么回答的。你要什么只管说。

塞莱斯蒂娜 我只要一件斗篷。你如果将它给了我这老太婆,我就

将系在她身上的那条腰带交到你手上。

卡利斯托 你只要斗篷？这算得了什么？你就是要裙子和我拥有的任何东西，我都可以给你。

塞莱斯蒂娜 我只要一件斗篷就心满意足了，你不要给我那么多。请你不要对我的索求有任何怀疑。老话说，对索求很少的人答应给很多，实际上等于不想给。

卡利斯托 巴尔梅诺，快去把我的裁缝叫来，让他立即替我裁剪一块做斗篷和裙子的料子，要细毛料的。

巴尔梅诺 好啊，好啊，把东西全给这老太婆吧，好让她像蜜蜂一样飞来飞去传递虚假的消息！同时将我支使到这儿，支使到那儿。今天她拐着弯儿说了半天话，就是为这件斗篷。

卡利斯托 瞧他那模样，真像是见了鬼了！我这个当少爷的真够倒霉的，养了这么几个狡诈的奴仆，只会对我发牢骚，耍态度，与我作对。你在嘀咕什么，小流氓，喜欢嫉妒的家伙？你刚才说了些什么？我没有听清。快上我叫你去的那个地方，别让我生气，我心里已经够难受的了。那料子也留给你一块做件上装吧。

巴尔梅诺 我没有说什么，我的意思是现在请裁缝来已太晚了。

卡利斯托 我说你狡诈吧。那就明天去叫吧。老太太，看在我的分上，请耐心点儿，反正答应给的东西迟一天给也少不了。现在请你将那条在尊贵的人的腰上系过的带子拿出来给我看看吧。见了它，我的眼睛和其他的感官都会陶醉，那是莫大的享受。我那颗受伤的心也会愉快起来。打从那天见到了那位小姐后，它没有一时一刻高兴过。与心灵一样，全身每个器官也受到了很大的伤害：眼睛因见到了她，耳朵因听到了她的声音，手因触碰到她。

塞莱斯蒂娜 你说你已触碰过她了？真使我大吃一惊。

卡利斯托 我是说在梦中。

塞莱斯蒂娜 在梦中？

卡利斯托 有多少个夜晚我在梦中见到了她。我怕曾经发生在阿尔西比亚德斯^① 或苏格拉底^② 身上的事会在我身上重演。阿尔西比亚德斯梦见自己被包裹在女友的斗篷里，次日即被杀害，陈尸街上，没有人替他收尸。后来，还是他的女友拿斗篷裹着他的遗体安葬。苏格拉底梦见有人呼唤自己的名字，三天后就去世了。不过，对我来说，无论活着，还是死去，只要能以她的衣裹着我的身躯，我就感到心满意足了。

塞莱斯蒂娜 你也太伤感了。人们在床上呼呼大睡，你却在梦中受罪，次日还要受更大的折磨，少爷，你应该振作精神，对不会保护自己的人连上帝也不会帮忙的。要实现你的愿望也得慢慢来。先拿着这根腰带吧，只要我活在这世上，一定把那位小姐交到你手中。

卡利斯托 啊，新来的贵宾^③！啊，腰带，你太幸福了，你交了好运，系在她的腰上，我却不能为她效劳。情结啊，你们将我的愿望连接！请你们告诉我，情结，当你们为之效劳的、我十分崇拜的那位小姐作出让人心碎的回答时，你们是不是在场？尽管我日夜思念她，却毫无用处，一无所获。

塞莱斯蒂娜 老话说，有心栽花花不开，无心插柳柳成荫。不过，我一定要让你得到你这个有心栽花人得不到的东西。别

① 古希腊政治家、军事家、苏格拉底的学生。

② 古希腊哲学家。

③ 这儿指腰带。

着急，少爷，别指望在一个小时之内就将萨莫拉城攻下来，可是士兵们也不能因此而泄气。

卡利斯托 啊，我真可怜！城墙是用石块、砖头砌成的，用石块就能将城攻下来；我那位小姐的心可是用钢铁浇铸的，没有任何金属能够攻破它，没有任何利箭能够射穿它。你如果将梯子架在她的墙上，从她的眼中会射出箭来，她的舌头会吐出咒骂和冷漠的言语。她这座城大得很，你压根儿就围不起来。

塞莱斯蒂娜 别说了，少爷！凭一个人的胆略就攻下了特洛伊城。别气馁，一个女人可以战胜另一个女人。你很少去我家，还不知道我有多大的能耐。

卡利斯托 老太太，你说什么我都信，因为你已给我带来了这么一件宝物。系在天使般玉体上的腰带啊，你是我的荣耀！我看着你，却难以相信这是真的。腰带呀腰带，你曾是我的敌人？说实话！如果是，我原谅你，因为宽容是好人的特有品质，可我不相信你是我的敌人。如果是，你就不会很快地落到我的手中，除非你是来向我道歉的。我请求你看在那个小姐在我身上产生的巨大威力的分上，回答我的问题。

塞莱斯蒂娜 好了，少爷，别这么胡言乱语了！我已经听腻了。你这么折腾下去，这腰带会断的。

卡利斯托 啊，我太卑微了！你好像是苍天赐给我的。你如果不是用丝绸，而是用我的两条胳膊制成的，那该有多好！这样，它们便天天怀着敬意搂抱着你每天围抱的那个躯体，只是你却没有因此感到、享受到光荣。你从那光辉的形象里见到多少神秘的东西！

塞莱斯蒂娜 你如果这样胡言乱语下去，就什么也见不到了。你不这样，就会见到、感受到更多的东西。

卡利斯托 老太太，你别这么说，它和我是相互理解的。啊，我的眼睛，你们别忘了，我这次心灵受到创伤，你们就是起因，是你们造成的。那次我见到了她，这就是我的病根。因此，你们不要忘记，你们对我的健康欠了一笔债。现在再请你们看一看拿到家里的灵丹妙药。

森普罗尼奥 少爷，你对那条腰带说个没完没了，难道就不想梅莉贝娅了？

卡利斯托 你说什么，疯子？你这个糊涂虫，扫兴的家伙！你这话是什么意思？

森普罗尼奥 话说得太多，会伤了你自己的身体，也会让听你说话的人感到厌倦。这样下去，会要了你的命，或让你失去理智。生命和理智不管失去其中任何一样，都会使人处于黑暗之中。你少说一点吧，好让塞莱斯蒂娜说话。

卡利斯托 老妈妈，我说了这么多话，你生气了吗？要不，准是这个小伙子喝多了。

塞莱斯蒂娜 即使我没有生气，少爷，也请你不要再说了。快停止你那冗长的哀叹吧。你要把腰带当腰带对待，这样，你见到梅莉贝娅时，就能分清人和物了。你千万不要对人和衣物说同样的话。

卡利斯托 啊，我的老太太，我的老妈妈，你是安慰我的人。请你让我和这位使者共享我的荣誉吧。我的舌头啊，你为什么只讲别的话，却不去赞扬也许你永远也见不到的那个人的美德呢？我的双手啊，你对待治疗我病痛的灵丹妙药太胆大妄为，太不恭敬了。包裹在利箭上的那些毒草已不能对我产生什么作用了。我深信，谁造成创伤，谁进行治疗。老太太啊，你给老年妇女带来了欢乐，给年轻姑娘带来了享受，让我这样的疲惫不堪的人得到了休息。你不要再说让人害怕的事，使我伤心，使我感到

羞愧。别挡住我的视线，让我带着这件珍宝走到街上，以便使见到我的人都明白，我是世界上最幸福的人。

森普罗尼奥 你不要再想入非非，否则，你的伤口就会变成瘰管了。少爷，你的病光靠一条腰带是治不好的。

卡利斯托 这点我非常清楚。可是，我不能不赞美这崇高的礼品。

塞莱斯蒂娜 礼品？只有心甘情愿给的东西才是礼品。可是，你应该明白，她是出于对上帝的爱才赠给你的，是用来治疗你的牙痛的；这不是出于对你的爱，用来治疗你的伤口的。不过，只要我活着，一定会让她转过这个弯来的。

卡利斯托 那么，经文呢？

塞莱斯蒂娜 眼下她还没有给我。

卡利斯托 什么原因？

塞莱斯蒂娜 时间太紧了。不过，她已经说过，如果你的牙痛还没有减轻，明天让我再去找她要经文。

卡利斯托 减轻牙痛？只有“减轻”她的冷酷，我的牙痛才能减轻。

塞莱斯蒂娜 少爷，她已说了那样的话，又把腰带给了你，也够了嘛。根据她的所作所为，我以为为了治愈你的病，我给她提出什么要求，只要她能办到的一定会满足的。少爷，我初次拜访她能做到这一点，也够满意了。我走了。少爷，明天你如果出门，一定得用块手帕把脸包起来。否则，要是让她看见了，她就会说我的请求都是假的。

卡利斯托 我一定听你的，让我裹上四块手帕也行。不过，看在上帝分上，请你告诉我，还有别的情况吗？我真想听听从她口中说出的甜蜜的语言。你胆子怎么会这样大呢？你又不认识她，居然这么随随便便地走进她家，对她提出了请求？

塞莱斯蒂娜 你说我不认识她？我们还当了四年的邻居呢。我和她母女常有交往，还经常跟她们说说笑笑的。她妈妈熟

悉我胜过她自己的一双手。当然，梅莉贝娅现在已长大成人，成了又聪明又俊俏的大姑娘了。

巴尔梅诺 喂，听着，森普罗尼奥，我有话对你说。

森普罗尼奥 你想说什么？说吧。

巴尔梅诺 塞莱斯蒂娜装出一副专心听的样子，一定是想拖长与我们少爷说话的时间。你走到她身边，踢她一下，向她示意，不要再拖延时间了，叫她马上就走。像他这样疯子一般自言自语的人，世界上也少见。

卡利斯托 你说梅莉贝娅长得很俊俏，老太太？从你语气看，仿佛在讥笑她。难道世界上还有和她一样美丽的女人吗？上帝创造过更俊美的身躯吗？画家的画笔能画出这么好看的五官吗？即使那个海伦^①，那个许多希腊人和特洛伊人因她而丧生的美人，或美貌绝伦的波利塞纳^②再世，她们也会对使我感到痛苦的那个姑娘佩服得五体投地的。她当年如果也和三位女神一起参加争夺一个苹果，人们就不会对这只苹果加上制造不和的罪名了，因为三位女神一定会一致同意，让梅莉贝娅取走苹果，因此，这只苹果就应该改称为“和谐”的苹果了^③。世界上有多多少少女子，获悉梅莉贝娅的情况后，都抱怨、责怪上帝，在创造梅莉贝娅时，压根儿就没有将她们放在眼里。她们非常嫉妒她，千方百计修饰打扮，妄图使自己也和她一样完美（她无需费什么力气，自然地达到了完美无瑕），结果反而耗损了自己的肌体，内心受尽了折磨，显得更加憔悴。为了把自己打扮得漂亮一些，

① 荷马史诗《伊利昂纪》中的人物，斯巴达王墨涅拉俄斯的妻子，被伊利昂城王子帕里斯骗走，因此爆发特洛伊战争。

② 希腊神话中特洛伊国王普里阿姆斯的女儿。

③ 参见本书第一幕第56页注。

她们拿镊子拔去眉毛和脸上的汗毛，又四处寻找金黄色的草、根、树枝和花朵，用来制造染发液，想将自己的头发染成梅莉贝娅那样；她们还对自己的脸部进行按摩，再涂上油膏、油脂、香水和红白两色的化妆品。为了不过多地耽误时间，我不想详细地说这方面的事儿了。总之，像她这么完美无缺的姑娘值不值得我这样一个可怜的男子去为她效劳呢？

塞莱斯蒂娜 森普罗尼奥，我明白你的意思。随他说去吧，他反正会从自己的驴子上摔下来，那就完了。

卡利斯托 为了将她创造得尽善尽美，整个大自然都费尽了心机。女人身上分别拥有的美好的东西全都集中在她一个人身上了。见到她，人们就会明白大自然的创造力能达到何种完美的程度，也能明白画家的妙笔何等高超。她只要用清水洗一洗脸，用梳子梳理一下头发，就会比别的女子更加神采奕奕。这就是她拥有的武器，她用这种武器杀伤、战胜对手，也用这种武器将我俘虏，将我紧紧地捆住，并让我戴上沉重的镣铐。

塞莱斯蒂娜 别说了，再说下去会累坏身子的。尽管你戴的镣铐非常坚固，但我的锉刀更加锋利，我会用锉刀将镣铐锉断，让你获得自由。天不早了，我要走了，请将腰带让我带回去，因为我需要它。

卡利斯托 我真可怜啊，厄运总是紧随我不离开。我真想让你或这腰带，或让你和它一起伴我度过这黑暗的漫漫长夜。然而，在这痛苦的生活中，怎么会有这样的好事呢，让孤独到来吧。小伙子们，快过来！

巴尔梅诺 少爷！

卡利斯托 快送老太太回家，让愉快和欢乐伴随她而去，让悲伤和孤独留给我自己吧。

塞莱斯蒂娜 少爷,愿上帝与你同在。明天我再来看你,我会给你答复的,希望同时将斗篷给我。今天没有时间了。忍着吧,少爷,想开点。

卡利斯托 这点我做不到。忘记那个能延长我的生命的姑娘是一种愚蠢的行为。

第七幕

内容提要

塞莱斯蒂娜和巴尔梅诺交谈，劝他和森普罗尼奥和好。巴尔梅诺提醒她，不要忘记以前的承诺，将他非常钟情的阿雷乌莎搞到手。他们一起去阿雷乌莎家。巴尔梅诺就在那儿留宿。塞莱斯蒂娜朝自己家里走去。她敲了敲门，艾莉西娅出来开门，抱怨塞莱斯蒂娜回来得太晚。

塞莱斯蒂娜 巴尔梅诺，我的孩子，上次跟你交谈后，我一直没有合适的时机告诉你，并向你表明我多么喜爱你，即使你不在身边，我也一直跟众人说你的好话。我这么做的理由不必重复，因为我将你当自己儿子看待，起码是养子。因此，你也应该像儿子一样对待我。然而，你当面对我的报答正好相反。在你看来，我对你说的话全都不对。你还在卡利斯托面前嘀嘀咕咕，喋喋不休地说我的坏话。我以前认为，你要是听我的话，就不会往后退了。我认为，你的老毛病就是爱信口开河，说话不动脑子，不考虑后果，舌头爱怎么转动就怎么转动。如果你没有注意听我说话，那么，请你听着，我年纪大了，然而，良

言忠告都出自老人之口,年轻人只爱享乐。我认为,你的错误主要由于年纪太轻。我希望上帝保佑你,从今以后能改邪归正,不要小小年纪就想入非非。老话说,随着头发颜色的变化,人们的习惯也会发生变化。我说,孩子,随着年龄的长大,你每天都会看到新事物。年轻人只看到眼前的事物,成年后,不但能看到现在,也能看到过去和将来。巴尔梅诺,我的孩子,你如果还记得当初我怎么爱你,那么,你也应该记得,你回本城第一个夜晚就住在我家。可是你们这些年轻人很少惦记老年人,你们喜欢干什么,就干什么,从来没有想到自己也有需要老年人的时候,也从来没有想到自己也有生病的时候,更没有想到青春年华也有消逝的时日。朋友,你应该明白,如果遇到了上面说的这种情况,那么,有一个熟悉的老婆婆(同时也是老朋友、老妈妈——比亲娘还亲的老妈妈),就有了很好的依托。有了她,就有了能安安心心休息的客店,有了在患病时能治病的医院,需钱用时有了钱包,有了手头宽裕时用于置放钱财的箱子,有了寒冬腊月四周挂着烤肉叉子的火炉,有了炎炎夏日纳凉的树荫,也有了可以吃饭喝酒的好酒馆。小傻瓜,我说的这些话你认为对不对?我心里明白,你对今天说过的话还认识不清,因此,我也不对你有过高的要求。上帝对犯了罪孽的人,除了要他悔过自新外,不会再要求他做些什么。你瞧森普罗尼奥吧,除了上帝保佑他外,我也为他长大成人出了点力。我真希望你们能好得像亲兄弟一样,因为你和他相处得好,就会和你的主人和所有的人相处得好。你瞧,他可是个受到别人尊重、勤奋、彬彬有礼、殷勤而讨人欢喜的人。他希望和你友好相处。要是你们俩能携手共事,你们就能得

到更大的好处，你们的主人也会充分信赖你们。你应该明白，要想得到他人的爱，你必须爱他人；怕弄湿裤子，就别想吃鲱鱼。森普罗尼奥也没有负于你。不想爱他人，只想被人爱，这是愚蠢的想法；试图以仇恨换取友情的人是疯子。

巴尔梅诺 老妈妈，对你的态度，我承认是我犯的第二个错误。过去的事情就请你原谅了。往后怎么办，我希望你给我出主意。不过，要和森普罗尼奥讲友情，我认为是不可能的。他做人不规矩，我也不是好惹的，我们俩合不到一块儿。

塞莱斯蒂娜 当初你可不是这样的。

巴尔梅诺 坦率地说，我这个人越长大，过去的耐心就越丢得一干二净。我已经不是以前那样了，因此，森普罗尼奥也不要指望从我这儿得到什么了。

塞莱斯蒂娜 患难知友情，烈火识真金。友情在逆境中得到考验。朋友遭了难，反会显得更亲近，有更强烈的愿望去看看遭了难的朋友家的情况。孩子，我该向你怎么说才能说明交一个好朋友的好处呢？友情是最可爱最稀罕的东西，交朋友不应逃避任何义务。你们俩的情况相似，你们的习惯相同，心灵相通，这是维持友情的重要条件。孩子，记住，如果说你拥有什么，那么，你就得将拥有的东西好好地保存起来。你可以挣得比过去更多的收益。你父亲辛劳了一辈子，他挣得的一点东西，要等你生活得安定些、年龄更大一点才能交给你。

巴尔梅诺 老妈妈，你说生活得更安定些，指的什么？

塞莱斯蒂娜 指的是你已能独立生活，不要在主人家里干活儿了。如果你不能充分地利用目前的条件，那你就永远摆脱不了寄人篱下的境地。我见你衣衫褴褛，觉得可怜，就

向卡利斯托要了一件斗篷，这你已经知道了。我不光为自己要了斗篷。当时裁缝到了卡利斯托的家，见你没有一件像样的外衣，我一说，少爷就答应给你做一件。因此，我并没有像你说的那样，光为了自己，我也为你着想。如果你光想从这些花花公子那儿得到一点赏赐，那么，就是干上十年也发不了财。你应该学会享用青春年华，美酒佳肴，过好每一个日日夜夜。凡是能做的事，一定不要放过。凡是需要舍弃的东西，就舍弃掉。你不必为主人继承下来的产业伤心落泪，这样会要了你的命的，我们这辈子已不可能使你主人的财富有所增加了。巴尔梅诺，我的孩子啊，我完全可以称你为儿子，因为我抚养了你那么长的时间。你要听我的话，我衷心希望你能过上体体面面的日子。如果能见到你和森普罗尼奥步调一致，友好相处，在各个方面视如兄弟；能见到你们一起来寒舍玩乐，甚至每个人再找个姑娘消消遣，那我该有多高兴呢！

巴尔梅诺 找个姑娘消消遣，我的老妈妈？

塞莱斯蒂娜 是啊，我是这么说的。年纪太大的老姑娘嘛，连我也讨厌。森普罗尼奥已经有一个了，只是他不怎么般配，再说，我对他也没有对你那么喜爱。我对你说的全是肺腑之言。

巴尔梅诺 老太太，你不觉得自己受骗了？

塞莱斯蒂娜 即使受骗上当，我也不感到难过。我这样做，是出于对上帝的爱，也是考虑到你一个人孤孤单单地生活在这异乡，更想到你那两个将你托付给我的死去了的亲人。将来你长大成人，真正懂了事后，你就会说，塞莱斯蒂娜这老婆子说的话很对。

巴尔梅诺 就是现在我也认为你说的话很对，尽管我还很年轻。今

天你听我说了那些话,这不是因为我觉得你做的事不对,而是因为我认为,我虽为少爷出了一些好的主意,他却毫不领情。今后,他的事我不管,你干你的,我不再说什么了。在你同他的这笔交易中我不相信你,结果,我栽了跟头。

塞莱斯蒂娜 不管在这个问题上,还是在别的问题上,你只要不听我的话,往后还会栽跟头,摔大跤的。

巴尔梅诺 现在我觉得小时候上你家干活的那段时间没有白过。现在长大了,觉得受益匪浅。我要祈求上帝,保佑我父亲的亡灵,因为他临终前替我找到了你这样一个监护人;我也要祈求上帝保佑我母亲的在天之灵,因为她将我托付给你这样的女人。

塞莱斯蒂娜 孩子,看在上帝分上,别在我面前提起你母亲,否则,我就会淌眼泪。我这辈子除了她就再也没有有什么能分担我的劳累的朋友和伙伴了。她像我亲姐妹和教母一样亲。除了她,有谁能弥补我的欠缺?谁能了解我内心的隐秘?我能向谁推心置腹?又有谁能一心为我,替我分忧呢?她非常讨人喜欢,非常大胆泼辣,非常整洁,也非常有胆略!干我们这一行的就得不分白天黑夜在墓地上转来转去,就是在深更半夜她也丝毫不觉得害怕。无论是基督徒的,还是摩尔人和犹太人的墓地她都去察看过。她喜欢在黑夜中进行活动,就像你喜欢在白天进行活动一样。她常说,干罪恶勾当的人常以夜色作掩护。除此以外,她是不是就没有别的本事了呢?我对你说一件事,你就会知道自己失去了怎样的一个母亲。当然,这件事原本不应该进行张扬,可是,跟你说说没有问题。有一次我在扒一个绞死的人的鞋时,她用修眉毛的小镊子居然拔下了他的七颗牙齿。她进入要求魔鬼

庇护的圆圈时，比我更高明、更有劲。虽说那时节我的名声不错，名气比现在还大，可是，她一死，我自己作了孽，好的方面人们全都忘记了。她这个人可厉害呢，就连魔鬼都害怕她。听她的尖嗓子一嚷，魔鬼都十分恐惧。人们都十分了解她，就像家里人了解你一样。只要她一召唤，众人就立即接踵而来。由于她很有威望，谁也不敢对她撒谎。可是，打从她去世后，我再也没有听人们说过真话了。

巴尔梅诺 上帝，可别让这老婆子太得意了！她说这些好听的话想博得我的欢心呢。

塞莱斯蒂娜 我诚实的巴尔梅诺，我的孩子，比儿子还亲的孩子，你说什么？

巴尔梅诺 我是说，既然你们俩说的咒语都是一样的，她为什么有那么大的威力？

塞莱斯蒂娜 怎么？你对这点感到惊奇？你难道不知道有这样的谚语：这个佩德罗和那个佩德罗有很大的差异吗？我女伴的那种本领谁也比不上。你没有发现在各行各业中，有些人相当强，还有一些人更强吗？你妈妈就是个大能人，上帝让她成了我们这一行中的佼佼者。因此，无论是绅士，还是教士、已婚者、老年人、年轻人和孩子，人人都认识她，个个都喜欢她。那么，女孩子和姑娘们呢？她们就像对自己的亲生父母一样，祈求上帝保佑她长命百岁。她为众人办事，和大伙儿都有交往。我们每次出门，路上见到的差不多都是她的干儿子、干女儿。接生是她的主要职业，一共干了十五六年。当时你年纪太小，不知道她的事。现在你已长大，她也过世了，应该让你知道这些事情了。

巴尔梅诺 老太太，请你告诉我，当年衙门派人来抓你时，我也在

你家，你事先听到风声了吗？

塞莱斯蒂娜 你说事先有没有听到风声？你好像在开玩笑吧。我们俩一起干那种事儿，同时被发现，一起被捕，也一起被起诉。那次（我认为也是第一次）我们也一起被判刑。可是，这件事城里人都早已忘记了。你还很幼小，怎么还记得，真令我吃惊。这种事是司空见惯的，你如果上市场上去走一趟，就会见到有人打人，有人挨打。

巴尔梅诺 这是真的，不过，犯了罪过的人屡教不改就不好了。就像天体的运动不是人力推动的一样，第一次错误也不是主动犯的。老话说，犯错误能改就好。

塞莱斯蒂娜 小疯子，你别出口伤人！虽说有些不舒服，是什么情况还得说什么情况。等着吧，一会儿我就让你知道痛。

巴尔梅诺 老妈妈，你说什么？

塞莱斯蒂娜 孩子，我是说，不算那一次，你妈妈一个人还被捕了四次。有一次当局甚至是将她当女巫给抓起来的，因为发现她深更半夜在十字路口点着蜡烛取泥土^①。随后，在她脑袋上扣上一顶涂上各种颜色的帽子，让她在广场一边的石阶上站了半天。不过，这已经是过去的事情了，每个人生活在这个悲惨的世界上，都免不了要吃点苦、受点罪。由于她头脑灵光，遭的罪还不算很多，而且，也没有妨碍她往后更好地从事她的职业。我说这些，都是因为你刚才说犯了罪过的人屡教不改就不好了，这是对你这句话的回答。她不管干什么，都很有风度。在上帝和我的意识中，她即使当年站在广场一旁的石阶上，也还是摇晃着身躯，对站在下面的人们不屑一顾。因此，像她那样头脑聪明，自以为是的人也最容易

^① 当时搞巫术的人常在十字路口作法。

犯错误。维吉尔^①是什么人,想你一定知道,他懂的东西够多的了吧。可是,你也一定听说过,他曾被装在一只筐子里,悬挂在塔楼上,在全罗马人面前示众。然而,他并没有因此而声誉扫地,也没有失去维吉尔的美名。

巴尔梅诺 你说得对,可是,维吉尔示众的事,不是由法庭判决的。

塞莱斯蒂娜 住嘴,傻子! 你对教堂的事根本不知道,也不明白通过法庭判决比别的方式究竟好多少。神父心里明白,他去安慰她说,《圣经》上规定,凡是遭到法庭迫害的人都会交好运,这些人将来会升入天堂。你想一想,为了能在另一个世界享受荣誉,在这个世界遭点儿罪也算不了什么吧。再说,听大伙儿说,法庭那次不顾一切地制造伪证,采用酷刑,逼她承认那些莫须有的罪名。不过,她还是咬了咬牙挺过来了。她这颗心已经饱经磨难,因此,什么样的难事她也不在乎,都不放在眼里。我曾千百次地听她说过:“如果我的腿断了。这也不是坏事,因为我比以前更出名了。”这一切都是你妈妈在这儿经历过的。我们应该相信,如果神父对我们说的都是真的,那么,上帝会在另一个世界很好地报答她的。想到这儿。我也觉得宽慰了。所以你应该像她一样,成为我真正的朋友,并要力争成为好人,因为你已经有一个学习的榜样。至于你父亲留给你的东西,你一定会得到的。

巴尔梅诺 老妈妈,这点我确信无疑,不过,我很想知道究竟有多少。

塞莱斯蒂娜 眼下还不能告诉你。我已对你说过,往后你会知道的,我会对你说的。

① 古罗马诗人,著名史诗《埃涅阿斯纪》的作者。

巴尔梅诺 现在我们不谈死人和遗产了。要是给我留下的很少，我也得不到很多。我们来说说目前的这桩交易吧，过去的事就让它们留在我们的记忆中吧。我想你一定还记得，不久前我在家里对你说起我非常喜欢阿雷乌莎时，你答应替我将她搞到手的。

塞莱斯蒂娜 如果我答应过你，那我一定不会忘记的。你不要以为我上了年纪就丢了记性。你不在的时候，我已就这件事跟她谈了三次，现在已是时候了。我们一起去她家吧，反正她也逃不出我的掌心。这只是我为你做的小事一桩。

巴尔梅诺 我对能不能将她搞到手已失去了信心，因为我至今也没有捞到机会和她说上一句话。老话说，恋人扭过头去躲开你，是恋爱的凶兆。因此，我对这件事已不抱什么希望了。

塞莱斯蒂娜 你不抱什么希望，我并不在意。我是干这一行的行家里手，现在就在你身边，可你过去对我并不了解。现在你就会明白，由于我的帮忙，你的身价会值多少；你也会看到，我能怎样对付这些小娘们，在婚姻恋爱方面我懂得多少。你往前走，见到那扇门了吗？我们悄悄地进去，别让邻居大婶、大嫂们发现。注意，你就在楼下等着，我上楼去，看看我们能对刚才谈到的这件事做些什么。也许比你和我想象的还能多干些呢。

阿雷乌莎 下面是谁？这个时候谁还上楼到我的房间里来？

塞莱斯蒂娜 是个确实对你没有恶意的人，也是个不为你好从来不向前走一步的人，还是个惦记着你更胜于惦记着自己的人。总之，是你喜欢的人，尽管已经年老了。

阿雷乌莎 这个鬼老婆子，这个时候像幽灵一般上这儿来干什么！

老大妈，这么晚上这儿来有什么贵干？我已脱衣准备睡觉了。

塞莱斯蒂娜 你准备跟母鸡一起睡吗，姑娘？这样你会发财的。快进去吧，为一日三餐操心的应该是男人，而不是你。干这样的事儿就像牛吃草，过这样的日子谁都愿意。

阿雷乌莎 耶稣啊，我得穿上衣服才行，天太冷了。

塞莱斯蒂娜 不必了，你快躺到床上去吧。等你睡下了，我们再聊聊。

阿雷乌莎 这样很好，今天我整天不舒服，是需要躺在床上。这不能怪我懒，我的确有这个必要，早早脱下衣裙，将床单裹在身上。

塞莱斯蒂娜 那你就别这么坐着了，快躺下，钻到被单下面，你真像条美人鱼。

阿雷乌莎 你说什么呀，老大妈。

塞莱斯蒂娜 啊，你一掀被单，就闻到一阵香味。看来一切都准备就绪了。你的东西和你做的事我都喜欢。你那么爱清洁，还有那一身打扮，真叫人喜爱。瞧你多水灵呀，愿上帝保佑你！你这床单和垫子，还有你的枕头，多洁白啊！尽管我是老太婆了，可你这儿的一切我都觉得像珍珠、黄金一样宝贵。这会儿有人来拜访你，你看看是不是对你有好处呢？让我好好地看看你整个身子吧，我真高兴。

阿雷乌莎 别过来，老大妈，别靠近我，你这样痒死我了，我忍不住要笑，一笑身上就痛得厉害。

塞莱斯蒂娜 哪儿疼，我的心肝？你是在跟我开玩笑吧？

阿雷乌莎 我要是开玩笑，就让我倒霉吧。四个小时前，我肚子疼得厉害，现在又痛到胸口了，好像要我的命啦。我可没有像你想象的那样是个老姑娘了。

塞莱斯蒂娜 你让我摸一摸，我来给你治一治。干我这一行的治这种病还有点办法。每个人都有肚子，也都会肚子疼。

阿雷乌莎 还要上面一点，我觉得疼痛的部位在胃的上面。

塞莱斯蒂娜 愿上帝保佑你，让圣米盖尔天使给你赐福！你长得真丰满、真水灵！高耸的胸脯，美妙的身段！以往从人们能见到的部位看，我一直以为你长得挺漂亮；现在我可以对你说，据我所知，全城的姑娘体态有你这么好的不会超过三个。瞧你的模样，不像是只有十五岁。啊，哪个男人能见到你身躯的各个部位，他就有眼福，你没有让喜欢你的所有男人都看一看这美好的身躯真是罪过，上帝赐给你这么好的身段可不是让你裹在六层呢绒和粗布衣裙里虚度青春年华的。你要注意，对不用费多少劲儿就能给的东西可不要太吝惜，不要过分珍惜你的美貌。从实质上看，它和金钱一样，是可以流通的。你不要像果园里的狗^①。你自己不能自我享受，你的美貌要让能享受的人来享用。你别以为自己生下来是没有用的，生下女人的同时，也生下了男人；生下了男人的时候，也生下了女人。生长在世界上的任何一种事物都不是多余的，大自然如果缺少了这种事物，就显得不和谐了。你要明白，能让男人们愉快点的情况下，却让他们痛苦受折磨，这也是罪过。

阿雷乌莎 老妈妈，你将我说得这么好，却没有一个男人爱我。别跟我开玩笑，还是给我点药吃，治治我的病。

塞莱斯蒂娜 这种病普通得很，我们都经历过。有个办法我见到许多姑娘使用过，我使用了也挺灵，现在我来告诉你。由于每个人的体质不同，就是同样的药，效果也不一样。

^① 西班牙谚语：果园里的狗，自己不吃苹果，也不将它交给主人。

凡是气味浓郁的药都是好药，例如，薄荷、芸香、洋艾、石鸡羽毛的烟、迷迭香的烟、艾烟、薰香烟等。这种药只要使劲闻一闻，就会见效，就能减轻疼痛，让子宫慢慢回复到原来的部位。可是，我还有一种比上面说的这些药更好的治疗办法，现在我不告诉你，因为你在我面前总是装得一本正经的样子。

阿雷乌莎 老妈妈，看在我的面上，告诉我是什么治疗方法。你眼见我疼得这么厉害，就不想给我治一治？

塞莱斯蒂娜 得了吧，我的意思你完全明白，别装傻了。

阿雷乌莎 啊呀呀，我要是明白你的意思，就让我长毒瘤死去！你要我干什么呢？你知道，我男朋友昨天已跟他的长官上前线去了。我总不能让他变成没出息的人吧。

塞莱斯蒂娜 是啊，是会给他造成危害，会使他没出息的。

阿雷乌莎 是这样的。他将我需要的全都给我了。他认为我忠厚老实，对我很好，将我当他妻子对待。

塞莱斯蒂娜 即使这样，只要你不生育，现在得的这种病就永难根除，而这种病的根子就在他身上。你就是不觉得疼痛，凭你的脸色也可看出你有病。你会看到，这是光由他一个人与你作伴产生的后果。

阿雷乌莎 是我命不好，都是让我父母给诅咒坏的。这一切已不必证实。这件事不说了，天已不早，请告诉我，你来这儿有什么贵干？

塞莱斯蒂娜 你已经知道有关巴尔梅诺的情况，我已对你说过了。他对我抱怨说，你还是不想见到他，我不知这是什么原因。你知道，我希望他好，我将他看成自己的儿子。说真心话，我对你另眼相看，就连你的那些邻居大婶大嫂我也很有好感，每次见到她们，我都挺高兴，因为我知道，她们和你有交往。

阿雷乌莎 老大妈,你没有受骗上当吧?

塞莱斯蒂娜 这我不清楚。我这个人只相信行动,空话到处有人兜售,可是,爱情只能用纯真的爱情进行报答,行动也只能以行动来进行报偿。你要知道,你和艾莉西娅有亲戚关系呢,因为她在我家跟森普罗尼奥要好,而巴尔梅诺和他又是朋友,他们一起侍候一位少爷。这位少爷你认识,以后你会从他那儿得到好处的。这件事你不用费什么劲,不要拒绝了。你和艾莉西娅就像姐妹,他们俩是朋友。你看,这么办比我们想象的还要好。他已跟我来了,你是不是同意他上楼来?

阿雷乌莎 他如果听到我们的谈话,可就苦了我了。

塞莱斯蒂娜 不会的,他在楼下等着。我想让他上来。你如果认他这个朋友,与他交谈,给他好的脸色看,他就会很高兴。你觉得这么办合适,他就会从你那儿得到欢乐,你也从他那儿获得愉快。即使他得到的多一点,你也不会失去什么。

阿雷乌莎 老太太,我心里明白,你说的话,无论现在说的还是过去说的,都是为我好。可是,我刚才已经说了,我已经有了男人,你怎么还让我干这种事呢。要是让他知道,他不会要了我的命吗?我那些邻居都挺爱嫉妒,她们很快会说出去的。退一万步说,就算失去他不会带来不幸,让你介绍的这个男人高兴高兴,也会给我招来麻烦。

塞莱斯蒂娜 你顾忌到的这些情况我早已注意到了。我们是悄悄地进来的。

阿雷乌莎 我不是指今晚,我是说往后许许多多多个夜晚。

塞莱斯蒂娜 怎么?你也那么胆小?你就这么对待自己?这样,你永远也不可能过富裕日子。他不在这儿,你还这么害

怕；他如果在城里，你该怎么办呢？我喜欢给人出主意，即使对那些傻头傻脑的人，我也会这样做。不过，即使这样，他们也会出差错。这点，我并不感到惊奇。世界这么大，而有经验的人毕竟是少数。孩子啊，你表姐倒挺有见识，她受到我的培养，听了她给我的主意，大有长进，现在已成了行家了。你要是能明白这些就好了。她听了我的教诲，日子过得挺不错。常常是一个男人在床上，另一个在门口等着，第三个在家里为她叹气，很想得到她。她对每个男人都很殷勤，都是笑脸相迎，使他们每个人都以为她深深地爱着自己，在他们中间没有第三者，自己是她唯一的情郎，也就是给她提供她需要的一切费用的唯一男人。你以为有了两个男人，床板就会暴露真情吗？光靠那么点滴收入你能养活自己？这样下去，你不会过上好日子的！我不稀罕你的残羹剩饭。我这辈子从来不为一个男人感到快活，也没有将爱倾注在一个人身上。两个男人的力量就大，四个男人则更大。人多钱多，给的就多，你选择的余地就更大。孩子，老鼠如果只熟悉一个洞口，那就完蛋了，因为这个洞口一堵死，它就没法逃脱猫的捕杀。一个人如果只有一只眼睛，就难以应付从四面八方袭来的危险。老话说，独木难成林。事情只干一次，不能养成习惯。城里如果只有一个神父，你就很难在街上见到他。一只石鸡孤单单的，很少见它飞翔，尤其是在夏天。如果天天吃同一种菜，很快就会吃腻。一花独放不是春，一个证人不足信。谁只有一件衣服，很快就会穿旧。孩子，你从“一”这个数字能指望得到什么呢？我还能说出许多与“一”有关的不好事物，可以说得比我活过的岁数还多。可是，“二”就不一样了，它意味着成双成对。例如，

耳朵是两只,手、脚也是两只,床上有两条被单,衬衫也应有两件,才能替换。如果你想数目更大一些,那就更好了。来的摩尔客人越多、钱赚得越多。徒有虚名,而无实利,就像手指上戴的戒指。名和利两者不能兼得,你还是选择利吧。快上来吧,巴尔梅诺,我的孩子。

阿雷乌莎 别上来!我不认识他。准会把我给羞死的,否则,就让我长毒瘤!我见到他就害臊。

塞莱斯蒂娜 有我在这儿呢,我会替你去除羞怯的。我替你们双方说句公道话,他也很害羞。

巴尔梅诺 老太太,上帝保佑你平安。

阿雷乌莎 先生,欢迎你。

塞莱斯蒂娜 快上这儿来吧,蠢驴。你干吗坐到角落里去?别难为情了,害羞的人会让魔鬼带到魔宫里去的。你们俩听我说。巴尔梅诺,我的朋友,你已经清楚我对你作的承诺;你呢,我的孩子,也明白我求你干的事情。这件事虽然有些困难,但你既已答应我了,困难就撇在一边吧。别的话我也不想说了,因为时间不允许。他一直为你生活在痛苦中。瞧他那么伤心的样子,我知道,你不会忍心要他的命的;再说,我也明白,你认为他也不错,今天晚上就让他留在这儿吧。

阿雷乌莎 老妈妈,这么干不行!耶稣啊,可不能让我这么干!

巴尔梅诺 我的老妈妈,看在上帝分上,事没有谈妥,别让我离开这儿。我一见到她,就喜欢得要命。你把我父亲留给我的那些东西全都给她吧。请你告诉她,我愿将自己拥有的一切全都给她。啊呀,快对她说呀,看来她都不想理睬我了。

阿雷乌莎 这位先生对着你的耳朵说了些什么?他以为我不会按你的要求去做,是吗?

塞莱斯蒂娜 他说,孩子,他很想跟你交朋友,因为你老实,人品也好。同时,在我的劝说下,他答应往后一定成为森普罗尼奥的好朋友,并在我们眼下着手进行的与他主人有关的这桩交易中,他们要携手共事。是这样的吗,巴尔梅诺?你是像我说的这样作出承诺的吗?

巴尔梅诺 是这样说的。

塞莱斯蒂娜 啊,小无赖,我记住你这句话了,到时会用得着的。快过来吧,糊涂蛋,害什么臊呀,在离开这儿前,我想瞧瞧你有多大的能耐,快上床与她玩玩吧。

阿雷乌莎 他恐怕不会这么无礼吧,没有得到允许,就干见不得人的事儿。

塞莱斯蒂娜 你还需要他彬彬有礼,得到允许后才动手吗?我不能再在这儿等下去了。我相信,明天早晨起床时你就不会觉得肚子痛了,而他准是变得脸色苍白。不过,他还是个童男,还是只小公鸡,是个嘴上才长绒毛的小子。我估计连续三个夜晚他的“鸡冠”也不会耷拉下来。他就是那种我当年牙齿还好的时候,我家乡的医生们劝我食用的童子鸡。

阿雷乌莎 啊,先生,请你别这样动手动脚的,请你稳重点,别失礼。请你看看站在面前的这位诚实的老太太的白发吧。快离开这儿,我并不是你想象的那种女人。我可不想为了钱公开出卖自己的肉体。你如果想讨我的便宜,在塞莱斯蒂娜老妈妈离开这儿前碰一碰我的衣服,就给我立刻滚出去!

塞莱斯蒂娜 这是怎么一回事,阿雷乌莎?你怎么这样怪里怪气的?你为什么这么夹生,这么不通情达理?你都完全变了!孩子,别以为我不懂这方面的事儿,别以为我没有见过男人和女人在一起,更不要以为我从来没有经历

过、享受过你享受的乐趣，不要以为我不明白你们的所作所为。你刚才这样的话我可听得多了。告诉你吧，我年轻时也像你一样养过汉子，有不少朋友，可从来没有将给我出主意的老头儿、老太太从自己身边赶走，也没有拒绝他们公开或私下向我提出的忠告。如果上帝要我现在就死，那我宁可挨耳光也不想死去。你这么向我遮遮掩掩的，好像我是个昨天才出生的婴儿似的。为了将自己装作清白无辜，你将我说成卑鄙无耻，把我看做毫无经验的老婆子。为了抬高你的身价，你竭力贬低我的职业地位。可是，搬运工人打起架来，遭到损害的只是几副挑子^①。我在背后对你说的'好话'比你自已说的还要多呢。

阿雷乌莎 老妈妈，如果说错了话，请你原谅。请他过来吧，他想干什么，就干什么。我宁可让自己吃点亏，也一定要让你愉快。我就是瞎掉一只眼睛，也不能让你生气。

塞莱斯蒂娜 我不生气了，刚才这么说，也是为了让你们往后注意点。愿上帝与你同在。我要走了，我怕留在这儿，见你们亲嘴戏耍，会眼红的。当年那个滋味儿还留在牙根上呢，就是掉了牙也没有消失。

阿雷乌莎 愿上帝与你同在。

巴尔梅诺 老妈妈，你想让我送你回去吗？

塞莱斯蒂娜 这样就等于去掉一尊圣像，又换上另一尊了^②。愿上帝保佑你们吧。我老了，我不怕在大街上会有人强奸我。

① 西班牙谚语，意思是他们俩争吵的结果，谁也损害不了谁。

② 西班牙谚语，意思是何必多此一举。

艾莉西娅 狗在叫,是不是这鬼老婆子回来了?

塞莱斯蒂娜 咚,咚,咚。

艾莉西娅 谁呀? 谁在敲门?

塞莱斯蒂娜 快下来给我开门,孩子。

艾莉西娅 你回来了? 你总喜欢在夜里跑来跑去,干吗要这样呢? 怎么去了这么久,妈妈? 你一出去就不想回来,你就有这样的习惯。你满足了一个人的愿望,却得罪了一百个人。复活节那天你不是领了个姑娘去见神父的吗? 她父亲来找你了。他想三天后将女儿嫁出去,这次来找你帮忙,说你答应过他的,使姑娘的丈夫不会发现她已失去了贞操。

塞莱斯蒂娜 孩子,我已记不起他是谁了。

艾莉西娅 你怎么会记不起来呢? 你太健忘了,人老爱忘事。你的确对我说过,你曾带她去见过神父。在那以前,你已为她修补过七次处女膜了。

塞莱斯蒂娜 孩子,别大惊小怪,头绪太多,常常记了这件事,就忘了那件。你说说,他还会来找我吗?

艾莉西娅 当然会来的,已经给了你一只金手镯作定金,怎么会不来找你呢?

塞莱斯蒂娜 你说给了我一只金手镯作为定金,我记起是谁了。你自己怎么不先拿起工具,干起来呢? 那活儿你已看我干过多次,也该学会试着干一干了。否则,你这一辈子就不会有什么专长,也没有额外的收入,只能像牲口那样干粗活混日子。等你像我那样上了年纪,就会痛哭流涕,后悔白白过了半辈子。年轻时虚度光阴,老了就会感到悔恨,就会吃苦头。我年轻时干得比你,你已经过世的祖母教会我这门手艺。当初我只干了一年,就超过了她。

艾莉西娅 那当然啦，常言道，青出于蓝胜于蓝嘛。问题的关键在于想不想学，如果没有兴趣学，什么学问也学不到手。我讨厌这门手艺，你将来准会死在它上头。

塞莱斯蒂娜 你爱怎么说，就怎么说吧，反正你愿意到老时过穷日子。你以为能一辈子跟我在一起吗？

艾莉西娅 看在上帝分上，我们别争吵啦，还是让时间来说谁对谁不对吧。我们来谈点高兴的事儿。今朝有酒今朝醉，昨天怎么样，别去想它。不管是有钱人，还是穷光蛋，是医生还是牧人，是教皇还是教堂的司事，是主人还是奴仆，是高贵的人还是卑贱的人，是像你这样有职业的人，还是像我这样什么也不会的人，每个人都免不了会死去。我们该享受的就享受，该过清闲日子，就过清闲日子，长命百岁的人终究不多。再说享受高寿的人也没有哪个是饿死的。今生今世我只求吃饱肚子就行了。有钱人虽然比穷人作了更好的准备，以进入天堂，可他们也没有感到愉快满足。没有人会说：“我够了。”他们倒喜欢用金钱来换取我的逍遥自在呢。我们别管闲事了，还是睡觉吧，时候不早了。心宽体胖，无忧无虑地睡上一大觉，比威尼斯的全部珍宝还强。

第 八 幕

内 容 提 要

早晨,巴尔梅诺一觉睡醒。他辞别阿雷乌莎,到主人卡利斯托家。在门口他见到了森普罗尼奥。他们俩言归于好,一起来到卡利斯托的卧室,见他正在自言自语。卡利斯托起来后,上教堂去。

巴尔梅诺 天亮了吧,否则,房间里为什么这么亮呢?

阿雷乌莎 什么天亮了?再睡一会儿吧,先生,我们才睡下不久呢。我一会儿都没有睡着,怎么天就亮了?快打开你脑袋边的那扇窗,看看是不是天亮了。

巴尔梅诺 小姐,我心里明白,天已经大亮了,门缝里都透进了阳光。啊,我失信了,对主人犯了个大错误。我真该罚,现在已经晚了!

阿雷乌莎 晚了?

巴尔梅诺 太晚了。

阿雷乌莎 可是,得让我高兴高兴。我肚子还疼着呢,真不知怎么办才好。

巴尔梅诺 那你想怎么办,我的心肝?

阿雷乌莎 我们一起谈谈我的病吧。

巴尔梅诺 我的小姐，我们不是已经谈过了吗？谈得不够，就请你原谅吧，因为快到中午了。如果再不回去，我主人就会生气了。明天我再来，往后你叫我来几次，我就来几次。上帝为什么会让日子一天接一天地过下去呢，就是为了让今天的事干不完，明天可以继续干；也为了让我们有更多的见面机会，也让我能从你那儿得到乐趣。你和我们今天中午十二时上塞莱斯蒂娜家吃中饭吧。

阿雷乌莎 好的，我非常乐意。再见吧，出去请带上门。

巴尔梅诺 再见，你别送了。

巴尔梅诺 啊，我太高兴了，从来没有这么愉快过。过去和现在有谁有我这么好的福气呢？我得到了这么好的一件珍宝，我的要求这么迅速地得到了满足！说实在的，如果我能容忍这老婆子对我心灵的背叛，我本应该跪着向她表示感谢的。现在我又用什么方式来进行报答呢？苍天啊，我向谁讲述自己享受到的乐趣呢？向谁说出这一巨大的秘密呢？又向谁述说我的好运呢？老太太说得好，一个人孤单单地过日子，日子过得多红火也不行。没有人跟自己说说话，心中多快活也不是真快活。谁有我現在感到的幸福呢？我看到森普罗尼奥就在主人家的门口。他起得很早。主人如果准备出门，我就有事儿干了。根据以往的习惯，他这个时候是不会出去的。可是，现在他有些疯疯癫癫的，以往的习惯改变了。

森普罗尼奥 巴尔梅诺，兄弟，我如果知道有什么地方光睡大觉就能赚到钱，一定千方百计上那儿去，我绝对不会输给谁，人家能赚多少，我也能赚多少。怎么啦，你这个粗心大意的懒鬼，昨天一走怎么就不回来了？我不知道你为

什么这么晚才回来，是像小时候那样夜里留下来给老太婆热被窝呢，还是替她搓脚心？

巴尔梅诺 森普罗尼奥，我的朋友，你比兄弟还亲。看在上帝分上，请你不要扫我的兴；请别对我发火，引起我的不愉快；不要发泄你的不满，扰乱我的安宁；请不要将你混浊的水和我头脑中带来的美酒混淆起来；请不要因嫉妒和怨恨对我进行斥责和惩罚，让我变得不高兴。你应该高高兴兴地欢迎我，我就会告诉你怎样交了桃花运。

森普罗尼奥 你快说，快说！是关于梅莉贝娅的事？你见到她了吗？

巴尔梅诺 什么梅莉贝娅？是我喜欢的另一个姑娘！如果我没有弄糊涂的话，那么，我认为这姑娘在情趣和美貌方面都可以和她比一比呢。是的，世界上漂亮女人也不止一个，上帝也没有把一切美好的东西全都集中在梅莉贝娅的身上。

森普罗尼奥 你说什么呀，疯子？我真想笑，可是，又笑不出来。我们每个人都谈情说爱，世界就要完蛋了。卡利斯托爱上了梅莉贝娅，我爱上了艾利西娅，你这个没有头脑的人出于嫉妒，居然也去找人干疯疯傻傻的事儿去了。

巴尔梅诺 瞧你说，谈恋爱就是发疯，我就是失去理智的疯子？如果发疯意味着痛苦的话，那么，每个家庭准会有人大声叫痛的。

森普罗尼奥 从你的言行看，你就是个疯子。我曾听到你对卡利斯托进行过毫无用处的规劝，也对塞莱斯蒂娜说的每一句话唱过反调，还宁愿放弃你自己的那一部分得益，不让我和她得到好处。眼下你落到了我的手里，我会让你吃点儿苦头的，我一定会这么干的。

巴尔梅诺 森普罗尼奥，真正有力量、有威力的人是不会去伤害别人的。应该帮助他们，保护他们，而且更重要的是自觉

自愿地这样做。我一向将你当自己亲兄弟对待。看在上帝分上,请不要让“为了一点小事,好朋友就翻了脸”这样一句老话在你身上应验。你对我不好,我不明白你为什么那样恨我。森普罗尼奥,别说这种伤人心的话让我生气了。你应该明白,听了你那尖刻的话,忍耐力最强的人也会受不了的。

森普罗尼奥 我刚才这么说也没有错,只是往锅里给马倌再加一条沙丁鱼而已^①。这么说你也有女朋友了。

巴尔梅诺 你生气了,不过,即使你对我再不好,我也会容忍的。人们说,人类的喜怒哀乐不可能永恒不变。

森普罗尼奥 其实你对卡利斯托更不好,你劝他干你自己不愿干的事,叫他去爱梅莉贝娅,让他成为饭店门口的小桌子,自己整天风吹雨打,却给众人提供了方便^②。巴尔梅诺,你现在一定已经明白,指手划脚地指责他人是多么容易,自己要洁身自好又多么难呀。别多说了,你自己就是一个例证。从今以后,你也像别人一样有自己的靠山,我们可要看看你的行动了。你如果真的是我朋友,过去我需要你的时候,你就应该和我一起帮塞莱斯蒂娜的忙,而不应该对她说的每句话进行挑剔。你要知道,肮脏的酒馆会把酒鬼赶跑,患难之中会显出友情的真假。外面只镀一层黄金的金属很快会显出原形。

巴尔梅诺 过去我曾听人说过,眼下又亲眼目睹,在这悲惨的人生中,没有忧虑就不会有快乐。欢乐、明朗、亮堂堂的晴天,不久就会乌云密布,大雨倾盆。悠闲和欢乐会被痛苦和死亡代替,嬉笑娱乐不久就会出现哭泣和悲嚎;清

① 西班牙谚语,意思是又增加了一个伙伴。

② 西班牙谚语,意思是舍己为人。

闲安宁的日子过久了,就会出现忧愁烦心的事儿。谁像我这样兴冲冲地上这儿来,却又受到令人伤心的对待呢?谁又像我这样因得到了可爱的阿雷乌莎而得意洋洋?可又有谁像我这样很快地受到了你的冷遇而心灰意冷?你没有给我提供机会让我告诉你,我多么愿意帮你的忙,多么愿意在各个方面给你提供方便,多么对自己过去的言行感到悔恨,我又从塞莱斯蒂娜那儿得到多少对你和对众人都有利的告诫。她告诉我,我们主人卡利斯托和梅莉贝娅之间的事儿已掌握在我们的手中,我们如果不趁机得点好处,就永远也不会有这个机会了。

森普罗尼奥 如果你有与你言论相应的能值得我信赖的行动,那么,你刚才这番话使我很高兴。不过,看在上帝分上,你得告诉我,刚才你说到阿雷乌莎的事儿,这是怎么回事?看来你已认识了艾莉西娅的表妹阿雷乌莎了。

巴尔梅诺 如果没有将她弄到手,我怎么会这样兴高采烈地上这儿来呢?

森普罗尼奥 瞧这傻瓜说话的样子!看来他不是开玩笑。你说将她弄到手,这是什么意思?你怎么能将她弄到手呢?当时她正在窗口站着吗?

巴尔梅诺 将她弄到手的意思就是让她想一想自己是不是已经有了身孕。

森普罗尼奥 你这话真让我大吃一惊。功到自然成,铁杵磨成针,看来这话没有错。

巴尔梅诺 其实我也没有下什么功夫,昨天想起这件事,今天她就是我的了。

森普罗尼奥 这事老太婆准是帮了忙的。

巴尔梅诺 你怎么会知道呢?

森普罗尼奥 她对我说过,她很喜欢你,准备帮你将她搞到手。你太走运了,没有费什么劲就将她弄到了手。老话说得好,起个大早不如上帝帮忙。你有后台老板嘛。

巴尔梅诺 应该说是后台老板娘,这样更确切些。老话说,大树底下好乘凉。我动手得晚了些,可是,得手很快。老兄啊,我怎么样才能向你描述那小娘们的种种妙处,她那说话的声音和美好的身段呢?等以后有机会再细细谈吧。

森普罗尼奥 她不就是艾莉西娅的表妹吗?用不着多说,也不过如此。你说的话我都相信。你花了多少钱?你给她什么了吗?

巴尔梅诺 没有,确实没有。不过,即使给了,也是值得的。她的身价可高呢。一分钱,一分货,你花多少钱,她就值多少。不过,在这位小姐身上我确实花得非常少。我已请她去塞莱斯蒂娜家吃饭。你如果愿意,我们一起去吧。

森普罗尼奥 还有谁,兄弟?

巴尔梅诺 就只有你和她,还有老太太和艾莉西娅。我们可以好好地乐一乐。

森普罗尼奥 上帝啊,你太让我高兴了!你办事痛快,我以后一定不会亏待你。我觉得你是个男子汉,相信上帝一定会保佑你,以往你说的一些话虽让我感到气愤,但现在却由恨变成爱了。我确信,你和我们已理所当然地抱成了团。我真想拥抱你,让我们成为亲兄弟吧。让魔鬼去干那些卑鄙的事情。过去的那些事情就留给圣胡安节^①吧,这样,全年就会太太平平。朋友之间的恩恩怨怨一般说来,不会妨碍他们友好相处。我们吃吧,玩吧,让主

^① 每年的十二月二十七日 为圣胡安节。按照当时的习俗,这一天是解决纠纷订立规章制度、合同契约的时间。

人为大伙儿饿肚子去吧。

巴尔梅诺 这疯子眼下在干什么？

森普罗尼奥 还跟你昨天离开时那样，躺在床上呢，既不像睡着了，也不像醒着。我一进去，他就打起呼噜来；我一出来，他就唱歌或胡言乱语。我也弄不明白，他感到苦恼，还是很平静。

巴尔梅诺 你说什么？我走后，他没有呼唤我，也没有想起我？

森普罗尼奥 他连自己也记不得了，还能记得你？

巴尔梅诺 到现在为止，我总算过了一段舒心日子。既然这样，在他醒来前，我把准备好的饭菜给塞莱斯蒂娜送去。

森普罗尼奥 为了让那几个疯疯癫癫的小娘们将你看成好客、有教养、办事干脆的男子汉，你打算送什么样的饭菜去呢？

巴尔梅诺 在有钱人家里，可以很快地准备好一顿饭菜。储藏室里样样东西都有，什么也不缺。我这次准备送去白面包、蒙维埃德罗产的葡萄酒和猪腿等，还有主人的佃户送来的六对小公鸡。如果主人向我要这些公鸡，我就会对他说，已经让他吃掉了。还有那些他吩咐过留着今天吃的斑鸠，我会对他说，已经发霉了，你可以出来作证。这么一来，我们的餐桌也就丰盛了。吃饭的时候，我们再跟老太太一起好好聊聊，主人的这次谈情说爱会给他带来哪些损失，给我们带来哪些好处。

森普罗尼奥 还可以谈谈他遭受的痛苦。我相信，他这次如果不死，也得发疯。就这么着吧，我们上去看看他在干什么。

卡利斯托 我处于极大的险境，
死亡已经向我走近，
我愿意得到的东西，

希望渺茫,遥遥无期。

巴尔梅诺 你听,你听,森普罗尼奥,我们少爷在吟诗呢。

森普罗尼奥 婊子养的,什么诗人!他是伟大的恩蒂帕脱·西多尼奥!是伟大的诗人奥维德^①!他们都是出口成章的诗人。是啊,是啊,他是这样的诗人!他会作诗,魔鬼也会作诗了!他是在说梦话吧。

卡利斯托 心灵啊,你得到很好的利用,
你感到痛苦,忧愁万分,
因为梅莉贝娅的爱情,
很快地将你战胜。

巴尔梅诺 我不是说他在吟诗吗?

卡利斯托 谁在客厅里说话,小伙子们?

巴尔梅诺 少爷!

卡利斯托 天不早了吧?是睡觉的时候了?

巴尔梅诺 还睡觉呢,少爷,太晚了,该起床了。

卡利斯托 你说什么,疯子?一夜都过去了?

巴尔梅诺 天都大亮了。

卡利斯托 森普罗尼奥,你说说,这个糊涂虫是不是在撒谎。他对我说,现在已是白天了。

森普罗尼奥 少爷,你只要将梅莉贝娅的事忘掉一点儿,就会见到灿烂的阳光了。你老是想着她的面容,就会眼花缭乱,就像石鸡见到了猎人用来捕捉它们的灯火一样。

卡利斯托 现在我相信了,做弥撒的钟声响了。准备好我的衣服,

① 以上两人均为古罗马诗人。

我上玛格达莱娜教堂去。我将祈求上帝，将塞莱斯蒂娜引上正道，让梅莉贝娅将救我性命的事放在心上，否则，就赶快让我结束这种愁苦的日子。

森普罗尼奥 你不要这么着急，别指望在一个小时内将什么事都办成。化很大力气去办没有好结果的事，这不是聪明人的行为。如果你想将一年时间才能办成的事在一天之内办成，那你的命就不长了。

卡利斯托 你的意思是说，我已成了加利西亚绅士的那个侍童^①了？

森普罗尼奥 上帝不允许我这样说，因为你是我的主人。另外，我也明白，说了好话，就能得到你的奖赏；说得不好，你就会惩罚我。的确，干了好事或说了好话受到奖赏跟干了好事或说了坏话受到处罚不是一回事。

卡利斯托 我不知道你从谁那儿学到这么多大道理的，森普罗尼奥。

森普罗尼奥 少爷，不是黑的东西不全是白的，闪闪发光的黄色的东西也不全都是黄金。你缺乏理智、胃口越来越大，这反使我给你出的主意显得清晰明白。依照你的愿望，昨天你一讲到梅莉贝娅的事，就应该将她用带子捆好送到这儿来，就像集市上买来的任何一种商品一样，只要上那儿付了款就成。少爷，你千万不要着急，像这样一件大事不可能一蹴而就，一斧头砍不倒一棵橡树。你应该作好受罪的准备，天意难违，作好准备才能承受巨大的打击。

卡利斯托 如果我的病能承受得住这种打击的话，我认为你说的

^① 根据西班牙民间传说，加利西亚绅士的侍童从不穿鞋。一天，他突然心血来潮，要鞋匠在一天内做成一双鞋子，做不成，就要杀害他。

是对的。

森普罗尼奥 少爷，如果让感情战胜了理智，那脑子还有什么用呢？

卡利斯托 疯子，你才是疯子！健康人对病人说，愿上帝赐予你健康。可我不想听你的劝告，也不想听你的大道理，这样，反会使吞噬我的火焰燃烧得更旺。我一个人去听弥撒，一直等塞莱斯蒂娜来这儿，你们去给我报喜讯，向我讨赏钱时才回来。在这之前我也不吃饭，即使太阳神的马匹结束了一天的旅程，已经上往常去的牧场上吃青草^①了，我也不进食。

森普罗尼奥 少爷，说话不要那么文绉绉的，也不要吟什么诗了。讲一些大伙儿不常听到、不常讲、听不懂的话也不合适。刚才说的这句话，你只要说，即使太阳下山，我也不吃饭，大家不就听明白了？不吃饭，就吃点罐头吧，这样，这么长时间不吃饭才撑得住。

卡利斯托 森普罗尼奥，我的忠仆，我的好参谋，我忠实的侍从，你认为怎么好，就怎么办吧。你这么勤勤恳恳地侍候我，我相信，你爱我的生命和爱自己的一样。

森普罗尼奥 你相信他的话吗，巴尔梅诺？我心里很明白，你是不会为此起誓的。你去取罐头的时候，别忘了给那老太太也取一个。这样她就会更帮我们的忙了……你就放在裤袋子里好了。

卡利斯托 你说什么，森普罗尼奥？

森普罗尼奥 少爷，我对巴尔梅诺说，叫他去取一罐糖水香橡来。

巴尔梅诺 我已拿来了，少爷。

卡利斯托 放下吧。

① 在希腊神话中，太阳神阿波罗每天驾马车巡行，这儿的意思是一天已经结束。

森普罗尼奥 你瞧，他像给鬼迷住了一样在狼吞虎咽，恨不得将整个罐头一口都吞下去。

卡利斯托 我的灵魂又回来了，愿上帝与你们同在，小伙子们。你们在这儿等老太太来吧，然后，到我那儿去报喜领赏。

巴尔梅诺 你跟魔鬼上那儿去吧，祝你流年不利！你这个时候吃糖水香橼，就像阿布莱约^①吃了毒药以后一样，会变成驴子的。

^① 根据古罗马作家路西奥·阿普莱亚《金驴记》中的故事：阿布莱约想变成飞鸟，但贴错了膏药，变成驴子。

第 九 幕

内 容 提 要

森普罗尼奥和巴尔梅诺一路交谈着，朝塞莱斯蒂娜家走去。到了那儿，他们和艾莉西娅和阿雷乌莎聊天，接着，开始吃饭。席间，艾莉西娅和森普罗尼奥争吵。艾莉西娅站起来要走，人们劝她不要生气。众人在交谈时，梅莉贝娅的使女卢克雷西娅来叫塞莱斯蒂娜，让她去梅莉贝娅家。

森普罗尼奥 巴尔梅诺，如果你认为已到了我们去吃饭的时候，那就把斗篷和剑拿下来吧。

巴尔梅诺 我们快走吧。我想她们一定在抱怨我们去得太晚了。我们不从这条街走，走另一条，这样，可以进教堂去看看塞莱斯蒂娜是不是已经做完了祈祷。做完了，就跟她一起走。

森普罗尼奥 她在这个时候进行祈祷，倒是挺潇洒的。

巴尔梅诺 在什么时候都能做的事，就不能说这时做合适，那时做不合适。

森普罗尼奥 说得对。不过，你对塞莱斯蒂娜还不了解。她只要有什么事要办，就会将上帝和神圣的神父抛到脑后。她家

里有饭吃，圣徒就被撂在一旁；她如果拿着念珠上教堂去，那准是家里揭不开锅了。尽管你是她养大的，可是，她的性格我比你了解。她数着念珠进行祈祷的时候，脑子里想的是有多少处女膜要进行修补；城里有多少人在谈情说爱；有多少姑娘被介绍到她那儿来；哪些慈善家能施舍给她东西；谁最好，他们叫什么名字；免得见到他们的时候，自己像陌生人一样，叫不出名字。另外，她还会想哪个教士最年轻、最直率。她嘴唇一动，就制造谎言，进行捞钱的种种安排：“我得利用这点向他发起进攻，他会这样对我进行还击，我就这样进行反击……”我们十分器重的这个老太太就是这样一个人。

巴尔梅诺 我对她更了解，只是那天我跟卡利斯托谈起她的时候，你心里不高兴，我就没有说下去。

森普罗尼奥 即使我们了解她的底细（这对我们有利），我们也不能往外张扬，这对我们很不利。假如让少爷知道了她的情况，就会将她赶走，不让她给自己治病了。如果将她一脚踢开，必然会来另一个女的，那我们就不能像跟她那样合伙干了。如跟她干，不管她愿不愿意，总得将主人给她的好处分一部分给我们。

巴尔梅诺 说得对。别再说了，她准是在家。进门前，先敲一下门。她们将门关得严严实实的，好像不想让人们看见她们在干什么。

森普罗尼奥 进去吧，别束手束脚，都是自家人嘛。饭桌可能已经铺上台布了。

塞莱斯蒂娜 啊，我亲爱的，我的心肝宝贝！你们的到来，对我来说就像过年一样。

巴尔梅诺 这老婆子说的什么话！老兄，显然这是虚情假意的奉

承。

森普罗尼奥 不去管它了，她就靠这种办法过日子的。我也不明白是哪个鬼家伙教她这么俗气的。

巴尔梅诺 是需要、贫困和饥饿。除此之外，世界上就没有更好的老师，也没有更好的智慧的唤醒者和开发者了。除了饥饿，还有什么更好的东西能促使八哥和鹦鹉用它们的巧舌模仿我们的声音说话呢？

塞莱斯蒂娜 姑娘们，姑娘们！傻丫头，快下来吧。来了两个男人，想对我无礼取闹呢。

艾莉西娅 让他们一辈子也别上这儿来好了！他们早就邀请了，我表妹来这儿已经有三个钟头了。准是森普罗尼奥这个懒鬼拖拖拉拉，才弄得这么晚。他眼中哪儿还有我呀。

森普罗尼奥 别说了，我的小姐，我的心肝，我的心上人！我们这种侍候别人的人哪儿有自由呢，我不能想来就来呀。火气不要这么大了，快坐下来吃饭吧。

艾莉西娅 就这么算了？你就这么洗好手，坐下来吃现成饭了？真够爽快的，太不要脸了！

森普罗尼奥 要吵我们以后再吵吧，现在先吃饭。坐下吧，塞莱斯蒂娜老妈妈，你先坐下。

塞莱斯蒂娜 孩子们，你们也坐下。感谢上帝，每个人都有座位。将来我们进了天堂，也希望有个座位。你们依次就坐吧，每个小伙子挨自己的女伴。我只孤单单的一个人，就对着这瓦罐和杯子坐；我这辈子就只与它们交谈。我老了后，在饭桌上除了饮酒外，就没有别的更好的事可干了，因为谁与蜜打交道，手上总是粘乎乎的。每天夜里上床前喝这么两瓦罐酒，一夜都不会觉得冷。圣诞节到来的时候，我每件衣服口袋里都塞上一瓶酒，酒使我的血液温热，使我能继续不断地生活下去，使我总是心情

开朗,也使我显得年轻。有了酒,我就觉得家里很富足,就不怕年景不好。切一块老鼠啃过的面包就够我吃三天的了。酒能解除心头的烦闷,比黄金和珊瑚还强。酒又能让年轻人精力充沛,让老年人强健有力,让面无血色的人变成红光满面;酒也能使胆怯的人变得勇敢些,使懒人变勤,使头脑清醒;酒还能祛胃寒,除口臭,让畏寒的人变得很强壮,让庄稼人能抗得住劳动的艰辛,让疲惫不堪的割稻子的人发一身汗,排出体内的脏东西;同时,酒又能治感冒、治牙痛。喝了酒,出海去不用小便,这比喝水强。酒的好处我还能说出许许多多,多得和你们的头发一样多。我明白,对酒人人都会津津乐道。酒只有一个缺点:好的价格太高,差的喝了会伤身。因此,保护好了肝脏,钱包就会瘪下去。不管怎样,我还是竭力弄点好酒喝喝。喝得不多,每顿饭只喝十二口。一般不会超过这个数量,除非像今天这样有人请我吃饭。

巴尔梅诺 老妈妈,书上说,一天喝三口最好。

塞莱斯蒂娜 孩子们,这准是书上写错了,把“十三”错写成了“三”了。

森普罗尼奥 老妈妈,边吃边谈,这个办法对我们来说都很好,因为吃完后,我们就没有时间谈论我们那个没出息的少爷和风趣漂亮的梅莉贝娅之间爱情方面的事了。

艾莉西娅 快给我滚到一边去,你这个令人讨厌生气的家伙!你让我这顿饭没有吃好,但愿你吃了肚子痛!听你夸那小娘们长得俊,我就觉得恶心!就想将吃进去的东西全都吐出来!你们瞧瞧,究竟谁长得漂亮!耶稣啊,瞧你那厚颜无耻的样子,真叫人又气又恨!究竟是谁长得好看?如果她真的长得俊俏的话,那就让上帝惩罚我!除非像

你这样眼睛里全是眼屎的人才会见了她眉飞色舞。我真想为你的愚蠢无知划十字。哼，谁想跟你争论她是不是长得俊俏秀丽！梅莉贝娅好看吗？她要是真的好看，那除非是人们的十个指头联成了双。像她这样的美人儿真是一文不值。我确实认识住在她那条街上的四个姑娘，上帝分别赐给她们的妩媚，在梅莉贝娅身上却一点儿也没有。如果说她还称得上有点儿好看的话，那也得归功于她那身衣著。其实，你只要将她那身衣服套在木棒上，也会说它很好看的。千万不要以为我这么说，是在进行自夸。我认为我也有你那个梅莉贝娅那么好看。

阿雷乌莎 我的表姐，你没有见过她，可我见过了。如果哪一天你碰巧在饭前见到了她，那你准会恶心得吃不下饭。她一年到头关在房间里，使用的化妆品不下千百种。有时外出到公共场所，她就得把胆汁、蜂蜜和烤焦了的无花果及其他一些东西混合配制的液体搽在脸上。那些玩意儿我怕大家听了会恶心，就不说了。像她那样的小娘们靠的是钱财，而不是自身的天赋赢得了美名，受到人们的称赞。瞧她那一对乳房，一个黄花闺女竟有生过三个孩子的妇女那么大，就像两个大南瓜。她的肚子我看不到，不过，根据她身躯的别的部位我可以猜想，那一定像个五十岁的老太婆一样松软。我不知道卡利斯托看中了她的是什么，竟然不去爱那些轻而易举能得到的、能给他更多乐趣的姑娘。味觉受到伤害后，往往会将苦味说成是甜味。

森普罗尼奥 妹子，我感到这儿的每个货郎都在夸自己的针好，可是，城里买针的人说的正好相反。

阿雷乌莎 庸人的看法常常离真理很远。如果你一味随大溜，没有

自己的主见,就永远过不了舒心的日子。庸人们思考的问题都是空的,他们说的都是假话,指责的是好事,拥护的反而是坏事,这个结论是确实无误的。庸人们的生活方式和生活习惯就是这样,因此,你不应该用这种观点来判断梅莉贝娅的品德和美貌。

森普罗尼奥 小姐,喋喋不休的庸俗之辈连主人的缺点也会进行指责。所以,我认为,如果梅莉贝娅有什么欠缺的话,那一定早已让那些比我们和她有更多接触的人张扬开了。即使你刚才说的那些话是对的,我们也得承认,卡利斯托是绅士,梅莉贝娅是千金小姐,名门出身的男子都喜欢追求门第相当的姑娘。因此,卡利斯托爱上了梅莉贝娅,而没有爱上别的姑娘,这也不足为怪了。

阿雷乌莎 只有那些自认卑贱的人才是卑贱者。出身的贵贱应取决于功业,因为归根到底,我们都是亚当和夏娃的子孙。每个人都应该积极努力,出人头地,可不能在自己老祖宗那儿寻找荫庇。

塞莱斯蒂娜 孩子们,看在我的面上,别这么面红脖子粗地争论不休了。艾莉西娅,你快坐到餐桌边上去吧,别生气了。

艾莉西娅 他一面把过错推到我的身上,一面狼吞虎咽般吃着饭。你让我跟这坏小子一块儿吃饭吗?他当着我的面急不可待地信口雌黄,说梅莉贝娅长得比我好看!

森普罗尼奥 别说了,我的小姐,是你自己跟她进行比较的。凡是进行比较都不会有好结果。这件事是你自己不对,别怪罪于我。

阿雷乌莎 表姐,快过来吃饭吧。眼下别让这几个顽固不化的疯子感到高兴。你如果不来吃饭我也要离席走了。

艾莉西娅 为了满足你的要求,我只好让这个冤家得意些,也跟大伙儿客气些了。

森普罗尼奥 哈,哈,哈!

艾莉西娅 你笑什么?但愿你这张讨厌的臭嘴长个毒瘤烂掉。

塞莱斯蒂娜 别跟她斗嘴了,孩子。要是这么斗下去,永远就没个完了。我们来谈谈跟我们有关的这件事吧。请告诉我,卡利斯托现在怎样了?你走的时候,他在干什么?你们俩是怎么溜出来的?

巴尔梅诺 他当时火气很大,骂骂咧咧,感到失望,丧失理智,疯疯癫癫地准备上玛格达莱娜教堂做弥撒,祈求上帝保佑你身体健康,能啃这些小公鸡的骨头。他还赌气地说,要是没有见到你将梅莉贝娅用上衣裹着送到他家里,他就不回家。你的裙子和斗篷,还有我的那件外套都不成问题了。至于其他的東西一时还没有着落。这些东西什么时候给,我也说不清楚。

塞莱斯蒂娜 什么时候给倒无所谓。老话说,过了复活节,也是好芒果^①。不费什么力气就能得到好处,总让人感到高兴,尤其这些好处来自大户人家,这是有钱人的恩赐。他家这么富有,就是家中扫出来的垃圾也可以让我摆脱贫困。他这样的人在这件事上化点钱压根儿不会觉得心疼。他沉溺于爱情中,失去了感觉,既不觉得痛苦,也对周围的一切视而不见,听而不闻。关于这方面的事,我是根据自己认识的一些人的情况作出判断的。与卡利斯托相比,他们还没有他那样深地堕入爱河,爱情烈焰的烤炙也没有那样厉害。然而,他们还是不吃不喝,不笑不哭;既不睡觉,也不醒着;既不讲话,也不完全沉默不语;既不痛苦万分,也没有显得安详平静;既不兴高采烈,也不长吁短叹。总之,他们此时的心灵已

① 西班牙谚语,意思是早给晚给都一样。

处于既甜蜜又痛苦的非常复杂的状态。如果出于本能需要，他们不得不做点什么事，他们也是心猿意马，吃东西时常常忘了将食物往嘴里送。如果跟他们说话，他们往往答非所问。尽管他们的躯体还在那儿，但他们的心和感情却早已飞到他们的情人那儿去了。爱情的力量是巨大的，它不仅能穿越大地，而且能跨越海洋。爱情对所有的人都能起统率作用，能帮助人们克服一切困难。爱情也是人们渴求的东西，它既让你感到害怕，却又让你去热烈追求。它像长了眼睛一样盯着周围的一切事物。你们这些人如果都谈过恋爱，一定会认为我说的这些一点儿也不假。

森普罗尼奥 老太太，你说的话我完全同意，那位曾使我像卡利斯托一样的姑娘就坐在这儿。我有一阵子就失去了理智，全身疲惫不堪，头脑昏昏，白天迷迷糊糊地似睡非睡，夜间又张着眼睛彻夜未眠；每天大清早就起来，愁眉苦脸。为了忘记愁苦，宁愿去干一些冒险的事：翻爬墙头，惹撞公牛，纵马疾驰，扔棍棒投标枪，将朋友们搞得筋疲力尽；有时还将佩剑折断，爬楼梯，穿上盔甲练武，吟诗作画。总之恋人们干的事我全都干过。幸好我这方面的力气没有白费，因为我已将这珍宝搞到手。

艾莉西娅 你说已将我搞到手，别想得太美！告诉你吧，你没有转过脑袋看看，其实家里还有一个男人，我更喜欢他，他比你更可爱，而更重要的是他不像你那样惹我生气。你过了这么长时间才来找我，不仅为时已晚，还对我这么气势汹汹，行吗？

塞莱斯蒂娜 孩子，让她说去吧，她在说胡话呢。她说得越多，就越爱你。这一切都是你刚才说了梅莉贝娅的一些好话引起的。她吃醋了，才说那些话来对你进行报复。其实，

她这么一闹，反而耽误了时间，没有吃到我们吃的美味。至于她的表妹，我是了解她的。美好的未来是属于年轻人的，你们青春年少，正该及时行乐。别到时后悔浪费了青春。我年轻的时候有人需要我，喜欢我，可我浪费了时间，眼下我的所作所为，就是为了弥补那时的损失。现在我已老朽了，没有人喜欢我了。只有上帝才知道我喜欢什么。你们应该尽情地接吻拥抱，我没有其他的欲望，只想看着你们这样做，得到一点安慰。在餐桌前你们只准抚摸腰带以上的部位，离开这儿我就管不着了，国王也不会管。我了解这几个姑娘，她们不会责怪你们轻佻的。我塞莱斯蒂娜这个老婆子只能用掉了牙的嘴吃一些落在台布上的面包屑了。愿上帝保佑你们！你们这些小流氓、小疯子、小淘气鬼，瞧你们笑得多么开心，玩得多痛快！刚才你们为鸡毛蒜皮的小事吵嘴，现在这样才是最好的结局。当心，别将桌子给掀翻了！

艾莉西娅 老妈妈，有人敲门。真扫兴！

塞莱斯蒂娜 孩子，开门看看是谁，也许是来给我们助兴，和我们同乐的呢。

艾莉西娅 如果我没有弄错的话，听这个人的声音是我表妹卢克雷西娅。

塞莱斯蒂娜 给她开门，让她进来。虽说她深居简出，没有机会享受青春年华，可是，对我们刚才说的事情，她一定也懂。

阿雷乌莎 你的话很对，这些侍候太太、小姐的使女既不能寻欢作乐，也不知爱情的甜蜜。她们不能和亲戚有来往，也不能跟以“你”相称^①的同等地位的人交谈，不能对他们

^① 西班牙文的习惯，同等地位的人，朋友间或平辈的人常以“你”相称。

说：“你晚餐吃的什么？”“你怀孕了吗？”“你养了几只母鸡？”“带我上你家吃点心去吧。”“把你的恋爱对象叫出来让我看看。”“多久没有见到你了？”“你跟他相处得怎么样？”“谁是你的邻居？”这样的话和别的与此相类似的言语。老妈妈啊，她们嘴里不停地叫着“太太”，这个称呼显得多么生硬，多么刻板，多么傲慢！正因为这样，打从我懂事那天起，我就一个人单独过日子。我只用自己的名字，从来不需要在它的前面再添点儿什么，尤其是现在人们常用的“小姐”、“太太”之类的称呼。你为她们献出了一生中最宝贵的时光，而她们却只给了你一条早已废弃不用的破裙子，作为十年辛劳的报酬。使女们受尽凌辱、虐待和无穷无尽的奴役，她们不敢在太太、小姐面前说话。眼看使女们已到了结婚年龄，不得不让她们出嫁时，主人就会放出风来，说她们和男仆有关系啦，和少爷勾勾搭搭啦，常常去挑逗老爷啦，或者干脆说她们将外面的汉子勾引到家里来；有时也会说她们偷了茶杯，说家里丢了戒指，便借机鞭打她们一百下，然后，赶出家门，还拿裙子蒙住她们的脑袋说：“滚出去，你这个小偷、娼妇！别毁了我这个家和我的名声！”结果，原指望得到奖赏，反遭到了凌辱；原指望能结婚成家，反遭到了蹂躏；原指望得到结婚用的衣服首饰，反而变得一无所有，声名狼藉。这就是她们得到的奖赏，这就是她们得到的恩惠和报酬。主人在不得不替使女找男人成家时，也要将她们的衣服剥下来。使女们在主人家得到的唯一的优待就是能到街上走走，串串门，走东家，闯西家，说说闲话。女主人从来不叫使女的名字，她们常常叫她们“小贱人”。“小贱人到这儿来，小贱人上那儿去！”“你上哪儿去了，臭丫头？”“你刚才干

什么了,小无赖?”“你为什么吃这玩意儿,馋鬼!”“你怎么洗这锅子的,蠢猪?”“你为什么不把斗篷洗一洗,脏货?”“你怎么这样说呢,蠢家伙?”“盘子是谁丢的,邋遢鬼?”“手帕怎么不见了,贼胚子?一定给那个流氓了吧。”“上这儿来,骚货!那只花母鸡不见了,快去找;找不到,下次发薪水时扣你的工钱。”除了受这样那样的凌辱外,她们还千百次地挨打(有时用鞋底打,有时用棍子或鞭子),被拧耳朵。谁也没法使女主人感到满意,谁也忍受不了她们的打骂。对使女进行大声呵斥是女主人的乐事,对她们进行谩骂反觉得光荣。使女们活儿干得越好,她们越不知足。所以,老妈妈,我生活自己的小房子里,自由自在,谁也管不了,这比关在有钱人家的高宅大院受奴役受欺凌要强。

塞莱斯蒂娜 你很有见识,对自己做的事心里很清楚。有学问的人说过,宁可平平地和地吃面包屑,也不愿乱哄哄地吃大鱼大肉。不过,现在不谈这些了,卢克雷西娅来了。

卢克雷西娅 老妈妈和在座各位好。这里坐着这么多好人,愿上帝保佑你们。

塞莱斯蒂娜 这么多人,孩子?你认为这么几个人就算多了?显然你没有见到过我二十年前春风得意时的情景。唉,如果让当年见到过我的人见到现在的处境,不知道该有多伤心!我亲爱的,你两个表姐坐的这张桌子边当年坐着九个姑娘,年龄和你差不多,最大的不超过十八岁,最小的只有十四岁。世界在前进,它的轮子在转动,带着它上面的戽斗,有的盛满了水,有的是空的。命运的法则就是这样,任何事物都不能长盛不衰;变化才是它的规律。当年我的日子过得非常体面,现在说起来禁不

住会流泪。由于自己作了孽，加上运气不好，后来情况一年不如一年。我未来的日子已经不多了，我的财富也越来越少。老话说，世上万物，有的生长，有的衰亡，都有其限度，都有穷尽的时候。根据我本人的情况，我的名声早已到达了顶点，确实需要往下落了，该降下来了。我已走近人生的极限，我明白，自己的日子不会太多了。我知道，有升必有降，有花开必有花谢，有欢乐必有忧愁；人生下来后慢慢长大，进入老年，最后死亡。由于我已经看清楚了这一点，就是遇到什么不幸的事，也不觉得难过。当然，我也是血肉之躯，也有七情六欲，这是事实。

卢克雷西娅 老妈妈，这么多姑娘在一起，像牲口一样，看管起来一定非常费劲吧。

塞莱斯蒂娜 你说很费劲，我的心肝？正好相反，我觉得非常轻松愉快。她们都听我的话，看得起我，尊敬我，没有一个不招我喜爱。我的话她们都认为是金科玉律，我给她们每个人发工钱。我让她们干什么，她们就干什么，从不挑挑拣拣。来客不管是瘸子，还是独眼，还是缺一只胳膊，只要有钱，一律按健康人接待。我就图点好处，他们就喜欢殷勤。有那么多人瞧得起我，与她们不无关系吧。不管是年老、年轻的绅士还是教堂里各个等级的教士（上到主教，下到司事）只要见到我走进教堂，他们就向我脱帽致意，仿佛我是公爵夫人。那些和我交往得少的人反而觉得自己不体面。他们在半西班牙里^①之外见到了我，就放下手中的祈祷书，或单个或成双成对地向我走来。他们问我有什么事要他们办的，还向我打听他

^① 一西班牙里合 5.5 公里。

们心上人的情况。也有些正在进行祈祷的男人，见我走进教堂，便有些心神不定，胡思乱想，把祷告辞都念错了。有的人称我为夫人，有的人叫我老大妈，有的人叫我亲爱的，也有的人称我为尊敬的老太太。他们就当场和我商定是他们上我家来，还是让姑娘到他们家里去。他们也在那儿当场付给我酬金，或赠送给我礼品，或答应给我什么。他们吻我斗篷的下摆，有的甚至还吻我的脸，以取悦于我。现在命运已让我落到了这样的境地，你完全可以对我说：“你的鞋底就快磨穿了^①。”

森普罗尼奥 瞧你刚才说的，那些教徒和教堂里的人的所作所为真让人吃惊。但愿并非所有的人都是这样！

塞莱斯蒂娜 孩子，并不是人人都是这样的，而且，上帝也不允许我这么干。有许多虔诚的老教徒我很难和他们有交往，他们甚至连看也不看我一眼。我想，他们准是非常忌恨那些和我打交道的人。教会里的人很多，情况各不相同：有的人寡欲清心，有的人则喜欢跟干我这一行的女人有来往。我甚至认为这样的人现在还不少呢。他们派自己的侍从或仆役送我回家。我一进家门，就给我送来了仔鸡、母鸡、仔鹅、仔鸭、石鸡、斑鸠、猪肘、面饼和乳猪等。我就像收取献给上帝的什一税那样将它们全都收下，并将它们登记下来，以便日后我和他们的情人享用。说到酒，来自全国各地的城里人喝的最好的酒我全都有：有蒙维埃特罗的、卢克的、托罗的、马德里加尔的、圣马丁的和其他许多地方的。酒的种类实在太多了，尽管我的嘴能品味出它们的不同，但已经记不清它们各自的产地了。像我这样一个老太婆，光闻一下酒的

^① 西班牙谚语，意思是即将走完人生之路。

气味就能说出它的产地，这不是一件容易的事。那些没有年薪，也得不到敬神用的面包的神父，等教徒一吻过他们的道袍，就飞速来到我家。扛着食物进我家的年轻人多得像砸在木板上的石头^①。眼下落到了这个地步，我真不知往后的日子该怎么过。

阿雷乌莎 我们上这儿是来取乐的。看在上帝分上，老妈妈，不要哭了，也别难过，上帝会作出安排的。

塞莱斯蒂娜 孩子，回想当年的大好时光，想起以前过的日子，受到大伙儿那样的侍奉，我真想痛痛快快地哭一场。那时节没有一种新鲜水果不是我第一个尝的，别人只知道这种水果已开始上市了。如果有哪个孕妇想吃点时新水果，那么，上我家来准能找到。

森普罗尼奥 老妈妈，过去的时光已不能让它回来，你回想它，不但不会有什么好处，反会增加烦恼。像你现在这样做，并没有给我们带来欢乐。搬开桌子吧，我们也得痛痛快快地玩一玩了，再说，你也要给来这儿的姑娘一个答复了。

塞莱斯蒂娜 卢克雷西娅，我的孩子，闲话不说，我想请你告诉我，你来这儿有什么事？

卢克雷西娅 说真的，刚才只顾听你讲述过去的快乐日子，连自己来这儿的主要使命也忘记了。听你这么讲，我可以一年不吃饭。脑子里想着那些姑娘过的好日子，真像自己也亲身感受到一样。老妈妈，我这次的来意你一定也很清楚：向你要还那条腰带。另外，我家小姐请你速去看望她，她这阵子头晕得很，心口也不舒服。

① 当时流行的一种游戏：用石块朝一竖立的木板投去，将其击倒者获胜。

塞莱斯蒂娜 孩子,这种小毛小病算不了什么,雷声大,雨点细。不过,像她这么年轻的姑娘心里不舒服,我倒有些惊奇。

卢克雷西娅 只有这样说,才能将你拖了去呢,坏老太婆!你不明白这是怎么一回事吗?老妖婆施完巫术走了,现在出来一个新巫婆了。

塞莱斯蒂娜 你说什么,孩子?

卢克雷西娅 老妈妈,我们快走吧,请你将腰带还给我。

塞莱斯蒂娜 走吧,腰带我自己带去。

第十幕

内容提要

塞莱斯蒂娜和卢克雷西娅在路上走。这时，梅莉贝娅正在家里自言自语。她们到了梅莉贝娅家门口，卢克雷西娅先进去，然后让塞莱斯蒂娜进去。梅莉贝娅说了许多话后，向塞莱斯蒂娜坦露了自己对卡利斯托的爱慕之情。这时，她们见梅莉贝娅的母亲阿莉莎走进来，便分手了。阿莉莎问梅莉贝娅，塞莱斯蒂娜为什么上自己家里来，梅莉贝娅为她们刚才的长谈进行辩解。

梅莉贝娅 我真可怜啊！我是个多么倒霉的姑娘！昨天塞莱斯蒂娜替那个少爷来向我提出请求，我如果答应了她，那就好了。那天我对他一见钟情。他来向我求婚，塞莱斯蒂娜说，我答应他，就等于治好了自己的心病，往后就不必反过来求他了。如果到那时再向他坦露心迹，他就不相信我，不感激我了，因为他已将爱情的目光转移到另一个姑娘的身上了。对他的求爱我主动作出承诺比被迫答应要强得多。啊，我忠实的使女卢克雷西娅！你会怎么说我呢？你要是听到我对你说出以往从来没有打算向你表露的心事，你会怎样想呢？你要是发现我这个

一贯深居简出的大家闺秀不再像往常那样一本正经，那样害羞，你会怎么吃惊呢？我不知你是不是已经猜到我的痛苦来自什么地方。你这次如果带着那个能治好我心病的牵线的老太婆一起来就好了。主宰一切上帝啊，遭受苦难的人都在向你求助，遭受爱情折磨的人求你赐予解除痛苦的良策。身染疾病的人向你求取治病良药。无论是天空、海洋和大地，还是地狱，全都得听命于你。你使世间万物全都听从人的支配。我怀着谦恭的心情请求你，赐予我伤痕累累的心灵以承受痛苦的耐力，以便克制自己强烈的激情。贞操像是覆盖在情欲上的一张白纸，玷污它，内心就会出现另一种痛苦，而不是现在正在折磨我的那一种。见到那位少爷就像吃下了毒饵，我已深深地受到了伤害，现在还能干什么呢？多么胆怯畏缩，多么脆弱的女性！为什么苍天不像男子一样赋予女人吐露折磨着自己的内心激情的能力？如果做到了这一点，卡利斯托就不会唉声叹气，我也不会这么受煎熬了。

卢克雷西娅 老妈妈，请你在门口站一会儿吧，我进去看看小姐在跟谁说话。进来吧，进来吧，她在自言自语呢。

梅莉贝娅 卢克雷西娅，将门帘拉一下。啊，办事牢靠、诚实的老太太，欢迎你来！我的幸福和命运多么需要你的智慧！你借助我的腰带替那位少爷治病，现在我也不得不请求你用同样的方式帮我的忙。你认为怎样？

塞莱斯蒂娜 小姐，你哪儿不舒服？从你的脸色可以看出，你心里一定非常痛苦。

梅莉贝娅 我的老妈妈，我身躯里像有几条蛇在咬噬我的心。

塞莱斯蒂娜 好哇！我正希望你能这样呢。疯小姐，你将为上次对

我发脾气付出加倍的代价。

梅莉贝娅 你说什么？你已发现我身体不舒服的某种原因了吗？

塞莱斯蒂娜 你还没有对我说自己得的什么病呢。你想让我猜你的病因？我要对你说，见你这么可爱的面庞上露出忧愁的神态，我心里也很难过。

梅莉贝娅 敬爱的老太太，你得让我高兴些，我知道你懂的事儿很多。

塞莱斯蒂娜 小姐，只有上帝才是智者。不过上帝把治疗疾病恢复健康方面的知识也分赐给一些人，他们或者凭自己的经验，或者凭自己的医术，或者靠自己的天赋为人治病。我这个可怜的老婆子也分享到一部分这方面的知识，现在正好用得上。

梅莉贝娅 听了你的话真让我喜欢，让我高兴！探视病人的人脸露笑容，这对病人的康复有好处。我仿佛见到我的心在你的手中破碎；如果你愿意，可以不用费什么劲，运用语言的力量将它重新修复。这和马其顿国王亚历山大大帝梦见龙嘴里的一根仙草，用它治愈了被毒蛇咬伤的侍从托洛梅奥的情况一样。看在上帝分上，请你快脱去外衣，看看我得的什么病，并给我开个处方。

塞莱斯蒂娜 病人只要有治病的愿望，病就好了一大半，因此，我认为你的病没有什么危险。不过，要做到对症下药，我需要从你那儿了解三件事情：第一，你身体哪一个部位不舒服，哪一方面感觉不好；第二，你的病是不是才开始，因为疾病初起，容易治疗，拖延日久，就难以治愈。驯服牲口，让它们老老实实在地套上套子，这一切也要趁它们年幼时进行，等它们长大了，皮硬了，就会困难得多。移花接木也是一样，得趁花木幼小时进行，长大开花结果后，就不易移植。犯了过错，初犯易改，如果积弊

成疾，成了坏习惯，改起来就很困难。第三，你的病是不是由于思虑过度，气血瘀积在哪个部位引起的。这几个问题弄清楚后，我就可以给你治病了。所以，你对医生应像对神父进行忏悔一样敞开心扉，和盘托出内心的隐衷。

梅莉贝娅 塞莱斯蒂娜，我的朋友，你是很有学问的女人。你经验丰富，你为我向你坦陈自己的病症打开了通途。你对我提出几个问题，这足以表明你是一个专治这种疾病的经验丰富的女人。我的病是心病，疼痛部位就在左边乳房，并向四周扩散。其次，我这病是初起。我从来没有想到，心口痛就会丧失神智，就像我目前的情况这样。心痛也会使我愁眉苦脸，没有食欲，没有睡意，不想见到人们欢言笑语。你向我提出的最后一个问题，即我的病是不是由于思虑过度引起，对此我自己也说不清楚，因为我既没有亲人去世，也没有财产的损失，也没有见到什么东西使自己受了惊吓，更没有做什么噩梦或发生其他引起我惊恐、思虑的事情。只是那天你来向我要经文时（我猜想可能是那个卡利斯托少爷叫你来要的），我情绪有些激动。

塞莱斯蒂娜 这是怎么回事呀，小姐，他有那么坏吗？难道他的名字有毒，一提到它，就产生了毒素？你别以为这是你的病因，我猜想你的病有别的原因。如果你允许的话，我来将你的病因告诉你。

梅莉贝娅 怎么啦，塞莱斯蒂娜？你为什么提出这样的要求？你给我治病，还需要得到我的允许吗？哪个医生给人治病还需要得到病人的同意呢？说吧，说吧，只要你说说的话不损害我的名声，我一定允许。

塞莱斯蒂娜 小姐，我看你一方面叫痛，另一方面又害怕服药。你

一害怕就使我产生了顾忌，一顾忌就不敢说话，不敢说话就没法给你治病。这样一来，你的病治不好，我也算白来一趟了。

梅莉贝娅 治病的时间越往后拖延，我的病会越重，心里会越痛苦。除非吃了你的药会使人走上堕落的道路，干出见不得人的事，从而更增加病人内心的痛苦；除非你是个不学无术的人，否则，就请你毫无顾忌地给我开出治病药方，只要无损于我的名声，我一定服用。

塞莱斯蒂娜 小姐，在受伤的部位涂上火辣辣的松节油或拿手术刀切除伤口上的腐肉会比刚受伤时更痛，对于这点，你一定会感到惊奇的。如果你想康复，想让我毫无顾忌地使用手术刀，你就应该竭力使自己平静下来，切莫乱动手脚；你要闭上眼睛，保持沉默，不要大叫大嚷；你也要有耐心和坚韧不拔的精神，别去听信传言。这样，我这个治病的老手才能给你医治好伤口。

梅莉贝娅 你这么磨磨蹭蹭真急死人了！看在上帝分上，你愿说什么，就说什么；你爱怎么干就怎么干；你用药怎么厉害，也没有我内心受的痛苦和折磨难受。你就是破坏我的贞操，损害我的名誉，伤害我的躯体，甚至割破我的皮肉，取出我疼痛的心脏，我也完全愿意。如果能减轻痛苦，我就给你重赏。

卢克雷西娅 我家小姐准是急昏了头，她的病可不轻呢，都是这个老巫婆给害的。

塞莱斯蒂娜 不管上哪儿，我都会遇到跟我捣鬼的家伙。躲开了巴尔梅诺，这会儿又遇上卢克雷西娅。

梅莉贝娅 你说什么，亲爱的老太太？这丫头对你说了些什么？

塞莱斯蒂娜 她说的话我一点也没有听清。不过，不管怎么说，你要明白，勇敢的外科医生做大手术前，千万不能让那些

胆小怕事的人站在一旁。他们一听说手术非常疼就摇头,这必然会使病人产生恐惧,对康复失去信心,也会使医生生气,心里不痛快。这样,他们动手术时,手就会发抖,就不能稳稳地使用手术刀。所以,为了你的健康,最好不要让第三者在场。现在就请你让她出去吧。卢克雷西娅,对不起了。

梅莉贝娅 你快出去吧。

卢克雷西娅 完了,完了,全完了。小姐,我这就出去。

塞莱斯蒂娜 你极大的痛苦增加了我的勇气。尽管我看出你还有些将信将疑,但还是吞服了我给你开的一部分药。不过,还需要从卡利斯托少爷家拿来更对症的药,使用更好的治疗方法,才能治好你的病。

梅莉贝娅 看在上帝分上,别说下去了,老妈妈。请别从他家给我取来什么东西,也不要在这儿提到他的名字。

塞莱斯蒂娜 小姐,一定要沉住气,要忍住,这是给你动手术的第一刀,也是主要的一刀。这一刀不能失败,否则,我们整个治疗就完蛋了。你的病不轻,需要动大手术,以硬对硬,病魔就软下来了。有大学问的人说过,心慈手软的医生反会留下更大的疤痕,不入虎穴焉得虎子。千万不要着急,不吃点苦什么病也治不好。一枚钉子要用另一枚钉子才能顶出来;一种病痛要通过另一种病痛才能消除。像卡利斯托这样品貌皆优的人你不能恨他,也不要厌恶他,更不能说他的坏话,你一旦了解他……

梅莉贝娅 上帝啊,你这不是在杀害我么!我不是已经对你说过,不要在我面前赞扬这个人,他的好话也别说,坏话也别讲,连名字也别提起。

塞莱斯蒂娜 小姐,这是另一刀,是第二刀。这一刀你如果顶不住,我这次算是白来了。你如果像刚才承诺的那样能顶得

住,就能康复,这笔债就还掉了;卡利斯托也不再抱怨,他也得到报偿了。我一来就将自己的治疗方法告诉你了,这是一把无形的手术刀,它不可能触及你的躯体,只是通过我的言语,你才能感觉到。

梅莉贝娅 你这么一次又一次地提到这少爷的名字,即使我已作出承诺,下了决心,还是承受不了。他应该得到什么样的报偿?我欠他什么了?我对他承担什么责任?他为我做了些什么?为什么需要他来治好我的病?听你说这样的话,倒不如让你给我切开皮肉,取出心脏更好受些。

塞莱斯蒂娜 连你的衣服都不用撕破,爱情就投到你的怀抱里了。我给你治病也用不着切开你的皮肉。

梅莉贝娅 你说我这个病究竟是什么病呢?它占据了我身躯最重要的部位。

塞莱斯蒂娜 叫甜蜜的爱情。

梅莉贝娅 你这么一说,我就明白是什么病了。我一听到这个词心里就愉快。

塞莱斯蒂娜 这是一股暗藏的火焰。它是疾病,却又使人产生快感;它是毒药,味道却很鲜美;它非常苦涩,却又苦中带甜;它既疼痛,又舒适;既是一种折磨,又带来了欢乐;它给你带来创伤,你又感到甜丝丝的;它也是充满温馨的死亡。

梅莉贝娅 我太可怜了!你说的这些如果都属实,那么,我的健康就成问题了。你上面罗列了这么多词儿,它们之间是有矛盾的,它们说的既是坏事,又是好事。究竟是好事还是坏事呢?

塞莱斯蒂娜 小姐,你青春年少,不要对自己的健康失去信心。至高无上的上帝带来疾病的同时,也赐给我们医药。我很

清楚，人世间开着一朵鲜花，它会让你祛病消灾。

梅莉贝娅 它叫什么名字？

塞莱斯蒂娜 我不敢说。

梅莉贝娅 说吧，不必害怕。

塞莱斯蒂娜 卡利斯托！啊，上帝，梅莉贝娅小姐！你怎么没有劲儿了，怎么晕过去啦？啊，我真可怜！抬起头来，你这个倒霉的老太婆！她这么一晕过去，我原来的计划就得停顿下来了。她如果死了，他们会杀死我的；即使她还活着，我的所作所为也会暴露，因为她一定会沉不住气，一定将自己的病情和我的治疗方法往外张扬。我的梅莉贝娅小姐，我的天使，你怎么啦？你那优雅的言谈和欢愉的神色怎么不见了？张开你那双明净的眼睛吧。卢克雷西娅，卢克雷西娅，快进来！你小姐在我怀里昏过去了。快下去取罐水来！

梅莉贝娅 别去，我自己会站起来的，别惊动家里人！

塞莱斯蒂娜 吓死我了。小姐，当心，不要跌倒！和往常一样跟我说话吧。

梅莉贝娅 好多了。请不要说话，别再来烦我。

塞莱斯蒂娜 我能为你做些什么呢，可爱的珍珠？刚才你是怎么啦？我想刚才动手术时缝的线准是给撕断了。

梅莉贝娅 撕断的是我的贞操和我的羞耻感。这些东西在我身上已存在很久，它们一旦离开，必然会使我一时间变得脸色苍白，四肢无力，失去了语言能力，甚至丧失神志。我的知心人，你已经知道得一清二楚的事情，我想对你隐瞒，也是徒劳的。好多天以前，那位高贵的少爷向我表达了他的一片情意。当时我听了非常生气，但后来你提到了他的名字时，我又觉得非常高兴。你的外科手术已治好了我的伤痛，我愿意照你的想法行事。我的自由已

捆在那条腰带里一起送给他了。听到他牙痛我心里非常难过，他的痛苦也是我的痛苦。我赞赏你巨大的耐心、智慧和胆略。你对我慷慨相助，为我的事辛勤操劳，四处奔走；你令人愉快的谈吐、渊博的学识和诚恳待人的态度非常值得赞扬。那少爷欠了你很多的情，我欠你的更多。我责怪你，但你没有因此而稍有怠惰，你一直坚持不懈地工作着，坚信自己的智慧。你忠实地为我出力，我越责怪你，你越勤恳地工作；我越生你的气，你越努力地干；我越不理睬你，你对我的态度越和气；我越是大叫大嚷，你越是低三下四。你抛却一切顾虑，从我的心窝里掏出了我原来不准备向你和其他任何人表露的隐私。

塞莱斯蒂娜 我的朋友，我的小姐，你不必感到惊奇。为了达到我的目的，像你这样深居简出的姑娘无论对我怎样粗暴、冷漠、多疑，我都有勇气顶住。不过，老实告诉你吧，在来这儿的路上，甚至到你家后，我都还没有决定是不是要向你提出我的要求。想到你父亲拥有的巨大权势，我害怕；想到卡利斯托这么潇洒，这么有风度，又有了勇气；想到你这么小心谨慎，我又犹豫不定；看到你貌美品优，我又鼓足了劲。一方面，我感到胆怯、恐惧，另一方面又感到很有把握，很有信心。小姐，你既然向我表示了这么良好的心愿，就请你说出自己的心里话，将隐私全盘说出，让我来进行协调安排吧。我在不长的时间里，就可以依照你和卡利斯托的愿望将事情安排好。

梅莉贝娅 啊，我的卡利斯托，我的先生！想到你，我感到甜蜜、愉快！如果你的心能感受到我的心声，那么我感到惊奇，没有你我怎么能活下来？我的老太太，老妈妈，如果你希望我活下去，就请你立即设法让我见到他。

塞莱斯蒂娜 让你见到他,还让你和他说话。

梅莉贝娅 和他说话?这不可能。

塞莱斯蒂娜 只要你想干,任何事情都可以办成。

梅莉贝娅 怎么办?请你告诉我。

塞莱斯蒂娜 办法我已经考虑妥了,我这就告诉你:就在家门口见面。

梅莉贝娅 什么时候?

塞莱斯蒂娜 今天晚上。

梅莉贝娅 你如果能安排好这件事,那太了不起啦。请告诉我几点钟。

塞莱斯蒂娜 十二点。

梅莉贝娅 那就请你回去,我的老太太,我忠实的朋友。请你告诉少爷,请他悄悄上这儿来,在你安排的时间里,我会和他见面,并依他的心愿行事的。

塞莱斯蒂娜 再见吧,你妈妈来了。

梅莉贝娅 卢克雷西娅,我的朋友、忠实的女仆和帮手,你见到了吧?我已身不由己,成了那位绅士爱情的俘虏。我请求你,看在上帝分上,要替我严守秘密,以便让我能享受这甜蜜的爱情。对你的忠心效力我会给你应有的报偿的。

卢克雷西娅 小姐,你的心病我早就有所觉察,你的愿望我早就知道了。瞧你那个伤心的样子,我也觉得非常难过。你越是向我隐瞒自己的心迹,压住烧灼你的火焰,我越能从你烦闷的心灵、躁动的四肢和不安的寝食中看出在你内心燃烧的烈火。你内心受折磨的迹象持续不断地显露出来。然而,每当主人受到某种意愿或难以自制的欲望支配时,做仆人的只有更加殷勤地侍候他们,却不能

用言语规劝他们。他们只能保持沉默,忍受痛苦,忠实地替主人保密。其实,逆耳忠言比甜言蜜语要好得多。在你面前既然只有死或爱两种选择,那么,你完全有理由选择一条好的道路。

阿莉莎 你每天上这儿来干什么,女邻居?

塞莱斯蒂娜 太太,昨天卖线时还差点儿分量,今天来补上。这件事我答应过的,就把线拿来了。我走了,愿上帝与你同在。

梅莉贝娅 愿上帝保佑你。

阿莉莎 梅莉贝娅,我的孩子,这老婆子究竟来干什么的?

梅莉贝娅 她是来卖她自己配制的药品的。

阿莉莎 这话比那流里流气的老太婆的话可信。她以为说出真话我会不高兴,就对我说了谎。孩子,要对她提防着点,她可不是个安分守己的女人。老话说,狡诈的窃贼总是围着有钱人的房子转悠。这家伙善于用花言巧语兜售她的假货,让正正经经的人受骗上当,损坏了自己的声誉。她如果一连三次进入某一家人家的大门,就应该引起怀疑。

卢克雷西娅 (旁白)我家主人说得太晚了。

阿莉莎 孩子,你听我的话,如果我不在家时她上这儿来,别对她表示欢迎,不要热情地接待她。她来了,见你态度严肃,一本正经,下次就不会再来了。真正的美德比利剑还让人害怕。

梅莉贝娅 像这样的女人我再也不会去理睬她了。母亲,你这么提醒我,教我该对怎么样的人加以提防,我很高兴。

第十一幕

内容提要

塞莱斯蒂娜辞别梅莉贝娅，独自一人在街上走着，边走边自言自语，见森普罗尼奥和巴尔梅诺上玛格达莱娜教堂接他们的主人。森普罗尼奥和卡利斯托在交谈时，塞莱斯蒂娜突然出现。他们一起去卡利斯托家。塞莱斯蒂娜跟他们谈了她与梅莉贝娅商量好的事情。他们在谈这件事情的同时，森普罗尼奥和巴尔梅诺也进行了交谈。塞莱斯蒂娜告别卡利斯托回家。她敲了敲门，艾莉西娅来给她开门。吃完晚饭，她们便就寝。

塞莱斯蒂娜 啊，上帝，我可以喜气洋洋地回家了。我看见巴尔梅诺和森普罗尼奥正朝玛格达莱娜教堂走去。我跟在他们后面走。如果卡利斯托不在那儿，我们就上他家里向他报喜讨赏。

森普罗尼奥 少爷，你瞧，你上这儿来又让人们有话说了。看在上帝分上，别让人说闲话了。大伙儿说，过分虔诚的人是伪君子。他们只会说你在给圣徒添麻烦。如果你心里难过，就待在家里忍着，别让外面的人知道，千万不能

将内心的痛苦对不了解自己的人说，手鼓应该放在敲鼓人的手里。

卡利斯托 究竟放在谁的手里呢？

森普罗尼奥 放在塞莱斯蒂娜的手里。

塞莱斯蒂娜 你们在说塞莱斯蒂娜什么？在说卡利斯托的这个女仆什么？我一直在你们后面跟着，想撵上你们，可穿着这条长裙子，走了阿塞地亚诺街整整一条街也没有撵上。

卡利斯托 啊，你是世上的珠宝，是我这个恋爱中的人的救星，也是眼前的明镜。见到你这位令人尊敬的、高贵的老太太，我由衷地感到欣慰。请告诉我，你给我带来了什么？见你这么高兴，有什么消息吗？我不知道自己的命运会怎样。

塞莱斯蒂娜 你的命运在我的舌尖上。

卡利斯托 你说什么？我的荣誉和幸福全取决于你了。请你把话说明白一些。

塞莱斯蒂娜 少爷，我们走出教堂，到你家去。路上我跟你讲讲真的会使你高兴的事情。

巴尔梅诺 这老太太来得正巧，兄弟，她定会得到赏钱的。

森普罗尼奥 我听她怎么说吧。

塞莱斯蒂娜 少爷，我今天全天为你的事忙着，将别的事都丢在一边。那些事我也干得烦腻了。为了让你高兴，我得罪了不少人，我受到的损失比你想象的要多。不过，一切还算顺利，我给你带来了好消息。我要告诉你，梅莉贝娅对你说了许多好话，我已让她听你使唤了。

卡利斯托 你说什么？

塞莱斯蒂娜 我说，她已不属于她自己，她属于你了。她现在不听她父亲普莱贝里奥的话，她受你支配了。

卡利斯托 老妈妈，说话要有分寸，别这么说，否则，这几个小伙子要说你发疯了。梅莉贝娅是我的女主人，是我的上帝，是我的生命；我是她的俘虏，是她的奴仆。

森普罗尼奥 少爷，你打断了她的话，却说了些缺乏自信、瞧不起自己，将自己看得一钱不值的话。你这一番胡言乱语，将大伙儿都弄糊涂了。你干吗要划十字？她忙了一阵子，给她点儿赏钱吧。这样做比较好，因为她说这些话的目的就在这里。

卡利斯托 你说得对。我的老妈妈，我心里明白，我这一点菲薄的奖赏是报答不了你的辛劳的。这次我不给你斗篷和裙子了，免得让裁缝从中得到好处。请收下这项链，快戴在脖子上，把刚才的话继续说下去，好让我高兴高兴。

巴尔梅诺 他说给她项链，森普罗尼奥，你听到了吗？他是不怕花钱的。我可以肯定，尽管这老婆子很吝啬，可是她总得分给我半个金马克吧。

森普罗尼奥 你这话会让少爷听见的。我们既得让他平静下来，还得给你治治老爱嘀嘀咕咕说个没完没了的毛病。老弟，看在我的分上，注意听，别说话。正由于这样，上帝才给了我们两只耳朵，但只给一条舌头。

巴尔梅诺 听见个鬼！他一个劲儿地听那老婆子说话，自己都成了聋子、哑巴和瞎子，成了没有主见的人。我们即使将拇指夹在食指和中指间握拳^① 对着他，他也会认为我们在举手向上帝进行祈祷，保佑他的爱情有一个好的结局呢。

森普罗尼奥 别说了，听着，好好听听塞莱斯蒂娜在说些什么。在我看来，她应该得到这么多奖赏，还应该多给她一些

① 这是一种羞辱的手势。

呢。她说了不少话。

塞莱斯蒂娜 卡利斯托少爷,对我这样的穷老婆子,你是非常慷慨的。不过,判断馈赠的礼品或赏赐价值的大小要看赏赐者是什么人。你是个了不起的人。有些人拿的奖赏在数量和质量上都超过我,我出的力不多,不想和他们相比。作为对你的报答,我要让你恢复每况愈下的健康和丧失的理智,追回已经失去了的心灵。梅莉贝娅想你比你想象她想得更苦。她爱你,想见到你;她想你的时间比想她自己还多。她说,她是属于你的。她认为这就是自由,只有这样,才能平息烧烤着她的烈火,这火比烧烤着你的那把火还厉害。

卡利斯托 小伙子们,站在这儿的这个人是我吗?我真的听到了这些话了?小伙子们,看看我是不是醒着。现在是白天还是黑夜?上帝啊,天父啊,我祈求你别让这一切变成梦幻!我确实是醒着的!老太太,你如果为了让我高兴,故意说这样的话,那你不要害怕,只管把真话说出来。你已从我这儿得到一些赏赐,往后还会得到更多的赏钱。

塞莱斯蒂娜 心灵受伤的人从来不把好消息看成是真的,也不把坏消息看成是假的。不过,我是在开玩笑,还是在说真话,今天晚上你去就见分晓。我已与她约定,今天夜里十二时你去她家,在门口与她说话。从她的口中你就能完全了解我对你这件事的关心,了解她的愿望、她对你的一片情意和促成这一切的是谁。

卡利斯托 我听明白了。我等待的就是这件事吗?这件事能发生在我身上吗?我从这儿到她家的路上一定会高兴死的。我承受不了这么大的荣誉,我实在不配得到这么大的恩赐,不配和这样的一位小姐谈她的心愿,畅叙衷情。

塞莱斯蒂娜 我常听人说，听到振奋人心的好消息比听到坏消息更让人难以承受，因为听到坏消息还可以获得人们的安慰，听到好消息则使你激动得坐立不安。卡利斯托少爷，你怎么啦？你难道还不知道自己是怎么样的一个人？不知道自己为这件事化了多少时间？难道没有看到将从中撮合这件好事的任务托付给了谁？你难道到现在为止还对能不能将她弄到手持怀疑态度而痛苦万分？现在我肯定地对你说，你的苦日子已到了尽头。你想结束自己的生命吗？张开眼睛看一看，塞莱斯蒂娜就站在你的身边，即使在你身上根本不具备恋人的基本条件，她也可以将你作为世界上最完美的情郎兜售出去。她将为你搬去前进道路上的绊脚石，让你用不着沾上水就能涉过急流。你对给予赏钱的这个人了解得太少了。

卡利斯托 听我说，老太太，你说，她会高高兴兴地赴约吗？

塞莱斯蒂娜 她甚至会跪着去呢。

森普罗尼奥 但愿这一切不是试图将我们蒙骗的鬼话。老妈妈，你要注意，人们常常将萨拉萨斯毒药^①裹在面包里喂狗，这样，狗就吃不出药味儿了。

巴尔梅诺 我从来没有听你说过比这更好的话了。我对那小姐这么快就答应，这么快就按照塞莱斯蒂娜的意愿前去赴约感到十分怀疑。她一定在用甜言蜜语欺骗我们，实际上却另有所图，就像吉卜赛人给人们看手相那样。老妈妈，随着甜言蜜语接踵而来的是侮辱和报复。纸扎的小牛发出轻柔的丁当声诱使石鸡落网，海上的女妖^②以她甜美的歌声诱骗头脑简单的水手上当。这位小姐这

① 一种用来杀狗的毒药。

② 神话中的半人半鱼妖。

么温顺，这么快就答应，目的也是想将我们一把抓住。她想牺牲卡利斯托的声誉和我们的生命使自己更加纯洁。就像一只既吃自己母羊的奶，又吃别的母羊奶的小羊羔一样，她允诺的目的就是要害我们，以便对卡利斯托进行报复。她仗着自己人多，可以将我们一网打尽，而你却拨着自己点燃的火，还在一边得意洋洋。

卡利斯托 住嘴，你们这两个疯子、流氓、疑神疑鬼的家伙！看来你们的意思是天使也会干坏事。是的，梅莉贝娅确实是生活在我们中间的化了装的天使。

森普罗尼奥 巴尔梅诺，你又胡言乱语了，听听她怎么说吧。如果她在耍两面三刀，你也不必难过，遭殃的是他，我们反正有两条腿，可以溜之大吉。

塞莱斯蒂娜 少爷，你说得很对。你们呢，你们这两个人的怀疑是毫无根据的。我已经做了交给我做的事情，使你感到高兴。愿上帝保佑你，给你指点迷津。我要高高兴兴地走了。如果还需要我办这样那样的事，我随时准备为你效劳。

巴尔梅诺 嘻，嘻，嘻！

森普罗尼奥 巴尔梅诺，说老实话，你笑什么？

巴尔梅诺 我笑这老婆子急急忙忙想走。她不能相信这项链已离开它的主人，落到了她的手中，也就是说，她不能确信它是不是真的给她了。她不配得到这样的赏赐，就像卡利斯托不配得到梅莉贝娅一样。

森普罗尼奥 对这么一个拉皮条的骚老婆子，你能指望她干些什么呢？我们的话还没有说出来，她就明白，就知道是什么意思了。她平时修补七个处女膜只能拿到两枚银币，这会儿有了金子，就巴不得赶紧离开这儿，将它藏在可靠的地方，免得让别人拿走。再说，需要她干的事她也

干完了。让她将项链收藏起来吧，将来分酬劳的时候，我们非将她的灵魂都掏出来不可。

卡利斯托 愿上帝和你同在，老妈妈。我要休息一下，小睡片刻，以弥补前几夜的睡眠不足，也为今晚作好准备。

塞莱斯蒂娜 咚，咚，咚！

艾莉西娅 谁呀？

塞莱斯蒂娜 孩子，快开门。

艾莉西娅 你怎么这么晚才回来？你上了年纪了，别这样。万一绊一下跌倒了，就没命了。

塞莱斯蒂娜 这我倒不怕，晚上走的路白天我就看好了。我从不抄近道，总是走大路。老话说，沿着墙根走的人走不稳，走平地的人才保险。我宁愿让鞋子沾上泥巴，也不愿让头巾沾上鲜血。不过，让你难过的不是这件事。

艾莉西娅 那么，什么事让我难过呢？

塞莱斯蒂娜 你那个伴儿走了，让你孤孤单单地一个人在家。

艾莉西娅 四个钟头过去了，还说这件事干什么？

塞莱斯蒂娜 他们越是匆匆忙忙地离开你，你越会感到遗憾。我们

不谈他们走和我晚来的事，我们吃饭睡觉吧。

第十二幕

内容提要

夜半时分，卡利斯托、森普罗尼奥和巴尔梅诺带着武器，朝梅莉贝娅家走去。卢克雷西娅和梅莉贝娅站在门口等候卡利斯托。卡利斯托到了。卢克雷西娅先和他说话，接着叫梅莉贝娅过去，自己随即离开。梅莉贝娅和卡利斯托一个在门内，一个在门外开始交谈，巴尔梅诺和森普罗尼奥也走到一边聊天。他们听到街上有人走动，准备离开。卡利斯托向梅莉贝娅告别，他们俩商定第二天晚上再相会。普莱贝里奥被街上的喧闹声吵醒，叫他妻子阿莉莎起来。他们问梅莉贝娅谁在她房内走动，她对父亲作出答复，并假装口渴。卡利斯托和他两个仆人说着手，回到家里，立即就寝。巴尔梅诺和森普罗尼奥去塞莱斯蒂娜家，要求分享她得到的赏赐。塞莱斯蒂娜谎称没有得到奖赏。三人争吵起来，他们对塞莱斯蒂娜下了毒手，将她杀死。衙役前来将他俩拘捕。

卡利斯托 小伙子们，现在几点了？

森普罗尼奥 十点。

卡利斯托 唉，这几个小伙子老是忘事，真使我不高兴。我一直想着今天晚上的事，而你们却一点儿也不把这件事放在

心上,害得我总是记挂着,睡不好觉。森普罗尼奥,你这个糊涂虫,你明知十点或十一点对我来说是重要的时刻,怎么还这样随随便便地告诉我时间呢?好险啊!万一我睡着了,而你森普罗尼奥又随便回答我一个时间,将十一点当做十点,或将十二点当做十一点,结果,梅莉贝娅出来了,我却还没有去,她就只好回房了。这样一来,我的病治不好,我的愿望也难以实现。真是“事不关己,高高挂起”,这话一点不假。

森普罗尼奥 少爷,我认为明知而故问和不知就回答都同样是不对的。我这个主人想吵架,却又不知怎么吵。

巴尔梅诺 少爷,我认为把这一个钟头时间用来准备武器比拌嘴要好。

卡利斯托 这傻瓜说得有道理。我这个时候不想找气生,我不去想那些可能发生的事,只想已经过去了的事情;我不去想由于他的粗心而造成的损失,只想由于自己的细心而带来的好处。我生气的事暂搁一旁,或者让气自行消去,或者让它平和下来。巴尔梅诺,快取下我的铠甲,你们俩也快快披挂停当。这样,我们上那儿去就放心了。老话说,有备无患嘛。

巴尔梅诺 少爷,铠甲取来了。

卡利斯托 你帮我穿戴起来吧。森普罗尼奥,你出去看看,街上有没有人。

森普罗尼奥 少爷,街上一个人也没有。天很黑,即使出去遇见了什么人,也认不出我们是谁。

卡利斯托 那么,我们就从这条街走吧。虽然得绕点道,但更隐蔽些。已经敲过十二点了,现在去正是时候。

巴尔梅诺 我们快到了。

卡利斯托 这个时间正好。巴尔梅诺,别往前走了,你过去看看,那

位小姐是不是在门口了。

巴尔梅诺 让我去，少爷？上帝从来没有让我去搞坏那些我自己不愿搞坏的事情。第一次见面，最好还是你亲自出马吧，因为她要是见到了我，一定会因这件本该悄悄地、战战兢兢地干的事情让这么多人知道了而显得惶恐不安，也许还以为你在捉弄她呢。

卡利斯托 啊，你说得真对！你这么明智地提醒了我，救了我的命。如果因我运气不好，使她未见我面就回房去，那还不如将我的尸体抬回家去。我这就上那儿去，你们留在这儿吧。

巴尔梅诺 森普罗尼奥，我们这位傻少爷居然想拿我作为挡箭牌，去闯第一道险关，你认为怎么样？谁知道关着的门背后会躲着什么人呢？谁知道这里面是不是有骗局呢？谁知道梅莉贝娅会不会因我主人的胆大妄为而让他付出代价呢？另外，那老婆子究竟有没有说真话，我们心里也没有底。我现在这样做，你就不会说：“巴尔梅诺，他们将你的魂都掏出来了，可你还不知是谁干的。”你千万不能顺着主人的心意，对他阿谀奉迎，千万不要为别人的痛苦而哭泣。别听塞莱斯蒂娜的，否则，你就会失去方向。你忠心耿耿地劝告主人，反会挨一顿棍子。你不改变主意，夜里就能睡好觉。我也算是新生了一次，因为我刚才躲过了一次危险。

森普罗尼奥 巴尔梅诺，好了，别高兴得又跳又叫的，这样会让人听到的。

巴尔梅诺 住嘴，老兄，我并没有感到高兴。我怎么能让他知道，我这次没有去，表面上是为他好，实际上是为了自己的安全呢？谁都没有像我这样能维护自己的利益。你如果在一旁仔细观察，就会看到，我干的许多事情都是人们

感觉不到的，无论是卡利斯托还是与卡利斯托这件事有关的人都没有发现。我可以肯定，这姑娘准是个用来捕捉他的诱饵或用来捕秃鹰的一块肉。谁想吃，谁就得付出代价。

森普罗尼奥 得了，别瞎猜疑了，即使你说的都是真的也别说了。作好准备，一听到人声，我们就逃之夭夭。

巴尔梅诺 不管我在哪儿，你都会看到，我们是一条心的。长袜和轻便靴子我都带来了，穿上后比谁都跑得快。你及时提醒了我，老兄，我很高兴；我却碍于面子，有些事没有提醒你。我们的主人一旦被发觉，也会溜之大吉的。我倒不怕他跑，因为这样一来，他就不好意思对我们说这说那，指责我们逃跑了。

森普罗尼奥 巴尔梅诺，我的朋友，朋友之间这么步调一致是件好事，也叫人高兴。尽管塞莱斯蒂娜在别的事情上跟我们不好，但由她促成的这件事对我们是很有好处的。

巴尔梅诺 自身表现出来的事物谁也否认不了。显然，人人都爱面子，为了不让人说自己胆小，我俩都在这儿跟我家主人一起等死，尽管该死的只是他。

森普罗尼奥 梅莉贝娅也该出来了。你听，他们在轻声地说话呢。

巴尔梅诺 啊，我怕得很，就怕说话的不是她，而是假装她声音的男人。

森普罗尼奥 上帝保佑，别让我们中了圈套，别把我们准备逃跑的那条路堵死，别的事我倒不怕。

卡利斯托 这乱糟糟的声音，好像不止一个人。不管谁来，我得开口说话。喂，我的小姐！

卢克雷西娅 这是卡利斯托的声音，让我走近看看。谁在说话？外面是谁？

卡利斯托 我是来听候你吩咐的。

卢克雷西娅 你为什么不过来，小姐？快上这儿来，别害怕。那位绅士来了。

梅莉贝娅 疯丫头，说话轻点儿声！好好瞧瞧，是不是他。

卢克雷西娅 快过来，小姐，就是他，我熟悉他的声音。

卡利斯托 我真的受到戏弄了，跟我说话的不是梅莉贝娅。我听到好几个人的声音，我完蛋了。不过，不管是死是活，我都不能离开这儿。

梅莉贝娅 卢克雷西娅，你走吧，去睡一会儿。喂，先生，你叫什么名字？是谁叫你上这儿来的？

卡利斯托 是那个有资格对全世界发号施令的人，是那个我不配为她效劳的姑娘。在这个被你的国色天姿倾倒的人面前露脸，你不用害怕。我从来没有听到过这么甜美的声音，它向我表明，你就是我那梅莉贝娅小姐。我是你的奴仆卡利斯托。

梅莉贝娅 从你这番话中表现出的非凡勇气促使我对你说几句话，卡利斯托先生。对你的那些言辞我过去已作了答复。我不知除了我以前向你表示的以外，你还想从我的情意中得到什么。你应该驱除那些疯狂的无法达到目的的念头，免得我的声誉和人品受到恶意猜疑的伤害。我正是为此而来，我想把事情说清楚，让你离开这里，让我休息。你不要让那些信口雌黄的人来对我的名声妄加评论。

卡利斯托 对于一个已作好充分准备承受一切敌对势力攻击的人，没有任何力量能够攻破他的防线。然而，我这个可怜虫却完全解除了武装，无法承受欺骗和阴谋。我充分信任你才上这儿来，因此，出现任何与自己的愿望相悖的事情，都会使我感到痛苦，将保存着你佳音的

储存罐打个粉碎。啊，不幸的卡利斯托！你完全受到了几个仆人的耍弄了！塞莱斯蒂娜，你是个女骗子！你让我结束自己的生命吧，免得希望之火重新燃起，免得已经将我烧得焦头烂额的情火继续焚烧自己。你为什么要编造这位小姐的话呢？你为什么要摇唇鼓舌，使我感到绝望呢？你为什么叫我到这儿来呢？是让我到这儿来吃闭门羹、遭猜疑、受忌恨的吗？这样那样的话不是从你这个掌握着我的荣辱的老婆子的同一张嘴里说出来的吗？我的仇敌啊，你不是说过，这位小姐对我很好吗？你不是说过，她欢迎我这个被她迷住的人到这儿来吗？你说上这儿来可不是为了重新把我撵走，而是为了取消上次见面时对我下的逐客令。我还能相信谁呢？哪儿还有真理呢？还有谁不骗人呢？还有什么地方没有骗子呢？谁是公开的敌人？谁是真正的朋友？什么地方没有阴谋和欺骗？谁胆敢如此残忍地将我引向毁灭？

梅莉贝娅 我的先生，停止你那发自内心的哀怨吧。你再说下去，我的心就要碎了，我的眼泪禁不住要掉下来了。你伤心得痛哭流涕，说我太残忍；我见你对我这么真诚，流的都是兴奋的眼泪。我的先生，你是我幸福的源泉，除了听到你的声音，我此时如能见到你的面容，就更愉快了。眼下我能做到的是对我通过那位非常卖力的传话人带给你的那些信息作充分的肯定，她对你说的话我完全予以确认，我提出来要做的事情全都出于好心。先生，擦干眼泪，根据你的意愿，随意支配我吧。

卡利斯托 我的小姐啊，你是我的希望，你解除了我的痛苦，使我感到由衷的高兴。我纵然有伶牙俐齿也无法对你表达感激之情，感谢你在我如此痛苦的时候赐给我无比深

厚的恩情，使我这个才疏学浅的平庸之辈能享受到如此诚挚的情意。尽管我非常希望得到你的爱情，但考虑到你的地位，想到你是一个非同一般、美貌绝伦、完美无缺的小姐，拥有无与伦比、有口皆碑的美德，而我自己却这么卑微，真觉得高攀不上。至高无上的上帝啊，你为我创造了这样的奇迹，我怎能不知恩图报呢？好多天以前，我心底里就产生了对你的爱慕之情，但觉得这不可能成为现实，便竭力将它遗忘。是你光辉灿烂的面容照亮了我的眼睛，是你传带来的信息燃起了我心中的火焰，增加了我自身的价值、力量和勇气，使我不再感到胆怯，不再缩手缩脚，使我敢于说话，敢于行动，最后终于使我敢于来到这个美好的地方，让我能愉快地聆听你那美好的声音。如果我以前没有听到过你的声音，现在又没有闻到你身上散发的扑鼻异香，我真不能相信刚才这一番话是你亲口说的。我已确信你就是小姐，眼前的一切都是事实，现在倒是要反过来看看得到如此巨大幸福的人是不是我卡利斯托本人了。

梅莉贝娅 卡利斯托先生，你风度高雅，仪表非凡，出身高贵。自从我对你的情况完全了解后，你的形象就无时无刻不占据着我的心灵。尽管多日来我一直竭力控制自己，不让这种情况暴露出来，但总很难做到，尤其是那位老太太提到了你的大名后，更使我难以左右自己，终于来到了这里，请你根据自己的心愿，对我随意作出安排。将我们隔开的这扇门使我们难以欢聚，我诅咒它，诅咒这门，也怪自己太身单力薄。没有这扇门，你就不会在外面叹气，我也不会这么不高兴。

卡利斯托 我的小姐，你怎么能让我听任这根木门阻碍我们的欢

聚呢？除了你的意愿，我从未想过有什么东西会成为障碍。你这扇令人讨厌、生气的门啊，我要祈求上帝拿焚烧我的那把火将你焚毁，只需三分之一的火转眼间就会将你化为灰烬。看在上帝分上，我的小姐，请允许我把我的仆人唤来把门砸碎。

巴尔梅诺 你听到了吗，森普罗尼奥？他想找我们去砸门，该我们倒霉了。这次上这儿来我真不愿意。我认为这桩恋事的头没有开好。我不想在这儿等下去了。

森普罗尼奥 别说了，别说了，你听，她不同意让我们过去砸门。

梅莉贝娅 我亲爱的，你打算毁了我与我的名声吗？可不能随心所欲啊。我们的事确实有希望办成，可眼下时间短暂，你愿意怎么办，快请吩咐吧。你只感到一个人的痛苦，也就是你自己的痛苦；而我却感到两个人，即你我俩的痛苦。请你同意在明天这个时候再来，从我家花园翻墙进来。眼下你如果砸破这该死的大门，即使我俩的行动现在没有被发现，明天早晨家父就会对我产生强烈的怀疑。你知道，事情闹得越大，闹事人的坏名声就传得越远。用不了多久，就会闹得满城风雨。

森普罗尼奥 今天夜里到这儿来真不是时候。看我们主人这么磨磨蹭蹭的样子，我们可能得在这儿待到天亮。在这么长的时间里，即使命运会帮我们的忙，他家里的人或邻居还是会发现我们的。

巴尔梅诺 我两小时前就对你说要离开这儿。这么下去，很快就会出事的。

卡利斯托 我的小姐，你是我幸福的源泉！你为什么将上帝的圣徒们赐给我的这件好事说成是闹事呢？在那位殷勤的老太太给我带来你令人愉快的口信前，我正在玛格达莱娜教堂的祭坛前进行祈祷。

巴尔梅诺 胡说，卡利斯托，胡说！凭我的信仰起誓，老兄，他准不是个基督徒。那个专施臭不可闻的巫术的背信弃义的老婆子让他中了邪，说这是上帝的天使赐给他的。他这么一想，就敢砸大门了。可是，还没有砸上一下，就会被她父亲的仆人发觉，抓住，因为他们都睡在附近。

森普罗尼奥 不要怕，巴尔梅诺，我们离他们还远。一有动静，我们拔腿就跑。让他自己去砸吧，他干了坏事，一定会遭报应。

巴尔梅诺 说得对，你的话说到我心坎里了。就这么办吧。我们还年轻，可不能这么死去。爱惜生命，不想让人杀死，这不是怯懦的表现，这是人的优良本性。普莱贝里奥那些佣人都是疯子，他们对吃饭、睡觉不感兴趣，就只想惹是生非。跟那些只想一个劲儿地冲冲杀杀，对胜利倒毫不在乎的对手进行搏斗，这是更加疯狂的行为。老兄，你要是看得见我现在这个姿势，一定会觉得好笑的：我现在侧着身子，张开双腿，左脚在前，衣襟塞进裤带里，皮盾牌卷起来夹在腋下，免得碍手碍脚。照我现在这个慌里慌张的样子，一会儿跑起来准比鹿还快。

森普罗尼奥 我准备得比你还充分：我将盾牌和剑用皮带捆扎在一起，这样，奔跑起来就不会落在地上。另外，我将头盔塞在风帽里了。

巴尔梅诺 那你风帽里装的石子呢？

森普罗尼奥 为了轻装，我全都扔掉了。为预防不测你让我穿上的这身盔甲太累赘了。当时我觉得跑起来太笨重，真不想将它穿来。你听，你听，你听到了吗，巴尔梅诺？情况不妙，我们要完蛋了！快跑吧，先上塞莱斯蒂娜家，别让他们在我们回家的半道上给截住。

巴尔梅诺 快跑，快跑，你跑得太慢了！啊，真糟糕，他们快撵上来

了！快将盾牌之类的东西全扔了吧。

森普罗尼奥 他们是不是将我们的主人给杀死了？

巴尔梅诺 不知道。别说话，快跑，闭上嘴。他的死活我才不管呢。

森普罗尼奥 喂，喂，巴尔梅诺，回来！别说话，回来！那些人是巡夜的法警，他们吵吵嚷嚷地朝另一条街上走了。

巴尔梅诺 你得看看清楚，别过分相信自己的眼睛，它们常常会把这个人看成那个人。我身上的血一滴也没有啦，全让死神给吸干了，它好像在我的背后捶打我。尽管我在别人家里待过很长时间，也干过不少苦差事，但从来没有这么害怕过，也没有遇到过这样的倒霉事。我在瓜达卢佩教堂替教士们干了九年活，不知跟他们动了多少次拳头，可没有像这次这样怕死。

森普罗尼奥 我不也侍候过圣米盖尔教堂的神父和广场边那家客店的店主，以及那个叫莫耶哈尔的菜园主吗？我也和那些扔石头打栖息在菜园里一棵大杨树上的鸟儿的人打过架，因为他们毁坏了菜园。不过，愿上帝保佑你，千万不能动用武器，那真是非常可怕的。常言道，身带武器，危险无比。快回来吧，那是法警，没错儿。

梅莉贝娅 卡利斯托先生，街上是什么声音？好像有人在逃跑。看在上帝分上，你要当心，你的处境很危险。

卡利斯托 小姐，别害怕，我上这儿来很安全。那准是我带来的几个仆人，他们疯疯癫癫的，见到什么人路过，就夺下他们的武器。可能有人见到他们就逃跑了。

梅莉贝娅 你带来很多人吗？

卡利斯托 不多，只有两人。可是，即使对方来了六个人，他们也会毫不费劲地夺下他们的武器，将他们赶跑。他们是经过挑选的，很有劲。小姐，我来这儿是有准备的。要不是会损害你的声誉，我早就让他们将这扇大门给砸烂了。

即使我们被发现了，他们也会帮我们摆脱你父亲手下人的纠缠。

梅莉贝娅 啊，上帝，千万不能这么干！不过，你有这么忠实的仆人相随，我很高兴。你养了一批这么卖力的仆人是完全值得的。先生，看在我的分上，既然大自然赐予他们这么大的力气，你也应该很好地对待他们，嘉奖他们，这样，他们才会替你保守秘密。往后在纠正他们胆大妄为的同时，应做到恩威并施，免得挫伤他们的锐气，变得缩手缩脚。

巴尔梅诺 喂，少爷，快离开这儿吧，过来不少人，手里拿着火把，你会被发现，被认出来的。这儿没有躲藏的地方。

卡利斯托 我真可怜啊！小姐，看来我不得不和你分开了。死我确实不怕，就怕毁了你的名声。既然这样，就祈求天使保佑你吧。下次会面就遵照你的吩咐，从你花园里进去。

梅莉贝娅 就这么办吧。愿上帝和你同在。

普莱贝里奥 夫人，你睡着了吗？

阿莉莎 没有，老爷。

普莱贝里奥 你没有听见女儿房内的声音吗？

阿莉莎 听见了。梅莉贝娅，梅莉贝娅！

普莱贝里奥 她没有听见，我来大声地叫。梅莉贝娅，我的孩子！

梅莉贝娅 爸爸！

普莱贝里奥 你房间里谁在走来走去、咚咚作响？

梅莉贝娅 爸爸，是卢克雷西娅。我口渴极了，她拿水罐给我打水去了。

普莱贝里奥 睡吧，孩子，我以为发生什么事了呢。

卢克雷西娅 一点声响就把他给吵醒了。刚才说话时他们害怕极了。

梅莉贝娅 任何温顺的动物，只要它们的幼崽出了什么事，出于对它们的爱或担心，都会变得烦躁不安的。如果他们知道我真的出去过，怎么办呢？

卡利斯托 插上门，小伙子们！巴尔梅诺，你拿根蜡烛到楼上来。

森普罗尼奥 少爷，从现在到天亮前，你得休息睡觉。

卡利斯托 我是想睡一会儿。巴尔梅诺，你在我面前对那个老太太说了许多坏话，现在你认为怎么样？经她的手办成了这么大的一件事。如果没有她，这件事不知会办成怎样呢？

巴尔梅诺 我既感觉不到你内心的巨大痛苦，也看不出梅莉贝娅有多漂亮，多可爱，因此，我并没有错。对塞莱斯蒂娜的为人和她那套花招我早就知道了。我是将你作为主人才把她的情况告诉你的。可我觉得她现在已经变成另一个人了。她让每个女人都起变化。

卡利斯托 怎么个变法？

巴尔梅诺 变化很大，你如果不是亲眼看到，简直难以相信。不过，这确是事实。

卡利斯托 你们听到我和那位小姐的谈话了吗？那时你们在干什么？害怕吗？

森普罗尼奥 少爷，害怕？怕什么？老实说，谁也不能使我们害怕。你见到我们害怕过吗？我们当时手执武器，作好充分准备，听候你的吩咐。

卡利斯托 你们睡过一会儿吗？

森普罗尼奥 少爷，你说睡觉？我们当仆人的怎么会这样贪睡呢。我敢在上帝面前起誓，当时我不但没有坐下，就连两只脚都没有并拢。我只是一个劲儿地东张西望，发现什么情况，就准备立即扑过去，做我的体力能做到的事。至

于巴尔梅诺嘛,你一直认为他到现在为止都不肯很好地侍候你,其实,他是很愿意这样做的。当时他见到那些拿火把的人,就像狼见了掀起滚滚黄尘的羊群一样直想扑过去。后来见到对方人多,才只好作罢。

卡利斯托 你别大惊小怪,他这个人天生就是胆大。即使不是为了我,他也会这么干,因为他不会允许对方对他无礼。狐狸就是换了毛,本性还是不改。我在梅莉贝娅小姐面前说了你们的一些情况,我认为是对的。有你们帮忙、保护,我就没有后顾之忧了。小伙子们,多亏了你们,祈求上帝保佑自己健康吧。你们侍候得好,我定会很好地奖赏你们的。现在你们去休息吧。

巴尔梅诺 森普罗尼奥,我们上哪儿去呢?上床睡觉,还是上厨房吃宵夜?

森普罗尼奥 你愿上哪儿,就上哪儿吧。我准备在天亮前去塞莱斯蒂娜家,跟她要那根项链中我应得的那一部分。这老婆子不老实,我不准备给她时间,让她想出鬼点子,将我俩排除在外。

巴尔梅诺 你说得对,我倒把这件事给忘了。我们一起去吧,如果她真想那么干,我们就吓唬她,让她害怕。金钱的问题上不存在友谊。

森普罗尼奥 嘘,嘘,别说话!她就睡在这窗户的下面。咚,咚,咚!塞莱斯蒂娜老太太,开开门吧。

塞莱斯蒂娜 谁呀?

森普罗尼奥 开开门,是你的儿子。

塞莱斯蒂娜 我可没有这个时候还在游荡的儿子。

森普罗尼奥 我们是巴尔梅诺和森普罗尼奥,快开门!我们想来跟

你一起吃宵夜。

塞莱斯蒂娜 原来是你们这两个疯子、调皮鬼！快进来，快进来吧。天都快亮了，怎么这个时候来呢？你们干了什么事？发生什么事了？卡利斯托的事没有指望了，还是有希望？这件事究竟怎样了？

森普罗尼奥 老妈妈，你还问这件事？要不是我们保护他，他的灵魂早就寻找永远安息的地方去了。这件事情我们给他帮了忙，他是欠了我们的情，这笔人情债就用他全部家产也难还清。老话说，人的生命是最宝贝的，它比任何东西的价值都大。

塞莱斯蒂娜 耶稣啊，你们遇到了这么大的风险！看在上帝面上，快讲给我听听。

森普罗尼奥 危险极了！现在再回过头来想想，全身的热血都会沸腾。

塞莱斯蒂娜 别激动，快讲给我听听。

巴尔梅诺 这件事不是三言两语能说清楚的。我们刚才生了气，一路上又走得疲惫不堪，弄得头昏脑涨，你最好给我们准备一顿宵夜。吃饱了肚子，就不会昏头昏脑了。说真的，我当时真想找个胆大的干一仗。这些家伙把我们惹了一肚子火，自己却又溜之大吉，害得我们现在还想找个人出出胸中的这口怨气！

塞莱斯蒂娜 瞧你这一脸凶相，真把我给吓死了！不过，我想你准是在开玩笑。森普罗尼奥，你说说，究竟发生了什么情况？

森普罗尼奥 我以上帝的名义起誓，我当时确实气得昏了头，发了疯。不过，跟你说话我只得强压怒火，拿出一副与对别人不同的面孔。我这个人对弱者从来不逞强。老太太，我把被打得七零八落的武器、甲冑全带来了：盾牌缺了

把手，长剑变成了锯子，头盔的顶部凹陷下去。下次如果主人需要我保护，我就无能为力了。可是，他们已经约好，今天晚上在花园里相会。让我再去买一套甲冑吗？可就是要了我的命也拿不出一分钱了。

塞莱斯蒂娜 孩子，钱你可以向主人要，因为你是为他出力才遭到这么大的损失的。你知道，他为人很爽快，可不是像有些人那样：“你可以跟我生活在一起，可得找个人供养你自己。”他非常慷慨，不但会给钱让你买甲冑，还会另外给你赏钱。

森普罗尼奥 哈哈，巴尔梅诺也将他损坏的武器拿来了。这么说，光是购买武器、盔甲就得耗光他家的资产。你怎么要我们向他索取比他自己愿给的更多的东西呢？他给的已经够多的了。我可不愿让别人说自己得寸进尺。他已经给了我们一百枚金币，后来又给了一条金项链，再向他要什么，他就要成为穷光蛋了。这桩买卖他付出的代价也太高了，得适可而止。老话说，贪多嚼不烂，要得太多，到头来会一无所获。

塞莱斯蒂娜 这蠢驴倒挺有意思！我这么一大把年纪了，说起吃来，我吃的盐比你吃的饭还多呢。森普罗尼奥，你是不是急昏了脑袋啦？你的赏钱和我的工钱有什么相干？你的工钱和我的报酬能牵扯在一起吗？我难道有义务要为你们添购武器，补偿损失吗？那天在街上走的时候，我对你说，我拥有的一切全都是你的；只要我菲薄的力量能做到的，一定不让你缺吃少穿；如果上帝让我看错了你的主人，你也不会遭到什么损失。这一番话你也抓不到什么把柄。有胆量，你就把我杀死吧。森普罗尼奥，你心里也明白，我上面说的这番话只表示我对你的关心，没有表示自己非要这么干不可。发亮的东西不一定

全是黄金,如果全是黄金,那它就一钱不值了。告诉我,森普罗尼奥,你心里有我吗?我虽然上了年纪,可是,我能猜中你心里在想什么。孩子,我坦率地说,尽管我心里有些生气,但更觉得难过。至于那条小小的项链,那天从你家回来后,我就交给艾莉西娅这个疯丫头了。我想让她高兴高兴,后来,她就忘记放在什么地方了。昨天夜里我们俩难过得一夜都没有睡好,倒不是因为这项链值钱(实际上它值不了几个钱),而是因为她太粗心大意,我的运气又太糟。当时有我几个亲友进来过,我怕让他们给拿走了。这些人拿了东西让人发现了,会说:“我是在开玩笑的。”孩子们,现在我想对你们说清楚,如果你家少爷赏给我什么,你们应该认为这是给我的。你们得到的软缎背心我就没有向你们要过,也不想要。我们都为他效劳,他认为谁应该得到奖赏,就给谁。如果他赏给我什么,那是因为我为他冒了两次险,差一点命都给搭上。在为他效劳的过程中,我比你们出的力更多,耗费了更多的物力。孩子们,你们应该想一想,我以前办的每件事情都是破费了我不少钱财,耗去了我不少脑力的。这桩桩件件的成果不是白白取得的。对于这一切,巴尔梅诺的母亲(她的灵魂已和上帝在一起)是最好的见证人。我干我的事,你们干你们的事。我干的事属于自己的本职工作,你们干的是为了享乐、消遣。因此,你们逍遥得很,我却在受罪,我们得到的报酬自然也不能等同。尽管如此,如果项链找到了,我还是会送给你们每人一条红裤子,年轻人穿这种颜色最时髦。要是找不到,你们也得领受我这份心意,我对自己的损失就只好默认了。我这么做,也是出于对你们的一片爱心和谢意,因为是你当初来找我(而不是找另一

个女人)干这些事情并让我从中受益的。对此你们如果还不满足,那就会倒霉的。

森普罗尼奥 我已不止一次地说过,老年人都很贪婪。穷苦的时候倒很大方,一有了钱,就非常小气。因此,得益越多,贪心越大;贪心过大,反会受穷。财富会使贪婪的人变得十分可怜;财富越多,希望得到财富的欲望越强烈。当初谁没有听这老太婆说过,只要我愿意,就可以将这桩买卖得到的好处全拿走呢?因为她这么说,是认为收益不多。可是,眼下她见到收益增多,就一毛不拔了。这就应了孩子们说的那句谚语:少得益少给,多得利不给。

巴尔梅诺 让她将答应给你的那一部分给你,要不,就全部拿过来!这老婆子是什么样的人,我已对你讲过许多次了,你就是不相信。

塞莱斯蒂娜 你们肚子里有火就对自己,或对你们的主人发去吧,也可以拿你们的武器出气,就是不要冲着我来。我非常清楚这股火是怎么引起的,也很清楚你们哪一只脚是瘸的^①。我并不认为你们真的需要跟我要什么东西,也不认为你们向我索要是出于贪心。你们一定以为,我会让你们一辈子跟艾莉西娅和阿雷乌莎捆绑在一起,侍候她们,没法再去寻求别的姑娘了,于是,你们才在钱财方面吓唬我,说要和我瓜分得到的奖赏。如果是这样,那么,你们就别吵吵嚷嚷了,能给你们找来这两个姑娘的人,眼下就可以给你们再找上十个,因为你们现在懂得的事更多,头脑更灵光,条件更好了。巴尔梅诺,你说吧,我在这方面是不是善于履行自己承诺的。说

① 西班牙谚语,意思是明白问题的症结。

吧,说吧,别难为情,你就说说我这个老妈妈是怎么样让那个姑娘跟你上床的。

森普罗尼奥 我来替他说吧:快去吧,脱下裤子。我不会按照你的想法行事的。别对我们提出的要求开玩笑,用这种老办法你再也捞不到好处了。不要再跟我要嘴皮子了。老狗不听呼唤^①,快将卡利斯托给你的全部酬金分给我们三分之二,否则,我们就揭你的老底。你的那些好听的话就留着跟别人说去吧,老太婆!

塞莱斯蒂娜 揭我的老底?我是什么人,森普罗尼奥?是你将我从妓院里赎出来的吗?别乱嚼舌头,不要诋毁我这个白发苍苍的老人。我也是上帝创造的女人,不比任何女人差。我靠自己干的这一行吃饭,就像别的手艺人一样,日子过得清清白白。凡是不喜欢我的人我也不会去找他。人们都是亲自上我家来请我、求我,我才出去的。我这辈子生活得怎么样,上帝可以为我作证。你别气势汹汹地欺侮我,人间自有公道在,法律面前人人平等。我虽然是个女人,但我说的话也像你们这些有头有脸的人一样,会有人听的。让我在自己的家里凭已有的一点家产过日子吧。巴尔梅诺,虽说你知道我的秘密,知道我过去的生活和我与你不幸的母亲的种种遭遇,可是,你也别以为我会听你摆布。尽管那时我是听你母亲使唤的,可是,那是上帝的安排。

巴尔梅诺 别拿这些往事惹我生气。否则,我就让你去见她,好让你在她们面前痛痛快快地发牢骚。

塞莱斯蒂娜 艾莉西娅,艾莉西娅,快起来,替我把头巾拿来!我以上帝圣徒的名义起誓,这会儿一定要上衙门去喊冤。你

^① 西班牙谚语,意思是有经验的人不轻易上当。

们究竟要干什么？为什么要上我家来吓唬我？你们就这样怒气冲冲地用拳头来对付我这头温顺的老绵羊吗？我是一只被捆绑的老母鸡，是个六十岁的老太婆，你们就这样对付我吗？你们应该上那儿去，找跟你们一样腰里佩着剑的爷儿们发火去，可别冲着我这个像纺锤一样骨瘦如柴的老婆子发泄。欺侮年幼的、没有本事的人，那是怯懦的表现。只有脏污不堪的苍蝇才叮那些体弱的老牛，汪汪叫的小狗见到衣衫褴褛的叫化子才叫得更凶。躺在那张床上的那个姑娘如果听我的话，这房子里晚上就不会没有男人，我们也不会晚上躺下就睡觉了。她为了对你表示忠心，一直等着你，害得我们这么寂寞。你们看我们是妇道人家，就用这种腔调对我们说话，还提出了非分的要求。这房子里如果有男人在，你们就不敢这样放肆了。老话说，遇到强对手，不敢发怒火。

森普罗尼奥 啊，你这个老吝啬鬼，太贪财了！你拿三分之一的酬金还不满足吗？

塞莱斯蒂娜 什么三分之一？你给我从家里滚出去！还有这一位也别嚷嚷，免得把邻居吵醒。你们别惹我发疯，否则，我会将卡利斯托和你们的事全都张扬出去。

森普罗尼奥 你叫吧，你嚷吧！你如果做不到自己答应的事，今天就是你的末日！

艾莉西娅 看在上帝分上，快收起佩剑。拉住他，巴尔梅诺，拉住他！别让这个急昏了脑袋的人把她杀死。

塞莱斯蒂娜 救命，救命！邻居爷儿们，救命啊！这几个流氓要在我家杀死我！

森普罗尼奥 流氓？等着吧，尊敬的巫婆！我要让你带着纸牌进地狱。

塞莱斯蒂娜 啊，我要死了！啊，啊！我答应，我答应！

巴尔梅诺 使点劲！你既已动了手，就宰了她！别让她叫，否则，会让邻居听到的。杀死她，杀死她！不用怕！

塞莱斯蒂娜 我答应！

艾莉西娅 好狠心的家伙！你们发疯了？你们干吗下这样的毒手？我的老妈妈死了，我的财源断了！

森普罗尼奥 快跑，快跑，巴尔梅诺！惊动了许多人。当心！法警来了。

巴尔梅诺 糟了，我们无路可走了，门给堵死了。

森普罗尼奥 跳窗吧，我们不能死在官府手里。

巴尔梅诺 你先跳，我随后就来。

第十三幕

内容提要

卡利斯托睡醒后,开始自言自语。过了一会儿,他便叫唤特里斯坦和其他佣人,接着又入睡。特里斯坦站在门口,索西亚哭着进门。特里斯坦问他发生了什么事,索西亚告诉他,森普罗尼奥和巴尔梅诺死了。他们一起将这一情况告诉卡利斯托。卡利斯托闻讯,十分悲伤。

卡利斯托 经历了甜蜜的短暂时光,聆听了那天使的一番言语,我这一觉睡得真香,休息得真好。是不是由于心情愉快才这么平静、安宁?是由于劳累还是由于心旷神怡,才使我沉沉入睡?我认为两种原因同时并存,是由于劳累,也由于欢愉才使我双目紧闭。是的,昨天夜里我确实感到非常疲惫,可是,心境却非常好。忧愁使人多思,思虑过度就睡不好觉,这是真的,就像我前些日子那样,老是对眼下已经成为现实的这桩天大的喜事缺乏信心。梅莉贝娅,我的小姐,我的心肝!你现在在想什么呢?你在梦乡,还是已经醒来?你在想念我还是在想别人?你已经起来还是躺在床上?卡利斯托,你真走运,过去发

生的事情不是梦幻，是真的。究竟我是不是在做梦？究竟那是幻境还是真情？不过，当时在场的不仅我一个人，我的仆人也去了。他们一共去了两人。如果他们俩说这是真的，那我当然可以相信了。我准备派人把他们叫来，以便进一步证实。特里斯坦尼科^①！小伙子们！特里斯坦尼科！快起来！

特里斯坦 少爷，我已经起来啦。

卡利斯托 快跑去把森普罗尼奥和巴尔梅诺给我叫来。

特里斯坦 我这就去，少爷。

卡利斯托 睡觉休息吧，受苦人，
今日开始你该高兴，
因为小姐对你钟情。
欢乐战胜了忧虑，
再也不必感到伤心，
因为梅莉贝娅
已成了你的心上人。

特里斯坦 少爷，家里一个仆人也沒有。

卡利斯托 把这几扇窗户打开，看看现在是什么时候了。

特里斯坦 天已大亮了。

卡利斯托 把窗户重新关上，让我再睡一觉，睡到吃午饭的时候。

特里斯坦 我下去站在门口，让我主人不受任何人干扰，舒舒服服睡一觉。谁来找他，我都不让他进来。啊，广场上谁在叫喊？这是怎么回事？是在进行审判，还是大清早就开始斗牛？这么吵吵嚷嚷的究竟发生了什么事情？马童索西亚来了，他会告诉我这是怎么一回事。这小泼皮披头散发的，准是在哪个酒馆里闹事了。如果主人见到他这

^① 特里斯坦的昵称。

个样子，一定会叫人打他两千棍。他虽然有些疯疯癫癫，可是，吃点苦头会使他变得聪明一些。他好像哭着过来了。索西亚，这是怎么回事？为什么要哭？你从哪儿来？

索西亚 我真倒霉！这损失太大了，主人家可丢脸啦！今天一大早就遇上晦气事儿，这两个小伙子也真可怜！

特里斯坦 究竟是怎么一回事？你为什么这么伤心？出什么事了？

索西亚 森普罗尼奥和巴尔梅诺……

特里斯坦 你说森普罗尼奥和巴尔梅诺怎么啦？到底怎么一回事，疯子？把话说清楚些，我都给你弄糊涂了。

索西亚 我们的伙伴，我们的兄弟……

特里斯坦 你是喝多了，还是丧失了神智，还是听到什么坏消息了？这两个伙计究竟出了什么事，你说到现在还没有说清楚。

索西亚 他们在广场上被斩首了。

特里斯坦 啊，如果这是真的，那我们真倒霉了。那么，你是亲眼看见，还是听人说的？

索西亚 一开始，他们就似乎已经失去了知觉。其中一人好像感到我流着眼泪在瞧着他，艰难地张开眼睛看了我一眼。他对天空举了举手，像是在向上帝致谢，也像是在问我对他的死有什么感想。后来他眼含泪水，低下脑袋，意思是在向我伤心地诀别，并示意这辈子再也见不到我了，要等世界末日到来时才能相见。

特里斯坦 你理解错了。也许他是在问你，卡利斯托是不是在场。既然你带来了这个噩耗，他又有这么明确的表示，我们就快把这个令人伤心的消息告诉主人吧。

索西亚 少爷，少爷！

卡利斯托 什么事,这么疯疯傻傻的?我不是叫你们别吵醒我吗?

索西亚 快醒醒,快起来!你如果不管教好自己的仆人,我们全都会出事的。森普罗尼奥和巴尔梅诺已在广场上斩首示众了。还发布了口头告示,宣布了他们的罪状。

卡利斯托 上帝啊,这究竟是怎么回事?我不清楚这个突如其来的悲惨消息是不是你编造出来的。你亲眼见到他们了?

索西亚 见到了。

卡利斯托 瞧你说了些什么!昨天夜里他们还和我在一起呢。

索西亚 可是,大清早他们就死了。

卡利斯托 啊,我忠实的仆人,我多好的侍从啊!你们是我忠实的助手和顾问。这一切难道会是真的吗?卡利斯托,你丢了脸,这一辈子你都声誉扫地了。这一对仆人死了,你往后会成什么样子呢?索西亚,看在上帝分上,告诉我,究竟是因为什么?口头告示说了些什么?他们在什么地方被抓住的?为什么会被问斩?

索西亚 少爷,残忍的刽子手在行刑前,大声地宣布了他们被问斩的原因:法庭下令,两名行凶杀人犯立即正法。

卡利斯托 他们在这么短的时间里会杀死谁呢?这究竟是怎么一回事?他们离开我还不到四个小时。那死者叫什么名字?

索西亚 少爷,是个女的,叫塞莱斯蒂娜。

卡利斯托 你说什么?

索西亚 就是你听到的。

卡利斯托 如果这是真的,那你就把我也杀了吧,我不会怪罪于你的。如果那个脸上有刀疤的女人塞莱斯蒂娜就是死者,那真是太糟糕了,糟得你都难以想象。

索西亚 确实是她。我见她身上有三十几处刀伤,躺在自己家里,有个女仆在她身边哭泣。

卡利斯托 可怜的小伙子们！他们的情况怎么样？见到你，跟你说过话没有？

索西亚 少爷啊，如果你见到他们，一定会难过得连心都要碎的。其中的一个脑浆全都流到了外面，已失去了知觉；另一个两条胳膊都断了，脸色发紫。他们俩浑身都是鲜血。为了逃避法警的追捕，他俩从高高的窗户上跳下来。因此，在砍脑袋时，差不多都已咽气了。我认为他们那时已不会感到什么遗憾了。

卡利斯托 可是，我却为自己的声誉感到遗憾。上帝啊，我要是他们，也会宁可失去生命也不丢弃名声，不抛弃实现自己目标的希望的。失去名声是我最感到痛心的，现在我已臭名昭著，我的一切已成了人们的话柄了。我那深深埋藏着的秘密也会公之于众，四处张扬。我怎么办？到哪儿去？上广场上去吗？人都死了，还有什么办法？留在家里吗？这样做显得太怯懦了。索西亚，你说，我该怎么办？他们为什么要杀死她？

索西亚 少爷，那个在死者身旁哭泣的女仆一边哭，一边对自己身边的人说，他们杀害她的原因是她不肯跟他们平分你给她的那条金项链。

卡利斯托 今天真是令人痛苦、烦心的日子！看来，我的财产全保不住，我的名声会遭人议论。我和塞莱斯蒂娜，还有跟那两个仆人说的话，他们知道的有关我的情况以及我们目前正在进行的这件事，都会让人知道。往后我就不再敢出门见人了。可怜的小伙子们，你们遭受到了突如其来的灾难！我内心的欢乐已渐渐地消失。老话说得好，爬得越高，摔得越重。昨晚收获大，今天损失多。海洋里很少有风平浪静的时候。如果命运能让即将摧毁我

的这阵狂风平息下来，那么，我会感到高兴的。厄运啊，你紧紧地缠住我，时时处处和我作对！然而，处身逆境我并不气馁。经过艰苦环境的考验，可以看出一个人的心是坚强还是软弱。险恶的环境也是检验一个人道德品质的最好的试金石。往后尽管会大难临头，我还是要依从那小姐的吩咐行事。眼下发生的这一切都是她引起的。我应该努力争取自己希望得到的幸福，不要因死了两个仆人而一蹶不振。这两个人傲慢无礼，一味逞强，即使今天不死，往后也免不了会遭殃。那老婆子不是个好人，奸诈虚伪，看样子她和他们已暗中勾结，这次，为瓜分酬金争吵起来。她这样结束自己的一生也是一种报应，因为她这一生制造了许多起奸情。我想让索西亚和特里斯坦替我带路，他们将跟我一起去那儿，这是我梦寐以求的事。他们将带着梯子，因为花园的围墙很高。明天我要装作从外面回来的样子。如果我能替这两个已故的仆人复仇就好了。如果报不了仇，我就装作出门在外，以表明自己与他们没有牵连；或者装疯卖傻，以便尽情享受爱情的欢乐，就像那个了不起的船长奥德修斯那样。他为了逃避特洛伊战争，呆在妻子佩涅洛佩身边，也假装成疯子。

第十四幕

内容提要

梅莉贝娅心事重重地和卢克雷西娅谈论着卡利斯托迟迟不来的事，他曾答应那天夜里和她相会。他来了，跟他来的还有特里斯坦和索西亚。如愿后，回到家里，卡利斯托抱怨自己与梅莉贝娅相处的时间太短。他祈求太阳神别发出光来，好让他再次实现自己的心愿。

梅莉贝娅 我们等候的这位少爷这么晚还没有来。卢克雷西娅，你是怎么看的？他为什么会迟到呢？

卢克雷西娅 小姐，他不来准有原因，或许有什么事，一时来不了。

梅莉贝娅 愿天使保佑他平安无事，这样，即使他迟迟不来，我也不难过。可是，我总是放心不下，心里想着从他家到这儿的路上会发生许多事情。他这次来赴约，就像许多这个时候在外面走动的年轻人那样在街上走，很可能撞见了巡夜的法警。法警们不认识他，就对他动了手；也可能他为了自己，打伤了法警，或被法警打伤，谁知道会不会发生这样的事呢。也可能是那些狂叫的狗，露出尖利的牙齿，不分青红皂白，弄不清好人坏人，将

他给咬伤了。要不,他也可能掉进了深沟或暗洞受了伤。我真倒霉呀,朝思暮想的爱情怎么会给我设置这么多的障碍呢。只要他高高兴兴,就是不来见我也行。但愿上帝别让上面讲到的这种种不幸成为现实。你听,街上响起了脚步声,花园这一边好像还听到有人说话。

索西亚 特里斯坦,将梯子架在这里。这儿墙虽高一些,却是最合适的位置。

特里斯坦 少爷,上吧。我跟你一起上,因为我们不知道里面有什么人。里面有人在说话。

卡利斯托 你俩就待在外面吧,别这么冒失。我一个人进去。我已听到我那小姐的声音。

梅莉贝娅 我是你的奴婢,是你的女俘,我将你的生命看得比自己的还重要。我的先生啊,你别从那么高处跳下来,我见了会吓死的。下来一点儿,一步一步从梯子上下来。别这么着急嘛。

卡利斯托 天使啊!令万物显得暗淡无光的明珠啊!我的小姐,我的荣誉!我将你搂在自己的怀里,这简直叫人难以相信。我这会儿心里实在太高兴了,这倒反使自己有些麻木,感觉不到自身拥有的幸福了。

梅莉贝娅 我的先生,在你的怀里我感到踏实,我愿意满足你的愿望。如果说我以前对你冷漠、狠心,那么,现在我没有资格求得你的怜惜。请不要在片刻之欢后就将我抛弃。事情做错了,批评指责一下容易,改正起来却难。见到你,来到你的身边,这是我的享受,请你也为此感到愉快吧。请别索要,也别取走那件一旦取走就再也不能从你手中要还的东西。先生,请你不要损坏那件用世界上全

部珍宝都难以赎回的东西。

卡利斯托 小姐，为了得到你的情意，我已耗尽了自已的全部精力。现在得到了它，却又将它舍弃，怎么可能呢？你不会让我这样做，我也绝对不会这么干的。这种无耻的行径我是不会干的。这不是堂堂男子汉的行为，尤其像我这样热恋着的汉子。这些日子为了你，我已经感到筋疲力尽，现在航船已到达港口，你不让我舒舒服服地休息一下吗？

梅莉贝娅 看在我生命的面上，你的嘴可以想说什么就说什么，可是手却不要随意乱动。我的先生，请你安静点儿。我已属于你，我们就和别的恋人一样亲热亲热就可以了，请你千万不要剥夺大自然赋予我的最珍贵的东西。你应该明白，一个好的牧人只给自己的羊或别的牲畜剪毛，绝对不会损伤它们的皮肉，或伤害它们的躯体。

卡利斯托 为什么要这样呢，小姐？这样一来，我的内心得不到平静，我就会再次感到痛苦、伤心，一切又得从头开始。小姐，请原谅我无礼，我从来没有想到自己这双卑贱的手能触及到你的冰肌玉体。

梅莉贝娅 卢克雷西娅，你离开这儿吧。

卡利斯托 为什么要让她走呢，小姐？我希望这时有人能亲眼看看我是怎样得到这份殊荣的。

梅莉贝娅 我可不喜欢让别人看到自己做错事。早知你会对我这般放肆，我就不会出来见你，并跟你进行这次交谈了。

索西亚 特里斯坦，你都听到了吧，他们俩已亲热到这个程度了。

特里斯坦 我都听清了。我认为我家主人是世界上最幸运的人。我以自己的生命起誓，我尽管还是个孩子，但这方面的事我不一定比主人知道得少。

索西亚 见到这样一件珍宝,谁都会动手动脚的。不过,他吃的是自己的面包,他付出的代价可大呢。为了他的爱情,他两个仆人的命都断送掉了。

特里斯坦 可他已将他们给忘掉了。为侍候这样无聊的主人送了命,那真是够傻的了。跟伯爵生活在一起,千万不能杀人^①,这是我母亲生前经常跟我说的一句话。你瞧他们多高兴呀,搂抱在一起,而他的仆人却倒了霉,掉了脑袋。

梅莉贝娅 啊,我的生命,我的先生!你怎么为了这片刻之欢,让我失去了处女的名节和桂冠?母亲啊,你如果知道了,准会气得自寻短见,并逼我与你一起走绝路。这样,你就成了自己亲骨肉的刽子手,而我竟然让你怀着怨恨走到人生的尽头!我受人尊敬的父亲啊,我玷污了你的名声,毁了你的家庭!我这个不孝之人怎么没有预见到你进来后会犯这么大的错误呢,我没有预见到这巨大的危险。

索西亚 我早就想听到你这番表白了。在干完那件非干不可的事儿后,每个女人都会这么说的。发了呆的卡利斯托就这么听着她说话。

卡利斯托 天快亮了。这是怎么一回事?我觉得我们在这儿才过了一个小时,可时钟却敲了三下。

梅莉贝娅 先生,我的一切往后全都属于你了。我既然已是你的人,你可不能拒绝我的爱情。白天,你可以从我家门前走过,让我看看你;夜里我就到你指定的地方相会。你

^① 西班牙谚语:跟伯爵生活在一起,千万别杀人,否则会当替罪羊。

也可以在和这次相同的时间里到这个秘密的地方来，我总是在这儿等待着你，盼望着幸福时刻的来临。现在就请你走吧，天很黑，你不会被发现的，我也不会让人发觉的。

卡利斯托 小伙子们，拿梯子来架上。

索西亚 少爷，已经放在这儿了，下来吧。

梅莉贝娅 卢克雷西娅，快到这儿来，我太孤单了。我那位先生走了，他将自己的心留给了我，把我的心带走了。你听到我们的声音了吗？

卢克雷西娅 没有，小姐，我睡着了。

索西亚 特里斯坦，我们得悄悄地走，因为这个时候有钱人就起来了，还有那些做生意的人，上教堂、寺院、修道院去的善男信女，像我们主人那样的恋人，上田野里去干活的农夫和这个时候将羊群从畜栏里赶出来挤奶的牧人也都已经起来了。他们路过这儿也许会听到我们的说话声。这样一来，主人的声誉和梅莉贝娅的名声就完蛋了。

特里斯坦 啊，你这个愣头愣脑的马倌！一边说让我们悄悄地走，一边却又提到了她的名字。你这样的人当向导倒挺合适，也可以让你带兵去夜袭摩尔人的营地。你是一边下禁令，一边开禁令；一边掩盖，一边暴露；一边保护，一边欺凌；一边叫人沉默，一边大叫大嚷；一边提出问题，一边作出回答。你既然装得这么聪明伶俐，那么，请你告诉我圣马利亚·德阿古斯托节在哪个月，因为我们想算计一下家里的草料够不够让牲口吃到年底。

卡利斯托 我关心的事跟你们关心的事不一样。我们轻轻地进去，

别让家里人发现。把门关上，我们休息吧。我想一个人回自己的房间去。我自己会卸去盔甲的，你们上床睡觉去吧。

卡利斯托 我真是个没有出息的人！我的天性竟然喜欢孤独、寂静和黑暗！我不知这是什么原因，是不是由于我突然离开了那位我深深地眷恋着的白天想得更厉害的小姐，还是由于我怕失去名节，内心感到痛苦。唉，原因就在这儿。原来已经愈合的创伤现在又感到疼痛了。昨天正在沸腾的血液现在冷却了。现在，我看到了家族的没落、家产的散失和仆役的减少；也看到了由于仆人的死亡给我本人的名声带来的损害。我干了些什么了？我钟情于什么呢？我受到了这么不公正的对待，为什么要忍辱负重，没有像遭到欺侮的别的男子汉那样振奋起来进行复仇呢？人的生命异常短促，有的人留恋人生，即使受尽了屈辱，丧失了名节，还是不想立即死去，总希望再过上一段忍气吞声的日子。我们是欠了一辈子债的负债人，得继续不断地清偿债务。我为什么会这么倒霉，我过去为什么不去了解一下倒霉的原因呢？人世间的欢乐是何等短暂。欢乐的时间短，而付出的代价却很大。后悔并不是一件很困难的事。啊，我多么伤心！我遭到这么大的损失，什么时候能得到弥补？往后我该怎么办？我将听从谁的主意？自己受到的屈辱向谁倾诉？为什么我要将自己的事向仆人和家里的人隐瞒？他们没能给我出什么主意，所以，我也不想让他们知晓。我想出去，可是，我若出去说当时自己不在，那为时已晚；如果出去表明自己不在，却又为时过早。要想结交朋友，拥有忠实可靠的仆人和亲信，需要一定的时间；

寻找武器，作复仇的准备，也需要时间。狠毒的法官啊，当年我父亲给了你那么多好处，现在你竟这么对待我！我原以为，有你帮忙，我即使杀死一千个人，也不用怕受罚。你是个不公正的伪君子，是颠倒黑白的小人。人们都说你是因为城里没有合适的人选才当上法官的。你当年曾经侍候过我的父辈，被你判处死刑的这两个人侍候过我，按理说，你们应该是伙伴。可是，你这小子一旦发迹，便六亲不认了。谁能想到是你毁了我呢？的确，暗藏的敌人是最危险的。你为什么想让人们这么说你：养虎伤人，养乌鸦啄瞎了自己的眼睛？你自己是个衙门里的罪犯，却下令杀死了我的仆人。按照雅典法的规定，杀死一名老百姓比杀害官府的人罪行要轻一些，苦刑也会轻一些。我们的法律并不是用鲜血写成的。根据我们的法律，姑息干坏事的人犯的罪大，惩罚了无辜者犯的罪小。在不公正的法官面前坚持正义是多么危险！当然，我那两个并非没有过失的仆人做得也有些过分了。这也表明，谁如果做了坏事，无论上天还是入地都难逃法网。可是，一个仆人犯了罪，另一个仆人为什
么也要受审？为什么仅仅因为他们是朋友，就要同时遭杀害呢？啊，我在说些什么呢？我在跟谁说话呢？我的头脑是不是还健全？这是怎么一回事，卡利斯托？刚才你是在做梦吧？你睡着了，还是醒着？你是站着，还是躺着？你应该明白，你这时是在自己的房间里，你没有看到，冒犯你的那个人不在这儿。你应该清醒一下，应该明白，审判时不在场的人不可能得到公正的判决。作为法官，你应该倾听双方的意见，才能进行判决。你要知道，为了公正地进行审判，应该不讲私情，不顾亲戚和主仆关系。你没有看到在法律面前人人平等吗？你

瞧，罗马城的奠基人罗慕洛杀了自己的亲兄弟，因为后者践踏了法律。再看看罗马的托瓜多^①，由于自己儿子的行为超越了宪法的范围，下令将他处死。像这样做的人还有很多。你应该考虑到，如果托瓜多仍在世，他一定会作出判决，犯罪者和包庇者应该同样受罚。尽管犯罪的只是一人，两人都应问斩。你为什么会对他俩立即进行判决呢？因为罪行十分清楚，而且在杀人的现场被抓获，无需很多证据。此外，其中一人已在跳窗时摔死。还有一点也应该考虑到，塞莱斯蒂娜家那个哭哭啼啼的使女凄厉的哭声也加速了你的行动，因为你怕吵吵嚷嚷，会毁了我的名声。你想在人们起床之前，在大清早执行死刑，这样，人们就听不到口头告示了，也听不到行刑前刽子手和宣告罪犯罪行的人说的那番话了，而这一切都是会毁坏我的名声的。考虑到这一切，我认为你不是作为父亲的仆人，而是作为我的兄弟才这么干的。因此，我非常感激你，我欠了你一辈子的情。即使情况并非如此，即使过去的事情并没有这样美好，卡利斯托，你也不要忘记你得到的巨大欢乐。你别忘了自己的那位小姐，她是你全部幸福的源泉。你为了侍奉她，即使送了命也算不了什么。既然如此，死了两个仆人更算不了什么。与你得到的巨大欢乐相比，任何痛苦都不值一提。

我的小姐，我的生命啊！我从来没有想在背后冒犯你。从表面上看，好像我并不看重你赐予我的厚爱，其实情况并非如此。我不愿意干让人生气的事儿，我不愿与忧愁为友。我已得到无比的幸福和无限的快乐！我

① 公元前四世纪古罗马执政官。

这一辈子既然已经得到上帝这么厚重的恩赐，我有何德何能，还想得到更多的奖赏呢？我为什么要不高兴呢？对于给了我这么多幸福的人不知感恩是没有道理的。我应该认识到这一点，我不想由于生气而失去理智，否则，我就会失去目前拥有的最美好的东西。除了眼前的荣誉和幸福，我不需要别的了。我不需要更多的财富，也不希望有另一个父亲和母亲，不愿有别的亲人。白天，我就待在自己的房间里；夜晚，我就去那幸福的天堂，快乐的花园，置身于温柔的苍翠碧绿的草木中。温馨的夜晚啊，你马上到来该有多好！光彩夺目的太阳神，请你在日复一日的旅程中加快步伐吧！欢愉的星星啊，请打破常规，提早露脸吧！慢吞吞地走着的时钟啊，我见到你也在爱情的火焰中燃烧着。你如果和我一样期盼着那个时刻的到来，那么，你一定不会尊重制造你的那位工匠师傅的意愿，会随心所欲地敲打十二点。现在一直躲藏着的冬季的月份啊，你们快快到来吧，以你们的漫漫长夜代替夏天无穷无尽的白昼。离开那轻松愉快、无比温馨、无限欢乐的时刻，我仿佛觉得已过了整整一年。可是，我究竟需要得到什么？不吃点苦，受点罪，我能得到什么呢？什么也别想得到，永远得不到。大自然的一切不可能无秩序地进行运转，人人都要服从统一的自然法则，都要在同一个空间范围内生与死。太空中星辰的神秘运动和月亮每个月的盈亏也都受制于自然规律。天、地、大海、火、风、热、寒，万物都受着同样的约束，受着同样的力的推动。如果天上的这只钟没有敲响，地上的金属钟即使已敲了十二下，对我又有什么用呢？这就是说，尽管我起得很早，但天没有亮还是白搭。

甜蜜的想象力，你有很大的能耐，应该帮我一把。你应该让那天使一般光辉的形象再次出现在我的脑海里，让她那银铃一般清脆的语音重新在我的耳中响起，让我再次听到从她朱唇中发出的“请上那边去，先生，别上这儿来”，“请别这样无礼”这种假惺惺地表示推却的言语。我也希望再次听到不时地从她口中说出的“请别毁了我”这样的话。甜蜜的想象力，你应该让我回味我们谈话时进行的充满情意的拥抱，回味她时而推开我，时而紧紧地搂住我，时而躲开，时而靠近的情景，回味她那甜蜜的亲吻和告别时的深情祝愿。告别的言语带着无限的痛苦和惆怅从她口中说出来，一串串似珍珠一般晶莹的泪水从她那双清澈明亮的眼睛里夺眶而出。

索西亚 特里斯坦，卡利斯托的情况怎么样？他睡得好吗？现在已是下午四时了，可他既没有召唤我们，也没有吃午饭。

特里斯坦 别说话，你不要指望他能很快就睡着。一方面，他为那两个仆人之死感到难过，另一方面，与梅莉贝娅幽会得到的快乐又使他异常兴奋。这两种截然相反的强烈感情集中在他一个人身上，你可以想象他这样瘦弱的身躯会作出怎样的反应。

索西亚 你以为这两个仆人的死亡会使他很难过吗？我觉得从这扇窗子能看见的那个在街上走动的妇女比他更悲伤，否则，她就不会用那种颜色的头巾了。

特里斯坦 她是谁，兄弟？

索西亚 你到这儿来，就能趁她消失前见到她。你看那个正在擦眼泪的穿丧服的女人。她是塞莱斯蒂娜家的女仆，森普罗尼奥的女友艾莉西娅。尽管她由于认塞莱斯蒂娜为母，

将森普罗尼奥当做主要的情人，名声不好，可是，她长得确实很标致。在她进门的那座房子里，住着一个俊俏的女人，她模样儿又可爱又水灵，情意绵绵，是个暗娼。没有化什么大钱就将她弄到手的男子都认为自己艳福不浅。她叫阿雷乌莎，我知道，那个可怜的巴尔梅诺为了她三个夜晚没有睡好。他死了，她自然也很伤心。

第十五幕

内容提要

阿雷乌莎斥责一个叫森图里奥的无赖。他见艾莉西娅来了，赶紧离开。艾莉西娅告诉阿雷乌莎，由于卡利斯托和梅莉贝娅之间的爱情，几个人丧了命。她们俩一致认为，应该通过森图里奥找那一对恋人算账，为死去的三人报仇。最后，为了不耽误时间，艾莉西娅没有答应阿雷乌莎留她住下的请求，回到家里。

艾莉西娅 我表妹为什么这么大叫大嚷呢？如果她事先知道了我给她带来的三个人去世的噩耗，她就不会像我设想的那样哭哭啼啼，而应该痛痛快快地大哭一场了，让眼泪尽情地流淌，因为像他们这样的男人不是随便能找到的。她如果也这样认为，那我会感到高兴。她应该像我那样伤心得直揪自己的头发。她应该明白，过不上好日子比死了还难过。看到她流露出这么深切的情意，我比以前更喜爱她了。

阿雷乌莎 从我家滚出去，你这个流氓、无赖、骗子！你用花言巧语哄我，开空头支票骗我！你说了那么多好话，就是想偷走我的全部财物。你这个流氓，我已给了你外套和披

风,还有佩剑与盾牌,以及做工极其精细的衬衫,一给就是两件;我还给了你甲冑和马匹,让你为一位老爷当差(其实,你连给他脱鞋都不配)。现在,我让你办一件事,你却左一个不行,右一个不行,就是不肯干。

森图里奥 我的妹妹,你可以让我为你去杀十个人,却不要让我走一西班牙里路。

阿雷乌莎 那你为什么把马输掉了呢?你这个赌徒!要不是我,你早就被绞死了。我三次让你从衙门里释放出来,四次将你从赌场上赎回来。我为什么要这样做?为什么要干这么傻的事情?为什么要相信这样毫无作为的人?为什么要相信他的连篇谎言?我为什么要允许他进门呢?他有什么好的地方?头发乱蓬蓬的,脸上挨过刀,还挨了两次鞭笞,使剑的那只手已残废,在妓院里有三十个女人与他鬼混。你立即从这儿滚出去!我不想再见到你了。你不要跟我说话,也不要说我认识你。否则,凭生我养我的父母亲的遗骨起誓,我要叫人在你的驼背上打一千棍!你应该明白,那件事有人替我干,而且一定能干好。

森图里奥 傻丫头,净说胡话。我要是发起脾气来,准会让你哭鼻子。不过,我还是准备离开这儿,不跟你计较。不知谁进来了,我不想让别人听到我们的吵闹声。

艾莉西娅 我得进去。这不是正常的哭声,因为其中夹杂着叫骂声和吓唬声。

阿雷乌莎 我好伤心啊!艾莉西娅,是你?耶稣啊,这是怎么回事?你为什么这么伤心?为什么穿着丧服?我真难以相信。我的表姐,你这样子让我害怕。快告诉我,这是怎么回事。我都紧张得连气也喘不过来,身上一滴血

也没有了。

艾莉西娅 巨大的痛苦,巨大的损失!我言语表达的仅是我内心感觉的一小部分。我的心灵比我的斗篷和头巾还要灰暗。妹妹啊,妹妹,我没法说话,我的嗓音嘶哑了,心里有话,就是说不出来。

阿雷乌莎 真使人感到伤心!你这样不使我感到害怕吗?快把情况告诉我,别揪自己的头发,不要抓自己的脸,不要折磨自己了。这不幸的事跟我们俩有关吗?也和我有关吗?

艾莉西娅 我亲爱的表妹,森普罗尼奥和巴尔梅诺走了,他们已不在这个世界上了。他们的灵魂正在炼狱中涤罪呢。他们已从这个悲惨的世界解脱了。

阿雷乌莎 你说什么?这是真的吗?看在上帝分上,别再说了,我都快晕过去啦。

艾莉西娅 还有比刚才说的更糟糕的事呢,听我这个伤心人对你说吧。塞莱斯蒂娜——那个你非常熟悉的老太太,那个我当做母亲看待的老人,那个常常送给我礼品,庇护我,使我在同伴中显得更体面,并使我在城里城外都出了名的女人,已经彻底结束了她的营生。我亲眼看见她被乱剑刺伤,倒在我的怀里死去的。

阿雷乌莎 这噩耗真揪人的心,让人欲哭无泪啊!真是祸不单行!这是无可挽回的损失!命运的车轮为什么会转动得这么迅速?谁杀死他们的?他们究竟是怎么死的?我现在被弄得糊里糊涂,昏头昏脑,好像听到了一件不可能发生的事情。七八天前,我还见到他们活得好好的,现在都去见上帝了。表姐,告诉我,这件残酷的灾难性的事情究竟是怎么发生的。

艾莉西娅 你会知道的。表妹,你一定听到过有关卡利斯托和那个

疯姑娘梅莉贝娅相爱的情况吧。想你一定也知道,通过森普罗尼奥的介绍,塞莱斯蒂娜成为他们中间的牵线人,并得到了一笔赏钱。她办事十分卖力,只挖了第二锹,就挖出了水^①。卡利斯托见这件事出乎意料地办成了,就给了我那倒霉的老妈妈一条金项链。这玩意儿可是贵重得很,你越是看重它,就越觉得它珍贵。老太太得到这么贵重的东西,就想独自占有,不打算与森普罗尼奥和巴尔梅诺平分,而以前她答应过他们,卡利斯托给她什么赏赐,她都要分一部分给他们的。一天清晨,他们陪伴了卡利斯托整整一夜后,筋疲力尽地去找塞莱斯蒂娜。也不知什么原因他们俩情绪都很激动,吵吵嚷嚷地要塞莱斯蒂娜将金项链分一部分给他们。她不承认过去和他们有过什么协议或对他们作过允诺,并说她得到的赏钱应全都归自己。此外,她还暴露了一些秘密事儿,就像老话说的那样:婆娘们吵架,抖出了老底。这么一来,他们立即大发雷霆。一来物质上的需要使他们翻脸不认人;二来,肝火太旺,身体也很疲劳,这使他们失去了理智;另外,他们原本指望得到一大笔的赏钱,这会儿希望破灭了,他们不知怎么办才好。争吵了好大一会儿,最后,见她那么贪婪,那么固执,死也不让步,就各自拔出佩剑,将她乱剑刺死。

阿雷乌莎 啊,这倒霉的女人,就这么送了一条老命!那么,他们俩呢?你说说,他们的结局怎样呢?

艾莉西娅 他们嘛,由于犯了杀人罪,为了避开正好路过那儿的巡警,从窗口跳了下来,被抓获时已摔得半死,没有多久,就被砍了脑袋。

① 西班牙谚语:别想一锹挖出了水。这儿有很快取得成果的意思。

阿雷乌莎 啊，我的巴尔梅诺，我心爱的人，你这么一死，我多么伤心！我们亲热了没有多久，爱情就中断了，我心里真难受！不过，不幸的事情既然已经发生，光凭眼泪买不来他们的生命，不可能让他们起死回生。你不要哭了，再哭下去，会把眼睛哭瞎的。我觉得你在感情方面比我强不了多少。你瞧我以极大的克制力忍着，不让自己过于伤心。

艾莉西娅 啊，我这个人真没出息，就是控制不了自己。像我这样易动感情的人真少有。可是，我也没有发现谁有我那么大的损失。我要是不为自己而是为别人的事流泪就不会那么伤心了。我失去了老妈妈，失去了我的庇护人，又失去了我的朋友，今后我该怎么办呢？塞莱斯蒂娜，你这个机灵的、受人尊敬的、威严的老太太，你通过自己的智慧，掩盖了我多少错误啊。你辛劳一辈子，我却闲着；你在外面奔波，我却一直待在家里；你衣衫破旧，我却衣着整齐；你像蜜蜂一样不停地进出家门，我却成事不足，败事有余。人世间的幸福和欢乐啊，人们拥有你时，并不看重你，只有失去你的时候，才感到你是多么重要。卡利斯托和梅莉贝娅，他们的死是你们引起的，愿你们的爱情不得善终！愿你们甜蜜的爱情变涩变苦！你们现在很得意，将来会哭泣的；你们现在很悠闲，将来会累死的！但愿你们偷偷地寻欢作乐的地方变成毒蛇成群的土地，愿你们的欢歌变成悲嚎，愿花园里枝繁叶茂的树林在你们眼前枯萎，愿芳香扑鼻的鲜花变乌发黑。

阿雷乌莎 看在上帝分上，表姐，别说下去了，不要说这样的气话了。快擦干眼泪，重新振作起精神。这门不开那门开，东方不亮西方亮。这件不幸的事情虽说使我们心头沉

重,但总会过去。人死不能复生,可是,我们要报仇。要报仇不难。

艾莉西娅 被杀的老太太和两个杀人凶手都是我们自己人,找谁复仇呢?惩罚了那两个罪犯和他们犯下的罪行一样,同样使我感到痛苦。伤心的事儿全都压到了我的头上,你叫我怎么办呢?我真希望上帝让我跟他们一起走,免得留下来为他们哭泣。最让我感到痛心的是那个铁石心肠的不要脸的家伙,天天晚上仍然去和那个臭婆娘梅莉贝娅寻欢作乐,而她也眼睁睁地瞧着人家为她流血而无动于衷。

阿雷乌莎 如果这些都是真的,那么,找谁报仇更合适呢?谁吃饭,谁付款,当然去找他们。你让我去打听一下他们的行踪,比如,他们什么时候见面,他怎么进去,从什么地方进去,几点钟开始幽会。要是不让他们尝尝爱情的苦味,我就不是你熟悉的蛋糕师傅的女儿了。我准备将这件事交给你进来时正和我吵架的那个人去办,这小子对付卡利斯托比森普罗尼奥对塞莱斯蒂娜还狠。刚才我对他不好,他垂头丧气地走了。我要是让他悄悄地替我干这么一件事儿,他一定会很高兴的。我假如重新跟他说话,还让他干事,他准会觉得拨云见日了。表姐,请你告诉我,通过什么人我能了解他们的行踪。我要设下圈套,让梅莉贝娅现在有多高兴,将来就会哭得多伤心。

艾莉西娅 表妹,我认识巴尔梅诺的另一个伙伴,他是个马童,名叫索西亚。他每天晚上陪卡利斯托去幽会。我要设法让他将全部情况说出来,这是实现你说的那个目标最好的途径。

阿雷乌莎 那就请你想办法将那个索西亚叫到这儿来吧。要巴结

他，百般奉承他，对他作出各种许诺，将他知道的情况全都套出来。然后，我要让他和他的主人将痛痛快快地吃进去的东西全都吐出来。艾莉西娅，我的好表姐，你就不要伤心了。带上你的衣服和值钱的东西，住到我这儿来，和我作伴吧，因为你一定会觉得很孤单，太孤单就会感到伤心。有了新朋友就会忘记旧友情。常言道，生个儿子可以弥补三个死者的空缺。这就是说，有了继承人，就会忘却已经失去的旧欢乐。我只要有一块面包，就会分给你一半。你的艰辛比使你过这种艰辛日子的人更使我同情。的确，有些人对失去了的东西特别感到难过，而对希望并不感兴趣，尽管这种希望可以变成现实。可是，既成事实无法挽救，人死不能复生。就像人们常说的那样，死的就让他们死去吧，我们还得活下去。我要对活着的人负责，我要让那些人喝苦水，就像他们让你喝苦水一样。表姐啊，表姐，尽管我年轻，可是要是生起气来，我也会闹个天翻地覆的。别的事请上帝替我复仇，卡利斯托就让森图里奥去替我报仇好了。

艾莉西娅 可是，我认为，即使我去将你要叫的那个人叫来，事情也不可能达到预期的效果，因为此人这时一定为死者而深感痛苦，他是不会轻易开口泄露真情的。至于你说要让我搬到这儿来与你一起住，我深表感谢。愿上帝保佑你，满足你的需要。你所表露出来的亲情和手足之情不会是一阵风，这种情意必将在逆境中发挥作用。不过，尽管我很想按照你的愿望，上这儿来亲亲热热地与你做伴，可是，这样做会给我带来损失，所以，难以如愿。原因无需多说，我想你是能理解的。表妹，在那儿大伙儿都认识我，我已定居了。那幢房屋和塞莱斯蒂娜（愿上帝保佑她的在天之灵）的名字是分不开的。她生

前认识的姑娘和亲朋好友们会常常上那儿去。她们上那儿去聚会,我也可从中得到一些好处。另外,我也有几个朋友,他们也只会上那儿去找我。我这样一说,你就会明白,舍弃常用的东西多么不容易,改变习惯无异于死亡。经常挪动位置的石头永远不会长青苔。我打算继续住在那儿,另一个原因是我已付了房租,我不想让房租白交。孤立的某一样东西不会有什么用处,几样东西合起来就有很大的用处。我该走了。刚才讲的那件事由我负责去办。再见,愿上帝与你同在。

第十六幕

内容提要

普莱贝里奥和阿莉莎以为他们的女儿梅莉贝娅仍然保持着贞操,实际上,情况已经完全不同了。他们在谈论着女儿的婚事。梅莉贝娅听到父母的谈话,心里非常不高兴。她叫卢克雷西娅进去打断他们的谈话。

普莱贝里奥 阿莉莎,老伴儿,我觉得光阴就像人们说的那样,像流水一样过去了。日子比什么溜得都快。死亡离我们越来越近,按照自然规律,我们都已经是与死神做邻居的人了。我们只要看一看自己周围的人——我们的同龄人,我们的兄弟姐妹和亲友,这点就更清楚了。他们大都已经入了土,进入了永恒的世界。尽管什么时候叫我们去还不清楚,但我们既已看到了明显的迹象,就应该弄湿我们的胡须^①,打点好行装,准备走上这条不得不走的道路。这样,在听到死神冷酷的声音时,我们就不会大吃一惊,不会手忙脚乱。我们得及时作好精神上

^① 西班牙谚语:看到邻居刮胡子,你也应该弄湿胡须,作好准备。

的准备，老话说，有备无患。我们要把家产传给自己的继承人，替我们的独生女儿找一个门当户对的丈夫。这么一来，我们就可以无牵无挂地进入长眠了。关于女儿的婚事，我们从现在起就得抓紧。这件事过去有过考虑，现在要落实下来。可不能由于我们的疏忽，让女儿跟我们过一辈子。像她这般年龄的姑娘应该有自己的家了。成了家，她就可以免遭那些爱闲言碎语的人们的议论，因为最完美无缺的人也会遭到非议和诽谤。为了保持女儿清白的名声，最好的办法就是让她早点完婚。城里人有谁不愿意跟我们结亲？有哪个男子不愿意找我们的宝贝女儿作终身伴侣？新娘应该具备的四个基本条件她全有：第一，稳重、诚实、贞洁；第二，端庄、秀丽；第三，门第高贵，亲戚也都是上等人家；第四，家境殷富。这一切大自然全都赐予她了。对方提出的任何要求我们都能满足。

阿莉莎 愿上帝保佑她，我的普莱贝里奥老爷，并让我们的愿望在我们有生之年变成现实。可是我想，像我们女儿这样品貌皆优、血统高贵的女孩子真找不到合适的人相配，能配得上她的小伙子确实是凤毛麟角。不过，儿女婚事由父亲作主，我当母亲的不好管。你怎么决定，我一定愉快地服从。我们的女儿贞洁、端庄、听话，她一定也会顺从的。

卢克雷西娅 你要是知道了事情的真相，准会把肺都气炸了的！完了，完了，最珍贵的东西已经失去，你们的晚年过不好了。最珍贵的东西让卡利斯托给取走了。塞莱斯蒂娜一死，连修补处女膜的人也没有了。这件事你们操心得太晚啦，应该早点商量才对。你来听听，梅莉贝娅小姐。

梅莉贝娅 傻丫头，你躲在那儿干什么？

卢克雷西娅 快上这儿来，小姐，你来听听，你父母正想快点把你嫁出去呢。

梅莉贝娅 看在上帝分上，快闭嘴，他们会听见的。让他们去议论，让他们去空谈吧。这一个月来，他们别的事不做，别的话不说，就议论这件事。他们似乎隐隐约约地感觉到了我对卡利斯托的一片深情，似乎意识到了这一个月来我们做的事情。我不知道他们对我们的事是否真的有所察觉，也不明白他们为什么对我的婚事现在特别关心。我要让他们瞎子点灯白费蜡，白操这份心。谁能剥夺我的享受？谁能夺去我的欢乐？卡利斯托是我的灵魂、我的生命、我的先生，我的全部希望都寄托在他身上。我了解他，我并没有受骗上当。他爱我，我拿什么报答他呢？世界上的种种债务可用各种方式进行偿还，然而，爱情方面欠的债却只能用爱情偿还。我想到他心里就高兴，见到他就感到幸福，听到他说话，感到十分荣幸。他可以随心所欲地支配我。他想飘洋过海，我愿跟他同行；他想环行全球，我也跟他同往；他就是将我在异国他乡卖掉，我也不会违背他的意愿。如果我的父母想让我安安稳稳地过这一辈子，那么，他们就应该允许我和他相爱。他们不应该胡思乱想，不要考虑种种虚情假意的婚姻。让我勉勉强强去结婚，不如痛痛快快当情人。他们如果想安度晚年，那就应该让我享受青春的快乐。如果一意孤行，那么，等待他们的只能是我的毁灭，而他们也很快会寿终正寝。打从与他相识后，我感到遗憾的只是没有和他及时行乐，只恨与他相见太晚。我不想正式结婚，不想玷污连接夫妻关系的纽带，不想结婚后又让另一个男子占有，就像我读过的古书中讲

到的许多女子那样。她们都比我更有教养,门第更高,血统更高贵。其中一些人被尊为女神,如埃涅阿斯和爱神丘比特的母亲维纳斯,她婚后就违背了夫妻的承诺。还有一些女子欲火烧得更旺,她们犯了令人不齿的乱伦罪:如米拉跟她的父亲,塞米拉米斯^①和她的儿子以及卡纳塞和她的兄弟,还有那个大卫王遭人奸污的女儿塔玛。还有一些女子的行为更严重地违背了大自然的准则,如米诺斯王的妻子帕息弗跟公牛交配。这些女子不是女王就是贵夫人,与她们的罪行相比,我的过失完全可以理解,不必受到指责。我们相爱有正当的理由。他来追求我,通过手段高超、冒险来访的塞莱斯蒂娜对我进行恳求。我见他仪表堂堂,对他倾心相爱,完全领受了他的一片深情。这一个月时间里,就像你见到的那样,他每天晚上像士兵攻城那样,爬上我家花园的围墙进来。有好几次他扑了空,但是,并没有因此向我发牢骚或表示不快。为了我,他失去了两个仆人,失去了一大笔家产,还得在城里人的面前假装已出远门,白天把自己关在家里,以便晚上和我相会。我不能做忘恩负义的人,也不能用甜言蜜语蒙骗他这样情真意切的男子。我不想要丈夫,就连父母亲和亲人我也不想要!可是,我不能没有卡利斯托,没有他,就没有我的生命。我活着就是为了让让他得到享乐;他活着,就是为了让让我活得更愉快。

卢克雷西娅 别说了,小姐。你听,他们还在说你的事儿呢。

普莱贝里奥 夫人,你认为怎么样? 我们要不要跟女儿谈谈,将那

^① 古代巴比伦王国女王,相传空中花园由她下令建造。

么多求婚人介绍几个给她，让她从中选择，说说哪一个她最中意。关于这个问题，法律给男女双方挑选的自由，尽管这种选择是在父权的支配下进行的。

阿莉莎 你说什么？你干吗要在这个问题上化时间？你将这么大一件事情突然跟我们的梅莉贝娅谈，她会不大吃一惊吗？怎么啦？你以为她知道男人是怎么回事吗？她知道该不该结婚，结婚是怎么回事吗？她已经知道，有了丈夫，女人就会生孩子吗？你以为像她这样的黄花闺女会知道她从来没有听说过的男欢女爱吗？你以为她会胡思乱想吗？不会的，普莱贝里奥老爷，不管出身门第高低，不管长相俊丑，我们给她找的男人她一定会高高兴兴地同意的。我对亲手抚养大的女儿的情况一清二楚。

梅莉贝娅 卢克雷西娅，卢克雷西娅，你快从边门进客厅，别让他们这么胡言乱语了，得想办法打断他们，否则，我就会像疯了一样大叫大嚷。他们误以为我这样无知，真叫我生气。

卢克雷西娅 我这就去，小姐。

第十七幕

内容提要

缺少珀涅罗珀^①那样贞操的艾莉西娅听从阿雷乌莎的劝告，决定不再对三个死者进行哀悼、戴孝。她去阿雷乌莎家，索西亚也去了。阿雷乌莎用甜言蜜语从索西亚嘴里了解到有关卡利斯托和梅莉贝娅爱情的全部秘密。

艾莉西娅 穿这身丧服对我很不利，来我家的人少了，甚至上这条街来的人也少了。我听不到晨曲，听不到朋友们唱的歌，也听不到夜间为我争风吃醋的吵闹声和拳脚相加的声音了。更糟糕的是，这么一来，钱财和礼物也不进我家的门了。这都是我自己不好，要是听从那个真心爱我，可以看做我亲妹妹的人在我带去噩耗的那天对我提出的忠告，那么，我今天也就不会落到家徒四壁，孤孤单单，人们见到我都感到厌恶的地步了。我为他的死这么伤心，真是见鬼了；反过来，如果我死了，他会这么

^① 荷马史诗《奥德修纪》主人公奥德修斯的妻子。奥德修斯十年未归，当地许多贵族追求她，她百般设法拒绝，被认为西方古代女子贞洁的典范。

难过吗？我表妹对我说的话很有道理。她说：“表姐，你千万不要因你男朋友遭了殃或者死去了而感到过分的悲伤，其实，如果出现了相反的情况，你遭到了不幸，他才不会这样呢。”如果我死了，森普罗尼奥反会感到高兴的。因此，傻姑娘，我为什么要为他砍了脑袋这么伤心呢？如果他还活着，谁知道会不会疯疯癫癫地像对付那个他以老妈妈相称的老太太一样，把我也宰了呢？我愿意在各方面都听阿雷乌莎的，她对世界上的事情悟得比我透彻。我得常常去看看她，给她带些生活用品去。啊，跟她在一起，谈谈说说，觉得很愉快，很甜美。老话说得对：聪明人的一天赛过笨伯、傻瓜的一生。从今以后，我打算脱去丧服，不再悲伤，不再让夺眶欲出的眼泪流淌。正由于人们生下来做的第一件事就是啼哭，所以，我就不奇怪开始淌泪容易，停止却那么困难了。然而，考虑到久哭会伤眼睛，我觉得不再啼哭也是明智的。衣着打扮能使女人显得漂亮（其实并非如此），使年老的变得年轻，年轻的变得更有生气。胭脂和铅粉是一种能将男人黏住的胶黏剂。我要用镜子和酒精冲刷自己这双哭得发了炎的眼睛；我要披上白色的头巾，穿上带皱褶领的自己喜欢穿的衣衫；我要准备好洗发水，清洗一下已经失去金黄色的头发。这些事情办完后，我还要数一数母鸡，整理一下床铺（因为清洁卫生能使人心旷神怡），打扫一下门前屋里，再往街上洒点水。这么一来，凡是走过家门口的人都会想，我已不再感到伤心。接下去要做的第一件事情是去我表妹家，问问她索西亚有没有上她家去过，他的情况怎样，因为自从上次我对他说，阿雷乌莎想见他后，再也没有见到过他。上帝保佑，让她一个人在家，因为平时总有情人与她作伴，

就像酒馆内总少不了酒徒一样。

艾莉西娅 门关着，看来里面不会有男人。我得敲敲门。咚，咚！

阿雷乌莎 谁呀？

艾莉西娅 开开门，表妹，我是艾莉西娅。

阿雷乌莎 快进来，我的表姐。上帝保佑，见你已经换去了丧服，来这儿看我，真高兴。现在我们可以在一起愉愉快快地过日子了。我会上你家去看你的。我们可以在我家见面，也可以在你家见面。塞莱斯蒂娜一死，也许对我们俩都有好处，我就觉得比以前好。怪不得有人说，死人让活着的人睁开了眼睛。对有些人来说，是增加了财产，对另一些人来说是增加了自由，你的情况就是这样。

艾莉西娅 有人敲门，我们得快点把话说完。我想问问你，索西亚来过没有？

阿雷乌莎 没有，这件事我们等会儿再谈吧。看这门敲得多急！我去看看，不是疯子就是熟人。谁呀？

索西亚 快开门，小姐！我是卡利斯托的仆人索西亚。

阿雷乌莎 看在圣徒的分上，别说话了，狼来了！表姐，你快躲起来。你就躲在这窗幔后面，看我怎么对付他。我要好好地巴结巴结他，让他离开这儿时，就不知天高地厚。就像他用马梳梳去马身上的尘土那样，我要通过一番甜言蜜语将他肚子里有关他本人的和别人的事全都掏出来。

阿雷乌莎 是我暗暗地思念着的朋友索西亚吗？是那个我喜欢得要命而他自己却一无所知的人儿吗？是那个名声很好我早就想结识的人吗？他对自己的主人忠心耿耿，对同伴友好相处。亲爱的，我真想拥抱你。现在见到了你，

我觉得你的人品比人们说的还好。快进来，我们进去坐坐。瞧瞧你我心里就开心。你的模样在我眼里真像那不幸的巴尔梅诺。你来看我，天也显得更加明亮了。先生，请你告诉我，以前你认识我吗？

索西亚 小姐，你又漂亮，又风趣，又聪明，你的名声早已传遍全城，因此，有那么多的人认识你，而你却不认识他们，这不足为奇。每当人们谈到漂亮的姑娘时，大伙儿首先想到的就是你。

艾莉西娅 （躲藏着，旁白）啊，这穷鬼，婊子养的！真会看风使舵！过去人们常见他牵着卸去鞍镫的马上河边饮水，光着两条大腿，披着上衣。现在穿着长袜，披着斗篷，倒挺神气的，还会耍嘴皮子。

阿雷乌莎 你这不是在嘲弄我吗？你这番话，要是让人听到了，我准会羞得无地自容。不过，所有上这儿来的男人都是这么说的，他们那一套言不由衷的奉承话就像一个模子里刻出来似的，我听了你的话也不感到惊奇。可是，我要对你说清楚，索西亚，你没有必要这样做。你不夸我赞我，我也爱你；你不来追求我，我也是你的人。我派人请你上这儿来有两件事。你如果再这么吹吹拍拍哄我，尽管这两件事对你都有好处，我也不想说了。

索西亚 我的小姐，苍天在上，我可没有让你不开口说话啊。我确信你想帮我的忙，而且正在这样做，所以才上这儿来的。我知道自己连给你脱鞋都不够资格。你想我怎么说，我就怎么说；想我怎么回答，就怎么回答，我都听你的。

阿雷乌莎 我亲爱的，你知道我当初是怎么爱巴尔梅诺的吧。老话说，谁喜爱贝尔特兰，也会喜欢他的一切。凡是他的朋友，我都喜爱；凡是卡利斯托的仆人，我也像喜欢巴尔

梅诺一样喜欢他们。卡利斯托本人遭了殃，我也要替他排忧解难。因此，我想对你说，第一，你应该明白，我非常爱你，你这次来访，我也非常高兴。凡是我能办到的事情，我一定不让你吃亏，反会让你得益。第二，由于我爱你，对你很关注，所以，我要提醒你，千万不能冒险，更不能将内心的隐秘泄露给任何人。你已经看到，由于塞莱斯蒂娜知道了那件事，巴尔梅诺和森普罗尼奥就倒了大霉。我不想见到，你也像自己的伙伴那样不得好死。为巴尔梅诺之死我已流干了眼泪。我对你这样说的原因是有人来这儿对我说，你已向他透露了卡利斯托和梅莉贝娅的恋情，你告诉他卡利斯托是怎样将她弄到手的，你每晚怎样陪他前去相会，以及其他许许多多我也说不清楚的事情。你要明白，朋友，只有女人才保守不住秘密。其实，也不是所有的女人都是这样的，泄密的也只是那些下贱的女人和年幼的孩子。应该注意，泄密会给你带来极大的危害。正由于这样，上帝才给了你两只耳朵，两只眼睛，却只给了一条舌头，让你多看，多听，少说话。另外，你也应该明白，不要过分信任你的朋友，以为他们会对你说的守口如瓶，因为连你自己也做不到这一点。下次陪你主人卡利斯托上那位小姐那儿去时，别出声，要做到悄无声息。有人对我说，你每晚去那儿都高兴得像发了疯一样，大叫大嚷。

索西亚 小姐啊，跟你说这些话的准是个胡言乱语的人。如果有人说，那些情况都是我说出来的，那肯定是在撒谎。有些人见我月夜牵马饮水，悠然自得，心情欢畅，为了忘却一天的劳累和烦恼，嘴里还哼着小曲，而且这一切都在夜里十点前进行，便怀疑我行为不轨，由怀疑到确信，由猜想到肯定。卡利斯托可不是个疯子，他去干那种会

遭人非议的事,如果不等人们上床休息,沉沉入睡,那是非常危险的。另外,他也不能每晚都去,因为这种事不能天天干。小姐,如果你想更清楚地看清那些话是假的,那就如人们说的那样,应该先将骗子抓住,而不是瘸子。我可以告诉你,一个月内我们只去过八次,而不是那些谎言制造者说的那样每晚都去。

阿雷乌莎 亲爱的,凭我的生命起誓,我一定要狠狠地驳斥这些人。为了抓住他们制造谎言的把柄,你得将商定好出门的日子告诉我,然后,我再去问他们。如果他们回答错了,我就确信你是严守秘密的,也相信他们在说假话。如果他们说的不是真话,那么,你的安全也不成问题,我也就用不着为你的生命担惊受怕了。我真盼着往后和你长久地过好日子呢。

索西亚 小姐,这件事情我们不要扯得太远了。今天晚上时钟敲过十二点,他就会如约去梅莉贝娅家的花园。明天你可以去问问那些人,是不是知道这次幽会的情况。他们如果能说出点滴真情,我就让他们剃光头。

阿雷乌莎 那么,他从哪条路走呢,我的心肝? 如果那些人吞吞吐吐地说错了,我就可以反驳他们。

索西亚 他从这个胖牧师住的那条街上走,从自己家的后面出去。

艾莉西娅 (躲藏着,旁白)够了,别说下去了,你这个穷鬼! 谁要信任你这个骡夫,谁就该倒霉! 这个多嘴的家伙把不该说的话都说了。

阿雷乌莎 索西亚兄弟,凭你说的这些就可以证明,你是清白无辜的,而那些制造谎言的人是非常恶毒的。你可以走了,我还有别的事,我已经跟你聊了好久了。

艾莉西娅 (旁白)好聪明的女子! 对这样轻易地倒出全部秘密的蠢驴就应该下这样的逐客令。

索西亚 可爱的小姐,如果我耽误了你的时间,那请你原谅。希望你能对我的效劳感到满意,往后你可能再也找不到像我这样冒着生命危险为你出力的人啦。愿天使与你同在。

阿雷乌莎 愿上帝给你指路。就上那儿去吧,你这个骡夫!你昂首阔步地走吧!可得看准了路,小流氓!对不起,我要回头走了。我在和谁说话呢?表姐,快出来吧。我这样让他走了,你认为怎样?我知道,对这些蠢驴就得这样对付,就像对付这小子一样,拿棍子揍他们。挨了我的棍子,疯子撒腿就跑,胆小的心惊肉跳,信徒们改变了信仰,洁身自好的人情火焚烧。表姐,你得学一学,我这套方法和塞莱斯蒂娜那一套不一样。她一直把我当做傻瓜,因为她希望我傻。关于这件事,我们想知道的全都知道了。现在我们得上那个脸像绞刑犯一样的人的家里去了,就是上星期四当着你的面让我给撵出去的那个家伙。你要装作让我们言归于好,恳求我去拜访他的样子。

第十八幕

内容提要

艾莉西娅决定按阿雷乌莎的意愿去为她和森图里奥说和。她俩去森图里奥家。到了那里,她们恳请森图里奥去找卡利斯托和梅莉贝娅,替死去的人报仇。他在地俩面前一口答应。然而,这种人的本性就是说话不算数,事后他就找借口推辞不干。

艾莉西娅 家里有人吗?

森图里奥 孩子,出去看看,谁胆敢不敲门就进来了。快回来,快回来,我已看见是谁了。小姐,你不必拿斗篷把脸给遮起来,遮也遮不住。我见到艾莉西娅领头走进来,就知道跟她来的人准是好人,也不会给我带来坏消息,只会带来使我高兴的消息。

阿雷乌莎 看在我生命的分上,我们不要往前走了。这小子也够神气的了,他知道我们是来求他的。他更喜欢见到跟他一类的女人,不想见我们。我们回去吧,见他那副嘴脸我就讨厌。表姐,别以为把我带到好地方来了,你认为做完晚祷就来见这个家伙合适吗?

艾莉西娅 看在我的面上,快回来,别走。否则,我就将你遮脸的那

斗篷扯下来。

森图里奥 拦住她，看在上帝的分上，拦住她，小姐，别放她走。

艾莉西娅 表妹，你的反应也太快了，真使我吃惊。来了客人，特别是我们这样的女宾，哪个男人会那么傻，那么糊涂，会拒之于门外？森图里奥先生，快过来，我要迫使她拥抱你，一切后果由我承担。

阿雷乌莎 与其给他这种享受，倒不如见他给衙门里的人抓起来，或者死在他敌人的手中。完了，完了，他这辈子跟我的缘分已经结束了。我为什么要去拥抱，去见这个冤家对头呢？那天就在这儿我求他办一件与我生命攸关的大事，他却一口回绝了。

森图里奥 小姐，你得让我干我能干的事儿，让我干跟我本行有关的事情。比如打架，跟三个人斗，甚至再多来几个，为了你的爱，我也不会逃跑。再比如杀个把人，砍条腿或胳膊什么的，给哪个竟敢跟你比美的女人破相等，这些事还没有等你吩咐，我就替你办妥了。可你不能让我跑路，更不能让我给你钱财。你知道，我身边是存不住钱的。你就是让我在地上跳三下，身上也掉不下一枚铜钱。自己身上没有的东西我怎么能给呢？家里的情况你也见到了，你就是闭着眼睛转一圈也不会被东西绊倒。我的全部家产跟守边疆的士兵的家当相仿^①：一只缺了嘴的瓦罐，一根没有顶尖的烤肉叉。我睡觉的这张床是架在盾牌的护圈上的，一张破鱼网就成了我的床垫，一只装骰子的布口袋就是我的枕头。虽说我想招待你们吃顿点心，可是，除了身上穿的这件破斗篷，没有什么东西可以典当了。

^① 西班牙谚语：一席一枪，戍卒的家当。

艾莉西娅 你应该感到高兴。他刚才这番话,我听了非常兴奋。他像圣徒一般听话,像天使一样跟你说话。他说的完全合情合理,你还要他干什么?看在我的面上,别生气了,跟他说话吧。他心甘情愿地听从你吩咐呢。

森图里奥 你说我心甘情愿吗,小姐?我凭殉教圣徒的名义向你起誓,一听说要替她效劳,我激动得双臂都发抖了。我一直在想怎样使她高兴,可就是不知该怎么办。昨天夜里我梦见自己为了她,跟她熟悉的四个男人进行搏斗,杀死了其中一人;另外三人逃跑了,但其中伤势最轻的也在我脚边留下了一条左臂。谁胆敢碰一碰她的鞋子,我就饶不了他。我在大白天醒着可以干得更好。

阿雷乌莎 这么说,我正需要你,我们来得正是时候。我原谅你,条件是你去找一个叫卡利斯托的绅士,替我报仇。他得罪了我,也惹我的表姐生气。

森图里奥 嘿,这算什么条件!你快告诉我,他忏悔了吗?

阿雷乌莎 反正不会让你去当拯救他灵魂的神父。

森图里奥 就这么办吧。我们让他不经忏悔就送他进地狱吃饭去。

阿雷乌莎 听着,别打断我的话。今天夜里你就去把他抓来。

森图里奥 不要再说了,我完全明白。有关他谈情说爱的事我都知道,我也知道有几个人因为他的缘故送了命,这也对你们造成了影响;我还知道他从哪条街道走,几点出发,跟谁相会。不过,你得告诉我,陪他去的有几个人。

阿雷乌莎 两个年轻仆人。

森图里奥 这不过是小菜一碟,还不够喂饱我这把宝剑呢。最好让我这把剑在别的地方出力,因为这已经事先约好了。

阿雷乌莎 你这是有意推辞,我可不吃你这一套。别跟我拖延时间了,今天我就想看看你是不是说到做到。

森图里奥 要让我的剑开口说话,还需要一段时间。不是我的剑又

是谁使这儿遍地是坟墓的？不是它又是谁使这一带的外科大夫发了财？是谁使修理武器的工匠有活儿干？是谁将最精美的盔甲刺穿？是谁将巴塞罗那产的盾牌刺得千疮百孔？劈开卡拉塔乌德产的头盔的不是它，又是谁呢？它切削起阿尔马森产的头盔就像砍瓜切菜。二十年来我一直靠它吃饭。有了它，男人们见我害怕，女人们见我喜爱，不过，你是个例外。有了它，人们把我祖父叫作森图里奥^①，我父亲也叫森图里奥，我也叫森图里奥。

艾莉西娅 那你祖父拿这柄剑干了什么呢？他真的凭它当上百人队的队长了吗？

森图里奥 不，他是玩弄过一百个女人的流氓。

阿雷乌莎 我们不谈家世门第，也不谈过去的英雄业绩。你干不干我刚才对你说的那件事，快作出决定，我们也得走了。

森图里奥 我盼着快天黑让你高兴高兴的心情比你想为自己复仇的心情还迫切。为了将这件事完全按你的心愿办，你选一种让他死的方法。我马上给你看一张里面有七百七十种死法的表，你看哪一种最合你的意。

艾莉西娅 阿雷乌莎，看在我的面上，别把这件事让这么心狠手毒的人去办。与其让他闹得满城风雨，倒不如暂时将这件事搁起来。如果这件事闹大了，我们会遭殃的。

阿雷乌莎 别这么说，表姐。我们让他介绍一种不会闹得满城风雨的死法吧。

森图里奥 这些日子我常用的，而且也是我最拿手的方法是用剑背敲打，不用流血，也可以用剑把子敲击；有时我也拿匕首刺，刺得像筛子一样全身都是窟窿；或者一剑从

^① 原文是“centurio”意思是“百人队长”。

上劈到下,那是很可怕的;或者在要害处刺一剑,让对方立即毙命。为了让我这柄剑休息一下,偶尔我也会拿棍棒敲打。

艾莉西娅 看在上帝分上,别说下去了。你就拿棍棒吧,这样,让他受到了惩罚,却又不会送命。

森图里奥 我以祷词中出现的那些圣徒的名义起誓,我如挥动右臂,一棍子打下去不将对方打死,那太阳就不绕着天空转圈子了。

阿雷乌莎 表姐,我们别那么心慈手软了。他愿怎么干,就怎么干;他想杀死他,就让他杀死吧。就让梅莉贝娅跟你前些日子一样哭泣去吧,我们也不去管她了。森图里奥,我们让你干的这件事可得好好干。不管怎么搞死他,我们都高兴。看来他这次不为自己的错误付出代价是不行了。

森图里奥 如果他这次逃不出我的手掌,那就请上帝原谅他了。我现在很高兴,我的小姐,因为你为我提供了一个机会(尽管这只是小事一件),让你看看我为你的爱情能做些什么。

阿雷乌莎 愿上帝保佑你手脚灵便。他的事就拜托你了。我们走吧。

森图里奥 愿上帝指引你,并让你具有更大的耐心对待自己的事情。

森图里奥 这两个喋喋不休的婊子终于走了。我现在需要动脑筋,为了不冒风险,怎样找个借口将答应下来的这件事推掉。我得让她们认为,我是尽力而为的,没有将那件事放在一旁,置之不理。我准备装病。可是,这又有什么用处呢?等我病好了,她们还会来找我办这件事。如果

我说已经去过那儿,将他们吓跑了呢?那她们会要我拿出证据来,说出谁上哪儿去了,去了几个人,我在什么地方截住他们,他们穿什么衣服。而这些情况我是说不出来的。这么一来,全完啦!怎样才能既保持自身的安全,又能满足她们的要求?我想派人去叫特拉索,他是个瘸子;再同时去叫他的两个伙伴,对他们说,今天夜里我有别的事情,请他们去挥舞一下盾牌和佩剑,吓唬吓唬那几个年轻小伙子。这么做不会出什么大问题,除了将他们吓跑,自己回来睡觉,不会造成严重的后果。

第十九幕

内容提要

卡利斯托带着索西亚和特里斯坦去普莱贝里奥家的花园和梅莉贝娅相会。梅莉贝娅已在那儿等候，与她在一起的还有卢克雷西娅。索西亚跟特里斯坦讲述去阿雷乌莎家的情况。卡利斯托在花园里与梅莉贝娅相见时，特拉索和其他几个人受森图里奥的指使来到那儿，准备完成森图里奥答应阿雷乌莎和艾莉西娅的那件事。索西亚出来与他们交手。正在花园里与梅莉贝娅相会的卡利斯托听见喧闹声打算走出花园，他这一出来便要了他的命。这是像他这样的人应得的奖赏，恋人们应该由此得到教训，不要再堕入爱河中难以自拔。

索西亚 轻一点，别让人发觉。特里斯坦兄弟，从这儿到普莱贝里奥家的花园这段路上，我要对你讲讲今天在阿雷乌莎家的情况。眼下我觉得自己是世界上最快活的人。告诉你吧，她从我那儿听到一些好消息，就对我十分倾心，让艾莉西娅来找我，恳求我去看望她。在她家里除了对我说了许多好话外，还对我表示，过去她是属于巴尔梅诺的，现在她已属于我了。她请求我常常去看望

她，说她希望长时期地与我相恋。我对着目前我们走的这段危险的道路向你起誓，兄弟，请别见笑，我有两三次真想扑过去。可是，见她这么漂亮，衣着这么华丽，看看自己身上这件被老鼠咬破的斗篷，真感到羞惭。她身上散发出一阵阵扑鼻的麝香，可从我这双鞋子里散发出来的是牛粪味儿。她那双洁白如雪的纤纤玉手从手套里不时地抽出来，仿佛在家里抛洒着柑桔花。由于这个原因，也由于她还有别的事儿，我就只好留着这份胆量到以后再说了。再说，与她初次见面，不可能把该说该做的事情全都说完做完。以后来往多了，多谈谈，就能求得更深刻的理解。

特里斯坦

索西亚，我的朋友，关于这件事，需要一个阅历更深、经验更丰富的人给你出出主意。不过，尽管我年幼无知、资历浅薄，还是要对你说几句话。从你刚才对我说的这些情况看，这个娘们显然是个妓女。她对你说的这些话，干的这些事你别以为全都出自真心。她答应你的事也是假的，出于什么目的，我不清楚。如果你当做风度翩翩的男子爱上了，那她需要摆脱多少美男子的纠缠？如果将你看成富翁爱上了，那她一定明白，除了马梳子上的灰尘外，你一无所有。如果将你看成出身高贵的人爱上了，那么，她一定知晓，你叫索西亚，你父亲也叫索西亚，生在农村，长在乡下，只会扶着犁耕地。像你这样的人生来就是干农活的，而不是谈情说爱的。你想想，索西亚，她是不是对梅莉贝娅的欢乐产生了忌妒，想从你那儿得到一点我们现在正在走的这条道上的秘密，以便将卡利斯托和梅莉贝娅之间的关系搅乱？你应该明白，忌妒是一种难以治愈的顽症，它到了哪儿，就像客店里来了一个难侍候的客人一样，搅得人们

不得安宁。它不喜欢别人得到奖赏,只喜欢他人倒霉。如果情况真的这样,那么,这个可恨的雌货准是借她的名气在欺骗你了。像她这样的女人都是利用这种虚名骗人。为了满足自己的欲望,她们会采取毒辣的手段腐蚀人们的灵魂,把好事搅乱。多么恶毒的女人,她把毒药裹在白面包里让你吃下去。她为了让你们争斗起来,可以出卖自己的肉体。你听我说,如果你认为她真的这样,那你可以对她来个将计就计,就按我对你说的这样办,以其人之道还治其人之身……我想你已明白我的意思。狐狸再狡猾,也比不过抓狐狸的人。你一定要采取妙策对付她的阴谋诡计,等有把握时,就彻底揭穿她的伎俩。到那时,你就可以在自己的马厩里歌唱:黄马想的是这样,给它备鞍的人想的是那样^①。

索西亚 特里斯坦呀,你真是个聪明的小伙子! 年纪轻轻,却说出了这么有见地的话。你的怀疑我认为很有道理。不过,眼下我们已快到花园,主人也快撵上我们,我们就不谈这件事了,反正一时也说不完,改日再议吧。

卡利斯托 小伙子们,快把梯子架上。别出声,我觉得小姐好像在花园里说话。我准备爬到墙上,听她说些什么,也许能听到我不在她身边时她说的赞美我们爱情的话语。

梅莉贝娅 看在我的面上,卢克雷西娅,再唱下去。我喜欢一边等那先生来,一边听你唱歌。在这花园里轻轻地唱,外面过路行人不会听到。

卢克雷西娅 艳丽的花朵,

^① 西班牙谚语,意思是各有各的打算。

谁是它们的园丁？
清晨情意正浓时，
就将它们采摘。

百合花和晚香玉，
换上你们的新装；
当他前来观赏时，
散发出一片芬芳。

梅莉贝娅 你的歌声听起来多么甜蜜！真让人心旷神怡。亲爱的，
别停下来！

卢克雷西娅 饥渴的人见到一汪清泉，
立即会笑容满面；
对梅莉贝娅来说，
卡利斯托的笑容更甜。

即使夜色深沉，
见他也无比欢欣；
看他从墙上跳下，
立即将他拥抱亲吻。

内心无比欢喜雀跃，
犹如狼见到了羊群；
梅莉贝娅见到恋人，
像羊羔发现了母乳。

女友对他如此依恋，
光顾花园这般频繁，
不知疲倦夤夜来访，

这一切均属空前。

梅莉贝娅 卢克雷西娅，我的朋友，你唱出的这些全都活生生地展现在我的眼前，好像我亲眼见到一般。接着再唱吧，你的嗓音很美，我跟你一起唱。

梅莉贝娅 美丽茂密的森林，
见到那可爱的眼睛，
和朝思暮想的人，
都感到自惭形秽。

北极星和启明星，
光芒四射的明灯，
我的心上人在沉睡，
为什么不将他唤醒？

梅莉贝娅 现在请你听着，由我独唱：
鸚鵡和夜莺，
清晨闻啼声，
捎信心上人，
我在此坐等。

夜色已深沉，
仍不见踪影，
是否有新欢，
使他难脱身？

卡利斯托 你婉转的歌声和甜美的嗓音使我倾倒。我不能让你再苦苦地等待下去了。啊，我的小姐，我全部幸福的源泉！世上有比你更可爱的女子吗？啊，美妙的音乐，欢乐的时光！我的心肝！怎样才能不让你继续受折磨，不中断你的歌唱，却又能够实现我俩的共同心愿？

梅莉贝娅 啊，真让我虚惊一场！是我衷心喜爱的先生来了？是他？我真难以相信。光芒四射的太阳，你刚才在哪儿？你的光辉躲藏在哪儿？你听我唱歌已经有一会儿了吗？你为什么让我用天鹅一般沙哑的嗓音胡唱一阵？你的光临使花园的万物一片欢腾。你瞧，月光是如此皎洁，乌云已经悄悄消逝。请听，这一汪清泉的淙淙水声，它在长满鲜嫩青草的草地上缓缓流淌。请听，高耸的柏树在清风的吹拂下，一根根枝条磨擦时发出沙沙声。为了将我们的欢乐遮掩，它们的树影显得无比阴暗。

卢克雷西娅，我的朋友，你感觉怎样？你也高兴得发疯了吗？你别动，不要将他的身影碰碎，你别去拥抱他，别去碰一碰他的四肢。这一切全是我的，应由我来享用，你别剥夺我的欢乐。

卡利斯托 小姐，我的生命！如果你想我活下去，就别中断你委婉的歌声。我来了，你高兴；我不在，你伤心。现在我来了，你应该更高兴。

梅莉贝娅 我亲爱的，你想我唱什么？对你的思念才使我施展歌喉，唱出歌声，现在我怎么唱呢？你来了，我就不再思念了，喉咙里也唱不出歌声了。先生，你一向彬彬有礼，很有教养，为什么只叫我的舌头说话，却不让你的两只手安静一点儿呢？你为什么总忘不了这个坏习惯呢？你应该让它们安静点儿，应该改变这个令人不愉快的习惯。我的天使，你要明白，你那文质彬彬的仪表使我感到高兴，你那粗暴的举动使我生气；你体体面面地跟我开玩笑我感到高兴，你那双不老实的失去控制的手使我生气。请不要触动我的衣衫。如果你想知道我外衣衬里的面料是丝绸还是薄呢，你为什么要碰我的内衣呢？其实，那是麻布。我们可以通过我即将告

诉你的其他多种方式取乐，可别以往常采用的方式折腾我。弄坏我的衣服对你有什么好处呢？

卡利斯托 小姐，想吃禽肉，必先拔毛。

卢克雷西娅 （旁白）如果再听下去，就让我不得好死！他们好舒服呀，一个拼命地哀求，一个拼命地躲避，馋得我牙根都发痒了。好了，好了，不做声了，连拉也拉不开了。如果有朝一日他那两个笨头笨脑的仆人跟我说那样的话，我也会像她这么干的。可是，他们却希望我主动去找他们呢。

梅莉贝娅 我的先生，要不要叫卢克雷西娅送点宵夜来？

卡利斯托 拥抱着你美丽的身躯是我最好的宵夜。只要有钱，在任何地方，任何时候都能吃到饭，喝到酒，任何人都能这样做。可是，有一样东西是有钱都买不到的，它除了在这个花园里，跑遍全世界也找不到。你能让我不充分享用而让它白白跑掉吗？

卢克雷西娅 （旁白）听他们这么交谈、拥抱、亲吻，我觉得脑袋痛。好了，不说话了，想来她被制伏了。

卡利斯托 小姐，拥抱着你，我感到无比舒畅，无比愉快，真希望永远不要天亮。

梅莉贝娅 先生，得到享受的是我，得到赏赐的也是我。先生，你来看我，给我带来了最崇高的奖赏。

索西亚 流氓、无赖，过来吧！你们胆敢前来吓唬我们？我们不怕！我发誓，如果你们再不走，我就不客气了。

卡利斯托 小姐，那大叫大嚷的就是索西亚。我过去看看，别让人把他给宰了，因为他身边只有一个小童儿。快让我穿上

斗篷，它压在你身躯下面呢。

梅莉贝娅 我好苦命啊！你没有穿甲冑，不能去，快穿上盔甲。

卡利斯托 小姐，我拿着佩剑，披着斗篷，大胆地出去迎战。如果胆怯，就是穿上铠甲，戴着头盔，也无济于事。

索西亚 还敢再来吗？你们等着瞧，准叫你们偷鸡不着蚀把米。

卡利斯托 看在上帝分上，让我走吧，梯子已经架好了。

梅莉贝娅 我真不幸！你为什么要这样倔强？为什么要急匆匆地、赤手空拳地跟那些陌生人相拼？卢克雷西娅，快上这儿来！卡利斯托已闻声迎了上去。我们将他留在这儿的盔甲摔到墙外去。

特里斯坦 别下来，少爷，他们已经走了。是瘸子特拉索和几个无赖，叫唤一阵就走了。索西亚也回来了。别下来，别下来，少爷！双手扶住梯子。

卡利斯托 圣母马利亚保佑我！我完了，快让我忏悔吧！

特里斯坦 快过来，索西亚！我们可怜的少爷从梯子上跌下来了，连话也不会说，气也没有了。

索西亚 少爷，少爷！他不行了！他死了，就像我的祖父一样！真不幸啊！

卢克雷西娅 你听、你听！出事了！

梅莉贝娅 怎么一回事？我好命苦啊！

特里斯坦 我家少爷死了！他摔死了！他没有忏悔就这样悲惨地死了。索西亚，你把墙边淌了一地的脑浆收拾一下，装

进我们少爷的脑壳里去。今天是倒霉的日子！他就这么匆匆地走了。

梅莉贝娅 我多么伤心！这究竟是怎么一回事？怎么会发生这样残酷的事情？卢克雷西娅，快帮我爬到墙头上，我要看看这不幸的人！否则，我会大哭大叫，将家里吵得鸡犬不宁。我的幸福，我的欢乐，顷刻间化为烟云！我愉快的日子一去不复返，我的荣幸丧失殆尽！

卢克雷西娅 特里斯坦，亲爱的，你说什么？你怎么啦？为什么哭得这样伤心？

特里斯坦 因为发生了巨大的不幸，我心里无比悲痛！我的少爷从梯子上摔下来，已经归阴。他的脑袋已摔得粉碎。他没有忏悔就走了。请你告诉他那位可怜的新结交的女朋友，不要再等待她那位苦命的恋人。索西亚，你快抬着他的脚，我们得将亲爱的主人的尸体抬到他的名誉不会受损害的地方，尽管他是死在这里的。让哭泣陪我们同行吧，我们只好孤孤单单、凄凄切切地回去了。往后我们还会感到悲伤，我们得为他服丧。

梅莉贝娅 啊，我是最伤心的人！欢乐迟迟不来，痛苦迅速到达！

卢克雷西娅 小姐，你不要抓自己的脸，也不要拔自己的头发。刚才还喜笑颜开，顷刻间却痛不欲生！是命运的车轮转眼间就反向运行，这实在太残忍！看在上帝分上，快起来吧，别让你父亲在这可疑的地方看见，你的事会让他知道的。小姐，小姐，你没有听到我说的话吗？上帝啊，你可别晕过去呀！你既然胆敢追求欢乐，也应该有勇气承受痛苦。

梅莉贝娅 你听到那两个仆人说的话了吗？你听到他们唱的哀歌了吗？我的全部幸福都被他们在祈祷声中带走了。他们带走了我的欢乐，我活着还有什么意思！我以前为什么没有尽情地享受快乐？我为什么没有珍惜手中得到的珍宝？不知感恩的人们啊，只有在失去幸福时，你们才知道幸福的珍贵！

卢克雷西娅 你得振作精神，离开这儿。他来了，你感到高兴；他死了，你感到悲伤。这个时候在花园里让人发现，你就会丢尽脸面。我们回房去吧，你得躺在床上，我去将你父亲叫来。你装作生病，因为目前这个样子是隐瞒不了的。

第二十幕

内容提要

卢克雷西娅敲了敲普莱贝里奥卧室的门。普莱贝里奥问她有什么事，她叫他快去看他女儿梅莉贝娅。他起床后，来到梅莉贝娅的房间。他安慰她，并问她有什么病。梅莉贝娅谎称是心病。她叫父亲去取件乐器，就将他打发走了。她和卢克雷西娅爬上塔楼。将卢克雷西娅打发走后，她关上了门。她父亲来到塔楼下，她将往事对他说出，随后便从塔楼上跳下。

普莱贝里奥 卢克雷西娅，有什么事吗？这个时候这么急匆匆的样子，究竟出什么事了？我女儿怎么样？她得什么急病了，让你急成这个样子，让我起床穿衣都来不及？

卢克雷西娅 老爷，如果你想见到她活着，就得快去。她这个病很急，模样儿都变了，我从来没有见到过她这个样子。

普莱贝里奥 我们快走吧。你先进房门，把门帘撩起，再打开窗户，这样，才能看清她的脸色。怎么啦，我的孩子？你哪儿疼，哪儿不舒服？瞧你一点劲儿也没有的样子，得什么病了吗？快看看我，我是你父亲。快说话呀，跟我说说你为什么突然这么不舒服，到底哪儿不好？感觉怎样？

你想吃些什么吗？说话呀。你把病因告诉我，我就会很快地给你找到治病的药。我老了，你可不能这样将我这把老骨头送进坟墓呀。我身边就你这么一个孩子。你快张开这双平时高高兴兴的眼睛，瞧瞧我吧。

梅莉贝娅 啊唷，疼死我了！

普莱贝里奥 究竟哪儿疼呀？看到你这样，我也心痛啊。你妈妈听到你生病，也急得不得了。她一急，自己也不舒服，不能来看你。打起精神来，别这么没精打采的，快起来，我们一起去看看你母亲。我的心肝，快告诉我，你究竟怎么得的病。

梅莉贝娅 治我病的良药已经不在世上了。

普莱贝里奥 女儿，你是老父亲最娇宠、最珍爱的孩子。上帝保佑，但愿疾病和感情方面的残酷折磨不会使你感到绝望。疾病只能压垮那些意志不坚定的人。如果你告诉我生了什么病，就能很快找到治病良药。给你治病的医生、药物和侍候你的仆役并不缺少，无论是草药还是其他药物应有尽有。你别折磨我了，快告诉我哪儿不舒服。否则，我也会急出病来的。

梅莉贝娅 我的病在心上，自己也说不清是什么病。它和一般的病不一样，是致命的大病。它在最隐蔽的部位，得将它掏出来才能治愈。

普莱贝里奥 你年纪轻轻，怎么像老年人那样伤感呢。年轻人很少生气，他们成天笑嘻嘻乐呵呵的。快从床上起来，到河边去呼吸呼吸新鲜空气。别让你母亲见到你难过，应该让她高兴些。你要明白，如果整天闷闷不乐，你的病就好不了。

梅莉贝娅 你叫我去哪儿，我就去哪儿。父亲，我们上塔楼去，登高远望，能看到远处来往的船只，或许这样能让我解解

闷。

普莱贝里奥 上吧，卢克雷西娅跟我们一起上。

梅莉贝娅 父亲，如果你同意的话，派人去取件弦乐器来。我心里烦，弹弹唱唱，一方面可以抒发由于发生了意外引起的忧伤之情；另一方面，甜美的歌声和愉快的旋律也能使人心情舒畅。

普莱贝里奥 孩子，这件事很快就能办到。我这就叫人去取。

梅莉贝娅 卢克雷西娅，我的朋友，这塔楼很高，父亲不在，我心里难过。你快下去告诉他，请他站在塔楼下，我有话对他说，请他转告母亲。这话我刚才忘记对他说了。

卢克雷西娅 小姐，我这就下去。

梅莉贝娅 我将他们俩都打发走了。我死亡的方式也已经选定。想到我和我亲爱的卡利斯托即将会面，心里就轻松得多了。我打算把门关上，这样，就没有人能上来阻拦我了。你们不要阻拦我，不要拦住我的去路。今天我很快就能见到昨天夜里还来看望我的恋人。事情全都依照我的愿望进行。我有充分时间向父亲普莱贝里奥述说这么结束自己一生的原委。我对白发苍苍的老人干了一件荒唐事，实在对不起他老人家。我这一走，他一定会非常痛苦，非常孤单。我这一走，他的日子也不会太长了。我这么做，对他们来说实在太残忍了，这是毋庸置疑的。毕蒂尼亚^①国王布尔西亚，并没有像我这样痛苦万分，却无缘无故地杀死了他的生身父亲。埃及国王托洛美奥^②为跟一个姑娘寻欢作乐，竟杀死了父母、兄弟和

① 古代小亚细亚一王国。

② 公元前二世纪埃及国王。

妻子。奥勒斯特斯^① 杀死了他的母亲克利斯脱纳斯特拉。古罗马暴君尼罗为了让自己高兴,下令杀害了母亲。这些人是真正有罪的,他们是杀害亲人的凶手,可是,我不是。卡利斯托的去世我是有责任的,我只能以自己的死亡来弥补这个过失。杀害自己的子女和同胞手足的狂徒比比皆是,跟他们的罪恶相比,我的错误算不了什么。马其顿国王菲利坡、巴勒斯坦国王赫罗德斯、罗马皇帝康斯坦丁诺、卡帕多西亚女王拉奥迪塞^②,还有女巫玛德娅等,他们都毫无理由地杀害了自己的子女和亲人,本人却没有受到任何惩罚。最后,我还想起了那个极其残忍的帕提亚^③ 国王弗拉特斯,他为了根除自己王位的继承人,竟然杀害了年迈的父亲奥罗特、唯一的亲生儿子和兄弟姐妹三十人。这些人是地地道道的罪犯,他们为了保住自身的安全,杀死了自己的长辈、子女和兄弟。当然,尽管这一切都是事实,我也没有必要去效法他们。再说,我现在是赤手空拳。上帝,你是我这番言论的见证人,你亲眼看见我是个弱女子,看见我已不能为所欲为,因为我的全部感情已经倾注在那位已故的年轻绅士身上,对他强烈的爱恋剥夺了我对现在还健在的父母的热爱。

普莱贝里奥 梅莉贝娅,我的孩子,你一个人在那儿干什么? 你想对我说什么? 你要我也上来吗?

梅莉贝娅 我的父亲,请你不必费神,不要到我这儿来了。我有话

① 希腊神话中的人物,阿伽门农国王的儿子,为了替父报仇,杀死了母亲和她的情人。

② 古代小亚细亚一王国女王,曾杀死其夫。

③ 古代亚洲一王国。

对你说，你来了会妨碍我说话的。你很快就要为独生女儿的去世而伤心了。我的末日已经到来。它对我是安息，对你是悲伤；对我是解脱，对你是沉痛；对我来说，是可以去与他作伴，对你来说，却是更感孤寂。尊敬的父亲，现在已不需要乐器来减轻我的痛苦了，需要的是安葬我的钟声。如果你能抑止住眼泪听我禀告，便会知道我为什么非要离开人世的原因。请不要流泪也不要插言打断我的话。否则，你会见我死去感到悲痛，同时，又为不知我为什么会自尽而感到遗憾。除了我愿意对你说的事情，请不要提问，也不要回答。凡是内心非常激动的人是听不进忠告的，无论怎么富有建设性的言论，他们听了，不但不会让自己平静下来，反而会更加激动。我的父亲，请听我临终时说的一番话。如果你如我希望的那样能听进去，你就不会因我的过错责怪我了。你已看到、领受到全城人表现出来的那种痛苦、悲伤的感情，听到了钟声，人们的叫喊声和狗的吠叫声，以及兵器发出的丁当声。这一切都因我而起。我使城里大部分绅士今天穿上了丧服，使仆人们失去了主人，使穷人和乞丐得不到施舍；我也使死去的人得到一个尽善尽美的人作伴，使活着的人失去了一个仪表堂堂、风流倜傥、服饰华丽、谈吐优雅、举止大方、彬彬有礼、品行高尚，堪称典范的人。大地里埋葬着世界上最高贵、最青春年少的躯体。你现在一定会因我犯了不平常的过失而惊讶，现在我来把情况详细说明。

我的父亲，有个你熟悉的叫卡利斯托的绅士爱上了我，多日来一直闷闷不乐。你一定也认识他的父母亲，知道他家门第高贵。他品德高尚，为人仁慈，这是人所共知的。当时他心里十分苦闷，却又无法跟我交谈，

只好求助于一个叫塞莱斯蒂娜的奸诈、狡黠的女人，将心里要说的话都跟她说了。她就来找我，将我藏在内心深处的那份情意掏了出来。我连向自己亲爱的母亲都隐瞒着的话都对她说。她施展伎俩讨取了我的欢心。在她的安排下，他和我的愿望都得到了满足。如果说他非常爱我，那他也没有受骗。他终于如愿以偿，尽管这一切是甜蜜的，但也是不幸的。由于我对他倾心相爱，便对他说，他可以来我家。他用梯子翻过我家花园的围墙。开始时，我没有同意，但最后还是失去了我的童贞。这样不正当的关系保持了一个月。昨天夜里，他又和往常一样前来相会。回去时，由于命运反复无常，围墙高耸，夜色黑暗，梯子不结实，随身带来的两个仆人又缺乏这方面的经验，他听到两个仆人在街上的说话声，便匆匆下去，想看个究竟。谁知走得太急，没有看准，便一脚踩空，跌了下去，脑袋正好撞在墙上或地上的碎石上，立即撞得脑浆迸流。命运女神割断了他的命脉，使他未经忏悔便结束了自己的生命。他这一走，我失去了希望，失去了荣幸，失去了伴侣。我的父亲，他就这样摔死了，而我却痛苦地活着，这是多么残酷的现实！他这一死，我也不能偷生，我应该尽快地、毫不拖延地结束自己的生命。他这一死也向我表示，我也应该跟他一样从高处摔死，不要让人们因我而说：“死的人和走的人……”^①我活着不能和他做伴，死后一定要满足他的愿望。卡利斯托先生，我亲爱的，你等等我，我就来了；你停下来等我一下。我向年迈的父亲说最后几句话，耽误了一点时间，请你不要见怪。我欠了父亲很多，很多。

① 西班牙谚语：死的人和走的人，是孤苦伶仃的人。

啊，我最亲爱的父亲，如果在已经过去的痛苦的一生中你爱过我，那么，我恳求你在我死后为我们俩合办丧事，合葬一墓。在我高高兴兴地结束自己生命之前，本来想对你说几句安慰的话，那也是从你为了开发我的智力让我阅读的一些古书中搜集来的。可是，我这时方寸已乱，又见到你那布满皱纹的脸上泪如雨下，记忆力受到损害，已记不清这些话了。请你代我问候我亲爱的母亲，请详细转告她我悲惨的死因。她这时不在场我反而感到高兴。老父亲啊，你一定要过好自己的晚年，在往后漫长的岁月里一定要节哀。接受你心爱的女儿的祝福吧。我很难过，你更伤心，我年迈的母亲更伤心。我将这些痛苦全都带走。愿上帝跟你、跟她同在。我将自己的灵魂献给上帝。我就要跳下来了。请你给我收尸吧。

第二十一幕

内容提要

普莱贝里奥痛哭流涕回到了自己的卧室。他妻子阿莉莎问他为什么突然嚎啕大哭，他告诉她自己的女儿梅莉贝娅已死，并让她看已摔得血肉模糊的尸体。全书结束。

阿莉莎 怎么回事，普莱贝里奥老爷？为什么要这样嚎啕大哭？刚才我睡着了，听到我们女儿身体不舒服，急得我六神无主。现在听到你又是啼哭，又是哀嚎，你可从来没有这么悲伤过，为什么这么大动感情？听到你的哭声，我感到撕心裂肺般的沉痛。原本我已非常担忧，这时更感到忧虑了。真是痛上加痛，忧里添忧。告诉我，你为什么这样伤心？你是受人尊敬的老人，为什么要咒骂自己？为什么想自寻短见？为什么要揪自己的苍苍白发？看在上帝分上，快把她的情况告诉我。万一她有三长两短，我也不想活了。

普莱贝里奥 唉，尊贵的夫人，我们已失去了欢乐，我们的幸福已完全丧失。我们不要再活下去了，免得这突如其来的灾难给你造成更大的痛苦。我们想也没有想到的倒霉事

全都发生了,在这样的情况下,还能活下去吗?现在就请你去看看我们的亲生女儿吧,她已跌得血肉模糊。她亲口告诉我自己的死因,另外,我又从她伤心的使女那儿了解到详细的情况。我们一起为悲惨的晚年哭泣吧。为我的痛苦赶到这儿来的人们、朋友们、先生们,请替我分担痛苦和忧伤!我的女儿,你是我幸福的源泉,你倒走了,我却活着,这是多么残酷的现实啊。你年方二十,我已是六十老翁,进坟墓的应该是我。你的悲痛打乱了死亡的次序。我的苍苍白发啊,你们长出来就是为了承受痛苦的。埋入土里的应该是你们,而不是我眼前的这一绺绺金发。往后漫长的日子怎么过呢?我抱怨死亡,抱怨它姗姗来迟。女儿啊,你这么一走,我失去了你的欢乐相伴,我孤单单的一个人还得活多久?我的夫人啊,快从她身边站起来。如果你还活着,那我们就在哀哭和叹息声中共度残年吧。假如你的灵魂已经依附在她的灵魂上面,你已经结束了这痛苦的一生,那你为什么要我走完人生的全部历程?遭遇不幸后,你们女人比我们男子有一个有利条件,你们心里一难过就会晕过去,失去了知觉,这至少暂时得到了解脱。我这个做父亲的心肠为什么会这么硬呢?已经失去了自己心爱的继承人,我的心为什么还不粉碎呢?失去了继承人,我究竟为谁建造了塔楼?为谁赢得了声誉?为谁种树?为谁造船?坚实的大地,你为什么还将我托住?我痛苦万分的晚年在哪儿能得到安慰?变幻莫测的命运啊,你是幸福的主宰和总管,你为什么不把暴怒施在我这个受你管束的人身上?你为什么摧毁我的家园,焚毁我的住宅,毁掉我的巨大家产?动荡不安的命运啊,你将那棵盛开花朵的树给我留下来多好啊!应该让我年轻

时坎坷些,年老时幸福些,而不应该将顺序颠倒。一个人年轻力壮时比年老体衰时更能忍受险恶命运的摧残。

人的一生充满了忧伤和苦难。世界啊,世界,许多人对您进行了评述,许多人对您的品性发表了议论,他们将您和听到的许多事物进行比较。现在我也要根据自己悲惨的经历说说看法。在您那缺乏诚意的集市里从事买卖亏了本的人们,害怕将您激怒,至今一直不敢对您虚假的本性进行批评。我过去也和这些人一样,我这样做为的是不让您过早地使这朵鲜花枯萎。可是,现在您既已将她抛弃,我就无所畏惧了。这时的我就像个一无所有、不用害怕会失去什么的人一样,也像一个对与您做伴感到厌倦的人,更像一个身无分文不怕凶残的盗贼拦路抢劫而高歌阔步的行路人。我年轻时,总认为您和您的行为一定会受到某种指令的约束,现在见您那反复无常的样子,觉得您很像一座错误的迷宫,很像一块恐怖的沙漠、一处猛兽的洞穴、一种让人们围着圈子奔跑的游戏、一个满是污泥的湖泊、一个荆棘丛生的地方、一座高耸的山峰、一块乱石堆积的田野、一块满是蛇蝎的草地、一座有鲜花却无果实的花园、一汪令人恐怖的泉水、一条全是眼泪的河流;您是灾难的海洋、带有甜味的毒药、落了空的希望;是虚假的欢乐和真正的痛苦。伪善的世界,您拿美酒佳肴引诱我们,吃了您的美食,我们就上了钩。您已经紧紧地攫住我们,我们只能顺从,无法逃遁。您作出许多承诺,却从来没有兑现。您将我们推开,免得我们要求您实现那些空空洞洞的诺言。我们在您那淫秽丑恶的大地上奔走,毫无防范,等发现上了圈套,便已后退无路。很多人因怕您

突然抛弃他们而离开了你。如果他们见到你对我这样一个长期为你效力的老人竟给以这样的“奖赏”时，一定会感到自己还是很庆幸的。你打烂了我们的眼睛，随后又假惺惺地安慰我们一下，还用油膏涂一涂我们的脑壳。你对众人都很凶狠，凡是遭到挫折、身处逆境的人常常是祸不单行。你说什么像我这样的可怜虫有个伴儿能减轻一点痛苦。可是，我这个可怜的老头儿却孤苦伶仃，无人做伴。

想想过去，想想现在，在我的记忆中已想不起任何人遭受过我这样的痛苦。即使那个威严的、忍耐力很强的保罗·埃米利奥^①拿自己在七天内失去了两个儿子的不幸来安慰我，说自己坚强的行为安慰了民众，没有让民众来宽慰自己，那我也不会服气，因为他还有两个干儿子。那个雅典的将军贝里克利斯^②和身强力壮的塞诺封^③遭到的痛苦也不能和我等量齐观，因为他们失去的是远在外地的儿子。前者听到儿子不幸的消息后，连眉头也没有皱一皱，显得非常冷静；后者听到噩耗后，对向他讨赏的报信人说，他不觉得悲伤，不感到难过。上面说的这些人遭到的不幸跟我的情况完全不一样。

充满灾难的世界，你更不能说阿纳塞戈拉斯^④遭到的损失跟我一样。从表面上看，我们的情况相似，我失去了爱女，他失去了独子。他说：“我是个凡人，我生的儿子也难免一死。”可是，我的梅莉贝娅是被爱情折

① 公元前三世纪罗马执政官。

② 公元前五世纪古希腊政治家、演说家。

③ 古希腊哲学家。

④ 古希腊哲学家、苏格拉底的老师。

磨得痛苦不堪，在我的眼皮子底下自杀身亡的，而他的儿子是在一场常规的战争中死去的。我们的损失是无法相比的。我是个多么可怜的老人！我越是想找到安慰自己的话语，结果却越是找不到。假如预言家大卫王曾为儿子生病哭泣，那么，儿子死后他却没有流泪。他说，为无法挽救的事情痛哭毫无意义。不过，他还有不少子女在身边，可以弥补他的创伤。我不是为她的死，而是为她不幸的死因痛哭流涕。可怜的孩子，你这一走，我倒反而不像过去那样担惊受怕了。你这一走，也消除了我的种种疑虑。

往后我走进你的卧室，见里面空无一人，我该怎么办呢？我呼唤你时，你没有回答，我会有什么样的感觉呢？谁能填补你给我留下的巨大空虚？谁也没有我今天遭受到的损失巨大，尽管用自己的双手将受伤的儿子扔进大海的热那亚公爵朗巴斯·德阿乌里亚^①所表现出来的极大毅力与我的情况相似。他这样做，虽说使许多伤员丧失了生命，但为了保持名节还是应该的。然而，我女儿之死，除了爱情的力量，却没有人强迫她。爱好恭维的世界，你究竟让我怎样度过自己的风烛残年呢？既然我已熟知你用来使我们意志薄弱的人就范的欺骗手段、圈套、锁链和罗网，你怎么还让我留在这儿呢？你将我的女儿安置在哪儿？在这所冷冷清清的住宅里，还有谁与我做伴？谁来照料我这个垂死的老人？

爱神啊，爱神，我没有想到你竟有这么大的威力，

^① 这位热那亚公爵在一次与威尼斯军队的海战中，为减轻战舰的重量，下令将伤员投入大海。

将恋人们杀死！我年轻时曾越过你的烈焰，受了一点伤；当时你让我逃过了，为什么要让我到老年时进行补偿？我年近四十时，以为已经摆脱了你的羁绊，因为我有自己称心的伴侣，还有今天被你摘走的这只“爱情之果”。我没有想到你会将父母的冤仇找子女进行报复。我不知你是拿什么来伤人的，拿铁器还是用火？你不损坏衣服却伤害了人们的心。你有时使人们爱上丑恶的事物，使他们将丑的当成美的。是谁给了你这么大的威力？谁给你取了个与你实情不符的名字？你如果真的是爱神，那就应该爱每个恋人。你如果真的爱他们，就不会使他们感到痛苦了。如果他们生活得愉愉快快，那就不会像我的爱女那样自寻短见了。恋人们和牵线搭桥的人落个什么样的下场呢？那个虚伪的拉皮条的塞莱斯蒂娜却死在了她为从事那罪恶勾当找到的最忠实的伙伴们的手中，而他们俩也落了个身首异处。卡利斯托从高处摔死，我可怜的女儿要跟他走，也落了个同样的下场。可是，这一切都是你造成的。人们给你取了个甜蜜的名字，可你干的却是痛苦的事情。你给每个人的赏赐不一样，你的法则也是不公平的。你的声音听了让人高兴，你的行为却使人伤心。那些你不认识的没有得到你关怀的人反倒是一些幸运的人。有人称你为神，我看他们准是头脑有毛病。上帝杀死自己创造的万物，你杀害那些追随自己的人。作为理性的敌人，你对那些为你效力少的人却给以重赏，让他们兴高采烈，手舞足蹈。你是朋友的敌人，敌人的朋友。你为什么要让自己的行为既无章法又不协调一致呢？人们把你描绘成盲人，贫困又年轻，手里拿一张弓，胡乱地放箭。给爱情牵线搭桥的那些人眼睛更瞎，他们从未感受到也从来看

不到为你效劳得到的却是苦涩的酬报。你的火像灼热的雷电，每到一处，转瞬即逝，不留任何痕迹。你烈火燃烧的不是木柴，是人类的灵魂和生命。被你燃烧的灵魂和生命数量很多，我也不知该从谁开始说起。他们有的是基督徒，有的是异教徒和犹太人。他们都为效忠于你付出了代价。我们这个时代有个叫马西亚斯^①的，他为爱情而死，他的悲惨结局就完全是你造成的，你对这件事有什么看法？为了你，帕里斯做了些什么？海伦^②做了些什么？伊佩梅斯特拉^③和埃癸斯托^④又做了些什么？这是尽人皆知的。你又给了莎弗^⑤、阿利亚特娜^⑥和莱昂特罗^⑦什么报偿呢？你就是连大卫王^⑧和所罗门^⑨也没有放过，也让他们受过煎熬。为了你的友情，由于相信了你迫使他相信的那个女人，参孙^⑩也付出了惨重的代价。这方面的事例还有许许多多，我因讲述自己的不幸讲累了，不想一一赘述。

我怨恨世界，因为我在它的上面出生成长。如果它不让我出生，就不会有梅莉贝娅。她不出生，就不会恋爱；她不恋爱，我就不会有这么凄凉、悲哀的晚年。啊，

① 参见本书第二幕第39页注①。

② 帕里斯和海伦均为荷马史诗《伊利昂纪》中的人物。

③ 希腊神话中的人物，违抗父命，没有在新婚之夜杀夫。

④ 希腊神话中的人物，国王阿伽门农妻子的情人，杀死了阿伽门农。

⑤ 公元前六世纪希腊女诗人。

⑥ 希腊神话中弥诺斯王的女儿，爱上了特赛奥，杀死了牛头怪，帮他逃离了克里特王的迷宫，被特赛奥抛弃后投海自尽。

⑦ 希腊神话中一青年，艾罗的情人，游过海峡与情人相会时溺死。

⑧ 公元前十世纪以色列国王。

⑨ 大卫王的儿子和继承人。

⑩ 《圣经》中的人物，以力大著称，后被他的情妇剪去产生大力的头发，力气随即丧失。

我的好伴侣！我那跌得血肉模糊的女儿！你为什么不让别人阻拦你走绝路？你为什么不可怜可怜你亲爱的母亲？你为什么对年迈的父亲表现得这么残忍？你为什么在我应该离开你的时候却离开了我？你为什么让我这么悲痛？为什么让我这么伤心，让我孤单单地沉陷在泪谷中？

**作者在结束本书时，
为说明为什么结束，吟诗一首^①**

我们已经见到那两个恋人，
结局悲惨，应该引以为训。
让我们爱他^②吧，他混身鲜血淋淋，
荆棘、长矛、鞭笞、又加铁钉。
虚伪的犹太人啐他的脸，
拿醋加胆汁让他服饮；
让我们与这善良的“盗贼”同行，
还在他神圣的两旁钉着两人。

书中说的事相当荒淫，
阅读时请别犹豫，别难为情。
聪明的读者定能看清，
书中宣扬的却是自重自尊。
从阿谀奉承的卑劣言词中，
得到的却是深刻的谕训；
最古老时代的格言警句，
到了这里别有一番妙用。

为此请别说我放荡不羁，
我却推崇清清白白地做人，

① 这首诗首次出现在一五〇二年塞维利亚第三版上。

② 这儿的“他”显然是指耶稣。

竭力提倡纯洁的爱和恨，
效力于主——至高无上的上帝。
如果发现我在胡言乱语，
糊涂中也夹杂着清醒的言论，
除去插科打诨的糠麸，
取出的谷粒非常干净。

**付印时校对者
阿隆索·德普罗阿萨致读者**

奥尔弗^①竖琴悠扬的和声，
令顽石也侧耳细听，
忧伤的死神打开宫门，
湍急的河水停止流动，
飞鸟停息，牛羊也不啃青；
不用耗费人力，就凭美妙琴音，
建城用的砖石灰浆，
迅速搬上特洛伊城。

续 一 首

读者，我这儿提到的作品，
你的舌头可以发挥作用，
即使心肠比钢还硬，
听你朗读也会变软。
你能使恋人中止恋情，
忧伤的人不再悲愤；
让无动于衷者得到启示，
就是顽石也会受到感动。

① 据传说系西方最有名的乐师。

续一首

无论纳维奥，还是普拉乌托^①，
他们那编写喜剧的手，
都未能这样出色地刻画虚伪仆人的欺骗，
也未能用罗马诗律描绘过这样的坏女人。
克拉蒂诺^②，梅南德罗和年迈的马格纳斯^③，
他们以雅典初期的文风，
没有像这位诗人用卡斯蒂利亚文^④，
描写过这样一类题材。

怎么阅读这部悲喜剧

如果你是个热恋中的人，
读卡利斯托的故事会使你动情，
有时你会嘟嘟囔囔、自言自语，
有时带着欢愉、希望和激愤，
有时满腔怒火，热血沸腾。
阅读的方式可有千百种，

① 以上两人均是公元前二世纪拉丁喜剧作家。

② 公元前五世纪希腊诗人，古代喜剧的创始人之一。

③ 以上两人均为公元前三世纪希腊诗人。

④ 即西班牙文。

可以代表书中人自问自答，
时而痛哭流涕，时而忍俊不禁。

宣告作者在本书开始时 几首诗中隐藏的一个秘密

我的笔不愿意，我的理智也没有授意，
让这个伟大人物的名声销声匿迹；
他那响亮的名声和无愧的荣誉，
绝对不能消失在我们的记忆里。
我们将十一首小诗每行第一个字母
排列在一起，
便能巧妙地发现，
他的姓名、出生地和国籍。
当时勒达的两个儿子^①，
将阿波罗^②安置在自己家中。
就在这时，这部简明的佳作，
经过检查和认真修改，
又进行了仔细的校阅，
最后在萨拉曼卡刊印。

① 据希腊神话，勒达系斯巴达国王廷达罗斯的妻子，主神朱庇特化作天鹅引诱她幽会，生有两子：卡斯托尔和波洛克斯，他们死后上天，成为双子座。这里暗喻五月末或六月初。

② 太阳神。

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名=塞莱斯蒂娜

作者=（西班牙）费尔南多·德·罗哈斯著

页数=254

S S 号=11709929

出版日期=1997年04月第1版

封面
书名
版权
前言
正文